Carl von [illegible]

C. Crispi Sallustii

Opera.

Tomus II.

Des

C. Crispus Sallustius

sämmtliche Werke

übersetzt

von

Franz Xaver Weinzierl.

II. Theil.

Wien und Triest,
im Verlage der Geistinger'schen Buchhandlung.
1815.

C. Crispi Sallustii
Bellum Jugurthinum,
Historiarum Fragmenta,

et

Epistolae duae ad C. Caesarem
de republica ordinanda.

Accedunt

Declamationes
C. Crispi Sallustii in M. T. Ciceronem
et
M. T. Ciceronis in Crispum Sallustium.

Des
Cajus Crispus Sallustius
Krieg gegen Jugurtha.
Historische Fragmente,

und

zwey Briefe an C. J. Cäsar von der Staatsverwaltung.

C. C. SALLUSTII

JUGURTHA,

SEU

BELLUM JUGURTINUM.

1 Falso queritur de natura sua genus humanum, quod imbecilla atque aevi brevis forte potius, quam virtute regatur. Nam contra, reputando, neque majus aliud, neque praestabilius invenias, magisque naturae industriam hominum, quam vim aut tempus deesse. Sed dux atque imperator vitae mortalium animus est; qui ubi ad gloriam virtutis via grassatur, abunde pollens potensque et clarus est, neque fortunae eget: quippe probitatem, industriam, alias artis bonas neque dare neque eripere cuiquam potest.

Sin captus pravis cupidinibus ad inertiam et voluptates corporis pessum datus est: perniciosa lubidine paullisper usus; ubi per socordiam vires, tempus, ingenium defluxere, naturae infirmitas adcusatur; suam quisque culpam auctores ad negotia transferunt. Quodsi hominibus bonarum rerum tanta cura esset, quanto

C. C. Sallust's

Jugurtha,

oder

Jugurthinischer Krieg.

Der Mensch klaget ungerecht, daß seine Natur, schwach 1 und hinfällig, mehr vom Ungefähr, als eigener Kraft beherrschet werde. Der Tiefforscher findet vielmehr nichts Größeres und Erhabeneres: und sieht, daß der Natur nicht Urkraft und Zeit, sondern Menschenthätigkeit fehle. Der Geist ist Führer und Gebiether des Lebens der Sterblichen: wenn dieser auf dem Tugendpfade nach Ruhm strebt, dann ist er stark, mächtig und erhaben genug; dann trotzet er dem Glücke, das Tugend, Fleiß, und andere schöne Vorzüge Niemanden geben, noch nehmen kann. Wenn er aber ein Sclave niedriger Leidenschaft, der Trägheit und Wollust fröhnet, und der verderblichen Sinnlichkeit lange nachhängt: dann klaget man über Naturschwäche, während Kraft, Zeit und Genie durch Schlaffheit hinschwinden. So legt der Verbrecher seine Schuld stets auf Außendinge. Sorgte der

studio aliena ac nihil profutura, multumque etiam periculosa petunt; neque regerentur magis, quam regerent casus, et eo magnitudinis procederent, ubi pro mortalibus gloria aeterni fierent.

2 Nam uti genus hominum compositum ex anima et corpore: ita res cunctae studiaque omnia nostra corporis alia, alia animi naturam sequuntur. Igitur praeclara facies, magnae divitiae, ad hoc vis corporis, alia hujuscemodi omnia brevi dilabuntur; at ingenii egregia facinora, sicuti anima, immortalia sunt. Postremo corporis et fortunae bonorum, ut initium, finis est: omnia orta occidunt et aucta senescunt; animus incorruptus, aeternus, rector humani generis, agit atque habet cuncta, neque ipse habetur.

Quo magis pravitas eorum admiranda est, qui, dediti corporiis gaudiis, per luxum atque ignaviam aetatem agunt: ceterum ingenium, quo neque melius, neque amplius aliud in natura mortalium est, incultu atque socordia torpescere sinunt: quum praesertim tam multae variaeque sint artes animi, quibus summa claritudo paratur.

3 Verum ex his magistratus et imperia, postremo omnis cura rerum publicarum, minume mihi hac tempestate cupiunda videntur: quoniam neque virtuti honos datur: neque illi, quibus per fraudem jus fuit, tuti, aut eo magis honesti sunt. Nam vi quidem regere patriam, aut parentes, quamquam et possis, et delicta corrigas, tamen importunum est: quum praesertim omnes rerum mutationes caedem, fugam, aliaque hostilia portendant; frustra autem niti, neque aliud fatigando, nisi odium, quaerere, extremae dementiae est. Nisi forte quem inhonesta et perniciosa lubido tenet, po-

Mensch für die gute Sache so eifrig, als er fremden, unnützen und manchmahl gefährlichen Abenteuern nachjaget, so wäre er Herr, nicht Sclave des Glückes: und erklimmte eine Höhe, wo Ruhm den Sterblichen verewigte.

2 Wie der Mensch aus Körper und Seele besteht, so tragen auch alle seine Handlungen, oder Begierden das Gepräge des Körpers, oder der Seele. Ein schönes Gesicht, große Schätze, Körperstärke, und Vorzüge dieser Art schwinden bald dahin; aber edle Geisteswerke sind unsterblich, wie der Geist selbst. Körper- und Glücksgüter haben, wie ihren Anfang, so ihr Ende: was aufkeimt, muß verwelken; was wächst, muß eralten. Nur der Geist ist unversehrt, ewig; er beherrschet das Menschengeschlecht; wirket, umfasset Alles, und bleibt selbst unbefasset. Um so staunungswürdiger ist die Verkehrtheit der Thoren, die, von Körperlüsten berauscht, ihr Leben durch Schwelgsucht und Unthätigkeit entehren, und ihre Seele, die beste, herrlichste Gabe der Natur, die so viele verschiedene Vorzüge besitzet, um sich den höchsten Ruhm zu erwerben, ohne Pflege und Ausbildung verwildern lassen.

3 Doch scheinen mir in unsern Tagen Rathsstellen, Kriegswürden und andere Staatsposten am wenigsten wünschenswerth: denn das Verdienst erhält keine Ehrenstelle; und wer sie erschleicht, lebt unsicher und ehrlos. Das Vaterland und die Untergebenen gewaltthätig beherrschen, ist auch dann noch eine mißliche Sache, wenn man Macht dazu besitzet, und die Staatsgebrechen wirklich heilet; denn jede Umwälzung bedroht mit Mord, Ächtung und andern feindlichen Behandlungen. Umsonst sich anstrengen, und durch Schweiß nur Haß erkaufen, verräth den äußersten Unsinn: oder es müßte nur Jemand die entehrende, verderbliche Leidenschaft blenden:

tentiae paucorum decus atque libertatem suam gratificari.

4 Ceterum ex aliis negotiis, quae ingenio exercentur, in primis magno usui est memoria rerum gestarum: cujus de virtute quia multi dixere, praetereundum puto; simul, ne per insolentiam quis existumet, memet studium meum laudando, extollere. Atque ego credo fore, qui, quia decrevi procul a republica aetatem agere, tanto tamque utili labori meo nomen inertiae imponant: certe, quibus maxuma industria videtur, salutare plebem, et conviviis gratiam quaerere.

Qui si reputaverint, et quibus ego temporibus magistratus adeptus sum, et quales viri idem adsequi nequiverint, et postea quae genera hominum in senatum pervenerint; profecto existumabunt, me magis merito, quam ignavia, judicium animi mutavisse, majusque commodum ex otio meo, quam ex aliorum negotiis reipublicae venturum. Nam saepe audivi, Q. Maxumum, P. Scipionem, praeterea civitatis nostrae praeclaros viros solitos ita dicere: „quum „majorum imagines intuerentur, vehementissu„me sibi animum ad virtutem accendi.“ Scilicet non ceram illam, neque figuram tantam vim in sese habere; sed memoria rerum gestarum eam flammam egregiis viris in pectore crescere, neque prius sedari, quam virtus eorum famam atque gloriam adaequaverit. At contra, quis est omnium his moribus, quin divitiis et sumtibus, non probitate neque industria cum majoribus suis contendat? etiam homines novi, qui antea per virtutem soliti erant nobilitatem antevenire, furtim et per latrocinia potius, (quam bonis artibus) ad imperia et honores ni-

daß er seine Ehre und Freyheit der Macht der Oligarchen willig aufopfere.

Unter andern Geistesarbeiten zeichnet sich die Geschichte durch ihren großen Nutzen vor allen aus. Ihren Werth priesen schon Viele: ich kann ihn also übergehen. Auch solle man nicht glauben, daß ich mein Fach aus Eitelkeit zu hoch rühme. Vielleicht belegen Manche, bey meinem Entschlusse, vom Staatsdienste fern zu leben, diese meine wichtige und nützliche Arbeit mit dem Nahmen: Gemächlichkeit. Freylich denken nur solche Leute so, die ihr ganzes Geschäft darein setzen, daß sie vor dem Pöbel kriechen, und durch Gastereyen sich einen Anhang erbetteln. Möchten diese nachdenken, zu welcher Zeit ich Rathswürden erhielt; welche Männer sie nicht erhalten konnten; dann, welch eine Menschengattung sich nachher in den Senat einschlich: wahrlich! sie müßten sich überzeugen: daß ich meinen Sinn aus edler Absicht, und nicht aus Arbeitscheue geändert habe: daß meine philosophische Ruhe dem Staate größere Vortheile gewähre, als die Geschäftigkeit mancher Miethlinge. Ich hörte oft, daß Q. Maximus, P. Scipio, und die ersten Männer unsers Staats zu sagen pflegten: „Ihr Herz würde bey dem Anblicke der Bildnisse ihrer Väter hoch zur Tugend entflammet." Nicht das Wachs, nicht die Form des Bildes wirkte so mächtig; sondern das Andenken edler Thaten fachte in der Brust dieser herrlichen Männer die Flamme an, die nicht früher erlosch, bis ihr Verdienst dem Nahmen und Ruhme ihrer Väter gleich kam. Alle wetteifern bey heutiger Denkart mit den Vätern durch Reichthum und Aufwand; aber wer durch Tugend und Arbeitliebe? Selbst Leute ohne Ahnen, die einst durch Verdienst sich Adel errangen, klimmen lieber durch Schleichwege und Ränke, als durch schöne Thaten zu

tuntur. Proinde quasi praetura et consulatus, atque alia omnia hujuscemodi per se ipsa clara, magnifica sint; ac non perinde habeantur, ut eorum, qui sustinent, virtus est.

Verum ego liberius altiusque processi, dum me civitatis morum piget taedetque. Nunc ad inceptum redeo.

5. Bellum scripturus sum, quod populus Romanus cum Jugurtha, rege Numidarum gessit: primum quia magnum et atrox, variaque victoria fuit; dein quia tum primum superbiae nobilitatis obviam itum est. Quae contentio divina et humana cuncta permiscuit, eoque vecordiae processit, uti studiis civilibus bellum atque vastitas Italiae finem faceret. Sed priusquam hujuscemodi rei initium expedio, pauca supra repetam; quo ad cognoscendum omnia illustria magis, magisque in aperto sint.

Bello Punico secundo, quo dux Carthaginiensium Hannibal, post magnitudinem nominis Romani, Italiae opes maxume adtriverat; Masinissa rex Numidarum, in amicitiam receptus a P. Scipione, cui postea Africano cognomen ex virtute fuit, multa et praeclara rei militaris facinora fecerat: ob quae, victis Carthaginiensibus et capto Syphace, cujus in Africa magnum atque late imperium valuit, populus Romanus quascumque urbis et agros manu ceperat, regi dono dedit. Igitur amicitia Masinissae bona atque honesta nobis permansit: imperii vitaeque ejus finis idem fuit. Dein Micipsa filius regnum solus obtinuit, Mastanabale et Gulussa fratribus morbo absumtis.

Is Adherbalem et Hiempsalem ex sese genuit; Jugurthamque, Mastanabalis fratris fili-

Kriegswürden und Rathsstellen empor; gerade, als wenn die Prätur, das Consulat und andere Posten eigenen Schimmer und Glanz besäßen, und nicht ihr Ansehen erst von dem Verdienst derer erhielten, die solch ein Amt begleiten. Doch der Ärger und Verdruß über die heutigen Sitten führte mich zu weit auf Abwege. Ich kehre zu meinem Gegenstande.

Ich will den Krieg beschreiben, den das Römer-Volk mit Jugurtha, dem Numiden-König, führte. Er war wichtig und blutig; lange wechselte der Sieg: dann kämpfte man jetzt das erste Mahl dem Stolze des Adels entgegen. Diese Fehde zerrüttete göttliche und menschliche Rechte, und brach in solch eine Wuth aus, daß nur Krieg und Italiens Verheerung dem Bürgerzwiste ein Ende machte. Doch muß ich, ehe ich die Geschichte beginne, einiger Thatsachen der Vorzeit erwähnen, um dem Leser alles anschaulicher und deutlicher darstellen zu können. Masinissa, der Numiden-König, ward von P. Scipio, dem sein Heldenmuth den Beynahmen der Afrikaner, schuf, zum Römer-Bunde aufgenommen. Viel und groß waren seine Heldenthaten im zweyten Punischen Kriege, wo der Carthager Feldherr, Hannibal, Italiens Macht, bey all der Größe des Römer-Nahmens, empfindlich geschwächt hatte. Daher schenkte ihm das Römer-Volk, nach der Niederlage der Carthager, und Gefangennehmung des Syphax, der in Afrika ein großes und weites Reich beherrschte, alle Städte und Ländereyen, die er im Kriege erobert hatte. Masinissa's Freundschaft blieb für uns stets vortheilhaft und ehrenvoll: doch sein Reich endete zugleich mit seinem Leben. Nach ihm erhielt sein Sohn Micipsa allein die Königswürde: denn seine Brüder, Mastanabal und Gulussa, hatte eine Krankheit hingeraffet. Er zeugte Adherbal und Hiempsal; doch ließ er Jugurtha, dem

um, quem Masinissa, quod ortus ex concubina erat, privatum reliquerat, eodem cultu, quo liberos suos, domi habuit.

6 Qui ubi primum adolevit, pollens viribus, decora facie, sed multo maxume ingenio validus, non se luxui neque inertiae corrumpendum dedit; sed, uti mos gentis illius est, equitare, jaculari, cursu cum aequalibus certare: et quum omnis gloria anteiret, omnibus tamen carus esse: ad hoc pleraque tempora in venando agere, leonem atque alias feras primus, aut in primis ferire: plurimum facere, minimum ipse de se loqui.

Quibus rebus Micipsa tametsi initio laetus fuerat, existumans virtutem Jugurthae regno suo gloriae fore: tamen, postquam hominem adolescentem, exacta sua aetate, parvis liberis, magis magisque crescere intelligit, vehementer negotio permotus, multa cum animo suo volvebat.

Terrebat natura mortalium, avida imperii et praeceps ad explendam animi cupidinem: praeterea opportunitas suaeque et liberorum aetatis, quae etiam mediocris viros spe praedae transvorsos agit: ad hoc studia Numidarum in Jugurtham accensa; ex quibus, si talem virum interfecisset, ne qua seditio, aut bellum oriretur, anxius erat.

7 His difficultatibus circumventus ubi videt, neque per vim, neque insidiis opprimi posse hominem tam acceptum popularibus, quod erat Jugurtha manu promtus et adpetens gloriae mi-

Sohne seines Bruders Mastanabal, welchen Masinissa, als den Sprößling einer Beyschläferinn, in den Privat-Stand zurücksetzte, wie seinen Prinzen im Palaste gleiche Erziehung geben.

Dieser Prinz, voll Jugendkraft, schön gebildet, 6 und noch mehr durch Talente geschmückt, zeigte sich, als er heranwuchs, über Schwelgsucht und Unthätigkeit erhaben. Nach der National-Sitte reiten, Lanzen werfen, mit seinen Cameraden den Streitlauf wagen, dieses war seine Freude. Er übertraf Alle an Ruhm; und ward doch von Allen geliebt. Die meiste Zeit verfloß ihm auf der Jagd. Löwen oder andere wilde Thiere streckte er der Erste, oder unter den Ersten hin. Er that vieles; und prahlte wenig. Micipsa war anfangs über diese schönen Eigenschaften entzückt: er versprach seinem Reiche von Jugurtha's Verdienste einst hohen Ruhm. Als er aber den jungen Mann mehr und mehr heranblühen sah, und dann auf sein betagtes Alter und die Minderjährigkeit seiner Prinzen hinblickte, machte dieser Gedanke tiefen Eindruck auf ihn; und die Zukunft weckte in seinem Herzen manche Aussichten. Ihn schreckte die schwache Natur der Menschen, die stets nach Herrschaft dürstet, und diesen Durst zu stillen, unaufhaltsam hinstürmt: dann die günstige Lage, die sein und seiner Kinder Alter eröffnete, die selbst Männer von mittelmäßigen Gaben aus Beutegierde irre führte: über dieß die Liebe der Numiden, die Alle für Jugurtha entflammet waren. Solch einen Mann durch Hinterlist zu meucheln, durfte er, ohne Furcht vor Aufruhr oder Krieg, nicht hoffen.

Als er bey so vielen Hindernissen sah, daß er die- 7 sen Volksliebling weder durch Gewalt noch List wegräumen konnte, suchte er Jugurtha, der auf Heldenkraft pochte, und nach Kriegerruhm strebte, den Gefahren

-litaris, statuit eum objectare periculis, et eo modo fortunam tentare. Igitur, bello Numantino, Micipsa quum populo Romano equitum atque peditum auxilia mitteret, sperans vel ostentando virtutem, vel hostium saevitia facile occasurum, praefecit Numidis, quos in Hispaniam mittebat.

Sed ea res longe aliter, ac ratus erat, evenit. Nam Jugurtha, ut erat impigro atque acri ingenio, ubi naturam P. Scipionis, qui tum Romanis imperator erat, et morem hostium cognovit; multo labore multaque cura, praeterea modestissume parendo et saepe obviam eundo periculis, in tantam claritudinem brevi pervenerat, ut nostris vehementer carus, Numantinis maxumo terrori esset. Ac sane, quod difficillumum in primis est, et praelio strenuus erat, et bonus consilio: quorum alterum ex providentia timorem, alterum ex audacia temeritatem adferre plerumque solet. Igitur imperator omnis fere res asperas per Jugurtham agere; in amicis habere; magis magisque in dies amplecti: quippe cujus neque consilium, neque inceptum ullum frustra erat. Huc accedebat munificentia animi et ingenii sollertia, quis rebus sibi multos ex Romanis familiari amicitia conjunxerat.

Ea tempestate in exercitu nostro fuere complures novi atque nobiles, quibus divitiae bono honestoque potiores erant, factiosi, domi potentes, apud socios clari magis, quam honesti: qui Jugurthae non mediocrem animum pollicitando accendebant, „si Micipsa rex occidisset; „fore, uti solus imperii Numidiae potiretur: in „ipso maxumam virtutem, Romae omnia vena„lia esse.“

Sed postquam, Numantia deleta, P. Scipio dimittere auxilia, ipse revorti domum decrevit:

bloß zu stellen, und so das Glück zu benutzen. Micipsa erhob ihn also im Numantiner-Kriege, wo er dem Römer-Volke Reiterey und Fußvolk zu Hülfe schickte, zum Führer des Numiden-Heers, das nach Spanien zog: er hoffte, daß er durch die stolze Ungestüme seines Muthes oder die Wuth der Feinde, sicher fallen würde. Doch die Sache fiel ganz gegen seine Absicht aus. Jugurtha studierte bey seinem rastlosen Scharfblicke den Charakter des damahligen Römer-Feldherrn, P. Scipio, und die Sitte der Feinde: unermüdeter Fleiß und thätige Sorge, der strengste Gehorsam und Verachtung mancher Gefahr erwarben ihm bald solch einen Ruhm, daß er der Liebling unserer Krieger, und das Schrecken der Numantiner ward. Er besaß hart zu vereinende Eigenschaften: Unerschrockenheit im Kriege, und Weisheit im Rathe: denn diese artet gewöhnlich bey zu vieler Vorsicht in Furcht, und jene, bey zu vieler Kühnheit, in Unbesonnenheit aus. Der Feldherr vertraute ihm daher jeden gefährlichen Versuch; er zählte Jugurtha unter seine Freunde und gewann den Helden, dem weder Rath noch That mißlang, jeden Tag lieber. Auch empfahlen ihn ein wohlthätiges Herz und Geistesgewandtheit: dadurch machte er sich viele Römer zu trauten Freunden.

Es fanden sich damahls bey unserm Heere viele vom neuen und alten Adel, die Reichthum höher, als Tugend und Edelmuth schätzten. Diese Partey-Gänger vermochten zu Rom Vieles, und hatten bey den Verbündeten mehr Ansehen, als wahre Achtung. Sie waren es, die Jugurtha's emporstrebenden Geist durch Versprechen noch mehr entflammten. „Er würde nach des Königs Micipsa Tod allein herrschen. Er besässe das höchste Verdienst. Zu Rom stehe alles feil.“ Als Scipio nach Numantia's Zerstörung die Hülfsvölker entließ, und selbst nach Italien zurück kehrte, beschenk-

donatum atque laudatum magnifice pro concione Jugurtham in praetorium abduxit, ibique secreto monuit: uti potius publice, quam privatim amicitiam populi R. coleret; neu quibus largiri insuesceret: periculose a paucis emi, quod multorum esset. Si permanere vellet in suis artibus, ultro illi et gloriam et regnum ventu„rum: sin properantius pergeret, suamet ipsum „pecunia praecipitem casurum."

9 Sic loquutus, cum literis, quas Micipsae redderet, dimisit: earum sententia haec erat:

„Jugurthae tui bello Numantino longe ma„xuma virtus fuit: quam rem tibi certo scio „gaudio esse. Nobis ob merita carus est: uti „idem senatui sit et populo Romano, summa „ope nitemur.

„Tibi quidem pro nostra amicitia gratulor: „en habes virum dignum te atque avo suo Ma„sinissa."

Igitur rex, ubi, quae fama acceperat, ex literis imperatoris ita esse cognovit, quum virtute viri, tum gratia permotus, flexit animum suum, et Jugurtham beneficiis vincere adgressus est: statimque adoptavit, et testamento pariter cum filiis heredem instituit.

Sed ipse paucos post annos, morbo atque aetate confectus, quum sibi finem vitae adesse intellegeret, coram amicis et cognatis, item Adherbale et Hiempsale filiis, dicitur hujuscemodi verba cum Jugurtha habuisse.

10 „Parvum ego, Jugurtha, te, amisso patre, „sine spe, sine opibus, in meum regnum ac-

te und lobte er Jugurtha öffentlich und mit Auszeichnung. Dann rief er ihn in sein Zelt, und gab ihm die geheime Ermahnung: „Er möchte lieber öffentlich, als durch Privat-Gunst um die Freundschaft des Römischen Volkes werben, und sich nie an Bestechung einzelner Großen gewöhnen. Das Eigenthum Vieler kaufe man von Wenigen mit Gefahr. Ruhm und Herrschaft würde ihm ohne Nebenwege beschieden, wenn er seiner Tugend stets treu bliebe: handelte er aber zu rasch, so würde er durch sein eigenes Geld dem Sturze zueilen.

Er entließ ihn mit dieser Lehre, und folgendem Briefe an Micipsa:

„Dein Jugurtha zeichnete sich im Numantiner „Kriege durch seinen Heldenmuth vor Allen aus: diese „Nachricht ist dir, ich zweifle nicht, gewiß angenehm. „Seine Verdienste machten mir ihn werth; und ich „werde nicht ruhen ihn auch dem Senate und dem Römi„schen Volke zu empfehlen. Ich wünsche dir, als mei„nem Freunde, Glück. Du besitzest da einen Mann, „der deiner und seines Ahnes Massinissa würdig ist.“

Als der König das Lob, das ihm schon der Ruf verkündet hatte, durch des Feldherrn Brief bestätigt fand, rührte ihn die Tapferkeit, die allgemeine Liebe des Helden; er änderte seinen Sinn, und suchte nun Jugurtha durch Wohlthaten zu besiegen. Er nahm ihn sogleich zum Sohne auf, und setzte ihn im Vermächtnisse, gleich seinen Prinzen, zum Erben ein. Wenige Jahre nachher fühlte er, durch Krankheit und Alter aufgezehret, sein nahes Lebensende. Da redete er vor seinen Freunden und Verwandten, vor seinen Prinzen Adherbal und Hiempsal, dem Jugurtha noch so an das Herz:

„Jugurtha! du verlorst deinen Vater früh; hattest „weder Hoffnung noch Schutz: doch ich nahm dich, als

„cepi; existumans non minus me tibi, quam li-
„beris, si genuissem, ob beneficia carum fore; ne-
„que ea res falsum me mhabuit. Nam ut alia mag-
„na et egregia tua omittam, novissume rediens
„Numantia meque regnumque meum gloria ho-
„noravisti: tua virtute nobis Romanos ex ami-
„cis amicissumos fecisti: in Hispania nomen
„familiae renovatum est: postremo, quod difficil-
„lumum inter mortalis est, gloria invidiam vicisti.

„Nunc, quoniam mihi natura vitae finem
„facit, per hanc dextram, per regni fidem mo-
„neo obtestorque, uti hos, qui tibi genere pro-
„pinqui, beneficio meo fratres sunt, caros ha-
„beas: neu malis alienos adjungere, quam san-
„guine conjunctos retinere.

„Non exercitus, neque thesauri praesidia
„regni sunt, verum amici, quos neque armis
„cogere, neque auro parare queas: officio et
„fide pariuntur.

„Quis autem amicior, quam frater fratri?
„aut quem alienum fidum invenies, si tuis ho-
„stis fueris? Equidem ego vobis regnum trado
„firmum, si boni eritis; sin mali, imbecillum.
„Nam concordia parvae res crescunt, discordia
„maxumae dilabuntur. Ceterum ante hos te,
„Jugurtha, qui aetate et sapientia prior es, ne
„aliter quid eveniat, providere decet. Nam in
„omni certamine, qui opulentior est, etiam si
„accipit injuriam, quia plus potest, facere vi-
detur.

„Vos autem, Adherbal et Hiempsal, coli-
„te, observate talem hunc virum, imitamini vir-

„Knaben, zum Miterben des Thrones an. Ich hoff„te, du würdest mich, als Wohlthäter, so wie Kin„der ihren Vater lieben. Ich irrte nicht. Ich überge„he deine andern, großen, herrlichen Thaten! Mit „welchem Ruhme hast du jüngst bey deiner Rückkehr „von Numantia mich und mein Reich verherrlicht? Dein „Heldenmuth schuf uns die Römer aus Freunden zu „Brüdern um. Spanien ehrt auf das Neue den Nah„men unserer Familie. Dein Ruhm, ein harter Sieg „für Sterbliche! bezwang selbst den Neid. Die Natur „bestimmt mir das Lebensende: ich beschwöre dich al„so; ich bitte dich bey dieser Rechte, bey der Treue ge„gen deinen König! laß dir meine Kinder, die durch „ihre Geburt deine Verwandten, durch meine Wohlthat dei„ne Brüder sind, stets theuer seyn: fern sey es, daß du „dich lieber an Fremde, als an Blutsverwandte anschließest. „Nicht Heere, nicht Schätze, sondern Freunde sind die „Grundfeste eines Staates; aber Freunde erzwingen „nicht Waffen, erkaufen nicht Schätze, nur Pflicht und „Treue erwirbt sie. Gibt es eine herzlichere Freund„schaft, als Bruderliebe? Wie wirst du einen Fremd„ling traut finden, wenn du ein Feind der Deinigen „bist? Ich hinterlasse euch, wenn ihr gut seyd, ein „mächtiges; im Gegentheile ein schwaches Reich. Der „kleinste Staat gewinnt durch Eintracht: Zwietracht „zerstört den größten. Jugurtha! du gehst diesen an „Alter und Weisheit vor; du mußt also mehr, als sie, „besorgt seyn, daß nichts Widriges geschehe. Der Mäch„tigere scheint bey jeder Fehde, wenn er auch beleidigt „wird, eben darum, weil er der Mächtigere ist, selbst „der Beleidiger zu seyn. Aber ihr Adherbal und Hi„empsal! verehret, achtet solch einen Mann hoch; eifert „seinem Verdienste nach, und strebet dahin, daß Nie-

„tutem et nitimini, ne ego meliores liberos
„sumsisse videar, quam genuisse."

11 Ad ea Jugurtha, tametsi regem ficta loquutum intellegebat, et ipse longe aliter animo agitabat: tamen pro tempore benigne respondit. Micipsa paucis post diebus moritur. Postquam illi, more regio, justa magnifice fecerant, reguli in unum convenere, uti inter se de cunctis negotiis disceptarent.

Sed Hiempsal, qui minumus ex illis, natura ferox, etiam antea ignobilitatem Jugurthae (qui materno genere impar erat) despiciens, dextera Adherbalem adsedit: ne medius ex tribus, quod apud Numidas honori ducitur, Jugurtha foret. Dein tamen, uti aetati concederet, fatigatus a fratre, vix in partem alteram transductus est. Ibi quum multa de administrando imperio dissererent, Jugurtha inter alias res jacit: „oportere quinquennii consulta omnia et „decreta rescindi. Nam per ea tempora confectum annis Micipsam parum animo valuisse."

Tum „idem," Hiempsal, „placere sibi" respondit: „nam ipsum tribus his proxumis an„nis adoptatione in regnum pervenisse."

Quod verbum in pectus Jugurthae altius, quam quisquam ratus, descendit. Itaque ex eo tempore ira et metu anxius moliri, parare, atque ea modo animo habere, quibus Hiempsal per dolum caperetur. Quae ubi tardius procedunt, neque lenitur animus ferox, statuit quovis modo inceptum perficere.

12 Primo conventu, quem ab regulis factum supra memoravi, propter dissensionem placuerat dividi thesauros, finisque imperii singulis

„mand sagen könne: ich hätte bessere Kinder angenom-
„men, als gezeugt."

Jugurtha antwortete für jetzt sehr gefällig, ob er gleich die Heuchletrede des Königs durchschaute, und er selbst im Herzen ganz anders dachte. Micipsa stirbt wenige Tage nachher. Die Prinzen feyerten ihm, nach Königssitte, das Leichengepränge: dann traten sie zusammen über alle Angelegenheiten unter einander Rath zu halten. Hiempsal, der jüngste von ihnen, hatte einen trotzigen Charakter. Er verachtete Jugurtha's unedle Abkunft von Mutterseite schon lange, und setzte sich jetzt Adherbaln zur Rechten, damit nicht Jugurtha die Mitte, den ehrenvollsten Platz bey den Numiden, einnehmen könnte. Sein Bruder drang in ihn, für das Alter Ehrfurcht zu hegen, und brachte ihn nur mit Mühe auf die linke Seite. Während sie da Vieles über Reichsverwaltung sprachen, ließ Jugurtha auch die Worte fallen: „Man müß-
„te alle Rathsschlüße und Gesetze der letzten fünf Jah-
„re durchstreichen: Micipsa wäre bey seinem betagten
„Alter, von Jahren gebeugt, diese Zeit schon sehr am
„Verstande geschwächt gewesen." Hiempsal antwortete:
„er stimme damit ein. Doch sey Jugurtha selbst erst
„die letzten drey Jahre zum Sohne und Mitherrscher
„erklärt worden." Diese Rede machte auf Jugurtha's Herz tiefern Eindruck, als man geahnet hätte. Seit dem Augenblicke ängstete ihn Zorn und Furcht. Er lauerte, wirkte und sann nur auf die Gelegenheit, wie er Hiempsal in den Hinterhalt locken könnte. Als sein Entwurf zu lange stockte, und doch sein Groll nicht vertobte, beschloß er, das Unternehmen, wie immer, durchzusetzen.

Die Prinzen verfielen bey der vorerwähnten Zusammenkunft aus Zwietracht darauf, daß sie die Schätze unter sich vertheilen, und die Gränzen des Reiches

constitui. Itaque tempus ad utramque rem decernitur: sed maturius ad pecuniam distribuendam.

Reguli interea in loca propinqua thesauris alius alio concessere. Sed Hiempsal in oppido Thirmida forte ejus domo utebatur, qui proxumus lictor Jugurthae, carus acceptusque ei semper fuerat. Quem ille casu ministrum oblatum promissis onerat, uti tamquam suam visens domum eat, portarum clavis adulterinas paret: nam verae ad Hiempsalem referebantur. Ceterum, ubi res postularet, se ipsum cum magna manu venturum.

Numida mandata brevi confecit: atque, ut doctus erat, noctu Jugurthae milites introducit.

Qui postquam in aedis irrupere, diversi regem quaerere: dormientis alios, alios occursantis interficere: scrutari loca abdita; clausa effringere: strepitu et tumultu omnia miscere: quum Hiempsal interim reperitur, occultans sese tugurio mulieris ancillae, quo initio pavidus et ignarus loci perfugerat.

Numidae caput ejus, ut jussi erant, ad Jugurtham referunt.

13 Ceterum fama tanti facinoris per omnem Africam brevi divulgatur; Adherbalem, omnisque, qui sub imperio Micipsae fuerant, metus invadit. In duas partis discedunt: plures Adherbalem sequuntur, sed illum alterum bello meliores.

Igitur Jugurtha quam maxumas potest copias armat: urbis partim vi, alias voluntate imperio suo adjungit: omni Numidiae imperare parat. Adherbal, tametsi Romam legatos mise-

für jeden bestimmen wollten. Man setzte für beyde Geschäfte eine Zeit fest: doch eine frühere für die Geldvertheilung. Die jungen Könige begaben sich indeß jeder an einen Ort hin, der dem Schatze nahe lag. Das Ohngefähr führte Hiempsaln in der Stadt Thirmida in das Haus des ersten Lictors und trauten Günstlings von Jugurtha. Jugurtha überhänft diesen Bedienten, den ihm der Zufall darboth, mit Versprechen; zwingt ihn, nach Thirmida zu reisen, als wollte er dort sein Haus besichtigen, und beredet ihn, falsche Schlüssel zu bereiten; denn die echten stellte man Hiempsaln zu. „Er würde dann selbst bey gelegener Zeit mit einer starken Mannschaft ankommen." Der Numide vollzieht den Befehl bald, und läßt, gemäß dem Auftrage, Jugurtha's Krieger bey Nacht ein. Sobald sie in das Haus eingedrungen waren, suchten sie den König von verschiedenen Seiten auf; mordeten einige im Schlafe; andere im Gedränge: spähten jeden Winkel durch; sprengten alle Schlösser auf; und brachten durch Lärm und Getümmel das ganze Haus in Unruhe. Endlich fanden sie Hiempsal im Gemache einer Sclavinn verborgen, wo sich der schüchterne, des Ortes unkundige Prinz anfangs hingeflüchtet hatte. Die Numiden brachten, gemäß dem Befehle, sein Haupt zum Jugurtha.

13 Der Ruf dieser Greulthat verbreitete sich bald durch ganz Afrika. Schrecken ergriff Adherbal und alle Unterthanen Micipsa's. Sie trennten sich in zwey Parteyen. Der größte Theil hing dem Adherbal; aber der tapferste dem Jugurtha an. Dieser bewaffnet sogleich zahlreiche Truppen, zwingt Städte, theils durch Gewalt, theils freywillige übergabe unter sein Geboth, und strebt nach der Herrschaft über ganz Numidien. Adherbal hatte zwar Gesandte nach Rom geschickt, um dem Senate den Mord seines Bruders, und seine miß-

rat, qui Senatum docerent de caede fratris et fortunis suis; tamen fretus multitudine militum, parabat armis contendere. Sed ubi res ad certamen venit, victus ex praelio profugit in provinciam, ac deinde Romam contendit.

Tum Jugurtha, patratis consiliis, in otio facinus suum cum animo reputans, timere populum Romanum, neque adversus iram ejus usquam, nisi in avaritia nobilitatis et pecunia sua, spem habere.

Itaque paucis diebus cum auro et argento multo Romam legatos mittit, quis praecepit: uti primum veteres amicos muneribus expleant, deinde novos adquirant: postremo quaecumque possint largiundo parare, ne cunctentur.

Sed ubi Romam legati venere, et, ex praecepto Regis, hospitibus aliisque, quorum ea tempestate in senatu auctoritas pollebat, magna munera misere; tanta commutatio incessit, uti ex maxuma invidia in gratiam et favorem nobilitatis Jugurtha veniret. Quorum pars spe, alii praemio inducti, singulos ex Senatu ambiundo, nitebantur, ne gravius in eum consuleretur. Igitur, legati ubi satis confidunt, die constituto Senatus utrisque datur. Tum Adherbalem hoc modo loquutum accepimus.

14 „Patres conscripti, Micipsa pater meus „moriens praecepit, uti regnum Numidiae tantummodo procuratione existumarem meum; „ceterum jus et imperium penes vos esse: simul „eniterer, domi militiaeque quam maxumo usui „esse populo Romano. Vos mihi cognatorum, „vos in adfinium locum ducerem: si ea fecissem, in vestra amicitia exercitum, divitias, „munimenta regni habere. Quae quum praecepta

liche Lage zu hinterbringen: doch baute er auf sein zahlreiches Heer, und rüstete sich zum Gegenkampfe. Aber als man sich schlug, flüchtete er besiegt aus dem Treffen in unsere Provinz, und eilte von da nach Rom.

Jugurtha ward nach ausgeführtem Mordplane Herr von ganz Numidien. Jetzt überdachte er erst in ruhiger Stille seine That; fürchtete sich vor dem Römer-Volke, und sah gegen dessen Zorn kein anderes Mittel, als den Geitz des Adels, und sein Geld. Er schickte daher nach wenigen Tagen, mit einer Last Goldes und Silbers, Gesandte nach Rom, und befahl ihnen, zuerst ihre alten Freunde mit Geld zu blenden: dann neue zu werben, und jeden sogleich durch Bestechung zu gewinnen. Die Gesandten kamen nach Rom, und schickten, auf den Befehl ihres Königes, den Gastfreunden und andern Senatoren, die jetzt einen großen Einfluß hatten, reiche Geschenke. Nun änderte sich die Lage so sehr, daß der äußerst verhaßte Jugurtha plötzlich der Liebling und Günstling des Adels ward. Einige verführte Hoffnung; andere schon erhaltene Geschenke, daß sie den einzelnen Senatoren die Runde machten, und in sie drangen, gegen Jugurtha ja nicht zu strenge zu urtheilen. Als sich die Legaten sicher genug glaubten, lud man beyde Parteyen an einem bestimmten Tage vor den Senat. Adherbal soll da so geredet haben:

14 „Micipsa, mein Vater, gab mir, versammelte Väter, sterbend den Auftrag: ich sollte mich nur als Verwalter Numidiens ansehen; euch aber Obergewalt und Herrschaft überlassen; ich sollte mich im Frieden und Kriege ganz zum Besten des Römer-Volkes hingeben, und euch als meine Nachbarn, als meine redlichsten Freunde verehren. So würde ich in eurer Freundschaft Kriegsheere, Reichthümer, und die Grundfeste meines Reiches finden. Ich blieb dem Auftrage meines Vaters getreu: doch Jugurtha, der Verruchteste

„parentis mei agitarem: Jugurtha, homo omni-„um, quos terra sustinet, sceleratissimus, con-„tempto imperio vestro, Masinissae me nepotem, „et jam ab stirpe socium et amicum populo Ro-„mano, regno fortunisque omnibus expulit.

„Atque ego, patres conscripti, quoniam „eo miseriarum venturus eram, vellem, potius „ob mea, quam ob majorum beneficia posse „auxilium petere; ac maxume deberi mihi a po-„pulo Romano, quibus non egerem; secundum „ea, si desideranda erant, uti debitis. uterer.

„Sed quoniam parum tuta per se ipsa pro-„bitas, neque mihi in manu fuit, Jugurtha „qualis foret: ad vos confugi, Patres conscrip-„ti, quibus, quod miserrumum, cogor prius one-„ri, quam usui esse.

„Ceteri reges, aut bello victi in amicitiam „a vobis recepti, aut in suis dubiis rebus socie-„tatem vestram adpetiverunt. Familia nostra „cum populo R. bello Carthaginiensi amiciti-„am instituit: quo tempore magis fides ejus, „quam fortuna petenda erat.

„Quorum progeniem vos, patres conscrip-„ti, nolite pati frustra a vobis auxilium petere. „Si ad impetrandum nihil causae haberem, „praeter miserandam fortunam; quod paullo „ante Rex, genere, fama atque copiis potens, „nunc deformatus aerumnis, inops, alienas „opes exspecto: tamen erat majestatis Romani „populi, prohibere injuriam, neque cujusquam „regnum per scelus crescere.

„Verum ego his finibus ejectus sum, quos „majoribus meis populus Romanus dedit: unde „pater et avus una vobiscum expulere Syphacem „et Carthaginienses.

„aller Verbrecher, welche die Erde trägt, verhöhnte „eure Macht, und vertrieb mich, Masinissa's Enkel; „mich, der schon von seinem Stamme aus der Ver„bündete und Freund des Römischen Volkes ist, aus „meinem Reiche und allen meinen Gütern. Wie sehr „wünschte ich, versammelte Väter! bey der Tiefe mei„nes Elends, mehr durch eigene Verdienste, als durch „die Wohlthaten meiner Väter bey euch um Hülfe ansu„chen zu können; möchte ich die Wohlthaten des Römi„schen Volkes verdienen, ohne ihrer zu bedürfen; son„dern sie nur im Nothfalle, als ein Unterpfand, be„nutzen können. Weil Tugend in sich selbst wenig Si„cherheit findet; weil ich zu unmächtig bin, Jugurtha's „Charakter zu ändern, so flüchtete ich zu euch, versam„melte Väter! und ich muß euch (die traurigste Lage „für mich) eher zur Last fallen, als ich euch nützen „kann.

„Ihr nahmet andere Könige, als besiegte Feinde „in eure Freundschaft auf; oder sie suchten selbst in „ihrer mißlichen Lage euer Bündniß. Mein Geschlecht „stiftete in dem Carthager-Kriege mit dem Römer-Volke „Freundschaft; zu einer Zeit, wo man mehr auf seine „Treue, als sein Glück rechnen konnte. Gebet es nicht „zu, versammelte Väter! daß ich, der Sprosse dieses „Hauses, bey euch vergebens um Hülfe ansuche. Hätte „ich auch keinen andern Grund sie zu erhalten, so müß„te euch mein jammernswürdiges Elend rühren. Ich „war erst ein König, mächtig durch mein Geblüt, „durch meinen Ruhm, meine Heere; jetzt bettle ich, „von Drangsalen gebeugt, und arm, um fremden „Schutz. Schon deßwegen muß die Majestät des Rö„mer-Volkes die Schmach abwehren, muß es nicht dul„den, daß jemand sein Reich durch Verbrechen vergröße„re. Dann ward ich aus den Staaten hinausgewor-

„Vestra beneficia erepta sunt, patres con„scripti; vos in mea injuria despecti estis.

„Eheu me miserum! Huccine, Micipsa pa„ter, beneficia evasere, uti quem tu parem „cum liberis, regnique participem fecisti, is „potissimum stirpis tuae exstinctor sit?

„Numquamne ergo familia nostra quieta „erit? semperne in sanguine, ferro, fuga ver„sabimur?

„Dum Carthaginienses incolumes fuere, ju„re omnia saeva patiebamur: hostes ab latere, „vos amici procul, spes omnis in armis erat.

„Postquam illa pestis ejecta, laeti pacem „agitabamus: quippe quis hostis nullus, nisi „forte quem jussissetis.

„Ecce autem ex improviso Jugurtha, into„leranda audacia, scelere atque superbia sese „efferens, fratre meo, atque eodem propinquo „suo interfecto, primum regnum ejus sceleris „suî praedam fecit: post, uti me iisdem dolis „nequit capere, nihil minus, quam vim, aut „bellum exspectantem, in imperio vestro, sic„uti videtis, extorrem patria, domo inopem et „coopertum miseriis effecit, ut ubivis tutius, „quam in meo regno essem.

„Ego sic existumabam, Patres conscripti, „ut praedicantem audiveram patrem meum; qui „vestram amicitiam colerent, eos multum labo„rem suscipere: ceterum ex omnibus maxume „tutos esse.

„Quod in familia nostra fuit, praestitit, „uti in omnibus bellis vobis adesset. Nos uti „per otium tuti simus, in manu vestra est, „Patres conscripti. Pater nos duos fratres re„liquit: tertium, Jugurtham, beneficiis suis ra-

„fen, die das Römische Volk meinen Voraltern schenkte;
„aus denen mein Vater und Ahn mit euch den Syphax
„und die Carthager vertrieben. Man entriß mir eure
„Wohlthaten, versammelte Väter! bey meiner Erniedri-
„gung verhöhnet man auch euch.

„O ich Unglücklicher! solch ein Ende nahmen also
„deine Wohlthaten, Vater Micipsa! der, den du dei-
„nen Söhnen gleich, den du zum Miterben des Thrones
„machtest, der ist nun vorzüglich der Vertilger deines
„Stammes! Wird also unsere Familie nimmer Ruhe
„genießen? treibt uns ewig Blutvergießen, Krieg und
„Flucht umher? So lange Carthago noch aufrecht
„stand, duldeten wir mit Recht jedes Ungemach. Der
„Feind stand uns im Rücken; ihr waret fern; und
„unsere ganze Hoffnung beruhte auf dem Schwerte.
„Aber nachdem dieses Ungeheuer aus Afrika verjagt
„war, genossen wir des lieblichen Friedens: denn wir
„hatten keinen Feind mehr, als gegen den uns ihr auf-
„fordern würdet. Doch sehet: plötzlich erhebt sich Ju-
„gurtha; er pocht auf seine verruchte Kühnheit, sein Ver-
„brechen, seinen Stolz; würgt meinen Bruder, würgt sei-
„nen Blutsverwandten, und reißt zuerst das Reich des
„Ermordeten, als die Beute seiner Greulthat, an sich.
„Weil er mich nicht in gleichen Hinterhalt locken konn-
„te, jagte er mich, der in eurem Reiche nichts weniger
„als Gewalt und Krieg fürchtete, arm, und mit nam-
„losen Jammer niedergebeugt, wie ihr sehet, aus mei-
„nem Vaterlande und Pallaste; und brachte es dahin,
„daß ich überall sicherer leben könnte, als in meinem
„Reiche.

„Ich glaubte, versammelte Väter! stets den theu-
„ren Worten meines Vaters, daß diejenigen, die eure
„Freundschaft redlich ehrten, zwar viele Abenteuer beste-
„hen müßten, aber dann sicherer, als Alle lebten. Un-
„sere Familie stand euch nach Vermögen in allen Krie-

„tus nobis conjunctum fore. Alter eorum neca-„tus, alter ipse ego manus impias vix effugi.

„Quid agam? aut quo potissumum infelix ac-„cedam? generis praesidia omnia exstincta sunt: „pater, uti necesse erat, naturae concessit; fra-„tri, quem minume decuit, propinquus, per „scelus, vitam eripuit; adfinés, amicos, pro-„pinquos ceteros, alium alia clades oppressit: „capti ab Jugurtha, pars in crucem acti, pars „bestiis objecti; pauci, quibus relicta anima, „clausi in tenebris, cum moerore et luctu, „morte graviorem vitam exigunt.

„Si omnia, quae aut amisi, aut ex neces-„sariis advorsa facta sunt, incolumia manerent, „tamen, si quid ex improviso accidisset, vos im-„plorarem, Patres conscripti; quibus, pro mag-„nitudine imperii, jus et injurias omnis curae „esse decet.

„Nunc vero exsul patria, domo, solus et „omnium honestarum rerum egens, quo acce-„dam, aut quos adpellem? nationesne, an re-„ges, qui omnes familiae nostrae ob vestram „amicitiam infesti sunt? an quoquam adire li-„cet, ubi non majorum meorum hostilia moni-„menta plurima? aut quisquam nostri misereri „potest, qui aliquando vobis hostis fuit?

„Postremo Masinissa nos ita instituit, Pa-„tres conscripti, ne quem coleremus, nisi po-„pulum Romanum, ne societates, ne foedera „nova acciperemus: abunde magna praesidia „nobis in vestra amicitia fore: si huic imperio „fortuna mutaretur, una nobis occidendum esse.

„Virtute ac diis volentibus magni estis et „pulenti; omnia secunda et obedientia sunt; „quo facilius sociorum injurias curare licet. „Tantum illud vereor, ne quos privata amicitia

„gen bey. Nun ruht es in euren Händen, versammel„te Väter! ob auch wir im Frieden sicher leben kön„nen. Der Vater ließ uns zwey Brüder zurück; den „dritten, Jugurtha, hoffte er durch Wohlthaten zu „verbrüdern; allein der Eine von ihnen ward ermordet; „und ich, der andere, entrann nur mit Mühe den Mör„derhänden. Was soll ich thun? zu wem soll ich mich „wenden? Jede Schutzwehr meines Geschlechtes ist da„hin. Der Vater unterlag dem Zwange der Natur! „dem Bruder raubte ein Verwandter, der es am we„nigsten thun sollte, durch eine unerhörte That das Le„ben. Meine übrigen Vertrauten, Freunde und Ver„wandte gingen durch andere Unfälle zu Grunde. Sie „fielen in Jugurtha's Hände, der sie an das Kreuz „schlagen, oder den Thieren vorwerfen ließ. Nur We„nigen ward das Leben gegönnet: und diese verseufzen, „im Kerker eingeschlossen, ihr Leben, das bitterer als „der Tod ist, in Trauer und Jammer. Wäre mir auch „Alles, was ich verlor, unbeschädigt geblieben; wären „meine Freunde nicht meine Feinde geworden: so würde „ich doch, bey einem so unvermutheten Schlage, bey „euch versammelte Väter! um Hülfe gefleht haben; denn „ihr müsset bey der Hoheit eures Reiches allezeit über „Recht und Unrecht walten. Aber zu wem soll ich, den „man aus dem Vaterlande und Pallast verbannte; der „einsam und jedes schönen Gutes beraubt, umher irret, „zu wem soll ich hinflüchten? wen um Hülfe anspre„chen? Vielleicht Nationen und Könige? Doch alle diese „hassen uns als eure Verbündete. Oder kann ich irgend„wo hingehen wo nicht die feindlichen Denkmähler mei„ner Väter in Menge errichtet sind? Wer kann für mich „Mitleid fühlen; der jemahls euer Feind war?

„Unser Vater prägte uns tief ein, daß wir Nie„manden, als dem Römischen Volke fröhnen, nie eine

„Jugurthae, parum cognita, transvorsos agat:
„quos ego audio maxuma ope niti, ambire, fa-
„tigare vos singulos, ne quid de absente, incog-
„nita causa, statuatis: fingere me verba, fu-
„gam simulare, cui licuerit in regno manere.

„Quod utinam illum, cujus impio facinore
„in has miserias projectus sum, eadem haec si-
„mulantem videam: et aliquando aut apud vos,
„aut apud Deos immortalis rerum humanarum
„cura oriatur: nae ille, qui nunc sceleribus suis
„ferox atque praeclarus est, omnibus malis ex-
„cruciatus, impietatis in parentem nostrum, fra-
„tris mei necis, mearumque miseriarum gravis
„poenas reddet.

„Jam jam frater, animo meo carissume,
„quamquam immaturo, et unde minume decuit,
„vita erepta est: tamen laetandum magis, quam
„dolendum puto casum tuum. Non enim reg-
„num, sed fugam, exsilium, egestatem et om-
„nis has, quae me premunt, aerumnas cum
„anima simul amisisti.

„At ego infelix, in tanta mala praecipita-
„tus ex patrio regno, rerum humanarum spec-
„taculum praebeo: incertus quid agam, tuasne
„injurias persequar, ipse auxilii egens; an reg-
„no consulam, cujus vitae necisque potestas ex
„opibus alienis pendet. Utinam emori fortunis
„meis honestus exitus esset, neu vivere contem-
„tus viderer, si defessus malis injuriae conces-
„sissem.

„neue Freundschaft, einen neuen Bund annehmen sollten:
„eure Freundschaft gewährte uns mächtigen Schutz genug.
„Solle sich aber je das Glück dieses Reiches ändern, so
„müßten wir zugleich mit euch fallen. Doch durch Tu-
„gend und Götterhuld seyd ihr groß und mächtig: Al-
„les glückt, Alles gehorcht euch, damit ihr die Schmach
„eurer Verbündeten um so leichter rächen könnet. Nur
„dieß allein befürchte ich, daß nicht persönliche, zu we-
„nig geprüfte Freundschaft für Jugurtha Manchen irre
„leite. Ich höre, daß solche Menschen alles aufbiethen,
„überall umhergehen, und Jeden von euch zusetzen, da-
„mit ihr ja nicht in seiner Abwesenheit, ohne die Sa-
„che untersucht zu haben, etwas gegen ihn beschließet.
„Ich ersänne nur Lügen; heuchelte nur Flucht; denn es
„sey mir gegönnet gewesen, im Reiche zu bleiben.
„Möchte ich doch den Verbrecher, dessen Verruchtheit
„mich in dieses Elend stürzte, eben so heucheln sehen!
„möchte einst bey euch, oder den unsterblichen Göttern,
„Sorge für Menschenglück erwachen, daß er, der jetzt
„auf seine Laster so trotzig und stolz ist, von jeder Qual
„gefoltert, für den Undank gegen meinen Vater, für
„den Mord meines Bruders, für all mein Elend bitter
„büßen müsse.

„O Bruder! meinem Herzen so theuer! du verlorst
„zwar früh dein Leben, und zwar durch den, der dir's
„am wenigsten rauben sollte: und doch! doch scheint
„mir dein Fall mehr ein Gegenstand der Freude, als
„des Jammers! du verlorest mit dem Leben nicht den
„Thron, sondern entgingest nur der Flucht, Ächtung,
„Armuth, und all dem Kummer, der mich nieder-
„drückt. Aber ich Unglücklicher! der vom Vaterthrone
„in so tiefes Elend sank, ich bin der Menschheit zum
„Schauspiele aufgestellt. Was nun thun? räche ich
„deine Schmach? ich, der selbst der Hülfe bedarf: sor-

„Nunc neque vivere lubet, neque mori „licet sine dedecore. Patres conscripti, per „vos, liberos atque parentes, per majestatem po„puli R. subvenite misero mihi: ite obviam in„juriae: nolite pati, regnum Numidiae, quod „vestrum est, per scelus et sanguinem familiae „nostrae tabescere."

15 Postquam Rex finem loquendi fecit, legati Jugurthae largitione magis, quam causa freti, paucis respondent:

„Hiempsalem ob saevitiam suam ab Numi„dis interfectum: Adherbalem ultro bellum in„ferentem, postquam superatus sit, queri, „quod injuriam facere nequivisset. Jugurtham „ab Senatu petere, ne alium putarent, ac Nu„mantiae cognitus esset, neu verba inimici an„te facta sua ponerent.

Deinde utrique curia egrediuntur. Senatus statim consulitur: fautores legatorum, praeterea magna pars gratia depravati, Adherbalis dicta contemnere, Jugurthae virtutem extollere laudibus; gratia, voce, denique omnibus modis pro alieno scelere et flagitio, sua quasi pro gloria, nitebantur. At contra pauci, quibus bonum et aequum divitiis carius, subveniundum Adherbali, et Hiempsalis mortem severe vindicandam censebant. Sed ex omnibus maxume Aemilius Scaurus, homo nobilis, impiger, factiosus, avidus potentiae, honoris, divitiarum;

„ge ich für mein Reich? ich, dessen Leben oder Tod selbst
„von fremder Macht abhängt. Möchte ein ehrenvoller
„Tod meine Leiden enden, daß ich Niemanden verach-
„tungswürdig scheine, wenn ich, durch das Unglück
„entkräftet, der Schmach unterliege. In dieser Lage,
„wo mir das Leben verhaßt, und der Tod für mich
„entehrend ist, beschwöre ich euch, versammelte Väter!
„bey eurem eigenen Glücke, bey euren Kindern und Äl-
„tern; bey der Majestät des Römischen Volkes, eilet
„mir Armen zu Hülfe; kämpfet der ungerechten Beleidi-
„gung entgegen, und leidet es nie, daß Numidien, eu-
„er Reich, durch Greuel, und das Blut unserer Fami-
„lie befleckt werde."

Die Gesandten Jugurthas, die mehr auf ihr Geld, 15
als die gerechte Sache bauten, antworteten auf die
Rede des Königs nur Weniges: „Hiemspal sey wegen
„seiner Grausamkeit von den Numiden ermordet worden.
„Adherbal habe ungereitzet den Krieg angefangen; nun
„klage er nach seiner Niederlage, daß er nicht schaden
„konnte. Jugurtha fordere, der Senat möchte ihn noch
„für den Mann halten, als den er ihn bey Numantia
„kennen lernte; und den Worten seines Feindes nicht
„mehr, als seinen Thaten glauben." Nun treten
beyde Parteyen aus der Curie. Man sammelt so-
gleich die Stimmen der Senatoren. Die Gönner der
Gesandten, dann Viele, die Partey-Geist bestach, spo-
teten der Rede Adherbals; hoben Jugurtha's Verdienste
himmelan, und kämpften durch Ansehen, Beredsamkeit
und alle Kniffe, für fremde Verbrechen und Schandtha-
ten, wie für ihre eigene Ehre. Nur Wenige achteten
Tugend und Gerechtigkeit noch höher, als Reichthümer,
und stimmten dahin: „man müßte Adherbaln zu Hülfe
kommen, Hiempsals Mord strenge rächen." Vor allen
eiferte Ämilius Scaurus, ein Edling, der thatenstrebend

ceterum vitia sua callide occultans. Is postquam videt Regis largitionem famosam impudentemque, veritus, quod in tali re solet, ne polluta licentia invidiam accenderet, animum a consueta lubidine continuit.

16 Vicit tamen in Senatu pars illa, qui vero pretium aut gratiam anteferebant. Decretum „fit, uti decem legati regnum, quod Micipsa „obtinuerat, inter Jugurtham et Adherbalem di„viderent.“ Cujus legationis princeps fuit L. Opimius, homo clarus, et tum in Senatu potens: quia consul, C. Graccho et M. Fulvio Flacco interfectis, acerrume victoriam nobilitatis in plebem exercuerat.

Eum Jugurtha tametsi Romae inimicum habuerat, tamen adcuratissime recepit: dando et pollicitando perfecit, uti famae, fidei, postremo omnibus suis rebus commodum Regis anteferret. Reliquos legatos eadem via adgressus, plerosque capit: paucis carior fides, quam pecunia fuit. In divisione, quae pars Numidiae Mauretaniam adtingit, agro, viris opulentior, Jugurthae traditur: illam alteram specie, quam usu, potiorem, quae portuosior et aedificiis magis exornata erat, Adherbal possedit.

17 Res postulare videtur Africae situm paucis exponere; et eas gentis, quibuscum nobis bellum, aut amicitia fuit, adtingere. Sed quae loca et nationes ob calorem, aut asperitatem, item solitudines minus frequentata sunt, de iis haud facile compertum narraverim: cetera quam paucissumis absolvam.

In divisione orbis terrae plerique in parte tertia Africam posuere: pauci tantummodo Asi-

Parteyen suchte; nach Macht, Ehre und Reichthum geitzte; aber seine böse Seite schlau einhüllte. Bey dem Anblicke der auffallenden, ausgeschämten Bestechung des Königs fürchtete er den gewöhnlichen Fall, er möchte durch die entehrende Zügellosigkeit Haß erregen, und so dämpfte er seine Leidenschaft.

16 Doch siegte im Senate jene Partey, die Geld und Gunst höher als Wahrheit schätzte, und man beschloß: „Zehen Gesandte sollen das ehemahlige Reich Micipsa's „unter Jugurtha und Adherbal vertheilen." Das Haupt dieser Gesandtschaft war L. Opimius, ein berühmter, und jetzt im Senate viel vermögender Mann, weil er, als Consul, nach der Ermordung des C. Gracchus und M. Fulvius Flaccus, den Sieg des Adels das Volk grausam empfinden ließ. Jugurtha kannte ihn zwar schon in Rom als seinen Feind; doch nahm er ihn mit ausgezeichneter Achtung auf und brachte ihn durch Versprechen und Geschenke dahin, daß er dem Vortheile des Königs Ehre, Treue und alle seine Pflichten opferte. Er legte den übrigen Gesandten die nähmliche Schlinge, und fing die meisten: nur wenigen war Pflicht theurer, als Geld. So ward das fruchtbare, bevölkerte Land Numidiens, gegen Mauritanien zu, bey der Theilung, dem Jugurtha zugesprochen; den andern Theil, der mehr Außenseite als innere Güte hatte, und mit Häfen und Pallästen prangte, erhielt Adherbal.

17 Der Stoff fodert mich auf, Afrika's Lage kurz zu schildern, und die Völker zu nennen, mit welchen wir Kriege führten, oder Freundschaft pflegten. Von Gegenden und Nationen, welche Hitze, rauhe Gebirge und Wüsteneyen unwirthlich machen, kann ich nicht leicht was Bestimmtes sagen. Von dem übrigen Lande entwerfe ich nur eine Skizze. Die meisten Geographen setzen bey der Erdbeschreibung Afrika als den dritten Theil. Wenige nur theilen die Erde in Asien und Europa,

am et Europam esse; sed Africam in Europa. Ea finis habet ab Occidente fretum nostri maris et Oceani: ab ortu solis declivem latitudinem: quem locum Catabathmon incolae adpellant. Mare saevum, importuosum; ager frugum fertilis, bonus pecori, arbori infecundus: caelo, terra penuria aquarum.

Genus hominum salubri corpore, velox, patiens laborum: plerosque senectus dissolvit, nisi qui ferro aut bestiis interiere: nam morbus haud saepe quemquam superat. Ad hoc malefici generis plurima animalia. Sed qui mortales initio Africam habuerint, quique postea accesserint, aut quomodo inter se permixti sint: quamquam ab ea fama, quae plerosque obtinet, diversum est: tamen uti ex libris Punicis, qui regis Hiempsalis dicebantur, interpretatum nobis est; utique rem sese habere, cultores ejus terrae putant, quam paucissumis dicam. Ceterum fides ejus rei penes auctores erit.

18 Africam initio habuere Gaetuli et Libyes, asperi, inculti; quis cibus erat caro ferina atque humi pabulum, uti pecoribus. Hi neque moribus, neque lege, neque imperio cujusquam regebantur: vagi, palantes, qua nox coëgerat, sedes habebant.

Sed postquam in Hispania Hercules, sicuti Afri putant, interiit, exercitus ejus, compositus ex variis gentibus, amisso duce, ac passim multis, sibi quique, imperium petentibus, brevi dilabitur. Ex eo numero Medi, Persae et Armeni, navibus in Africam transvecti, proxumos nostro mari locos occupavere. Sed Persae intra Oceanum magis; iique alveos navium inversos pro tuguriis habuere; quia neque materia in agris, neque ab Hispanis emundi, aut mutan-

und diese rechnen dann Afrika zu Europa. Gegen Westen gränzt es an unsere Meerenge, und den Ozean: gegen Osten an eine weite, niedersinkende Ebene, die daher die Einwohner καταβαθμος, Niedersteig, nennen. Das Meer ist stürmisch ohne Bayen. Das Land fruchtbar, reich an Viehweiden, aber ungünstig für Baumzucht. Wasser gibt Himmel und Erde nur karg. Die Menschenart ist gesunden Körpers, rasch und arbeitsam. Die Meisten, die das Schwert und Unthiere verschonen, zehret das hohe Alter auf: selten reibt Jemanden eine Krankheit auf. Schädliche Thiere gibt es der Menge. Die gewöhnliche Sage von den ersten Bewohnern Afrika's, von den spätern und ihrer Vermischung ist zwar verschieden; doch will ich kurz sagen, was man mir aus Punischen Büchern, die dem Hiempsal zugehören sollten, dollmetschte, und was die Bewohner dieses Landes für Wahrheit halten. Die Verfasser dieser Geschichte mögen für die Ächtheit bürgen.

18 Gätuler und Libyer, rauhe, ungebildete Völker, hatten Afrika zuerst bewohnet. Ihre Speise war Wildbret, und die Weide nährte sie, wie ihre Herden. Ohne Sitten und Gesetze erkannten sie keinen Oberherrn; sie irrten als Nomaden umher, und schlugen da, wo sie die Nacht überfiel, ihr Lager auf. Als aber Hercules, wie die Afrer glauben, in Spanien fiel, so zerstreuete sich sein aus verschiedenen Völkern gemischtes Heer, nachdem es seinen Feldherrn verloren hatte, und jetzt viele hier und da nach Obergewalt rangen, in kurzer Zeit. Unter ihnen segelten die Meder, Perser und Armenier nach Afrika, und besetzten unsere nächste Seeküste. Doch die Perser zogen näher zum Ozean. Der umgestürzte Schiffskiel diente ihnen zur Hütte; denn weder die Gegend lieferte ihnen Bauholz; noch konnten sie selbes von den Spaniern kaufen, oder eintauschen,

di copia erat. Mare magnum et ignara lingua commercia prohibebant. Hi paullatim per connubia sibi Gaetulos miscuere: et quia saepe tentantes agros, alia, deinde alia loca petiverant, semet ipsi Numidas adpellavere. Ceterum adhuc aedificia Numidarum agrestium, quae mapalia illi vocant, oblonga, incurvis lateribus tecta, quasi navium carinae sunt.

Medis autem et Armenis accessere Libyes (nam hi propius mare Africum agitabant; Gaetuli sub sole magis, haud procul ab ardoribus) hique mature oppida habuere. Nam freto divisi ab Hispania mutare res inter se instituerant.

Nomen eorum paullatim Libyes corrupere, barbara lingua Mauros, pro Medis, adpellantes.

Sed res Persarum brevi adolevit: ac postea nomine Numidae, propter multitudinem a parentibus digressi, possidere ea loca, quae proxume Carthaginem Numidia adpellatur.

Dein utrique alteris freti, finitumos armis aut metu sub imperium cogere, nomen gloriamque sibi addidere; magis hi, qui ad nostrum mare processerant: quia Libyes, quam Gaetuli, minus bellicosi; denique Africae pars inferior pleraque ab Numidis possessa est; victi omnes in gentem nomenque imperantium concessere.

19 Postea Phoenices alii multitudinis domi minuendae gratia, pars imperii cupidine, solli-

Das weite Meer und die fremde Sprache hinderten allen Handel. Sie vermischten sich allmählig durch Heirathen mit den Gätulern; weil sie, um Ländereyen aufzusuchen, von einem Orte zum andern wanderten, nannten sie sich selbst Numiden *). Die Gebäude der Numiden auf dem Lande, die sie Mapalien nennen, gleichen durch ihre länglichte Gestalt und ihre einwärts gekrümmten Dächer noch immer einem Schiffskiele. Den Medern und Armeniern aber gesellten sich die Libyer bey; denn diese ließen sich näher bey dem Afrer-Meere nieder: die Gätuler aber mehr unter der Sonne, nicht weit vom heißen Erdgürtel. Diese bauten frühzeitig Städte, und handelten gegenseitig mit den Spaniern, von denen sie nur die Meeresenge trennte. Die Libyer verhunzten allmählig ihren Nahmen, und nannten sie in ihrer barbarischen Sprache, statt Meder, Maurer.

Die Perser-Macht wuchs bald empor. Bey der zu großen Bevölkerung trennten sich die so genannten Numiden von ihren Stammältern, und nahmen das Land ein, das an Carthago gränzet, und Numidien heißt. Später zwangen sie mit vereinter Kraft, die Nachbarn, theils mit Gewalt, theils durch Schrecken unter ihr Joch, und erwarben sich Ansehen und Ruhm: vorzüglich diejenigen, die unserem Meere nahe wohnten; denn die Libyer sind nicht so kriegerisch, als die Gätuler. Zuletzt eroberten die Numiden den beträchtlichsten Theil vom untern Afrika. Die besiegten Völker erhielten alle den Nahmen ihrer Beherrscher, und machten mit ihnen ein Volk aus.

19 Die Phönizier wiegelten in der Folgezeit, theils die Volksmenge zu mindern, theils aus Begierde zu

*) Nomaden, von νομη, Weide, der Weiden wechselt.

citata plebe aliisque novarum rerum avidis, Hipponem, Hadrumetum, Leptim aliasque urbis in ora maritima condidere: haeque brevi multum auctae, pars originibus praesidio, aliae decori fuere. Nam de Carthagine silere melius puto, quam parum dicere: quoniam alio properare tempus monet.

Igitur ad Catabathmon, qui locus Aegyptum ab Africa dividit, secundo mari, prima Cyrene est, colonia Thereon; ac deinceps duae Syrtes, interque eas Leptis; dein Philenon arae, quem, Aegyptum versus, finem imperii habuere Carthaginienses: post aliae Punicae urbes.

Cetera loca usque ad Mauretaniam Numidae tenent: proxume Hispaniam Mauri sunt: super Numidiam Gaetulos accepimus partim in tuguriis, alios incultius vagos agitare: post eos Aethiopas esse: dein loca exusta solis ardoribus.

Igitur bello Jugurthino pleraque ex Punicis oppida et finis Carthaginiensium, quos novissume habuerant, populus Romanus per magistratus administrabat: Gaetulorum magna pars et Numidia usque ad flumen Mulucham sub Jugurtha erant; Mauris omnibus rex Bocchus imperitabat, praeter nomen, cetera ignarus populi Romani, itemque nobis neque bello, neque pace antea cognitus. De Africa et ejus incolis ad necessitudinem rei satis dictum.

20 Postquam, regno diviso, legati Africa discessere, et Jugurtha contra timorem animi praemia sceleris adeptum sese videt; certum ratus, quod ex amicis apud Numantiam acceperat, omnia Romae venalia esse; simul et illorum pollicitationibus accensus, quos paullo ante muneribus expleverat, in regnum Adherbalis

herrschen, das Volk und andere Abenteurer auf, und bauten an der Seeküste, Hippo Hadrumetum, Leptis und andere Städte. Diese wurden bald so blühend, daß sie ihrem Stammvolke zum Schutze oder zum Ruhme dienten. Von Carthago will ich lieber schweigen, als zu wenig sagen: denn ich muß zu meinem Gegenstande eilen.

Bey der tiefliegenden Ebne, die Ägypten von Africa scheidet, liegt am Meere hin zuerst Cyrene, die Pflanzstadt der Theräer: dann die zwey Syrten; in ihrer Mitte Leptis: weiter hin der Philener Altäre, welche das Carthagische Reich gegen Ägypten begränzen: endlich andere Punische Städte. Das übrige Land, bis an Mauritanien, nehmen die Numiden ein: nächst Spanien wohnen die Maurer. Ober Numidien sind, der Sage gemäß, die Gätuler, die theils in Hütten wohnen, theils als wilde Nomaden umherschweifen. Hinter ihnen liegt Äthiopien; dann von der Sonne versengte Heiden.

Das Römer-Volk verwaltete im Jugurthiner Kriege die meisten Punischen Städte und Länder, welche jüngst die Carthager besaßen, durch Magistrats-Personen. Ein großer Theil der Gätuler, und die Numiden standen bis zum Mulucha Strom unter Jugurthas Geboth. Das ganze Maurer-Volk beherrschte König Bocchus, der das Römer-Volk nur dem Nahmen nach kannte, und auch uns vorhin weder durch Krieg, noch Frieden bekannt war. So viel von Afrika und seinen Bewohnern.

Als nach der Theilung des Reiches die Gesandten Afrika verließen, und Jugurtha, gegen seine ängstliche Furcht, sein Verbrechen belohnet sah, hielt er die Zusicherung seiner Freunde bey Numantia, daß in Rom alles feil sey, für wahr; und die Versprechungen derer, die er kurz zuvor durch Geschenke geblendet hatte, entflammten ihn zugleich, seinen Blick auf Adherbals 20

animum intendit. Ipse acer, bellicosus: at is, quem petebat, quietus, imbellis, placido ingenio, opportunus injuriae, metuens magis, quam metuendus. Igitur ex improviso finis ejus cum magna manu invasit: multos mortalis cum pecore atque alia praeda capit, aedificia incendit, pleraque loca hostiliter cum equitatu accedit. Dein cum omni multitudine in regnum suum convertit, existumans dolore permotum Adherbalem injurias suas manu vindicaturum, eámque rem belli causam fore.

At ille quod neque se parem armis existumabat, et amicitia populi Romani magis, quam Numidis fretus erat; legatos ad Jugurtham de injuriis questum misit: qui tametsi contumeliosa dicta retulerant, prius tamen omnia pati decrevit, quam bellum sumere: quia tentatum antea secus cesserat.

Neque tamen eo magis cupido Jugurthae minuebatur: quippe qui totum ejus regnum animo jam invaserat. Itaque non, ut antea, cum praedatoria manu, sed magno exercitu comparato, bellum gerere coepit, et aperte totius Numidiae imperium petere. Ceterum qua pergebat, urbis, agros vastare, praedas agere; suis animum, terrorem hostibus augere.

21 Adherbal ubi intellegit, eo processum, uti regnum aut relinquendum esset, aut armis retinendum; necessario copias parat, et Jugurthae obvius procedit. Interim haud longe a mari, prope Cirtam oppidum utriusque consedit exercitus: et quia die extremum erat, praelium non inceptum. Ubi plerumque noctis processit, obscuro etiam tum lumine, milites Ju-

Reich zu werfen. Er selbst war trotzig und kriegerisch: sein Gegner sanft, friedliebend, vom gefälligen Charakter, jeder Schwach bloßgestellt, und mehr furchtsam, als furchtbar. Er überfällt also seine Gränzen unvermuthet mit einer starken Macht; schleppt Menschen, Vieh und unsägliche Beute fort; legt Gebäude in Brand; berennet mehrere Örter, als Feind, mit seiner Reiterey, und zieht sich dann mit seiner Rotte in sein Reich zurück. Er wähnte, der tiefgebeugte Adherbal würde die Unbild mit bewaffneter Hand rächen; und so zum Kriege Anlaß geben.

Doch dieser hielt sich zum Gegenkampfe viel zu schwach, und baute mehr auf die Freundschaft des Römer-Volkes, als auf die Numiden. Er schickte also nur Gesandte an Jugurtha, die über die Beleidigung klagen sollten. Ob diese gleich eine schimpfliche Antwort zurückbrachten, wollte er doch lieber alles dulden, als einen Krieg wagen; weil der letzte Versuch so übel ausschlug. Allein Jugurtha's Herrschsucht legte sich nicht: er verschlang schon im Geiste Adherbal's ganzes Reich: rüstete nicht, wie zuvor, nur Freybeuter, sondern ein mächtiges Heer zum Kriege aus, und griff das ganze Numidien offenbar an. Er verheerte auf seinem Zuge Städte, Ländereyen, plünderte überall, und verbreitete Muth unter den Seinigen, und Schrecken unter den Feinden.

21 Als Adherbal sah, es sey dahin gekommen, daß er sein Reich verlassen, oder mit den Waffen behaupten müßte, rüstete er nothgedrungen Truppen, und rückte dem Jugurtha entgegen. Beyder Heer lagerte sich unweit dem Meere, bey der Stadt Cirta. Der schon dämmernde Abend hinderte das Treffen: als aber die Nacht beynahe schon schwand, und der Morgen graute, griffen Jugurtha's Krieger das feindliche Heer

gurthini, signo dato, castra hostium invadunt; semisomnos partim, alios arma sumentes fugant funduntque: Adherbal cum paucis equitibus Cirtam profugit, et ni multitudo togatorum fuisset, quae Numidas insequentes moenibus prohibuit, uno die inter duos Reges coeptum atque patratum bellum foret.

Igitur Jugurtha oppidum circumsedit, vineis turribusque et machinis omnium generum expugnare adgreditur: maxume festinans tempus legatorum antecapere, quos, ante praelium factum, Romam ab Adherbale missos audiverat.

Sed postquam Senatus de bello eorum accepit, tres adolescentes in Africam legantur, qui ambo Reges adeant, Senatus populique Romani verbis nuntient, „Velle et censere, „eos ab armis discedere: de controversiis suis „jure potius quam bello disceptare: ita seque „illisque dignum fore."

22 Legati in Africam maturantes veniunt, eo magis, quod Romae, dum proficisci parant, de praelio facto et oppugnatione Cirtae audiebatur, sed is rumor clemens erat. Quorum Jugurtha accepta oratione respondit: „Sibi neque „majus quidquam, neque carius auctoritate „Senati: ab adolescentia ita enisum, uti ab op„tumo quoque probaretur: virtute, non mali„tia P. Scipioni, summo viro, placuisse: ob „easdem artis ab Micipsa, non penuria libero„rum, in regnum adoptatum: ceterum quo „plura bene atque strenue fecisset, eo animum „suum injuriam minus tolerare: Adherbalem do„lis vitae suae insidiatum; quod ubi comperis„set, sceleri obviam isse: populum Romanum „neque recte, neque pro bono facturum, si ab

auf gegebenes Zeichen an; und schlugen die halb schlaftrunkenen, oder zu den Waffen taummelnden Feinde in die Flucht. Adherbal rettete sich mit wenigen Reitern nach Cirta. Hätten da nicht zahlreiche Römer, die sich innerhalb der Mauern befanden, die nachsetzenden Numiden abgehalten, so wäre der Krieg zwischen zwey Königen an einem Tage angefangen und geendet worden.

Jugurtha umlagert also die Stadt: er sucht sie mit Sturmdächern, Thürmen und Kriegs-Maschinen jeder Art zu erstürmen, und eilt, der Rückkunft der Gesandten, die Adherbal, wie er hörte, schon vor dem Treffen nach Rom geschickt hatte, zuvor zu kommen. Als der Senat von ihrem Kriege Nachricht erhielt, schickte er drey junge Gesandten an beyde Könige nach Afrika, ihnen im Nahmen des Senats und Römischen Volkes zu verkünden: „Ihr Wille und Ausspruch gebiethe ihnen die Waffen niederzulegen. Recht, nicht Krieg, entscheide über ihren Zwist. Dieses fordere ihre, dieses „Roms Würde.

Die Gesandten kommen schleunig nach Afrika, 22 und eilen um so hastiger, weil schon bey ihrer Abreise in Rom die Nachricht vom gelieferten Treffen, und Cirta's Belagerung erscholl. Der Ruf sagte noch zu wenig. Jugurtha antwortete auf ihre Rede: „Ihm sey „nichts so hochgeehrt und theuer, als das Ansehen des „Senats. Er habe schon als Jüngling einzig nach „dem Beyfalle jedes Rechtschaffenen gestrebt. Tugend, „nicht Laster, erwarben ihm einst des großen Scipio „Gunst. Dieser Verdienste wegen, und nicht aus Kinderlosigkeit, hätte ihn Micipsa zum Thron erhoben. „Nach so vielen schönen Heldenthaten fühle er jede Beleidigung doppelt hart. Adherbal habe ihm tückisch nach dem Leben gestellt. Nach dieser Entdeckung „sey er dem Verbrecher entgegen gezogen: ungerecht,

„iure gentium sese prohibuerit: postremo de „omnibus rebus legatos Romam brevi missurum."

Ita utrique digrediuntur. Adherbalis adpellandi copia non fuit.

23 Jugurtha ubi eos Africa decessisse ratus est, neque propter loci naturam Cirtam armis expugnare potest; vallo atque fossa moenia circumdat, turris exstruit, easque praesidiis firmat: praeterea dies, noctes aut per vim, aut dolis tentare, defensoribus moenium praemia modo, modo formidinem ostentare, suos hortando ad virtutem erigere: prorsus intentus cuncta parare. Adherbal ubi intellegit, omnis suas fortunas in extremo sitas, hostem infestum, auxilii spem nullam, penuria rerum necessariarum bellum trahi non posse; ex his, qui una Cirtam profugerant, duo maxume impigros delegit, eos multa pollicendo, ac miserando casum suum confirmat, uti per hostium munitiones noctu ad proxumum mare, dein Romam pergerent.

24 Numidae paucis diebus jussa efficiunt, literae Adherbalis in Senatu recitatae, quarum sententia haec fuit.

„Non mea culpa saepe ad vos oratum mit-„to, patres conscripti, sed vis Jugurthae subigit: „quem tanta lubido exstinguendi me invasit, uti „neque vos, neque Deos immortalis in animo „habeat; sanguinem meum, quam omnia malit.

„Itaque quintum jam mensem socius et „amicus populi Romani armis obsessus teneor: „neque mihi Micipsae patris beneficia, neque

„und gegen die gute Sache würde ihn das Römer-Volk „an Ausübung des Völkerrechtes hindern. Kurz: er „wollte selbst wegen des ganzen Vorfalls bald Gesand- „ten nach Rom schicken.“ So schieden beyde: eine Unterredung mit Adherbaln ward nicht gestattet.

So bald sie Jugurtha außer Afrika's Gränzen 23 glaubt, umringt er Cirta, das er wegen natürlicher Festigkeit nicht erstürmen konnte, mit Wall und Schanze; errichtet Thürme, und bemannet sie. Über dieß setzte er der Stadt Tage und Nächte, bald mit Gewalt, bald durch List zu. Die Vertheidiger der Feste suchte er jetzt durch Schrecken und durch Geschenke zu gewinnen. Seine Krieger weckte er durch Zuspruch zum Heldenmuthe. Er ruhte nicht; ordnete alles. Adherbal übersah seine verzweifelte Lage; der ergrimmte Feind, Hülflosigkeit, Mangel an nöthigen Bedürfnissen hinderten ihn, den Krieg fortzusetzen. Er wählet sich also zwey der Muthigsten, die zugleich nach Cirta geflüchtet waren, ermuntert sie durch reiche Geschenke, und bewegt sie durch das Mitleidgefühl bey seinem Mißgeschicke, daß sie durch die feindlichen Schanzen bey Nacht dem nächsten Meere zueilten, und von da nach Rom zögen.

Die Numiden erfüllen den Auftrag in wenig Tagen: und es ward folgender Brief Adherbals im Senate vorgelesen. 24

„Nicht aus meiner Schuld, versammelte Väter! „schicke ich so oft um Hülfe zu euch: Jugurthas Gewalt- „thätigkeit zwingt mich dazu. Er lechzet so leidenschaft- „lich nach meinem Untergange, daß er weder euch, noch „die unsterblichen Götter scheuet; mein Blut ist sein „Losungswort. Und so bin ich, der Verbündete und „Freund des Römischen Volkes, schon das fünfte Mo- „nath von seinem Heere umringet und eingeschlossen.

„vestra decreta auxiliantur. Ferro, an fame a-
„crius urgear, incertus sum.

„Plura de Jugurtha scribere, dehortatur
„fortuna mea: etiam antea expertus sum, pa-
„rum fidei miseris esse. Nisi tamen intellego,
„illum supra, quam ego sum, petere, neque
„simul amicitiam vestram, et regnum meum
„sperare: utrum gravius existumet, nemini oc-
„cultum est. Nam initio occidit Hiempsalem
„fratrem meum; dein patrio regno me expulit.
„Quae sane fuerint nostrae injuriae, nihil ad vos.

„Verum nunc vestrum regnum armis te-
„net: me, quem imperatorem Numidis posuistis,
„clausum obsidet: legatorum verba quanti fece-
„rit, pericula mea declarant. Quid reliquum,
„nisi vis vestra, quo moveri possit?

„Nam ego quidem vellem, et haec, quae
„scribo, et quae antea in Senatu questus sum,
„vana forent potius, quam miseria mea fidem
„verbis faceret.

„Sed quoniam eo natus sum, ut Jugurthae
„scelerum ostentui essem, non jam mortem,
„neque aerumnas, tantummodo inimici impe-
„rium et cruciatus corporis deprecor.

„Regno Numidiae, quod vestrum est, uti
„lubet, consulite: me ex manibus impiis eripi-
„te, per majestatem imperii, per amicitiae
„fidem; si ulla apud vos memoria avi mei Ma-
„sinissae.“

25 His literis recitatis, fuere, qui exercitum in Africam mittendum censerent, et quam primum Adherbali subveniendum: de Jugurtha interim uti consuleretur, quoniam non paruisset legatis. Sed ab iisdem Regis fautoribus ope summa enisum, ne decretum fieret. Ita bonum publicum, ut in plerisque negotiis so-

„Die Wohlthaten meines Vaters Micipsa, eure Befeh-
„le helfen mir nichts. Hunger und Schwert drängen
„mich gleich hart. Mein Elend mißräth mir, über
„Jugurtha mehr zu schreiben: ich erfuhr schon zuvor,
„daß Unglückliche wenig Glauben finden. Er strebet,
„ich sehe es nur zu gut, nach einem höhern Ziele, als
„ich bin; und wünschet nicht zugleich eure Freundschaft
„und mein Reich zu besitzen. Was ihm von beyden wich-
„tiger scheine, ist kein Geheimniß. Denn er mordete
„zuerst meinen Bruder Hiempsal: dann trieb er mich
„aus dem väterlichen Reiche. Doch unsere Beleidi-
„gung rühret euch nicht. Aber jetzt besetzen seine Waf-
„fen euer Reich. Aber jetzt hält er mich, den ihr zum
„Numiden-Herrscher setztet, eingeschlossen und umla-
„gert mich. Wie hoch er die Worte der Gesandten ach-
„tete, beweise: meine Gefahr. Nur eure Macht kann
„ihn noch erschüttern. Möchte dieser Brief und meine
„neuliche Klage im Senate lieber ungegründet seyn, als
„daß euch mein wahres Mißgeschick überzeugen müsse.
„Weil ich schon dazu geboren bin, daß ich dem Ver-
„brecher Jugurtha zum Hohne diene: so bitte ich euch
„nicht, daß ihr den Tod, die Drangsale von mir weh-
„ret; sondern mich nur von der Tyranney meines Fein-
„des, nur von den Foltern meines Körpers rettet. Sor-
„get für Numidien, euer Reich, wie ihr wollet: nur
„mich entreißet den Händen der Wütherichs. Ich be-
„schwöre euch bey der Majestät des Reiches, bey dem
„Freundschaftbunde, und, wenn euch das Andenken
„meines Ahnes noch würdig ist, bey Masinissa.

Nach Ablesung des Briefes stimmten Einige auf 25
Absendung eines Heeres nach Afrika, und auf schleunige
Hülfe für Adherbal: über den Ungehorsam Jugurtha's
gegen die Gesandten solle man Rath halten. Doch die
nähmlichen Gönner Jugurtha's setzten sich diesem Schluſ-

-let, privata gratia devictum. Legantur tamen in Africam majores natu, nobiles, amplis honoribus: in quis M. Scaurus, de quo supra memoravimus, consularis, et tum in Senatu princeps.

Hi, quod in invidia res erat simul, et ab Numidis obsecrati, triduo navim escendere: dein brevi Uticam adpulsi literas ad Jugurtham mittunt, „quam ocissume ad provinciam „accedat, seque ad eum ab Senatu missos."

Ille ubi accepit, homines claros, quorum auctoritatem Romae pollere audiverat, contra inceptum suum venisse: primo commotus, metu atque lubidine divorsus agitabatur. Timebat iram Senati, ni paruisset legatis: porro animus cupidine caecus ad inceptum scelus rapiebat.

Vicit tamen in avido ingenio pravum consilium. Igitur, exercitu circumdato, summa vi Cirtam irrumpere nititur, maxume sperans, diducta manu hostium, aut vi, aut dolis sese casum victoriae inventurum. Quod ubi secus procedit, neque, quod intenderat, efficere potest, uti prius, quam legatos conveniret, Adherbalis potiretur; ne amplius morando Scaurum, quem plurimum metuebat, incenderet, cum paucis equitibus in provinciam venit.

Ac tametsi Senati verbis minae graves nunciabantur, quod oppugnatione non desisteret; multa tamen oratione consumta, legati frustra discessere.

26 Ea postquam Cirtae audita sunt, Italici, quorum virtute moenia defensabantur, confisi, deditione facta, propter magnitudinem populi

se mit aller Anstrengung entgegen. So siegte, wie gewöhnlich, Privat-Gunst über das Beste des Staats. Indeß schickte man jetzt Edlinge, die das Alter und manche begleitete ansehnliche Posten ehrwürdig machten, als Gesandten nach Afrika. Unter diesen fand sich der obenerwähnte Scaurus, ein Exconsul, und damahls das Haupt des Senats. Die herzempörende Sache und die dringende Bitte der Numiden bewogen sie, sich in drey Tagen einzuschiffen. Sie landeten bald in Utica, und schrieben dem Jugurtha: „Er möchte eiligst in die Provinz kommen; der Senat hätte sie an ihn abgesendet." Die Nachricht, daß erlauchte und in Rom mächtige Männer gekommen wären, sein Unternehmen zu vereiteln, bestürmte ihn wechselweise mit Furcht und Herrschsucht: er wankte unentschlossen. Er scheute sich, wenn er den Legaten nicht gehorchte, vor dem Zorne des Senats; im Gegentheile riß ihn sein vom Ehrgeitze geblendeter Geist zu dem gewagten Frevel hin. Endlich unterlag sein gieriges Herz dem bösen Entwurfe. Er umringet Cirta mit dem Heere, und sucht mit stürmender Gewalt einzubrechen: denn er hoffte sicher, die Macht der Feinde zu trennen, und den Sieg durch Gewalt oder List zu erzwingen. Doch sein Versuch mißlang, und er konnte den Plan, noch vor der Unterredung mit den Legaten, Adherbal in seine Hände zu bekommen, nicht durchsetzen. Er reiste daher, um Scaurus, den er am meisten fürchtete, durch längeres Säumen nicht aufzubringen, mit wenigen Reitern in die Provinz. Man kündete ihm, wenn er von der Belagerung nicht abstände, im Nahmen des Senats, die schwersten Drohungen an: doch machten ihm die Gesandten umsonst Vorstellungen; und sie kehrten unverrichteter Dinge zurück.

Als die Nachricht in Cirta erscholl, glaubten die Italer, deren Tapferkeit bisher die Mauern vertheidigt 26

Romani inviolatos sese fore, Adherbali suadent, uti seque, et oppidum Jugurthae tradat: tantum ab eo vitam paciscatur, de ceteris Senatui curae fore.

At ille, tametsi omnia potiora fide Jugurthae rebatur; quia penes eosdem, si advorsaretur, cogendi potestas erat, ita, uti censuerant Italici, deditionem facit.

Jugurtha in primis Adherbalem excruciatum necat: dein omnis puberes Numidas et negotiatores promiscue, uti quisque armatus obvius, interfecit.

27 Quod postquam Romae cognitum, et res in Senatu agitari coepta, iidem illi ministri Regis interpellando ac saepe gratia, interdum jurgiis trahendo tempus, atrocitatem facti leniebant.

Ac ni C. Memmius, tribunus plebis designatus, vir acer et infestus potentiae nobilitatis, populum Romanum edocuisset, „id agi, uti per „paucos factiosos Jugurthae scelus condonare„tur," profecto omnis invidia prolatandis consultationibus dilapsa erat. Tanta vis gratiae atque pecuniae Regis.

Sed ubi Senatus delicti conscientia populum timet; lege Sempronia provinciae futuris Consulibus, Numidia atque Italia decretae: Consules declarantur P. Scipio Nasica, L. Bestia Calpurnius; Calpurnio Numidia, Scipioni Italia obvenit. Deinde exercitus, qui in Africam portaretur, scribitur: stipendium, alia, quae bello usui forent, decernuntur.

28 At Jugurtha, contra spem nuntio accepto, quippe cui, Romae omnia venum ire, in animo haeserat, filium et cum eo duo familiaris

hatte, man würde, aus Ehrfurcht vor dem mächtigen Römer-Nahmen, nach geschehener Übergabe ihrer schonen: und sie riethen Adherbaln, sich und die Stadt an Jugurtha zu übergeben. Er sollte sich nur von ihm Sicherheit des Lebens verbürgen lassen: für das übrige würde der Senat sorgen. Adherbal traute auf nichts weniger, als auf Jugurtha's Wort: doch sah er, daß ihn die Nähmlichen bey einer Weigerung auch zwingen könnten: er entschloß sich also nach ihrem Rathe zur Übergabe. Allein Jugurtha richtete zuerst Adherbal durch den grausamsten Tod hin: dann mordete er alle waffenfähige Numiden und Kaufleute, so wie jeder seinen Kriegern in die Hände fiel, ohne Unterschied.

27 Als man das Verbrechen in Rom erfuhr, und im Senate darüber Rath hielt, störten die nähmlichen Königsknechte die Untersuchung; gewannen durch Ansehen und Widerrede Zeit, und zogen über die greulvolle That einen Schleyer. Hätte nicht C. Memius, der ernannte Volks-Tribun, ein unerschütterter Mann, und Feind des mächtigen Adels, das Volk unterrichtet, daß man, wenigen Partey-Hängern zu Liebe; Jugurtha sein Verbrechen verzeihen wollte; so wäre in der That bey dem hinausgedehnten Rathhalten aller Haß verloschen. So mächtig wirkte Gunst und Königsgeld. Doch fürchtete sich jetzt der Senat bey dem Bewußtseyn des Lasters vor dem Volke, und sagte, gemäß dem Sempronischen Gesetze, den künftigen Consuln die Provinzen Asien und Numidien zu. P. Scipio Nasica, L. Bestia Calpurnius wurden als Consuln erwählet. Calpurnius erhielt Numidien, Scipio Italien. Man wirbt ein Heer zum Feldzuge nach Afrika, und bestimmt die Kriegsgelder und andere Bedürfniße.

28 Als Jugurtha diese unerwartete Nachricht hörte; denn er setzte sich's fest in den Sinn, daß zu Rom alles feil stehe; so schickte er seinen Sohn und zwey Ver-

ad Senatum legatos mittit: hisque, ut illis, quos Hiempsale interfecto miserat, praecipit, omnis mortalis pecunia adgrediantur. Qui postquam Romam adventabant; Senatus a Bestia consultus: „placeretne legatos Jugurthae recipi moenibus." iique decrevere, nisi regnum, ipsumque deditum venissent, uti in diebus proxumis decem Italia decederent. Consul Numidis ex Senati decreto nuntiari jubet. Ita infectis rebus illi domum discedunt.

Interim Calpurnius, parato exercitu, legat sibi homines nobilis, factiosos, quorum auctoritate, quae deliquisset, munita fore sperabat: in quis fuit Scaurus, cujus de natura et habitu supra memoravimus. Nam in Consule nostro multae bonaeque artes animi et corporis erant: quas omnis avaritia praepediebat. Patiens laborum, acri ingenio, satis providens, belli haud ignarus, firmissumus contra pericula et insidias. Sed legiones per Italiam Rhegium, atque inde Siciliam, porro ex Sicilia in Africam transvectae. Igitur Calpurnius initio, paratis commeatibus, acriter Numidiam ingressus est, multos mortalis, et urbis aliquot pugnando capit.

29 Sed ubi Jugurtha per legatos pecunia tentare, bellique, quod administrabat, asperitatem ostendere coepit: animus aeger avaritia facile conversus est. Ceterum socius et administer omnium consiliorum adsumitur Scaurus: qui tametsi a principio, plerisque ex factione ejus corruptis, acerrume Regem impugnaverat; tamen magnitudine pecuniae a bono honestoque in pravum abstractus est. Sed Jugurtha primum tantummodo belli moram redimebat, existumans, sese aliquid interim Romae pretio aut gratia effecturum: postea vero quam participem

traute als Gesandten an den Senat. Er geboth ihnen, wie denjenigen bey Hiempsals Morde, alle Welt mit Geld zu bestürmen. Bestia fragte nach ihrer Ankunft in Rom den Senat um Rath: „ob man Jugurtha's Ge„sandten den Eintritt in die Stadt erlaubte?" Dieser beschloß: „Wenn sie nicht König und Reich ausliefer„ten, sollten sie nach zehen Tagen wieder aus Italien „abziehen." Der Consul läßt den Numiden den Senats-Schluß ankünden; und sie ziehen unverrichteter Sache nach Hause. Calpurnius wählt sich indeß, nach geworbenem Heere, parteysüchtige Leute vom Adel aus; er hoffte unter ihrem Ansehen seine Fehler zu bergen. Scaurus, dessen Charakter und Denkart ich oben schilderte, war unter ihrer Zahl. Unser Consul besaß viele Geistes- und Körpervorzüge: aber Geiz verdunkelte sie alle. Abgehärtet, scharfen Blickes, vorsichtig, stand er, als geprüfter Krieger, gegen Gefahr und Nachstellung felsenfest. Die Legionen zogen durch Italien nach Rhegium: von da nach Sicilien, und von Sicilien nach Afrika. Calpurnius bricht so, anfangs gut ausgerüstet, muthig in Numidien ein; macht viele Gefangene, und nimmt mit gewaffneter Hand einige Städte weg.

Doch sein am Geitze krankes Herz erlag bald, als 29 ihn Jugurtha durch Gesandte bestechen, und das Beschwerliche des ihm aufgetragenen Krieges fühlen ließ. Der Vertraute und Theilnehmer aller Geheimnisse war Scaurus, der sich anfangs nicht, wie die meisten seiner Partey, bestechen ließ, sondern den König am heftigsten bekämpfte; jetzt aber durch den Goldesschimmer geblendet, von Tugend und Rechtschaffenheit auf Abwege verirrte. Jugurtha kaufte anfangs nur Waffenstillstand; er hoffte indeß zu Rom durch Geld oder Gunst zu wirken. Als er aber Scaurus auf seiner Seite sah, dann erwachte sichere Hoffnung des Friedens in ihm; und er

negotii Scaurum acceperat: in maxumam spem adductus recuperandae pacis, statuit cum eis de omnibus pactionibus praesens agere. Ceterum interea, fidei causa, mittitur a Consule Sextius Quaestor in oppidum Jugurthae Vagam. Cujus rei species erat acceptio frumenti, quod Calpurnius palam legatis imperaverat: quoniam deditionis mora induciae agitabantur.

Igitur Rex, uti constituerat, in castra venit, ac pauca, praesenti consilio, loquutus de invidia facti, atque in deditionem uti acciperetur; reliqua cum Bestia et Scauro secreta transigit: dein postero die, quasi per saturam exquisitis sententiis, in deditionem accipitur.

Sed uti pro consilio imperatum, elephanti triginta, pecus atque equi multi, cum parvo argenti pondere Quaestori traduntur. Calpurnius Romam ad magistratus rogandos proficiscitur.

In Numidia et exercitu nostro pax agitabatur.

30 Postquam res in Africa gestas, quoque modo actae forent, fama divolgavit; Romae per omnis locos et conventus de facto Consulis agitari. Apud plebem gravis invidia; Patres, probarentne tantum flagitium, an decretum Consulis subverterent, parum constabat.

Ac maxume eos potentia Scauri, quod is auctor et socius Bestiae ferebatur, a vero, bonoque impediebat.

At C. Memmius, cujus de libertate ingenii et odio potentiae nobilitatis supra diximus, inter dubitationem et moras Senati, concionibus populum ad vindicandum hortari; monere, ne rempublicam, ne libertatem suam desererent: multa superba, crudelia facinora nobili-

beschloß, mit ihnen über die ganze Sache mündlich zu unterhandeln. Übrigens war der Quästor Sextius vom Consul, als Geißel nach Vaga, einer Stadt Jugurtha's geschickt. Man gab als Grund dieser Sendung die Getreideauslieferung an, die Calpurnius, weil sich die Übergabe hinauszögerte, und Waffenstillstand geschlossen ward, öffentlich von Jugurtha's Gesandten gefordert hatte. Der König kam also, gemäß seinem Entschlusse, in das Lager. Er sprach wegen seines verruchten Verbrechens und der Genehmigung seiner Übergabe vor dem gegenwärtigen Rathe nur Weniges: das Übrige unterhandelte er mit Bestia und Scaurus in geheim. Die Stimmen wurden folgenden Tag im bunten Gemische gesammelt, und die Übergabe genehmigt: doch lieferte man auf den Befehl des Rathes dreyßig Elephanten, Vieh, und viele Rosse und eine geringe Summe Geldes an den Quästor aus. Calpurnius reiste zur Magistrats-Wahl nach Rom. In Numidien und bey unserem Heere herrschte Friede.

Als sich der Ruf dieser Geschichte von Afrika und ihre nähern Umstände verbreitet hatten, rügte man das Verfahren des Consuls in allen Straßen und Zusammenkünften Roms. Das Volk war erbittert: die Väter sehr bekümmert. Sollten sie solch eine Schandthat billigen? oder den Vertrag des Consuls umstossen? darüber blieben sie unschlüßig. Vorzüglich schreckte sie die Macht des Scaurus, den man als Rathgeber und Theilnehmer Bestia's angab, von Recht und Biedersinn zurück. Doch Memmius, dessen freye Denkart und Haß gegen die Macht des Adels ich oben berührte, regte das Volk, während der Senat wankte und säumte, durch seine Reden zur Rache auf. Er ermahnte sie, ihren Staat, ihre Freyheit nicht bloß zu geben: schilderte ihnen die vielen, stolzen, grausamen Thaten des Adels, und ruhte nicht, 30

tatis ostendere; prorsus intentus omni modo plebis animum accendebat.

Sed quoniam ea tempestate Memmii facundia clara pollensque fuit; decere existumavi, unam ex tam multis orationem perscribere ac potissumum, quae in concione post reditum Bestiae hujuscemodi verbis disseruit.

31 „Multa me dehortantur a vobis, Quirites, „ni studium reipublicae omnia superet: opes „factionis, vestra patientia, jus nullum; ac ma„xume, quod innocentiae plus periculi, quam „honoris, est. Nam illa quidem piget dicere, „his annis xv. quam ludibrio fueritis superbiae „paucorum; quam foede, quamque inulti per„ierint vestri defensores; ut vobis animus ab „ignavia atque socordia corruptus sit: qui ne „nunc quidem, obnoxiis inimicis, exsurgitis, „atque etiam nunc timetis, quibus decet terro„ri esse.

„Sed quamquam haec talia sunt: tamen „obviam ire factionis potentiae, animus subi„git. Certe ego libertatem, quae mihi a paren„te tradita est, experiar: verum id frustra, an „ob rem faciam, in vestra manu situm, Quiri„tes. Neque ego hortor, quod saepe majores „vestri fecere, uti contra injurias armati eatis. „Nihil vi, nihil secessione opus: necesse est, „suomet ipsi more praecipites eant. Occiso Ti„berio Graccho, quem regnum parare ajebant, „in plebem Romanam quaestiones habitae sunt.

„Post C. Gracchi et M. Fulvii caedem, „item multi vestri ordinis in carcere necati „sunt: utriusque cladis non lex, verum lubido „eorum finem fecit. Sed sane fuerit regni pa„ratio, plebi sua restituere; quidquid sine san„guine civium ulcisci nequitur, jure fac„tum sit.

bis er den Zorn des Volkes auf alle Weise entflammt hatte. Weil in diesen Tagen die Beredsamkeit des Memmius so ansehnlich und mächtig schien, halte ichs für gut, eine seiner vielen Reden hier beyzusetzen. Ich wähle mir diejenige, die er nach Bestia's Wiederkehr vor dem Volke dieses Inhalts hielt.

„Siegte nicht Vaterlandsliebe über jedes Hinderniß, so müßte mich manche Ursache von euch, Quiriter! „entfernen: die Macht des Partey-Geistes, eure Gefühllosigkeit, das verbannte Recht, und die mehr gefährdete, als geehrte Unschuld. Ich erröthe, es zu sagen, „wie euch diese 15 Jahre die stolzen Oligarchen verhöhnten; wie eure Vertheidiger so schändlich, und ohne Rächer fielen; wie Feigheit und Erschlaffung euren Muth „abstumpfte. Selbst jetzt, da euch die Feinde zu Gebothe stehen, erhebt ihr euch nicht; und fürchtet diejenigen, die vor euch zittern müßten. Aber mein Herz „schlägt auch so noch muthig genug, dem Partey-Geiste „entgegen zu kämpfen. Bey den Göttern! mich leitet „die Freyheit, die ich von meinem Vater erbte: ob ohne Wirkung? das liegt, Quiriter! bey euch. Ich ermahne euch nicht, nach Vätersitte die Unbild mit bewaffneter Hand zu rächen. Es bedarf keiner Gewalt, „keiner Trennung; sie muß ihr eigenes Sittenverderbniß stürzen. Man stellte nach des Tiberius Gracchus „Ermordung, der ein Königthum errichten wollte, bey „dem Römischen Volke die strengste Untersuchung an. „Auch nach des Cajus Gracchus und Marcus Fulvius „Hinrichtung wurden viele von eurem Stande im Gefängniße getödtet. Nicht das Gesetz, sondern die Laune dieser Henker machte dem doppelten Gemetzel ein „Ende. Immerhin! man nenne Wiederherstellung der „Volksrechte Königthum: man nenne gesetzmäßig, „was man nicht ohne Bürgerblut rächen kann. Ihr

„Superioribus annis taciti indignabamini;
„aerarium expilari; reges et populos liberos
„paucis nobilibus vectigal pendere; penes eos-
„dem et summam gloriam, et maxumas divitias
„esse: tamen haec talia facinora impune sus-
„cepisse, parum habuere. Itaque postremo le-
„ges, majestas vestra, divina et humana om-
„nia hostibus tradita sunt.

„Neque eos, qui fecere, pudet aut poe-
„nitet: sed incedunt per ora vestra magnifice;
„sacerdotia et consulatus, pars triumphos su-
„os ostentantes: perinde quasi honori, non
„praedae habeant.

„Servi, aere parati, imperia injusta domi-
„norum non perferunt: vos, Quirites, impe-
„rio nati, aequo animo servitutem toleratis.

„At qui sunt hi, qui rempublicam occu-
„pavere? homines sceleratissumi, cruentis ma-
„nibus, immani avaritia, nocentissumi, iidem-
„que superbissumi; quis fides, decus, pietas,
„postremo honesta atque inhonesta omnia quae-
„stui sunt. Pars eorum occidisse tribunos ple-
„bis, alii quaestiones injustas, plerique cae-
„dem in vos fecisse, pro munimento habent.

„Ita quam quisque pessume fecit, tam ma-
„xume tutus est. Metum a scelere suo ad igna-
„viam vestram transtulere: quos omnis eadem
„cupere, eadem odisse, eadem metuere in unum
„coëgit, sed haec inter bonos amicitia est, in-
„ter malos factio.

„Quod si tam libertatis curam haberetis,
„quam illi ad dominationem accensi sunt; pro-
„fecto neque respublica, sicuti nunc, vastare-
„tur; et beneficia vestra penes optumos, non
„audacissumos, forent.

„sahet die letztern Jahre mit Unwillen, wie man die
„Staats-Casse plünderte; wie Könige und freye Völker
„wenigen Edlingen zollten; wie die nähmlichen alle
„Würden und Reichthümer an sich rissen. Doch, solche
„Greulthaten ungestraft verübt zu haben, hielten sie
„nur für Kleinigkeit. Darum verkauften sie noch zu-
„letzt Gesetze, eure Majestät, alle göttliche und mensch-
„liche Rechte an eure Feinde.

„Die Verbrecher fühlen über ihr Vergehen weder
„Scham, noch Reue: sondern sie treten noch stolz un-
„ter eure Augen; prahlen mit Priester- und Consul-Wür-
„den; einige feyern noch Siegesgepränge, und pochen
„auf ihren Raub, wie auf Ehre. Um Geld gekaufte
„Sclaven sträuben sich gegen die ungerechten Befehle
„ihrer Herren; und ihr zum Herrschen geborne Römer
„schmiegt euch so zahm unter das Sclavenjoch.

„Und wer sind denn diese Wütheriche, die den
„Freystaat an sich rissen? Verruchte Verbrecher, blutige
„Henker, unersättliche Filze, Schadenstifter, und doch
„die stolzesten Despoten, die mit Treue, Ehre, Tugend,
„Recht und Unrecht wuchern. Einige unter ihnen mor-
„deten Volks-Tribunen; andere waren ungerechte Anklä-
„ger; die meisten vergossen Bürgerblut. Dieß ist ihre
„Schutzwehr. Je größer der Verbrecher ist, desto un-
„gefährdeter lebt er. Eure Feigheit benahm ihnen die
„Furcht vor ihren Verbrechen. Die nähmlichen Wünsche,
„der nähmliche Haß, die nähmliche Furcht haben sie
„verbrüdert; doch diese Verbrüderung ist nur unter Recht-
„schaffenen Freundschaft, unter Schurken aber Rotten-
„geist.

„Wenn ihr die Freyheit so herzlich liebtet, als jene
„ungestüm für Tyranney entflammt sind, so würde der
„Staat nicht, wie jetzt, verheeret, und eure Wohlthaten,
„nicht dem Tollkühnsten, sondern dem Rechtschaffensten
„zu Theil werden. Eure Väter trennten sich zweymahl

„Majores vestri, parandi juris et majesta-„tis constituendae gratia, bis, per secessionem, „armati Aventinum occupavere; vos pro liber-„tate, quam ab illis accepistis, non summa ope „nitemini? atque eo vehementius, quod majus „dedecus est, parta amittere, quam omnino „non paravisse.

„Dicet aliquis: Quid igitur censes? vin-„dicandum in eos, qui hosti prodidere rempu-„blicam: non manu, neque vi; quod magis vos „fecisse, quam illis accidisse indignum; verum „quaestionibus et indicio ipsius Jugurthae, qui „si dediticius est, profecto jussis vestris obedi-„ens erit: sin ea contemnit; scilicet existuma-„bitis, qualis illa pax, aut deditio, ex qua ad „Jugurtham scelerum impunitas, ad paucos po-„tentis maxume divitiae, in rempublicam dam-„na, atque dedecora pervenerint.

„Nisi forte nondum etiam vos dominatio-„nis eorum satietas tenet, et illa, quam haec „tempora, magis placent, quum regna provin-„ciae, leges, jura, judicia, bella, paces, po-„stremo divina et humana omnia penes paucos „erant: vos autem, hoc est, populus Romanus, „invicti ab hostibus, imperatores omnium gen-„tium, satis habebatis, animam retinere; nam „servitutem quidem quis vestrum recusare au-„debat?

„Atque ego tametsi viro flagitiosissumum „existumo, impune injuriam accepisse; tamen „vos hominibus sceleratissumis ignoscere, quo-„niam cives sunt, aequo animo paterer, nisi „misericordia in perniciem casura esset.

„Nam et illis, quantum importunitatis ha-„bent, parum est, impune male fecisse, nisi

„für die Gründung des Rechts und der Volkswürde,
„und besetzten den Aventin mit bewaffneter Hand. Und
„sollet ihr für die Freyheit, die ihr von ihnen geerbt ha-
„bet, nicht eure ganze Kraft aufbiethen? und das um
„so feuriger, je schändlicher es ist, ein erworbenes Gut
„zu verlieren, als nie erworben zu haben.

„Nun was räthst du uns? werdet ihr sagen. Daß
„ihr an den Frevlern, die dem Feinde den Freystaat
„verriethen, Rache nehmet: aber nicht mit bewaffneter
„Hand, nicht mit Gewalt: denn das wäre für euch ent-
„ehrender, es zu thun, als für sie, es zu leiden: son-
„dern durch Untersuchung des Lasters, und das eigene
„Geständniß Jugurtha's. Ist seine Übergabe redlich,
„dann wird er gewiß euren Befehlen gehorchen; verach-
„tet er sie im Gegentheile, dann möget ihr selbst schlie-
„ßen, was dieß für ein Friede, für eine Übergabe sey,
„die Jugurtha's Verbrechen Amnestie, den Oligarchen
„unermeßliche Reichthümer, und dem Vaterlande Scha-
„den und Schande brachte.

„Fühlt ihr an ihrer Tyranney noch keinen Über-
„druß? wünschet ihr euch jene Zeit zurück, wo Königrei-
„che, Provinzen, Gesetze, Rechte, Richterwürde, Krieg
„und Friede, wo die Sache der Religion und Mensch-
„heit unter dem Gebothe der Oligarchen stand? wo ihr,
„das heißt, das Römische Volk, unbesiegt von den
„Feinden, die Beherscher aller Völker; nur um das Le-
„ben betteln mußtet? denn wer wagte es von euch, ge-
„gen Sclaverey zu kämpfen? Ich halte den Mann,
„der sich ungerochen beleidigen läßt, für entehret. Doch
„wollte ich kaltblütig zusehen, daß ihr diesen lasterhaf-
„ten Unmenschen, als eueren Mitbürgern, vergäbet,
„wenn euch dieses Mitleidgefühl nicht ins Verderben stürz-
„te. So ausgeschämt jene auch sind, so werden sie sich
„doch nicht begnügen, diese Verbrechen ungestraft ver-

„deinde faciundi licentia eripitur: et vobis ae-
„terna sollicitudo remanebit, quum intellegetis,
„aut serviundum esse, aut per manus libertatem
„retinendam. Nam fidei quidem, aut concor-
„diae quae spes? Dominari illi volunt; vos
„liberi esse; facere illi injurias; vos prohibere:
„postremo sociis vestris veluti hostibus; hosti-
„bus pro sociis utuntur. Potestne in tam di-
„vorsis mentibus pax aut amicitia esse?

„Quare moneo hortorque, ne tantum sce-
„lus impunitum omittatis. Non peculatus aera-
„rii factus est, neque per vim sociis ereptae
„pecuniae: quae quamquam gravia, tamen con-
„suetudine jam pro nihilo habentur.

„Hosti acerrumo prodita Senati auctoritas,
proditum imperium vestrum: domi militiaeque
„respublica venalis fuit.

„Quae nisi quaesita erunt, ni vindicatum
„in noxios: quid reliquum, nisi ut illis, qui
„ea fecere, obedientes vivamus? Nam impune
„quaelibet facere, id est regem esse.

„Neque ego, Quirites, hortor, ut malitis
„civis vestros perperam, quam recte fecisse;
„sed ne, ignoscendo malis, bonos perditum
„eatis. Ad hoc in republica multo praestat, be-
„neficii quam maleficii immemorem esse, bo-
„nus tantummodo segnior fit, ubi neglegas; at
„malus improbior. Ad hoc, si injuriae non sint,
„haud saepe auxilii egeas."

„übt zu haben, wenn ihr ihnen nicht die zügellose Macht
„zu künftigen Verbrechen entreißet. Der Gedanke, daß
„ihr, entweder als Sclaven dienen, oder die Freyheit
„mit Gewalt behaupten müsset, wird euch ewig beunru-
„higen. Wie könnet ihr auf Treue, wie auf Ein-
„tracht hoffen? Jene wollen herrschen; ihr frey seyn;
„Jene Unbilden zufügen; ihr selbe abwehren; Jene be-
„handeln eure Verbündete als Feinde; eure Feinde als
„ihre Verbündete. Kann bey solch einer widersprechen-
„den Denkart Friede oder Freundschaft walten? Ich er-
„mahne und beschwöre euch daher, solch ein greulvolles
„Verbrechen nicht ungestraft zu lassen. Man plünderte
„nicht die Schatzkammer; man entriß nicht euren Ver-
„bündeten ihr Vermögen mit Gewalt; so schwer als
„diese Laster sind, so macht sie doch die Gewohnheit zu
„geringen Sünden: sondern man lieferte dem geschworn-
„sten Feinde durch Hochverrath das Ansehen des Se-
„nats, durch Hochverrath die Majestät des Reiches
„aus: man both im Frieden und Kriege das Vaterland
„als feile Waare dar. Wenn ihr diese Verbrechen
„nicht strenge untersuchet; wenn ihr die Schadenstifter
„nicht rächet; was bleibt euch dann übrig, als daß ihr
„als Sclaven dieser Sünder lebet? Ungefährdet jede
„Unthat verüben, das ist Königthum. Ich fordere nicht,
„daß ihr eure Mitbürger lieber bey einer bösen, als
„gerechten Sache zu finden wünschet; sondern daß ihr
„nicht, wenn ihr den Bösewichtern verzeihet, die Gut-
„gesinnten zu Grunde richtet. Denn ist es in einem
„Freystaate noch zuträglicher, der guten, als bösen Tha-
„ten zu vergessen; denn der gute Bürger wird, wenn
„man seiner nicht achtet, nur unthätiger: der Böse
„aber stets verruchter. Endlich bedarf es da, wo keine
„Beleidigung auffordert, selten Hülfe."

32 Haec atque alia hujuscemodi saepe dicundo Memmius populo persuadet, uti L. Cassius, qui tum Praetor erat, ad Jugurtham mitteretur, interposita fide publica, Romam duceret; quo facilius indicio regis, Scauri, et reliquorum, quos pecuniae captae arcessebant, delicta patefierent.

Dum haec Romae geruntur, qui in Numidia relicti a Bestia exercitui praeerant, sequuti morem imperatoris, plurima et flagitiosissuma facinora fecere. Fuere, qui auro corrupti elephantos Jugurthae traderent; alii perfugas vendere, et pars ex pacatis praedas agebant; tanta vis avaritiae in animos eorum, veluti tabes, invaserat.

At Cassius, populi Romani perlata rogatione a C. Memmio, ac perculsa omni nobilitate, ad Jugurtham proficiscitur; ei timido et ex conscientia diffidenti rebus suis persuadet, quoniam se populo Romano dedidisset, ne vim, quam misericordiam experiri mallet Privatim praeterea fidem suam interponit, quam ille non minoris, quam publicam ducebat; talis ea tempestate fama de Cassio.

33 Igitur Iugurtha, contra decus regium, cultu quam maxume miserabili, cum Cassio Romam venit.

Ac tametsi in ipso magna vis animi erat, confirmatus ab omnibus, quorum potentia aut scelere cuncta gesserat; C. Baebium tribunum plebis magna mercede parat, cujus impudentia contra jus et injurias omnis munitus foret.

At C. Memmius, advocata concione, quamquam Regi infesta plebes erat, et pars in vincula duci jubebat, pars ni socios sceleris aperi-

Durch diese und ähnliche oft wiederhohlte Vorstellungen beredete C. Memmius das Römische Volk, den damahligen Prätor L. Cassius an Jugurtha zu senden, damit er ihn unter sicherm Staatsgeleite nach Rom führte, und, durch des Königs Aussage, die Verbrechen des Scaurus und der übrigen, die man wegen Bestechung anklagte, desto leichter entdeckt würden. Während dieser Vorfälle in Rom folgten die von Bestia in Numidien zurückgelassenen Befehlshaber des Heers dem Beyspiele ihres Feldherrn, und verübten unzählige Schandthaten. Einige lieferten, vom Golde geblendet, dem Jugurtha die Elephanten aus: andere verkauften ihm die Überläufer; viele plünderten in friedlichen Gegenden. Solch eine Sucht von Geitz hatte sie, wie eine Pest, angesteckt. Memmius überbrachte den Volksschluß; der Adel kam aus der Fassung. Cassius reiste zu Jugurtha, und beredete ihn, den Furcht und böses Gewissen ängsteten, nach seiner Übergabe lieber auf die Gnade des Römischen Volkes zu bauen, als dessen Macht zu reitzen. Er gab ihm noch sein persönliches Ehrenwort, welches er nicht minder als die vom Staate zugesicherte Amnestie hochachtete. So ehrwürdig schien damahls des Cassius Ruf. 32

Jugurtha kam also mit Cassius nach Rom: nicht in der Pracht eines Königs; sondern in einem Aufzuge, der Mitleid erwecken mußte. Er hatte selbst Entschlossenheit des Geistes genug; doch bestärkten ihn über dieß alle, durch deren Macht und Bosheit er die oben erwähnten Laster verübt hatte. Er bestach den Volks-Tribun C. Bäbius durch theuren Sold; dessen Unverschämtheit sollte ihn gegen Richtersprüche und jede Beleidigung decken. C. Memmius berief nun das Volk, das gegen den König aufgebracht war: denn einige wollten ihn in Ketten werfen; andere, wenn er nicht die Mitschuldi- 33

ret, more majorum, de hoste supplicium sumi; dignitati, quam irae, magis consulens, sedare motus, et animos mollire; postremo confirmare, fidem publicam per sese inviolatam fore. Post, ubi silentium coepit, producto Jugurtha, verba facit: Romae Numidiaeque facinora ejus memorat; scelera in patrem fratresque ostendit: quibus juvantibus, quibusque ministris egerit, quamquam intellegat populus Romanus; tamen velle manifesta magis ex illo habere; si vera aperiret, in fide et clementia populi Romani magnam spem illi sitam: sin reticeat, non sociis saluti fore, sed se suasque spes corrupturum.

34 Dein, ubi Memmius dicundi finem fecit, et Jugurtha respondere jussus est, C. Baebius tribunus plebis, quem pecunia corruptum supra diximus, regem tacere jubet: ac tametsi multitudo, quae in concione aderat, vehementer accensa, terrebat eum clamore, vultu, saepe impetu atque aliis omnibus, quae ira fieri amat: vicit tamen impudentia. Itaque populus ludibrio habitus ex concione discessit: Jugurthae Bestiaeque et ceteris, quos illa quaestio exagitabat, animi augescunt.

35 Erat ea tempestate Romae Numida quidam, nomine Massiva Gulussae filius, Masinissae nepos: qui, quia in dissensione regum, Jugurthae advorsus fuerat, dedita Cirta, et Adherbale interfecto, profugus ex Africa abierat.

Huic Sp. Albinus, qui proxumo anno post Bestiam cum Q. Minucio Rufo Consulatum gerebat, persuadet, quoniam ex stirpe Masinis-

gen entdeckte, als ihren Feind nach Vätersitte hinrichten. Doch er sah mehr auf Ehrgefühl, als Leidenschaft; stillte den Aufruhr, besänftigte ihren Unwillen, und betheuerte endlich, die vom Staate verbürgte Sicherheit müßte heilig seyn. Nun schwieg das Volk; Jugurtha ward vorgeführt, und Memmius begann seine Rede. Er schilderte die Unthaten, die Jugurtha in Rom und in Numidien verübt hatte; zeigte seine Verbrechen gegen Vater und Brüder; das Römische Volk kenne zwar die Mithelfer und Knechte all dieser Laster, doch wolle es von ihm noch nähere Beweise hören. Wenn er die Wahrheit entdeckte, dürfte er sich von der Treue und Gnade des Römischen Volkes vieles versprechen; wenn er sie verschwiege, würde er ohne seine Vertrauten zu retten, nur sich selbst ohne weitere Hoffnung zu Grunde richten.

Als Jugurtha nach der Rede des Memmius zur Antwort aufgefordert ward, befahl der Volks-Tribun Bäbius, der, wie ich sagte, bestochen war, dem König zu schweigen. Ob ihn gleich die bey der Versammlung gegenwärtige Menge voll Ingrimm, durch Geschrey, Mienen, Hinstürmen, und jeden Ausbruch des Zorns schreckte, siegte doch seine Unverschämtheit. Das so verhöhnte Volk wich aus der Versammlung; und Jugurtha, Bestia, und andere, die diese Untersuchung ängstete, faßten neuen Muth. 34

Es befand sich um diese Zeit ein Numide zu Rom; der Massiva hieß, und ein Sohn des Gulussa und Enkel des Masinissa war. Er hatte sich bey der Zwietracht der Könige, als Jugurtha's Gegner, nach der Übergabe Cirta's und Adherbals Ermordung, aus Afrika geflüchtet. Spurius-Albinus, der das folgende Jahr nach Bestia mit Q. Minucius Rufus Consul war, beredete ihn, er sollte, weil er von Masinissa stammte, 35

sae sit, Jugurthamque ob scelera invidia cum metu urgeat, regnum Numidiae ab Senatu petat. Avidus Consul belli gerundi, movere quam senescere omnia malebat, ipsi provincia Numidia, Minucio Macedonia evenerat. Quae postquam Massiva agitare coepit, neque Jugurthae in amicis satis praesidii est; quod eorum alium conscientia, alium mala fama et timor impediebat: Bomilcari, proxumo ac maxume fido sibi, imperat, pretio, sicuti multa confecerat, insidiatores Massivae paret, ac maxume occulte: sin id parum procedat, quovis modo Numidam interficiat.

Bomilcar mature regis mandata exsequitur: et per homines talis negotii artifices itinera egressusque ejus, postremo loca atque tempora cuncta explorat: deinde, ubi res postulabat, insidias tendit. Igitur unus ex eo numero, qui ad caedem parati erant, paullo inconsultius Massivam adgreditur, illum obtruncat: sed ipse deprehensus, multis hortantibus et in primis Albino consule, indicium profitetur. Fit reus magis ex aequo bonoque, quam ex jure gentium, Bomilcar, comes ejus, qui Romam fide publica venerat.

At Jugurtha manifestus tanti sceleris, non prius omisit contra verum niti, quam animum advortit, supra gratiam atque pecuniam suam invidiam facti esse. Igitur, quamquam in priore actione ex amicis quinquaginta vades dederat; regno magis, quam vadibus consulens, clam in Numidiam Bomilcarem dimittit: veritus, ne reliquos popularis metus invaderet parendi sibi, si de illo supplicium sumtum foret. Et ipse paucis diebus profectus est, jussus ab Senatu Italia decedere.

und den Verbrecher Jugurtha Haß und Furcht drängte, bey dem Senate um Numidiens Thron werben. Der kriegssüchtige Consul wünschte lieber Zerrüttung, als erschlaffende Ruhe. Ihm fiel die Provinz Numidien, dem Minucius Macedonien zu. Sobald Massiva diesen Versuch wagte, und Jugurtha bey seinen Freunden, die böses Gewissen, oder übler-Nachruhm und Herzensangst verlegen machte, nicht mehr Schutzes genug fand, so befahl er Bomilcarn', seinem innigsten, trautesten Diener, nach so vielen Thaten nun auch gegen Massiva Banditen um Geld, und zwar in geheimster Stille zu dingen: oder; wenn das nicht gelänge, den Numiden, wie immer, aus dem Wege zu räumen. Bomilcar vollzieht den Auftrag des Königs schleunig. Er spähte durch geübte Häscher alle seine Schritte und Tritte, Ort und Zeit aus, und stellt ihm dann bey günstiger Gelegenheit die Falle. Doch einer der gedungenen Banditen greift Massiva zu unbehuthsam an; er tödtet ihn zwar, wird aber selbst gepackt, und durch die Zurede Vieler, und vorzüglich durch Consul Albinus zum Geständniße gebracht. Man fordert ihn vor das Gericht; dieß erlaubte zwar Gesetz und Billigkeit, aber nicht das Völkerrecht, denn Bomilcar war der Gefährte desjenigen, der unter sicherem Geleite nach Rom kam. So offenbar auch Jugurtha dieser Greulthat überzeugt war, kämpfte er doch lange gegen Wahrheit, bis er merkte, daß die Verruchtheit solch eines Verbrechens Parteygeist und Geld überstieg. Er lieferte zwar bey der ersten Anklage funfzig Freunde als Geißeln aus: doch achtete er mehr auf sein Reich, als die Bürgen, und sendete Bomilcar in geheim nach Numidien. Er fürchtete, seine übrigen Unterthanen möchten ihm aus Scheu nicht mehr gehorchen, wenn dieser mit dem Tode bestraft würde; der Senat geboth ihm selbst nach weni-

Sed postquam Roma egressus est, fertur, saepe eo tacitus respiciens, postremo dixisse: „urbem venalem et mature perituram, si emptorem invenerit.“

36 Interim Albinus, renovato bello, commeatum, stipendium, alia, quae militibus usui forent, maturat in Africam portare; ac statim ipse profectus, uti ante comitia, quod tempus haud longe aberat, armis, aut deditione, aut quovis modo bellum conficeret.

At contra Jugurtha trahere omnia, et alias, deinde alias morae causas facere: polliceri deditionem, ac deinde metum simulare: instanti cedere, et paullo post, ne sui diffiderent, instare: ita belli modo, modo pacis mora Consulem ludificare.

Ac fuere, qui tum Albinum haud ignarum consilii regis existumarent; neque ex tanta properantia tam facile tractum bellum socordia magis, quam dolo crederent. Sed postquam, dilapso tempore, comitiorum dies adventabat; Albinus, Aulo fratre in castris pro Praetore relicto, Romam decessit.

37 Ea tempestate Romae seditionibus tribuniciis atrociter respublica agitabatur. P. Lucullus et L. Annius, tribuni plebis, resistentibus collegis, continuare magistratum nitebantur: quae dissensio totius anni comitia impediebat.

Ea mora in spem adductus Aulus, quem pro Praetore in castris relictum supra diximus, aut conficiundi belli, aut terrore exercitus ab rege pecuniae capiundae, milites mense Janu-

gen Tagen Italien zu verlassen: und so reiste er bald in sein Reich zurück. Er blickte außerhalb Rom, wie man erzählt, oft stille zurück, und rief endlich aus; „Die Stadt ist feil; sie muß bald stürzen, wenn sie ei„nen Käufer findet.“

Der Krieg begann also auf das neue, und Albinus ließ eilig Lebensmittel, Geld und andere Kriegsbedürfnisse nach Afrika bringen: er zog selbst gleich dahin, um den Krieg noch vor dem nahen Wahltage durch Tapferkeit, oder übergabe, oder wie immer zu enden. Doch Jugurtha zog die Sache in die Länge hinaus, und brauchte hundert Kniffe, um Zeit zu gewinnen. Bald versprach er die übergabe; bald stellte er sich furchtsam; jetzt wich er vor dem verfolgenden Feinde zurück: gleich drängt er, um die Seinigen nicht muthlos zu machen, selbst wieder auf ihn ein. So täuschte er den Consul durch Aufschub des Krieges, oder Verzögerung des Friedens. Einige glaubten damahls, Albinus hätte den Plan des Königs gewußt; und sie konnten sich nicht überzeugen, daß ein so rasch angefangener Krieg vielmehr durch Unthätigkeit, als Verrätherey, hinaus gedehnt ward. Indeß verfloß so die Zeit; der Wahltag erschien; Albinus ließ seinen Bruder Aulus an Prätors Statt im Lager zurück, und reiste nach Rom. 36

Das Vaterland ward um diese Zeit durch die Aufruhr der Volks-Tribunen in Rom heftig erschüttert. P. Lucullus und L. Annius, die Volks-Tribunen, suchten, trotz dem Widerstande der Amtsgehülfen, ihre Würde noch länger zu behaupten. Diese Zwietracht hinderte die Comitien des ganzen Jahres. Dieses Zögern erregte bey dem an Prätors Statt zurückgelassenen Aulus Hoffnung, den Krieg zu enden, oder durch sein furchtbares Heer vom König Geld zu erzwingen. Er ruft also im Monath Jänner seine Krieger aus dem 37

ario ex hibernis in expeditionem evocat; magnis itineribus, hieme aspera, pervenit ad oppidum Suthul, ubi regis thesauri erant.

Quod quamquam et saevitia temporis, et opportunitate loci neque capi, neque obsideri poterat: (nam circum murum, situm in praerupti montis extremo, planities limosa hiemalibus aquis paludem fecerat) tamen, aut simulandi gratia, quo regi formidinem adderet, aut cupidine caecus, vineas agere, aggerem jacere, alia, quae incepto usui forent, properare.

38 At Jugurtha, cognita vanitate atque imperitia legati; subdolus augere amentiam: missitare supplicantis legatos: ipse, quasi vitabundus, per saltuosa loca et tramites exercitum ductare.

Denique Aulum spe pactionis perpulit, uti, relicto Suthule, in abditas regiones sese, veluti cedentem, insequeretur. Ita delicta occultiora fore.

Interea per homines callidos die noctuque exercitum tentabat: centuriones ducesque turmarum, partim uti transfugerent, alii, signo dato, locum uti desererent.

Quae postquam ex sententia instruit, intempesta nocte, de improviso multitudine Numidarum Auli castra circumvenit.

Milites Romani, tumultu perculsi insolito, arma capere alii, alii se abdere, pars territos confirmare; trepidare omnibus locis: vis magna hostium, caelum nocte atque nubibus obscuratum; periculum anceps: postremo fugere, an manere tutius foret, in incerto erat. Sed ex eo numero, quos paullo ante corruptos di-

Winterlager zum Feldzuge; dringt auf langen Märschen bey strengem Winter bis nach der Stadt Suthul vor, wo die Königsschätze lagen. Diese Feste konnte bey der feindlichen Witterung, und ihrer vortheilhaften Lage, weder erstürmt, noch umlagert werden: denn rings um die Mauer, die sich am Fuße des steilen Berges herumzog, war die sumpfige Ebne durch die Wintergewässer zu einem See geworden; doch ließ er, entweder den König durch ein Strategem zu schrecken, oder aus blindem Geitze, die Schätze der Stadt zu plündern, Sturmdächer näher rücken, Schanzen aufwerfen, und alle zu seinem Unternehmen nöthige Bedürfnisse schleunig herbeyschaffen.

Jugurtha durchschaute bald den eiteln Stolz und die Unerfahrenheit des Legaten, und war schlau genug, seinen Unsinn noch mehr zu reitzen. Er ließ bey ihm durch Gesandte wieder und wieder um Gnade flehen und zog wie ein Flüchtling mit seinem Heere durch Waldgegenden und rauhe Wege. Endlich lockte er den Aulus, unter dem Scheine der Übergabe, daß er Suthul verließ, und ihn, als wenn er vor ihm wiche, bis in abgelegene Örter; er hoffte, die Verbrechen so sicherer einzuhüllen. Indeß ruhte er Tage und Nächte nicht, das Römer-Heer durch listgewandte Späher zu versuchen. Er bestach die Hauptleute und Rottenführer zu ihm überzugehen: andere aber auf gegebenes Zeichen ihren Posten zu verlassen. Als ihm der ganze Entwurf nach Wunsch gelungen war, umringt er plötzlich bey finsterer Nacht mit einer starken Macht von Numiden das Lager des Aulus. Die Römer-Krieger waren bey dem überraschenden Getümmel bestürzet; einige griffen zu den Waffen; andere verkrochen sich; einige ermunterten die Verzagten; Verwirrung herrschte überall. Die Macht der Feinde war furchtbar; Nacht und schwar-

38

ximus, cohors una Ligurum, cum duabus turmis Thracum, et paucis gregariis militibus, transiere ad regem: et centurio primi pili tertiae legionis per munitionem, quam, uti defenderet, acceperat, locum hostibus introëundi dedit: aeque Numidae cuncti irrupere. Nostri foeda fuga, plerique abjectis armis, proxumum collem occupavere. Nox atque praeda castrorum hostes, quo minus victoria uterentur, remorata sunt. Dein Jugurtha postero die cum Aulo in colloquio verba facit: tametsi ipsum cum exercitu fame, ferro clausum teneret: tamen se humanarum rerum memorem; si secum foedus faceret, incolumis omnis sub jugum missurum: praeterea, uti diebus decem Numidia decederet.

Quae quamquam gravia et flagitii plena erant: tamen, quia mortis metu urgebantur, sicuti regi libuerat, pax convenit.

39 Sed ubi ea Romae comperta sunt, metus atque moeror civitatem invasere: pars dolere pro gloria imperii: pars insolita rerum bellicarum timere libertati: Aulo omnes infesti, ac maxume, qui bello saepe praeclari fuerant; quod armatus dedecore potius, quam manu, salutem quaesiverat.

Ob ea Consul Albinus ex delicto fratris invidiam, ac deinde periculum timens, Senatum de foedere consulebat; et tamen interim exercitui supplementum scribere: ab sociis et nomine Latino auxilia arcessere: denique omnibus modis festinare. Senatus ita, uti par fuerat,

ze Wolken hüllten den Himmel ein: Gefahr drohte von allen Seiten. Fliehen oder Stand halten, schien gleich mißlich. Von den vorerwähnten Bestochenen ging eine Cohorte Ligurer mit zwey Thrazier-Rotten und wenigen Gemeinen zum Könige über; der erste Hauptmann der dritten Legion öffnete dem Feinde die Schanze, die er vertheidigen sollte: und da brachen alle Numiden ein. Die Unsrigen flohen schändlich, warfen die Waffen weg, und retteten sich auf den nächsten Hügel. Nacht und Beutesucht hinderten die Feinde, ihren Sieg zu benutzen. Folgendes Tages sprach Jugurtha in einer Unterredung so zum Aulus: „er halte ihn mit seinem Heere „durch Hunger und Schwert zwar eingeschlossen: doch „erinnere er sich an das Los der Menschheit. Wenn „er mit ihm ein Bündniß schlösse, und sie Alle zuvor „durch das Joch gingen, dann wollte er ihnen das Leben „schenken, mit dem Bedinge, daß er innerhalb zehn „Tagen aus Numidien entwiche." Der Antrag war hart und schändlich; doch bebten sie zaghaft vor dem Tode; und so kam der Friede nach des Königs Wunsche zu Stande.

So bald diese Nachricht in Rom erscholl, erfüllte Furcht und Trauer die ganze Stadt. Einige kränkte die beleidigte Ehre des Reiches; andere, zu unbekannt mit dem Kriegswesen, zitterten für ihre Freyheit; aber Alle verfluchten den Aulus: vorzüglich zürnten diejenigen, die sich schon oft im Kriege ausgezeichnet hatten, daß er, die Waffen in der Hand, seine Rettung lieber durch Schande, als Tapferkeit suchte. Consul Albinius fürchtete sich, durch das Vergehen des Bruders, Haß und auch noch Gefahr zuzuziehen. Er machte also wegen dieses Bündnisses im Senate den Vortrag. Doch warb er zugleich Krieger, das Heer zu ergänzen; berief von den Verbündeten und Lateinern Hülfstruppen, 39

decernit, „suo atque populi injussu nullum „potuisse foedus fieri.

Consul impeditus a tribunis plebis, ne, quas paraverat copias, secum portaret, paucis diebus in Africam proficiscitur. Nam omnis exercitus, uti convenerat, Numidia deductus, in provincia hiemabat. Postquam eo venit: quamquam persequi Jugurtham et mederi fraternae invidiae animus ardebat; cognitis militibus, quos praeter fugam, soluto imperio, licentia atque lascivia corruperat, ex copia rerum statuit, nihil sibi agitandum.

40 Interea Romae C. Mamilius Limetanus tribunus plebis rogationem ad populum promulgat, uti quaereretur in eos, quorum consilio Jugurtha Senati decreta neglexisset; quique ab eo in legationibus, aut imperiis pecunias accepissent; qui elephantos, quique perfugas tradidissent; item, qui de pace, aut bello cum hostibus pactiones fecissent.

Huic rogationi partim conscii sibi, alii ex partium invidia pericula metuentes, quoniam aperte resistere non poterant, quin illa et alia talia placere sibi faterentur; occulte per amicos, ac maxume per homines nominis Latini et socios Italicos impedimenta parabant.

Sed plebes, incredibile memoratu est, quam intenta fuerit, quantaque vi rogationem jusserit, decreverit, voluerit: magis odio nobilitatis, cui mala illa parabantur, quam cura reipublicae: Tanta lubido in partibus.

Igitur ceteris metu perculsis, M. Scaurus, quem legatum Bestiae supra docuimus, inter laetitiam plebis, et suorum fugam, trepi-

und eilte auf alle mögliche Weise. Der Senat faßte den gerechten Schluß ab: „Man habe ohne seine und des „Volkes Vollmacht nie ein Bündniß schliessen können.“ Die Volks-Tribunen hinderten den Consul, die geworbenen Truppen mit sich zu führen: und so reiste er in wenigen Tagen nach Afrika. Denn das ganze Heer hatte, gemäß dem Vertrage, Numidien verlassen, und überwinterte in der Provinz. Schon bey seiner Ankunft war es sein feuriger Wunsch, Jugurtha zu verfolgen, und den Haß gegen seinen Bruder zu lindern; doch er sah, daß die Soldaten nicht nur durch die Flucht, sondern durch schlechte Mannszucht, Zügellosigkeit und Ausschweifung ganz verdorben seyen, und fand es bey dieser Lage für gut, nichts zu unternehmen.

Indeß brachte C. Mamilius Limetanus, der Volks-Tribun zu Rom, an das Volk den Vorschlag: man möchte genau untersuchen, wer den Jugurtha gegen die Befehle des Senats aufregte; wer von ihm als Gesandter oder Heersführer, Geld annahm; wer die Elephanten, wer die Überläufer auslieferte; wer endlich mit den Feinden über Krieg oder Frieden unterhandelte. 40

Viele hatten ein böses Gewissen; andere fürchteten die Erbitterung der Parteyen, wagten also, um sich nicht für diese oder jene Meinung zu erklären, keinen offenbaren Widerstand, und suchten in geheim, durch Freunde, und vorzüglich durch Lateiner und Italiens Verbündete, entgegen zu kämpfen. Allein das Volk forderte, geboth, und beschloß mit unerhörter Anstrengung und Gewalt die Durchsetzung des Vorschlags, freylich mehr aus Haß gegen den Adel, dem es zu schaden suchte, als aus Liebe zum Vaterlande. So leidenschaftlich wütheten die Parteyen.

Alle zagten vor Furcht. Doch Marcus Scaurus, der oben erwähnte Legat Bestia's, brachte es, ungeachtet

illa etiam tum civitate, quum ex Mamilia rogatione tres quaesitores rogarentur, effecerat, uti ipse in eo numero crearetur. Sed quaestio exercita aspere violenterque ex rumore, et lubidine plebis. Ut saepe nobilitatem, sic ea tempestate plebem ex secundis rebus insolentia ceperat.

41 Ceterum mos partium (popularium et Senati factionum), ac deinde omnium malarum artium paucis ante annis Romae ortus, otio et abundantia earum rerum, quae prima mortales ducunt.

Nam ante Carthaginem deletam populus et Senatus Romanus placide modesteque inter se rempublicam tractabant: neque gloriae, neque dominationis certamen inter civis erat: metus hostilis in bonis artibus civitatem retinebat. Sed ubi formido illa mentibus discessit; illico ea, quae secundae res amant, lascivia atque superbia incessere. Ita, quod in advorsis rebus optaverant otium, postquam adepti sunt, asperius, acerbiusque fuit. Namque coepere nobilitas dignitatem, populus libertatem in lubidinem vertere: sibi quisque ducere, trahere, rapere. Ita omnia in duas partes abstracta sunt; respublica, quae media fuerat, dilacerata. Ceterum nobilitas factione magis pollebat: plebis vis soluta atque dispersa, in multitudine minus poterat: paucorum arbitrio belli domique respublica agitabatur: penes eosdem aerarium, provinciae, magistratus, gloriae triumphique erant: populus militia atque inopia urgebatur: praedas bellicas imperatores cum paucis diripiebant.

Interea parentes, aut parvi liberi militum, ut quisque potentiori confinis erat, sedibus pellebantur. Ita cum potentia avaritia, sine

der Freude des Volkes, und der Flucht seiner Partey in dem zerrütteten Staate dahin, daß man ihn unter den drey, vom Mamilia'schen Vorschlage bestimmten Richtern ernannte. Allein die Untersuchung geschah strenge und gewaltthätig, ganz nach dem Gerüchte und der Laune des Pöbels, der jetzt bey dem glücklichen Vorfalle, wie sonst der Adel, übermüthig ward.

Nur wenige Jahre vorher entstanden aus Ruhe und dem Überflusse der Güter, welche Sterbliche als ihr höchstes Glück anbethen, zu Rom Parteyen im Volke, Factionen im Senate, und alle daraus folgenden Unordnungen. 41

Vor Carthago's Zerstörung verwaltete das Römervolk und der Senat den Staat in geselliger Gelassenheit und Mäßigung. Bürger haderten nicht um Vorzug und Herrschsucht. Furcht vor dem Feinde erhielt den edlen Bürgersinn. Kaum war dieses Schrecken verschwunden, so griffen die geliebten Gefährtinnen des Glückes, Wollust und Stolz um sich. Die im Bedrängnisse so sehnlich gewünschte, und endlich erhaltene Ruhe war noch herber und bitterer; denn der Adel mißbrauchte seine Würde, das Volk seine Freyheit. Stehlen, Rauben, Plündern ward allgemeine Sitte. So zerfiel alles in zwey Parteyen, und das von beyden Theilen verlassene Vaterland blutete. Der Adel wirkte durch seine enge geschlossene Rotte mächtiger: indeß sich die aufgelöste, in zu viele Glieder vertheilte Volksmacht entkräftete. Der Staat ward nach dem Winke der Oligarchen im Frieden und Kriege beherrscht. Ihnen stand der Schatz, Provinzen, Staatswürden, Ruhm und Siegesgepränge zu Gebothe: das Volk seufzte unter Kriegesdiensten und Armuth; aber die Beute rissen die Imperatoren und wenige Edlinge an sich. Die Ältern oder kleinen Kinder der Krieger wurden von

modo modestiaque invadere; polluere et vastare omnia; nihil pensi, neque sancti habere, quoad semet ipsa praecipitavit. Nam ubi primum ex nobilitate reperti sunt, qui veram gloriam injustae potentiae anteponerent; moveri civitas, et dissensio civilis, quasi permixtio terrae, oriri coepit.

42 Nam postquam Tiberius et C. Gracchus, quorum majores Punico atque aliis bellis multum reipublicae addiderant, vindicare plebem in libertatem et paucorum scelera patefacere coepere: nobilitas noxia, atque eo perculsa, modo per socios ac nomen Latinum, interdum per equites Romanos, quos spes societatis a plebe dimoverat, Gracchorum actionibus obviam ierat; et primo Tiberium, dein paucos post annos eadem ingredientem Cajum, Tribunum alterum, alterum Triumvirum coloniis deducendis, cum M. Fulvio Flacco ferro necaverant. Et sane Gracchis, cupidine victoriae, haud satis moderatus animus fuit. Sed bono vinci satius est, quam malo more injuriam vincere.

Igitur ea victoria nobilitas ex lubidine sua usa, multos mortalis ferro, aut fuga exstinxit, plusque in reliquum sibi timoris, quam potentiae, addidit. Quae res plerumque magnas civitatis pessum dedit: dum alteri alteros vincere quovis modo, et victos acerbius ulcisci volunt.

Sed de studiis partium et omnibus civitatis moribus si singulatim, aut pro magnitudine parem disserere, tempus, quam res, maturius deserat. Quamobrem ad inceptum redeo.

43 Post Auli foedus exercitusque nostri foedam fugam Q. Metellus et M. Silanus Consules designati provincias inter se partiverant;

mächtigen Nachbarn aus ihrem Eigenthume gejagt. Geitz, von Macht unterstützt, griff ohne Maß und Scham um sich; befleckte und verwüstete alles; nichts war ihm theuer, nichts heilig; bis er sich endlich selbst in das Verderben stürzte. So bald vom Adel Männer aufstanden, die echten Ruhm ungerechter Macht vorzogen, so empörte sich die Stadt; und Bürgeraufruhr barst wie ein Chaos.

Nachdem Tiber und C. Gracchus, deren Väter 42 den Staat im Punischen und andern Kriegen vergrößert hatten, das Volk in Freyheit setzten, und die Verbrechen der Oligarchen aufdeckten, ward der schuldige Adel darüber entrüstet, und arbeitete bald durch Verbündete und Latiens Macht, bald durch Römische Ritter, welche die Hoffnung der Verbrüderung vom Volke trennte, den Versuchen der Gracchen entgegen. Zuerst richtete er den Volks-Tribun Tiberius, wenige Jahre nachher Cajus, den eben so gesinnten Dreymann der abzuführenden Pflanzer sammt dem Fulvius Flaccus, durch den Morddolch hin. Freylich schlug den Gracchen aus Siegesgierde das Herz zu leidenschaftlich: doch der Edle will lieber besiegt seyn, als über Beleidigung durch schlechte Wege siegen. Der Adel mißbrauchte den Sieg nach seiner Leidenschaft; vertilgte viele Feinde durch Schwert oder Ächtung, und gewann für die Zukunft mehr durch Schreckens-System, als durch Macht: ein Gebrechen, das die meisten großen Staaten zertrümmerte, wenn Partey über Partey, wie immer, siegen will, und an den Besiegten grausame Rache nimmt. Wollte ich vom Rottengeiste und den Staatsgebrechen insbesondere und verhältnißmäßig reden, so würde mir eher Zeit, als Stoff fehlen. Ich kehre also zu meinem Gegenstande.

Metellus und Silanus, die ernannten Consuln, 43 theilten, nach dem Bündnisse des Aulus und der schändlichen Flucht unsers Heeres, die Provinzen unter sich.

Metelloque Numidia evenerat, acri viro, et quamquam advorso populi partibus, fama tamen aequabili et inviolata. Is ubi primum magistratum ingressus est, alia omnia sibi cum collega ratus, ad bellum, quod gesturus erat, animum intendit.

Igitur diffidens veteri exercitui, milites scribere, praesidia undique arcessere: arma, tela, equos, cetera instrumenta militiae parare: ad hoc commeatum affatim: denique omnia, quae bello vario et multarum rerum egenti usui esse solent.

Ceterum ad ea patranda Senati auctoritate socii nomenque Latinum, reges ultro auxilia mittere: postremo omnis civitas summo studio adnitebatur.

Itaque, ex sententia omnibus rebus paratis compositisque, in Numidiam proficiscitur, magna spe civium quum propter bonas artis, tum maxume, quod advorsum divitias animum invictum gerebat; et avaritia magistratuum ante id tempus in Numidia nostrae opes contusae, hostiumque auctae erant.

44 Sed ubi in Africam venit, exercitus ei traditur Sp. Albini pro Consule iners, imbellis, neque periculi, neque laboris patiens, lingua, quam manu promtior, praedator ex sociis, et ipse praeda hostium, sine imperio et modestia habitus. Ita imperatori novo plus ex malis moribus sollicitudinis, quam ex copia militum auxilii, aut spei bonae accedebat.

Statuit tamen Metellus, quamquam et aestivorum tempus comitiorum mora imminuerat, et exspectatione eventi civium animos intentos putabat, non prius bellum adtingere, quam, majorum disciplina, milites laborare coëgisset.

Numidien fiel Metellus zu, einem thatenrüstigen Manne, der zwar die Volksrotten haßte, aber stets einen gleichen, tadellosen Charakter behauptete. Kaum trat er sein Amt an, so theilte er mit seinem Gehülfen jede andere Pflicht und richtete seinen Blick vorzüglich auf seinen Krieg. Er mißtraute dem alten Heere, warb neue Krieger, zog von allen Seiten Hülfsvölker an sich, versah sich mit Wehr und Waffen, Rossen und jeder Kriegsrüstung, mit Überflusse an Lebensmitteln, und Bedürfnissen, die ein so mißlicher, weit aussehender Krieg forderte. Der Senat unterstützte sein Unternehmen durch Ansehen; die Verbündeten, Latiens Macht und Könige durch freywillige Hülfsvölker; der ganze Staat endlich durch rastlosen Eifer. Als alles nach Wunsch bereitet und bestellet war, reiste er nach Numidien. Die Bürger versprachen sich von ihm schon wegen seiner übrigen Tugenden all das Beste; vorzüglich aber in der Hinsicht, weil er stets dem Reichthume ein unbestechliches Herz entgegensetzte, und vorhin unsere Macht in Numidien nur durch den Geitz unserer Großen geschwächt, und die der Feinde verstärkt ward.

44 Spurius Albinus, der Proconsul, trat ihm bey seiner Ankunft in Afrika das Heer ab. Unthätig, feig, arbeit- und gefahrscheu, mehr in Worten als Thaten groß, plünderte es die Verbündeten, ließ sich selbst vom Feinde plündern, und kannte weder Zucht, noch Ordnung. Diese Verdorbenheit erregte dem neuen Feldherrn mehr Sorge, als ihm die Anzahl der Krieger Hülfe oder Hoffnung versprach. Obgleich die Verzögerung der Comitien den Sommer-Feldzug beschränkt hatte; obgleich Metellus überzeugt war, daß alle Bürger vor Erwartung des Ausganges gespannt wären, wollte er doch nicht eher den Krieg versuchen, als bis er die Soldaten nach Väterzucht durch Arbeit abgehärtet hätte.

Nam Albinus, Auli fratris exercitusque clade perculsus, postquam decreverat non egredi provincia, quantum temporis aestivorum in imperio fuit, plerumque milites stativis castris habebat: nisi quum odor aut pabuli egestas locum mutare subegerat.

Sed neque more militari vigiliae deducebantur: uti cuique lubebat, ab signis aberat; lixae permixti cum militibus die noctuque vagabantur, et palantes agros vastare, villas expugnare, pecoris et mancipiorum praedas certantes agere: eaque mutare cum mercatoribus vino advectitio, et aliis talibus: praeterea, frumentum publice datum vendere, panem in dies mercari; postremo, quaecumque dici aut fingi queunt ignaviae luxuriaeque probra, in illo exercitu cuncta fuere, et alia amplius.

45 Sed in ea difficultate Metellum non minus, quam in rebus hostilibus, magnum et sapientem virum fuisse comperior; tanta temperantia inter ambitionem saevitiamque moderatum.

Namque edicto primum adjumenta ignaviae sustulisse, ne quisquam in castris panem, aut quem alium coctum cibum venderet: ne lixae exercitum sequerentur; ne miles gregarius in castris, neve in agmine servum aut jumentum haberet: ceteris arte modum statuisse. Praeterea transvorsis itineribus quotidie castra movere, juxta, ac si hostes adessent, vallo atque fossa munire, vigilias crebras ponere, et ipse cum legatis circumire: item in agmine in primis modo, modo in postremis, saepe in medio adesse, ne quispiam ordine egrederetur, uti cum signis frequentes incederent, miles

Denn Albinus, durch die Niederlage des Bruders Aulus und des Heeres geschreckt, hatte beschlossen, so lange er den Sommer durch Feldherr war, nimmer aus der Provinz zu weichen, und er hielt seine Krieger meistens im Standlager, wenn ihn nicht sieche Luft oder Nahrungmangel an einen andern Ort hinzwang. Man stellte, gemäß der Kriegssitte, nicht einmahl Wachen aus. Jeder wich nach Belieben von seiner Fahne. Troß und Krieger schwärmten Tag und Nacht im Gemenge umher; verheerten in Horden das Land, plünderten Güter, erbeuteten zur Wette Herden und Sclaven, und tauschten sie Händlern um fremde Weine und andere Waaren aus. Sie verkauften das vom Staate gereichte Getreide, und kauften sich Brot für jeden einzelnen Tag. Kurz, jede Schandthat von Feigheit und Schwelgsucht, die sich nennen oder denken läßt, jeder Greul brandmarkte dieses Heer.

Ich finde Metellus in dieser mißlichen Lage nicht weniger groß und weise, als bey seinen übrigen Heldenthaten: so sehr wußte er zwischen Ansehen und Härte das Mittel zu treffen. Gleich anfangs entfernte er durch ein Geboth jede Gelegenheit zur Weichlichkeit. „Niemand durfte im Lager Brot oder eine andere gekochte Speise verkaufen; kein Troß dem Heere folgen: der gemeine Soldat weder im Lager, noch auf dem Marsche Sclaven oder Lastthiere halten.“ Den übrigen erlaubte er nur mäßige Freyheiten. Er rückte täglich nach verschiedenen Seiten mit dem Lager auf, befestigte es, wie vor dem nahen Feinde, mit Wall und Graben; stellte zahlreiche Wachen aus; machte bey ihnen mit den Legaten selbst die Runde; stand bey dem Zuge bald in den Vorderreihen, bald in dem Nachtrabe, bald in der Mitte; keiner durfte aus dem Gliede treten; Alle mußten geschlossen der Fahne folgen, und Lebensmittel und

45

cibum et arma portaret. Ita prohibendo a delictis, magis quam vindicando, exercitum brevi confirmavit.

46 Interea Jugurtha, ubi, quae Metellus agebat, ex nuntiis accepit; simul de innocentia ejus certior Romae factus: diffidere suis rebus, ac tum demum veram deditionem facere conatus est. Igitur legatos ad consulem cum suppliciis mittit, qui tantummodo ipsi liberisque vitam peterent, alia omnia dederent populo Romano.

Sed Metello jam antea experimentis cognitum erat genus Numidarum infidum, ingenio mobili, novarum rerum avidum. Itaque legatos alium ab alio divorsos adgreditur; ac paullatim tentando, postquam opportunos cognovit, multa pollicendo persuadet, uti Jugurtham maxume vivum, sin id parum procedat, necatum sibi traderent: ceterum palam, quae ex voluntate forent, regi nuntiari jubet.

Deinde ipse paucis diebus intento, atque infesto exercitu, in Numidiam procedit: ubi, contra belli faciem, tuguria plena hominum, pecora cultoresque in agris: ex oppidis et mapalibus praefecti Regis obvii procedebant, parati frumentum dare, commeatum portare, postremo omnia, quae imperarentur, facere. Neque Metellus idcirco minus, sed pariter, ac si hostes adessent, munito agmine incedere, late explorare omnia, illa deditionis signa ostentui credere, et insidiis locum tentari. Itaque ipse cum expeditis cohortibus, item funditorum et sagittariorum delecta manu apud primos erat; in postremo C. Marius legatus cum equitibus curabat: in utrumque latus auxiliarios equites tribunis legionum et praefectis cohortium dispertiverat, uti cum his permixti velites, quo-

Waffen selber tragen. So stärkte er in kurzer Zeit das Heer mehr durch Zurückhaltung von Unordnungen, als durch Strafen.

Als Jugurtha des Metellus Anstalten durch Späher erfuhr, ward ihm vor dem Manne, dessen Tugend er schon in Rom kennen lernte, bey seiner Lage bange, und er sann nun endlich auf ernstliche Übergabe. Er schickte also an den Consul Gesandte mit der Bitte: Man möchte ihm und seinen Kindern nur das Leben zusichern; das übrige wolle er dann alles dem Römischen Volke übergeben. Metellus kannte schon durch frühere Erfahrung die Untreue, den Unbestand, die Empörungssucht der Numiden: er geht also einen Gesandten nach dem andern einzeln an; versuchet und beredet sie, nachdem er sie geneigt fand, durch ansehnliche Versprechen, den Jugurtha lebendig, oder, wenn dieß mißlänge, todt auszuliefern. Bey einer öffentlichen Unterredung gibt er ihnen aber günstige Aufträge an ihren König mit. Nach wenigen Tagen rückt er selbst mit einem abgehärteten, Rache dürstenden Heere in Numidien ein. Es zeigte sich hier keine Kriegs-Scene: die Hütten waren bewohnt, die Felder von Herden und Arbeitern bedeckt. Königliche Beamte zogen ihm aus Städten und Dörfern entgegen: sie waren bereit, ihm Getreide zu überreichen, Lebensmittel herbey zu schaffen, und jedem Befehle zu gehorchen. Metellus zog nichts desto weniger, wie vor dem nahen Feinde, mit bewaffnetem Heere fort, und spähte überall alles aus. Er hielt diese Zeichen der Übergabe für Täuschung und Lockung in einen Hinterhalt. Daher stellte er sich selbst mit den leicht gerüsteten Cohorten und dem Kern der Schleuderer und Schützen in die Vorderreihen; den Nachzug deckte der Legat C. Marius mit der Reiterey. Auf beyden Seiten vertheilte er die Hülfsreiterey und die

46

cumque accederent, equitatus hostium propulsarent.

Nam in Jugurtha tantus dolus, tantaque peritia locorum et militiae erat, uti, absens an praesens, pacem an bellum gerens perniciosior esset, in incerto haberetur.

47 Erat haud longe ab eo itinere, quo Metellus pergebat, oppidum Numidarum, nomine Vaga, forum rerum venalium totius regni maxume celebratum; ubi et incolere, et mercari consueverant Italici generis multi mortales. Huc Consul, simul tentandi et opperiundi gratia, si paterentur opportunitates loci, praesidium imposuit, praeterea imperavit, frumentum, et alia, quae bello usui forent, comportari: ratus id, quod res monebat, frequentia negotiatorum et commeatu juvatum iri exercitum, etiam paratis rebus munimento fore. Inter haec negotia Jugurtha impensius modo legatos supplices mittere, pacem orare: praeter suam liberorumque vitam, omnia Metello dedere.

Quos item, uti priores, Consul illectos ad proditionem domum dimittebat: regi pacem, quam postulabat, neque abnuere, neque polliceri; et inter eas moras promissa legatorum exspectare.

48 Jugurtha ubi Metelli dicta cum factis composuit, ac se suis artibus tentari animadvortit; quippe cui verbis pax nuntiabatur, ceterum re bellum asperrumum erat: urbs maxuma alienata, ager hostibus cognitus, animi popularium tentati: coactus rerum necessitudine, statuit armis certare.

Igitur explorato hostium itinere, in spem victoriae adductus ex opportunitate loci, quas

Tribunen und Präfecten der Cohorten. Die Veliten waren ihnen untergemischt, damit sie während des Zuges die feindliche Reiterey abtrieben. Jugurtha war so listgewandt und so kundig der Gegenden und des Krieges, daß er, abwesend oder gegenwärtig, im Frieden oder Kriege, gleich furchtbar schien.

Nicht fern von Metell's Zuge lag die Numiden-Stadt Vaga, der berühmteste Handelsort des ganzen Königreichs, wo viele Italer hauseten und Geschäfte trieben. Da legte der Consul, theils Jugurtha zu prüfen, theils, wenn man ihn nicht hinderte, die günstige Lage zu benutzen, eine Besatzung hinein. Er ließ Getreide und andere Kriegsbedürfnisse hinliefern, und hoffte, gemäß den Umständen, von den zahlreichen Händlern und der Zufuhr für sein Heer große Vortheile; und für das schon Errungene Sicherheit. Jugurtha schickte indeß noch dringendere Gesandtschaften, ließ um Gnade flehen, bath um Frieden, und trug, wenn man nur ihm und seinen Kindern das Leben verbürgte, dem Metellus alles zur Übergabe an. Der Consul reizte auch diese, wie die vorigen Gesandten zur Verrätherey, und entließ sie so nach Haus. Dem Könige sagte er den begehrten Frieden weder ab, noch zu; und wartete während dieses Zögerns auf die Erfüllung des Versprechens der Gesandten. 47

Jugurtha merkte bey der Vergleichung der Äußerungen und Thaten Metell's bald, daß man ihn in seiner eigenen Falle fangen wolle. Man versprach ihm mit Worten den Frieden: im Werke selbst drohte ihm der fürchterlichste Krieg. Die mächtigste Stadt war ihm entrissen: der Feind kundschaftete das Land aus, und die Herzen seiner Unterthanen wurden zum Abfalle gereizt. In dieser Noth sah er sich gezwungen, die Waffen zu ergreifen. Er spähte also den feindlichen Marsch 48

maxumas copias potest omnium generum parat, ac per tramites occultos exercitum Metelli antevenit.

Erat in ea parte Numidiae, quam Adherbal in divisione possederat, flumen oriens a meridie, nomine Muthul; a quo aberat mons ferme millia passuum XX. tractu pari, vastus ab natura et humano cultu; sed ex medio quasi collis oriebatur, in immensum pertinens, vestitus oleastro ac miretis, aliisque generibus arborum, quae humi arido atque arenoso gignuntur. Media autem planicies deserta, penuria aquae, praeter flumini propinqua loca: ea consita arbustis pecore atque cultoribus frequentabantur.

49 Igitur in eo colle, quem transvorso itinere porrectum docuimus, Jugurtha, extenuata suorum acie, consedit: elephantis et parti copiarum pedestrium Bomilcarem praefecit, eumque edocet, quae ageret; ipse propior montem cum omni equitatu pedites delectos collocat: dein singulas turmas atque manipulos circumiens monet atque obtestatur, uti memores pristinae virtutis et victoriae seque regnumque suum ab Romanorum avaritia defendant: cum his certamen fore, quos antea victos sub jugum miserint: ducem illis, non animum mutatum; quae ab imperatore decuerint, omnia suis provisa; locum superiorem, uti prudentes cum imperitis, ne pauciores cum pluribus, aut rudes cum bello melioribus manum consererent. Proinde parati intentique essent, signo dato, Romanos invadere: illum diem aut omnis labores et victorias confirmaturum: aut maxumarum aerumnarum initium fore.

aus; die vortheilhafte Lage des Orts ließ ihn den Sieg hoffen. Er rüstete daher die zahlreichsten Truppen jeder Art aus, und eilte auf geheimen Steigen Metell's Heere voraus. Von der Gegend Numidiens, die Adherbal bey der Theilung erhielt, entsprang Süden zu der Fluß Muthul. Beynahe zwanzig tausend Schritte von diesem lag in gleicher Richtung ein Berg, den weder Natur noch Menschenhand befruchtete. Doch erhob sich auf dessen Mitte ein Hügel, der sich weit hindehnte, und mit Myrthenwäldchen, Öhl- und andern Bäumen, die auf einem dürren, sandigen Boden gern gedeihen, bekleidet war. Die Ebene dazwischen lag wegen Wassermangel öde; nur die Gegenden an dem Flusse waren mit Bäumen bepflanzt, und mit Herden und Bewohnern bedeckt.

49 Auf diesem Hügel, der sich, wie ich sagte, in gegenseitiger Richtung hinstreckte, lagerte sich Jugurtha mit seinem zusammengedrängten Heere. Die Aufsicht über die Elephanten und einen Theil des Fußvolks vertraut er Bomilcarn, und zeigt ihm seinen Verhaltungsplan. Er selbst stellt sich mit der Reiterey und dem Kern des Fußvolks näher zum Berge hin. Dann ging er alle Rotten und Manipeln durch, und ermahnte und beschwur sie: „Sie möchten sich ihrer vorigen Tapferkeit, ihres Sieges erinnern, und sich und ihr Reich gegen den Römer-Geiz vertheidigen; der Kampf gelte diejenigen, die sie jüngst besiegt, durch das Joch gehen ließen. Nur Führer, nicht Muth sey geändert. Er habe für ihre Sicherheit alle Feldherrnpflichten erfüllt. Sie behaupteten einen höhern Ort; sie kämpften als Erfahrne mit unerfahrnen Kriegern; auch müßten sie nicht geringer an Zahl mit stärkern Truppen, oder als Ungeübte mit bessern Soldaten schlagen. Sie sollten also

Ad hoc viritim, uti quemque, ob militare facinus, pecunia aut honore extulerat, commonefacere beneficii sui, et eum ipsum aliis ostentare; postremo, pro cujusque ingenio, pollicendo, minitando, obtestando, alium alio modo excitare: quum interim Metellus ignarus hostium, montem ingrediens cum exercitu, conspicatur. Primo dubius, quidnam insolita facies ostenderet, (nam inter virgulta equi Numidaeque consederant, neque plane occultati humilitate arborum; et tamen incerti, quidnam esset, quum natura loci, tum dolo ipsi atque signa militaria obscurati) dein, brevi cognitis insidiis, paullisper agmen constitit. Ibi commutatis ordinibus, in dextero latere, quod proxumum hostis erat, triplicibus subsidiis aciem instruxit: inter manipulos funditores et sagittarios dispertit: equitatum omnem in cornibus locat: ac pauca pro tempore milites hortatus; aciem, sicuti instruxerat, transvorsis principiis, in planum deducit.

50 Sed ubi Numidas quietos, neque colle degredi animadvortit, veritus ex anni tempore et inopia aquae, ne siti conficeretur exercitus; Rutilium legatum cum expeditis cohortibus et parte equitum praemisit ad flumen, uti locum castris antecaperet: existumans, hostis crebro impetu et transvorsis praeliis iter suum remoraturos, et quoniam armis diffiderent, lassitudinem et sitim militum tentaturos.

bereit und entschlossen seyn, die Römer auf gegebenes Zeichen anzugreifen. Dieser Tag würde alle ihre Thaten und Siege krönen, oder der Anfang nahmenloser Drangsale seyn.“ Dann wendete er sich von Mann zu Mann; erinnerte jeden, dessen Heldenthat er durch Geld oder Ehrenstellen belohnet hatte, an die empfangene Wohlthat, und stellte ihn andern zum Muster dar. Er wußte jeden auf eine andere Weise zu wecken, und gewann sie nach ihrem verschiedenen Charakter durch Drohung, Versprechen oder Bitten. Metellus ahnet keinen Feind, und zieht indeß mit dem Heere, den Berg nieder, stutzt anfangs bey dem ungewöhnlichen Anblicke: denn Mann und Roß hatten sich zwischen die Gebüsche gestellt, und die niedern Bäume bargen sie nicht ganz; doch ließ sich, da theils die Lage des Orts, theils List die Krieger und Fahnen verdunkelte, nichts gewisses bestimmen. Er entdeckte bald den Hinterhalt, und ließ das Heer ein wenig Halt machen. Da ändert er die Schlachtordnung; verstärkt die rechte Flanke, die dem Feinde am nächsten stand, mit dreyfachen Hülfstruppen; unter die Manipeln vertheilt er die Schleuderer und Pfeilschützen. Die Reiterey stellt er auf die Flügel; ermahnt seine Soldaten gemäß der Lage noch kurz, und führt das Heer so geordnet seitwärts in die Ebene nieder.

Doch fürchtete er, da sich die Numiden ruhig hielten, und vom Hügel nicht niederstiegen, das Heer möchte bey dieser Jahrszeit aus Mangel des Wassers von Durst aufgerieben werden. Er schickte also den Legaten Rutilius mit leicht gerüsteten Cohorten und einem Theile der Reiterey an den Fluß voraus, um sich da zuvor eines Ortes zum Lager zu bemächtigen; denn er glaubte, die Feinde würden durch wiederhohlte Angriffe und queere Überfälle seinen Zug verzögern, und, bey dem Mißtrauen auf eigene Tapferkeit, seine Krieger 50

Dein ipse pro re atque loco, sicuti monte descenderat, paullatim procedere: Marium post principia habere: ipse cum sinistrae alae equitibus esse, qui in agmine principes facti erant.

At Jugurtha, ubi extremum agmen Metelli primos suos praetergressum videt, praesidio quasi duum millium peditum montem occupat, qua Metellus descenderat: ne forte cedentibus advorsariis receptui, ac post munimento foret. Dein, repente signo dato, hostis invadit.

Numidae alii postremos caedere: pars a sinistra ac dextera tentare; infensi adesse atque instare: omnibus locis Romanorum ordines conturbare; quorum etiam qui firmioribus animis obvii hostibus fuerant, ludificati incerto praelio ipsi modo eminus sauciabantur, neque contra feriundi, aut manum conserendi copia erat. Antea jam docti ab Jugurtha equites, ubicumque Romanorum turba insequi coeperat, non confertim, neque in unum sese recipiebant, sed alius alio quam maxume divorsi.

Ita numero priores, si a persequendo hostis deterrere nequiverant, disjectos ab tergo, aut lateribus circumveniebant: sin opportunior fugae collis, quam campi fuerant; ea vero consueti Numidarum equi facile inter virgulta evadere; nostros asperitas et insolentia loci retinebat.

51 Ceterum facies totius negotii varia, incerta, foeda atque miserabilis: dispersi a suis pars cedere, alii insequi; neque signa, neque ordines observare: ubi quemque periculum ceperat,

durch Müdigkeit und Durst schwächen wollen. Dann rückte er selbst, so bald er von dem Berge niedergestiegen kam, wie es Ort und Umstände forderten, allmählig vorwärts. Marius stand hinter den Vorderreihen; er selbst stellte sich zur Reiterey des linken Flügels, die jetzt an der Spitze des Heeres stand.

So bald Jugurtha Metell's Nachtrab bey seinen ersten Gliedern vorbeyziehen sah, besetzte er den Berg, wo Metell niederstieg, beyläufig mit zwey tausend Fußknechten, damit sich die weichenden Feinde nicht dahin retten, oder verschanzen könnten: dann gab er plötzlich das Zeichen, und griff den Feind an. Einige Numiden richteten im Nachtrabe ein Blutbad an: andere beunruhigten die linke und rechte Flanke, drangen und stürmten mächtig ein, und brachten die Schlachtordnung der Römer von allen Seiten in Unordnung. Selbst diejenigen, die dem Feinde entschlossenen Muthes entgegen rückten, wurden bey dem unsichern Treffen nur verhöhnet und aus der Ferne verwundet, ohne daß sie den Feind entgegen verwunden, oder handgemein werden konnten. Wenn die Römer-Scharen nachsetzten, zogen sich die Numiden-Reiter nach Jugurthas Vorschrift nicht geschlossen, noch nach einem Orte zurück; sondern in zerstreuten Horden jeder anders wohin. So waren sie an Zahl überlegen; und wenn sie die nachsetzenden Feinde nicht zurückschrecken konnten, fielen sie den zerstreuten Verfolgern in den Rücken, oder in die Flanken. War es sicherer über den Hügel als die Ebene zu flüchten, so retteten sich die an die Gegend gewohnten Numiden-Pferde leicht durch die Gebüsche: während die unsrigen der rauhe, ungewohnte Ort zurückhielt.

Das Kriegsglück wechselte und schwankte: ein greulvoller, erbarmungswürdiger Anblick! Getrennt von den Ihrigen, wichen oder verfolgten sie. Man hielt sich

ibi resistere ac propulsare: arma, tela, equi, viri, hostes, cives permixti; nihil consilio, neque imperio agi: fors omnia regere.

Itaque multum diei processerat, quum etiam tum eventus in incerto erat. Denique omnibus labore et aestu languidis, Metellus ubi videt Numidas minus instare, paullatim milites in unum conducit, ordines restituit, et cohortes legionarias IIII. advorsum pedites hostium collocat. Eorum magna pars superioribus locis fessa consederat.

Simul orare, hortari milites, ne deficerent, neu paterentur hostis fugientes vincere: neque illis castra esse, neque munimentum ullum, quo sedentes tenderent: in armis omnia sita.

Sed ne Jugurtha quidem interea quietus: circumire, hortari, renovare praelium, et ipse cum delectis tentare omnia: subvenire suis, hostibus dubiis instare, quos firmos cognoverat, eminus pugnando retinere.

52 Eo modo inter se duo imperatores, summi viri certabant: ipsi pares, ceterum opibus disparibus. Nam Metello virtus militum erat, locus advorsus: Jugurthae alia omnia, praeter milites, opportuna. Denique Romani, ubi intellegunt, neque sibi perfugium esse, neque ab hoste copiam pugnandi fieri; et jam diei vesper erat; advorso colle, sicuti praeceptum fuerat, evadunt. Amisso loco, Numidae fusi fugatique, pauci interiere; plerosque velocitas et regio hostibus ignara tutata sunt.

Interea Bomilcar, quem elephantis et parti copiarum pedestrium praefectum ab Jugur-

weder an Fahne, noch Glied: man widerstand und kämpfte, wo Gefahr drohte. Wehr und Waffen, Rosse und Streiter, Feinde und Bürger durchkreuzten sich. Da half weder Plan noch Führer: alles lenkte das Ohngefähr. Schon schwand ein großer Theil des Tages, und der Ausgang blieb noch ungewiß. Als endlich Alle vom Kampfe und Hitze erschöpft waren, merkte Metellus, daß die Numiden nicht mehr so hitzig eindrängen; er sammelte seine Krieger allmählig; brachte sie wieder in Ordnung, und stellte die vier Legionar-Cohorten dem feindlichen Fußvolke entgegen, das sich größten Theils entkräftet auf den Anhöhen gelagert hatte. Er bath, beschwur seine Krieger: „Sie möchten nicht ermüden, noch „flüchtigen Feinden den Sieg überlassen. Sie könn„ten sich in kein Lager, in keine Veste retten; ihr „Heil beruhe auf dem Schwerte.“ Aber auch Jugurtha ruhte nicht; er ging umher, sprach Muth ein, erneuerte das Treffen, und wagte sich mit seinen Erlesenen selbst in jede Gefahr; eilte den Seinigen zu Hülfe, drängte die wankenden Feinde, und hielt, von fern kämpfend, diejenigen zurück, die starkmüthig entgegen rückten.

So kämpften beyde Feldherrn, Helden erster Größe. 52 Sie selbst waren sich gleich; aber ungleich ihre Macht. Metellus hatte tapfere Krieger: aber eine mißliche Lage. Jugurtha begünstigte Alles; nur seine Krieger nicht. Schon neigte sich der Abend: als die Römer sahen, daß kein Zufluchtort sie aufnehme, noch der Feind eine Schlacht lieferte, stürmten sie dem Befehle gemäß den nahen Hügel an. Die Numiden verlieren den Posten, eilen geschlagen in die Flucht; doch kommen nur wenige um. Schnelle Füße, und die den Feinden unbekannte Gegend retteten die Meisten.

Bomilcar, dem Jugurtha, wie ich sagte, die Elephanten, und einen Theil des Fußvolks vertraute, führ-

tha supra diximus, ubi eum Rutilius praetergressus est, paullatim suos in aequum locum deducit: ac, dum legatus ad flumen, quo praemissus erat, festinans pergit, quietus, uti res postulabat, aciem exornat: neque remittit, quid ubique hostis ageret, explorare.

Postquam Rutilium consedisse jam, et animo vacuum accepit, simulque ex Jugurthae praelio clamorem augeri; veritus, ne legatus, cognita re, laborantibus suis auxilio foret, aciem, quam diffidens virtuti militum arte statuerat, quo hostium itineri obficeret, latius porrigit; eoque modo ad Rutilii castra procedit.

53 Romani ex improviso pulveris vim magnam animadvortunt; nam prospectum ager arbustis consitus prohibebat. Et primo rati humum aridam vento agitari: post ubi aequabilem manere, et, sicuti acies movebatur, magis magisque adpropinquare vident, cognita re, properantes arma capiunt, ac pro castris, sicuti imperabatur, consistunt. Deinde, ubi propius ventum, utrimque magno clamore concurrunt. Numidae tantummodo remorati, dum in elephantis auxilium putant; postquam impeditos ramis arborum, atque ita disjectos circumveniri vident, fugam faciunt: ac plerique, abjectis armis, collis aut noctis, quae jam aderat, auxilio integri abeunt.

Elephanti quatuor capti, reliqui omnes, numero quadraginta, interfecti.

At Romani, quamquam itinere atque opere castrorum et praelio fessi lassique erant, tamen, quod Metellus amplius opinione morabatur, instructi intentique obviam procedunt. Nam dolus Numidarum nihil languidi, neque remissi patiebatur. Ac primo, obscura nocte, post-

te, nach dem Vorüberzuge des Rutilius, die Seinigen allmählig in die Ebene nieder. Während der Legat dem Flusse, zu dem er vorausgeschickt war, eilig zurückte, stellte Bomilcar seine Truppen ungestört, und nach Bedürfniß in Ordnung, und ruhte nicht, überall alle Bewegungen des Feindes auszuspähen. Sobald er hörte, daß sich Rutilius gelagert habe, und ganz sorgenfrey sey; auf der andern Seite aber das Schlachtengetümmel von Jugurtha sich lauter erhebe, fürchtete er, der Legat möchte die Lage der Sachen erfahren, und den gedrängten Römern zu Hülfe eilen; deßwegen dehnte er das Heer, das er aus Mißtrauen auf die Tapferkeit seiner Krieger zuvor enge zusammengestellt hatte, jetzt, um dem Feinde den Weg abzuschneiden, weit aus einander; und so rückte er auf des Rutilius Lager zu.

55 Die Römer sahen plötzlich eine Staubwolke aufsteigen; denn das buschbewachsene Land hinderte die Aussicht. Anfangs glaubten sie, der Wind wirble die dürre Erde auf: als aber die Wolke sich gleich blieb, und, wie das Heer voranrückte, immer näher kam, entdeckten sie das Stratagem, griffen zu den Waffen, und stellten sich gemäß dem Befehle vor das Lager. Beyde Heere stürzten, sobald man sich näher kam, unter dumpfem Feldgeschrey auf einander los. Die Numiden hielten nur so lange Stand, als sie sich von ihren Elephanten Hülfe versprachen. So bald sich aber die Thiere in den Ästen der Bäume verwickelt hatten, und zerstreut umringet wurden, ergriffen sie die Flucht. Die Meisten warfen die Waffen weg, und retteten sich durch Hülfe des Hügels und der einbrechenden Nacht aus der Gefahr. Man erbeutete vier Elephanten: alle die übrigen, vierzig an der Zahl, wurden erlegt. Die Römer waren zwar durch den Marsch, durch die Verschanzung des Lagers und das Treffen ermüdet und geschwächt,

quam haud procul inter se erant, strepitu, velut hostes adventare, alteri apud alteros formidinem simul, et tumultum facere: et paene imprudentiae admissum facinus miserabile, ni utrimque praemissi equites rem exploravissent.

Igitur, pro metu, repente gaudium exortum, milites alius alium laeti adpellant, acta edocent, atque audiunt: sua quisque fortia facta ad caelum ferre. Quippe res humanae ita sese habent: in victoria vel ignavis gloriari licet; advorsae res etiam bonos detrectant.

54 Metellus in isdem castris quatriduo moratus, saucios cum cura reficit, meritos in praeliis more militiae donat, universos in concione laudat, atque agit gratias; hortatur, ad cetera, quae levia sunt, parem animum gerant: pro victoria satis jam pugnatum, reliquos labores pro praeda fore.

Tamen interim transfugas et alios opportunos, Jugurtha ubi gentium; aut quid agitaret, cum paucisne esset, an exercitum haberet, uti sese victus gereret, exploratum misit.

At ille sese in loca saltuosa et natura munita receperat: ibique cogebat exercitum numero hominum ampliorem, sed hebetem infirmumque, agri ac pecoris magis, quam belli, cultorem.

Id ea gratia eveniebat, quod praeter regios equites nemo omnium Numidarum ex fuga regem sequitur; quo cujusque animus fert, eo discedunt: neque id flagitium militiae ducitur: ita se mores habent.

Igitur Metellus ubi videt, regis etiam tum animum ferocem; bellum renovari, quod, nisi

doch zogen sie dem Metellus, der ihnen zu lange säumte, wohlgerüstet, und mit Vorsicht entgegen. Die Verschlagenheit der Numiden erlaubte ihnen weder Erhohlung noch Ruhe. Sie waren nicht mehr fern von einander; doch bey finsterer Nacht, und dem Getöse eines gleichsam anrückenden Feindes erregten sie gegenseitig Schrecken und Getümmel. Unbehuthsamkeit würde hier beynahe den traurigsten Kampf veranlaßt haben, wenn nicht beyderseits vorausgeschickte Reiter die wahre Lage ausgekundschaftet hätten. Nun wechselte Freude mit Furcht; ein Krieger jauchzte dem andern entzücket zu; sie erzählten und hörten gegenseitig ihre Thaten; und jeder hob seinen Heldenmuth Himmel an; so ganz nach Menschensitte; denn bey dem Siege prahlt selbst der Feige; Niederlage beugt selbst den Helden.

Metellus blieb vier Tage in dem nähmlichen Lager; 54 verpflegte die Verwundeten sorgsam; beschenkte nach Kriegessitte diejenigen, die sich im Treffen auszeichneten; lobte das versammelte Heer; dankte ihm, und ermunterte es, bey künftigen Auftritten, die nichts gefährliches mehr hätten, gleichen Muth zu zeigen; für den Sieg hätten sie schon genug gekämpft: jeder künftige Kampf gelte nur die Beute. Indeß schickte er doch Überläufer und andere geschickte Späher, um auszukundschaften, wo sich Jugurtha befände; was er unternähme; ob ihn nur Wenige begleiteten; oder ob er ein Heer anführe; wie er nach seiner Niederlage gesinnt sey.

Doch dieser hatte sich in waldige, von Natur feste Gegenden zurück gezogen: da raffte er ein Heer zusammen, das zwar zahlreicher, aber roh und schwach war, und mehr für Landbau und Viehweide, als zum Kriege taugte. Dieses kam daher, weil außer den königlichen Reitern kein Flüchtling von allen Numiden zum König zurück kehrte. Jeder rettet sich hin, wo

ex illius lubidine, geri non posset; praeterea iniquum certamen sibi cum hostibus, minore detrimento illos vinci, quam suos vincere: statuit non praeliis, neque acie, sed alio more bellum gerundum. Itaque in Numidiae loca opulentissima pergit, agros vastat, multa castella et oppida temere munita, aut sine praesidio, capit inceditque, puberes interfici jubet; alia omnia militum praedam esse.

Ea formidine multi mortales Romanis dediti obsides, frumentum et alia, quae usui forent, adfatim praebita: ubicumque res postulabat, praesidium impositum.

Quae negotia multo magis, quam praelium male pugnatum ab suis, regem terrebant. Quippe cui spes omnis in fuga sita, sequi cogebatur; et qui sua loca defendere nequiverat, in alienis bellum gerere.

Tamen ex copia, quod optumum videbatur, consilium capit: exercitum plerumque in isdem locis operiri jubet; ipse cum delectis equitibus Metellum sequitur, nocturnis et aviis itineribus ignoratus Romanos palantis repente adgreditur. Eorum plerique inermes cadunt, multi capiuntur: nemo omnium intactus profugit, et Numidae, priusquam ex castris subveniretur, sicuti jussi erant, in proxumos collis discedunt.

er will. Man hält diese Flucht für keine Kriegsschande. So bringt es die Landessitte mit sich.

Als Metell sah, daß der König noch entgegen trotzte; daß der Krieg, den man ganz nach seiner Laune führen müßte, vom Neuen beginne; daß der Kampf mit dem Feinde ungleich sey; daß der Besiegte geringeren Schaden leide, als der Sieger; so beschloß er, den Krieg nicht durch Treffen und Schlachten, sondern auf eine andere Weise zu führen. Er rückte also in die reichsten Gegenden Numidiens vor; verheerte die Ländereyen, nahm viele Städte und schlecht verschanzte und unbesetzte Festen weg, und zündete sie an. Alles was Waffen tragen konnte, sank unter dem Schwerte; das übrige fiel dem Krieger als Beute zu. Der Schrecken verbreitete sich; man lieferte den Römern zahlreiche Geißeln aus, und führte ihnen Getreide und alle Bedürfnisse zu. Man ließ überall, wo es nöthig schien, eine Besatzung zurück. Diese Vorkehrungen schreckten den König mehr, als das unglücklich gelieferte Treffen. Er gründete seine ganze Hoffnung auf Flucht; aber so sah er sich gezwungen, dem Metellus nachzuziehen; er konnte seine eigenen Länder nicht behaupten, und mußte nun in fremden Krieg führen. Indeß faßte er einen Entschluß, der ihm in dieser mißlichen Lage der beste schien. Er ließ den größten Theil des Heeres in dem nähmlichen Orte Stand halten: verfolgte persönlich den Metellus mit erlesenen Reitern; machte unentdeckt nächtliche, unwegsame Züge, und griff die umherschweifenden Römer unversehens an. Die meisten fielen wehrlos; Viele wurden zu Gefangenen gemacht; Keiner von Allen entkam unbeschädigt. Ehe aus dem Lager Hülfe herbey eilte, hatten sich die Numiden, gemäß dem Befehle, schon wieder auf die nahen Hügel zurückgezogen.

55 Interim Romae gaudium ingens ortum, cognitis Metelli rebus: ut seque et exercitum more majorum gereret; in advorso loco, victor tamen virtute fuisset, hostium agro potiretur; Jugurtham, magnificum ex Auli socordia, spem salutis in solitudine, aut fuga coëgisset habere.

Itaque Senatus OB EA FELICITER ACTA DIS IMMORTALIBUS SUPPLICIA DECERNERE: civitas, trepida antea et sollicita de belli eventu, laeta agere: fama de Metello praeclara esse.

Igitur eo intentior ad victoriam niti, omnibus modis festinare, cavere tamen, necubi hosti opportunus fieret: meminisse, post gloriam invidiam sequi.

Ita quo clarior erat, eo magis animi anxius: neque post insidias Jugurthae effuso exercitu praedari: ubi frumento, aut, pabulo opus erat, cohortes cum omni equitatu praesidium agitabant: exercitus partem ipse, reliquos Marius ducebat.

Sed igni magis, quam praeda, ager vastabatur.

Duobus locis, haud longe inter se, castra faciebant. Ubi vi opus erat, cuncti aderant: sceterum, quo fuga atque formido latius crecerent, divorsi agebant. Eo tempore Jugurtha per collis sequi: tempus, aut locum pugnae quaerere: qua venturum hostem audierat, pabulum et aquarum fontis, quorum penuria erat, corrumpere: modo se Metello, interdum Mario ostendere; postremos in agmine tentare, ac statim in collis regredi, rursus aliis, post aliis minitari: neque praelium facere, neque

Die Nachricht von Metellus Thaten verbreitete in Rom unsägliche Freude. Man erzählte: „wie er und sein Heer auf Vätersitte hielt; wie sein Heldenmuth auf einem gefährlichen Posten siegte; wie er das feindliche Land wegnahm; wie er Jugurtha, den des Aulus Feigheit so hochmüthig genacht hatte, keine andere Hoffnung übrig ließ, als in einsame Wüsteneyen zu fliehen.“ Der Senat gelobte wegen dieser glücklichen Vorfälle den unsterblichen Göttern ein Dankfest; und die Stadt, kurz zuvor wegen des Ausganges der Schlacht so zaghaft und bekümmert, feyerte Freudenfeste. Metell's Ruhm erscholl überall. Dieser strebte daher um so hingehaltener nach dem Siege. Er eilte mit aller Anstrengung: blieb doch stets auf der Huth, dem Feinde keine Vortheile zu lassen; dabey vergaß er nie, daß Neid der Gefährte des Ruhmes sey. Mit seinem Ruhme wuchs auch seine Vorsicht. Nach diesem Überfalle Jugurtha's erlaubte er seinem Heere keine Freybeuterey in zerstreuten Horden. Wenn man Getreide oder Futter nöthig hatte, zogen Cohorten und die ganze Reiterey zur Bedeckung mit. Einen Theil des Heeres führte er selbst, den andern Marius an. Das Land ward mehr durch Brand, als Plünderung verwüstet. 55

Sie lagerten sich auf zwey nahen Posten: im Nothfalle vereineten sie sich leicht; sonst trennten sie sich, um Flucht und Schrecken noch allgemeiner zu machen. Jugurtha setzte ihnen jetzt über Hügel nach: spähte Zeit und Ort zum Kampfe aus; verdarb überall, wo der Feind hinkommen würde, die Weiden und ohnehin seltenen Wasserquellen; zeigte sich bald Metellus, bald Marius; beunruhigte den Nachtrab, und eilte gleich wieder auf die Hügel zurücke; bedrohte jetzt diese, jetzt jene; lieferte dem Feinde weder ein Treffen, noch ließ er

otium pati; tantummodo hostem ab incepto retinere.

56 Romanus imperator ubi se dolis fatigari videt, neque ab hoste copiam pugnandi fieri; urbem magnam, et in ea parte, qua sita erat; arcem regni, nomine Zamam, statuit oppugnare; ratus id, quod negotium poscebat, Jugurtham laborantibus suis auxilio venturum, ibique praelium fore.

At ille, quae parabantur, a perfugis edoctus, magnis itineribus Metellum antevenit; oppidanos hortatur, moenia defendant, additis auxilio perfugis: quod genus ex copiis regis, quia fallere nequibant, firmissumum. Praeterea pollicetur, in tempore semet cum exercitu adfore. Ita compositis rebus in loca quam maxume occulta discedit, ac post paullo cognoscit, Marium ex itinere frumentatum cum paucis cohortibus Siccam missum: quod oppidum primum omnium post malam pugnam ab rege defecerat.

Eo cum delectis equitibus noctu pergit, et jam egredientibus Romanis in porta pugnam facit: simul magna voce Siccenses hortatur, uti cohortis ab tergo circumveniant: fortunam praeclari facinoris casum dare; si id fecerint, postea sese in regno, illos in libertate, sine metu aetatem acturos.

Ac ni Marius signa inferre atque evadere oppido properavisset, profecto cuncti, aut magna pars Siccensium fidem mutavissent. Tanta mobilitate sese Numidae agunt.

Sed milites Jugurthini paullisper ab rege sustentati, postquam majore vi hostes urgent, paucis amissis, profugi discedunt.

ihm Ruhe: er suchte ihn einzig von seinem Entwurfe abzuhalten.

Als sich der Römer-Feldherr nur durch Stratageme geschwächt sah, und der Feind nie zum Schlagen Gelegenheit gab, beschloß er, Zama, eine große Stadt, die Reichsfeste dieser Gegend, zu belagern. Dieses Unternehmen, hoffte er, würde den Jugurtha zwingen, den Gedrängten zu helfen, und da ein Treffen zu liefern. Doch dieser erfuhr bald von Überläufern den Entwurf, und eilte Metellus in starken Märschen voraus. Er ermunterte die Städter, die Mauern zu vertheidigen, und verstärkte sie durch Überläufer. Diese Truppen des Königs konnten nicht mehr untreu werden, und hatten also das größte Zutrauen. Er versprach ihnen, selbst bald mit einem Heere zu erscheinen. Nach diesen Anstalten vertiefte er sich in die geheimsten Winkel; er hörte bald, daß Marius mit wenigen Cohorten auf dem Marsche nach Sicca, um Getreide zu hohlen, geschickt worden sey. Diese Stadt war nach der unglücklichen Schlacht zuerst vom Könige abgefallen. Dahin eilte er bey Nacht mit erlesenen Reitern, und griff die Römer, die schon abzogen, unter den Thoren an. Zugleich ermahnte er die Sizenser mit lautem Zurufe: „Sie möchten die Cohorten vom Rücken umringen: das Glück biethe ihnen selbst zu dieser herrlichen That Gelegenheit an: dadurch würden sie seinen Thron und ihre ungestörte Freyheit gründen.“ Hätte Marius nicht sogleich den Feind angegriffen, und eiligst die Stadt verlassen: so wären ihm gewiß Alle, oder wenigstens der größte Theil der Sizenser untreu geworden. So wankelmüthig ist der Charakter der Numiden. Jugurtha's Krieger wurden von ihrem Könige nicht lange unterstützt; und so bald die Feinde mit verdoppelter Gewalt einbrachen, ergriffen sie, nach einem geringen Verluste, die Flucht.

56

57 Marius ad Zamam pervenit. Id oppidum in campo situm, magis opere, quam natura munitum erat: nullius idoneae rei egens, armis virisque opulentum. Igitur Metellus, pro tempore atque loco paratis rebus, cuncta moenia exercitu circumvenit. Legatis imperat, ubi quisque curaret: deinde, signo dato, undique simul clamor ingens oritur. Neque ea res Numidas terret; infensi intentique sine tumultu manent: praelium incipitur.

Romani, pro ingenio quisque, pars eminus glande, aut lapidibus pugnare; alii succedere, ac murum modo subfodere, modo scalis adgredi: cupere praelium in manibus facere.

Contra ea oppidani in proxumos saxa volvere; sudes, pila praeterea pice, et sulphure taedam mixtam, ardentia mittere.

Sed nec illos, qui procul manserant, timor animi satis muniverat. Nam plerosque jacula tormentis, aut manu emissa volnerabant: parique periculo, sed fama impari, boni atque ignavi erant.

58 Dum apud Zamam sic certatur, Jugurtha ex improviso castra hostium cum magna manu invadit: remissis, qui in praesidio erant et omnia magis, quam praelium exspectantibus, portam irrumpit. At nostri, repentino metu perculsi, sibi quisque pro moribus consulunt: alii fugere, alii arma capere: magna pars volnerati, aut occisi. Ceterum ex omni multitudine non amplius quadraginta, memores nominis Romani, grege facto, locum cepere, paullo, quam alii, editiorem: neque inde maxuma vi depelli quiverunt; sed tela eminus missa remittere, pau-

Marius drang bis Zama vor. Diese Stadt liegt 57 in einer Ebene, ist mehr durch Kunst, als Natur befestigt, besitzt alle nöthigen Güter, und ist stark an Mann und Wehr. Metellus traf nach Zeit und Umständen alle Anstalten, und umringte die Mauern mit dem Heere, vertheilte die Legaten in ihre Posten, gab das Zeichen zum Angriffe; und sogleich stieg von allen Seiten ein dumpfes Feldgeschrey empor. Doch schreckte dieser Lärm die Numiden nicht; sie blieben, ohne Getümmel; hingehalten und trotzig, auf ihrem Posten. Der Kampf begann. Jeder Römer kämpfte nach seiner Kraft, schleuderte Kugel oder Steine aus der Ferne: andere rückten vor; bald untergruben sie die Mauern; bald stürmten sie mit Leitern los, und suchten handgemein zu werden. Die Städter wälzten entgegen auf die Nächsteindringenden Steine nieder, und schleuderten Brandpfeile, Lanzen, mit Pech und Schwefel übertünchte Fackeln flammend herab. Auch die Fernstehenden deckte ihre Schüchternheit nicht: denn die Meisten wurden durch Wurfspieße, welche die Vertheidiger oder die Catapulten abschossen, verwundet. Der Feige und Held theilten bey ungleichem Ruhme gleiche Gefahr.

Jugurtha griff, während dieses Kampfes bey Zama, 58 das feindliche Lager unversehens mit großer Macht an: die Besatzung war sorglos, und ahnete eher alles, als ein Treffen. So brach er durch das Thor ein. Die Unsrigen durchschauerte plötzliches Schrecken; jeder rettete sich, wie er konnte; einige flohen; andere griffen zu den Waffen; viele wurden verwundet oder getödtet. Nur vierzig von solch einer Menge vergaßen nicht des Römer-Nahmens, schlossen sich an, und erklimmten einen e[illegible]onern Ort, als die andern. Keine Gewalt trieb [illegible] von diesem Posten; sie schnellten die aus der Ferne geworfenen Lanzen wieder zurück, und Wenige zielten

ci in pluribus minus frustrati: sin Numidae propius accessissent, ibi vero virtutem ostendere et eos maxuma vi caedere, fundere atque fugare.

Interim Metellus quum acerrume rem gereret, clamorem hostilem ab tergo accipit: dein, converso equo, animadvortit, fugam ad se vorsum fieri; quae res indicabat, popularis esse.

Igitur equitatum omnem ad castra propere mittit, ac statim C. Marium cum cohortibus sociorum; eumque lacrumans per amicitiam perque rempublicam obsecrat, ne quam contumeliam remanere in exercitu victore, neve hostis inultos abire sinat. Ille brevi mandata efficit.

At Jugurtha munimento castrorum impeditus, quum alii super vallum praecipitarentur, alii in angustiis ipsi sibi properantes obficerent, multis amissis, in loca munita sese recipit.

Metellus, infecto negotio, postquam nox aderat, in castra cum exercitu revortitur.

59 Igitur postero die, prius, quam ad oppugnandum egrederetur, equitatum omnem in ea parte, qua regis adventus erat, pro castris agitare jubet: portas et proxuma loca tribunis dispertit: deinde ipse pergit ad oppidum, atque, ut superiore die, murum adgreditur.

Interim Jugurtha ex occulto repente nostros invadit. Qui in proxumo locati fuerant, paullisper territi perturbantur; reliqui cito subveniunt.

Neque diutius Numidae resistere quivissent, ni pedites cum equitibus permixti magnam cladem in congressu facerent. Quibus illi freti, non, ut equestri praelio solet, sequi, dein cedere; sed

auf so Viele desto sicherer. Rückten aber die Numiden näher, dann zeigten sie erst gedoppelte Heldenkraft, hieben sie wüthend nieder, und zerstreuten und jagten sie in die Flucht. Indeß vernahm Metellus, während er am hitzigsten focht, vom Rücken her das Geschrey und feindliche Getümmel; er lenkte das Pferd um, und sah, daß die Flüchtigen gegen ihn zueilten. Dieses verrieth ihm seine Landsleute. Er schickte also die ganze Reiterey und C. Marius mit den Cohorten der Verbündeten eilig nach dem Lager, und beschwur ihn, Thränen im Auge, bey seiner Freundschaft, bey dem Vaterlande, „diese Schmach vom siegreichen Heere abzuwenden, und an dem Feinde blutige Rache zu nehmen.“ Dieser vollzog den Befehl sogleich. Jugurtha ward durch die Schanzen des Lagers hingehalten; einige wurden über den Wall gesprengt; andere hinderten sich im Gedränge auf der schnellen Flucht gegenseitig, und so zog er sich auf einen festen Ort zurück. Metellus rückte bey einbrechender Nacht, unverrichteter Dinge, mit dem Heere in das Lager.

59 Ehe er den kommenden Tag zur Belagerung ausrückte, ließ er von der Seite, wo der König eindringen könnte, die ganze Reiterey vor dem Lager tummeln; die Thore aber und die nächsten Orte von den Tribunen bewachen. Dann zog er selbst gegen die Stadt, und bestürmte, wie vorigen Tages die Mauer. Jugurtha überfiel indeß die Unsrigen plötzlich aus einem Hinterhalte. Die nächsten Posten geriethen aus Furcht ein wenig in Unordnung: die übrigen eilten sogleich zu Hülfe. Die Numiden hätten nicht längern Widerstand gethan; doch das Fußvolk drängte sich unter die Reiterey, und verursachte im Gemenge ein großes Blutbad. Die Reiter hauten auf die Fußgänger, und statt, wie bey dem gewöhnlichen Treffen der Reiterey, jetzt einzuhauen,

advorsis equis concurrere, implicare ac perturbare aciem: ita expeditis peditibus suis, hostis paene victos dare.

60 Eodem tempore apud Zamam magna vi certabatur. Ubi quisque legatus, aut tribunus curabat: eo acerrume niti; neque alius in alio magis, quam in sese spem habere: pariter oppidani agere; oppugnare, aut parare omnibus locis: avidius alteri alteros sauciare, quam semet tegere. Clamor permixtus hortatione, laetitia, gemitu: item strepitus armorum ad caelum ferri: tela utrimque volare.

Sed illi, qui moenia defensabant, ubi hostes paullulum modo pugnam remiserant, intenti praelium equestre prospectabant. Eos, uti quaeque Jugurthae res erant, laetos modo, modo pavidos animadvorteres: ac, sicuti audiri a suis, aut cerni possent, monere alii, alii hortari, aut manu significare, aut niti corporibus, et huc, illuc, quasi vitabundi, aut jacientes tela, agitare.

Quod ubi Mario cognitum est (nam is in ea parte curabat) consulto lenius agere, ac diffidentiam rei simulare: pati Numidas sine tumultu regis praelium visere. Ita illis studio suorum adstrictis, repente magna vi murum adgreditur: et jam scalis adgressi milites prope summa ceperant, quum oppidani concurrunt, lapides, ignem, alia praeterea tela ingerunt.

Nostri primo resistere: deinde, ubi unae atque alterae scalae comminutae, qui supersteterant, adflicti sunt; ceteri quoquo modo pe-

jetzt zurück zu weichen, stürmten sie vielmehr mit den Rossen auf einander los, zerrütteten und verwirrten die Schlachtordnung, und hätten so die Feinde durch das leichtgerüstete Fußvolk beynahe besiegt.

Indeß kämpfte man auch bey Zama entschlossenen Muthes. Wo ein Legat oder Tribun stand, strengte sich jeder feurig an; und keiner traute andern mehr zu, als sich selbst. Gleich muthig zeigten sich die Städter, kämpften entgegen, und waren überall gerüstet. Man war begieriger, den Feind zu verwunden, als sich selbst zu decken. Dumpf erscholl das Geschrey vom Zurufe, Jauchzen und Geächze: das Waffengeklirr drang zum Himmel; beyderseits schwirrten Geschosse. 60

Wenn die Belagerer nur ein wenig vom Kampfe nachließen; schauten die Vertheidiger der Mauern hingehalten auf das Reitergefecht hinaus. Man sah sie, wie Jugurtha's Glück wechselte, jetzt freudig, jetzt bestürzt. Wenn die Ihrigen sie sehen oder hören konnten; riefen, ermunterten sie aus der Ferne; winkten mit der Hand; schwenkten sich mit dem Körper, und beugten sich; als wenn sie jetzt Pfeilen ausweichen, jetzt selbe abschössen, hierhin und dahin. So bald Marius, der über den Posten die Aufsicht hatte: dieses wahrnahm, gab er bedächtlich vom hitzigen Angriffe nach, und stellte sich zaghaft. Er ließ die Numiden ungestört dem Königstreffen zusehen. Aber während sie voll Begierde auf die Ihrigen hinstarrten, stürmte er plötzlich mit Macht auf die Mauer zu. Schon nahten die Krieger mit Leitern, erklimmten schon beynahe die Höhe: doch die Städter eilten herbey, und warfen Steine, Feuerklumpen und andere Geschosse nieder. Die Unsrigen thaten anfangs Widerstand; als aber manche Leiter zerknickt ward, und die Emporsteigenden niederstürzten; wichen die übrigen, so gut sie konnten, zurück; die meisten waren

tuere, pauci integri, magna pars confecti volneribus abeunt. Denique utrimque praelium nox diremit.

61 Metellus, postquam videt frustra inceptum; neque oppidum capi, neque Jugurtham, nisi ex insidiis, aut suo loco, pugnam facere, et jam aestatem exactam esse, ab Zama discedit: et in his urbibus, quae a rege defecerant, satisque munitae loco, aut moenibus erant, praesidia imponit. Ceterum exercitum in provinciam, quae proxuma est Numidiae, hiemandi gratia collocat.

Neque id tempus, ex aliorum more, quieti aut luxuriae concedit: sed, quoniam armis bellum parum procedebat, insidias regi per amicos tendere, et eorum perfidia pro armis uti parat.

Igitur Bomilcarem, qui Romae cum Jugurtha fuerat, et inde, vadibus datis, clam Massivae de nece judicium fugerat, quod ei per maxumam amicitiam maxuma copia fallendi erat, multis pollicitationibus adgreditur; ac primo efficit, uti ad se colloquendi gratia occultus veniat: dein fide data, si Jugurtham vivum aut necatum tradidisset, fore, uti illi Senatus impunitatem, et sua omnia concederet, facile Numidae persuadet, quum ingenio infido, tum metuenti, ne, si pax cum Romanis fieret, ipse per conditiones ad supplicium traderetur.

62 Is, ubi primum opportunum, Jugurtham anxium ac miserantem fortunas suas accedit: monet atque lacrumans obtestatur, uti aliquan-

mit Wunden bedeckt, und nur wenige blieben unbeschädigt. Die Nacht machte beyderseits dem Treffen ein Ende.

61 Metellus sah, daß er dieß Unternehmen umsonst wagte; daß man die Stadt nicht einnehmen könnte. Auch Jugurtha griff nur aus dem Hinterhalte, oder auf einem vortheilhaften Posten an; dann ging der Sommer schon zu Ende. Er zog also von Zama ab, legte in Städte, die zu ihm abgefallen, durch Lage und Mauern fest genug waren, Besatzungen hinein, und führte das übrige Heer in unsere, Numidien nächst liegende, Provinz in das Winterlager. Er verschwelgte da, nach dem Beyspiele anderer, diese Zeit nicht in Müßiggange und Wohlleben. Weil der Krieg durch die Waffen wenig vorschritt, stellte er dem König durch seine Freunde nach, und benutzte ihre Treulosigkeit statt der Waffen. Er suchte also Bomilcar, der mit Jugurtha zu Rom war, und von da, nach ausgelieferten Geißeln, ingeheim dem Gerichte, wegen Maßiva's Ermordung, entrann, durch reiche Verheißungen auf seine Seite zu bringen; denn dieser konnte den König, als der innigste Freund, um so leichter hintergehen. Er brachte es anfangs dahin, daß er zu einer geheimen Unterredung kam. Als er ihm endlich Sicherheit zusagte, und versprach, daß ihm der Senat Gnade, und die Zurückgabe aller seiner Güter zugestehen würde, wenn er ihm Jugurtha lebendig oder todt auslieferte, so war es leichte Sache, den Numiden, der ein untreues Herz hatte, und fürchtete, man möchte ihn bey dem Friedensbündnisse den Römern zur Strafe ausliefern, nach Wunsch zu lenken.

62 Dieser machte sich bey der ersten günstigen Gelegenheit an Jugurtha, der sich ängstlich über sein Schicksal grämte. Er rieth ihm, beschwur ihn unter Thränen,

do sibi liberisque et genti Numidarum, optume merenti, provideat: omnibus praeliis sese victos, agrum vastatum, multos mortalis captos aut occisos, regni opes comminutas esse: satis saepe jam et virtutem militum, et fortunam tentatam: caveret, ne, illo cunctante, Numidae sibi consulant.

His atque talibus aliis ad deditionem regis animum impellit. Mittuntur ad imperatorem legati: Jugurtham imperata facturum, ac sine ulla pactione sese regnumque suum in illius fidem tradere. Metellus propere cunctos Senatorii ordinis ex hibernis arcessiri jubet: eorum atque aliorum, quos idoneos ducebat, consilium habet.

Ita more majorum, ex consilii decreto, per legatos Jugurthae imperat argenti pondo ducenta millia, elephantos omnis, equorum et armorum aliquantum.

Quae postquam sine mora facta sunt, jubet omnis perfugas vinctos adduci. Eorum magna pars, ut jussum erat, adducti: pauci, quum primum deditio coepit, ad regem Bocchum in Mauretaniam abierant. Igitur Jugurtha, ubi armis virisque et pecunia spoliatus, quum ipse ad imperandum Tisidium vocaretur, rursus coepit flectere animum suum, et ex mala conscientia digna timere.

Denique multis diebus per dubitationem consumtis, quum modo taedio rerum advorsarum omnia bello potiora duceret; interdum secum ipse reputaret, quam gravis casus in servitium ex regno foret; multis magnisque prae-

„endlich für sich, seine Kinder, und das so sehr ver„diente Numiden-Volk zu sorgen. Sie hätten beynahe „alle Treffen verloren: das Land sey verheeret; unzäh„lige gefangen oder getödtet; die Macht des Reiches ge„schwächet. Man habe die Tapferkeit der Krieger, „und das Glück schon oft genug versucht. Er sollte auf „der Huth seyn, daß sich die Numiden, wenn er sich „noch länger sträubte, nicht selbst Rath suchten.“

Durch diese und ähnliche Vorstellungen bewog er den König zur Übergabe. Gesandte mußten dem Römer-Feldherrn hinterbringen: „Jugurtha wolle jenen Befehl vollziehen; er übergebe ohne Ausnahme sich und sein Reich in dessen Schutz.“ Metellus ließ eilig alle Senats-Glieder aus dem Winterlager herbeyrufen, und setzte von ihnen und andern geeigneten Männern einen Rath nieder. So forderte er, nach Vätersitte, gemäß dem Rathsschlusse, durch Jugurtha's Gesandte die Auslieferung von zweymahl hundertausend Pfund Silbers, alle Elephanten, und eine ansehnliche Zahl von Pferden und Waffen. Die Forderung ward sogleich erfüllt. Nun geboth er, man sollte ihm alle Überläufer gefesselt herbeyführen: auch von diesen ward dem Befehle gemäß eine große Anzahl herbeygeführt; nur Wenige flüchteten bey dem Anfange der Belagerung zum Könige Bocchus nach Mauritanien. Als nun Jugurtha, nach dem Verluste der Waffen, Krieger und Schätze, um neue Befehle zu empfangen, nach Tisidium gerufen ward, änderte er auf das Neue seinen Sinn, und das böse Gewissen machte ihm vor der verdienten Strafe bange. So brachte er viele Tage unschlüßig hin. Bald hielt er bey dem Kummer über seine mißliche Lage alles für wünschenswerther, als den Krieg, bald sann er nach, wie tief der Fall vom Throne in den Sclavenstand sey; und so beschloß er,

sidiis nequidquam perditis, de integró bellum sumit. Romae Senatus de provinciis consultus Numidiam Metello decreverat.

63 Per idem tempus Uticae forte C. Mario per hostias dis supplicante, magna atque mirabilia portendi haruspex dixerat: proinde, quae animo agitabat, fretus dis ageret: fortunam quam saepissume experiretur; cuncta prospera eventura.

At illum jam antea consulatus ingens cupido exagitabat: ad quem capiundum, praeter vetustatem familiae, alia omnia abunde erant: industria, probitas, militiae magna scientia, animus belli ingens, domi modicus, lubidinis et divitiarum victor, tantummodo gloriae avidus.

Sed is natus et omnem pueritiam Arpini altus, ubi primum aetas militiae patiens fuit, stipendiis faciundis, non Graeca facundia, neque urbanis munditiis sese exercuit: ita inter artis bonas integrum ingenium brevi adolevit.

Ergo ubi primum tribunatum militarem a populo petit, plerisque faciem ejus ignorantibus, facile notus per omnis tribus declaratur. Deinde ab eo magistratu alium post alium sibi peperit: semperque in potestatibus eo modo agitabat, uti ampliore, quam gerebat, dignus haberetur.

Tamen is ad id locorum talis vir (nam postea ambitione praeceps datus est) consulatum adpetere non audebat. Etiam tum alios magistratus plebes, consulatum nobilitas inter se per manus tradebat.

Novus nemo tam clarus, neque tam egregiis factis erat, quin is indignus illo honore et quasi pollutus haberetur.

ob er gleich so viele und mächtige Hülfsquellen umsonst verloren hatte, wieder Krieg. Der Senat in Rom sprach bey der Provinzen-Vertheilung Numidien dem Metellus zu.

Um diese Zeit deutete der Seher dem C. Marius, der zu Utika den Göttern opferte, große Wunderzeichen. „Er möchte jeden Herzenswunsch, voll Zutrauen auf die Götter, ausführen; das Glück bey jeder Gelegenheit versuchen. Alles müßte ihm gelingen.“ Er nährte schon vorher einen heißen Wunsch nach der Consul-Würde. Es fehlte ihm kein Vorzug, selbe zu verdienen, als alter Adel. Er war thatenstrebend, bieder, kriegserfahren, heldenmüthig im Kampfe, gemäßigt im Frieden: er siegte über Wollust und Geld; nur nach Ruhm geitzte er. 63

Er war zu Arpinum geboren, und da in seiner Jugend erzogen. Als ihn sein Alter waffenfähig machte, bildete er sich, ohne auf griechische Wohlredenheit, oder auf städtische Freyheit zu achten, im Kriegsdienste. So reifte sein unverdorbener Charakter unter edlen Handlungen bald zur Vollkommenheit. Als er daher bey dem Volke das erste Mahl um das Kriegs-Tribunat warb, war er, obgleich vom Gesichte fremd, doch überall schon bekannt, und erhielt leicht die Stimmen aller Zünfte. Nach dieser Ehrenstelle erwarb er eine nach der andern, und betrug sich bey jedem Amte stets so, daß er noch eine höhere Würde zu verdienen schien. Solch ein herrlicher Mann (wenigstens für jetzt, denn später blendete ihn Ehrgeitz) wagte es doch nicht, um das Consulat zu werben. Das Volk vergab zwar auch damahls andere Würden: doch das Consulat behielt der Adel für sich. Ein Mann ohne Ahnen schien bey all seiner Berühmtheit, bey all seinen schönen Thaten, dieser Ehre unwürdig und gleichsam durch seinen niedern Stand entheiligt.

64 Igitur ubi Marius haruspicis dicta eodem intendere videt, quo cupido animi hortabatur, ab Metello, petundi gratia, missionem rogat: cui quamquam virtus, gloria atque alia optanda bonis superabant, tamen inerat contemtor animus et superbia, commune nobilitatis malum. Itaque primum commotus insolita re, mirari ejus consilium, et quasi per amicitiam monere, ne tam prava inciperet, neu super fortunam animum gereret: non omnia omnibus cupiunda esse: debere illi res suas satis placere: postremo caveret id petere a populo Romano, quod illi jure negaretur.

Postquam haec atque talia dixit, neque animus Marii flectitur; respondit, ubi primum potuisset per negotia publica, facturum sese, quae peteret.

Ac postea saepius eadem postulanti, fertur dixisse, ne festinaret abire: satis mature illum cum filio suo consulatum petiturum. Is eo tempore contubernio patris ibidem militabat, annos natus circiter xx. Quae res Marium quum pro honore, quem adfectabat, tum contra Metellum vehementer accenderat.

Ita cupidine atque ira, pessumis consultoribus, grassari: neque facto ullo, neque dicto abstinere, quod modo ambitiosum foret; milites, quibus in hibernis praeerat, laxiore imperio, quam antea, habere: apud negotiatores, quorum magna multitudo Uticae erat, criminose simul, et magnifice de bello loqui: dimidia pars exercitus sibi permitteretur, paucis diebus Jugurtham in catenis habiturum: ab imperatore

Als Marius sah, daß die Deutung des Sehers seinem ungestümen Herzenswunsche entsprach, forderte er vom Metellus, der Werbung wegen, Entlassung. Dieser Feldherr besaß Verdienst, Ruhm, und jede Gabe, die sich ein edler Mann wünschen soll: doch sein Herz war vom trotzigen Hochmuthe und Stolze, der allgemeinen Sünde des Adels nicht frey. Er schien über den unerwarteten Auftritt anfangs betroffen, staunte über des Marius Entschluß, und warnte ihn gleichsam als Freund, keinen so verkehrten Schritt zu wagen, und sich nicht über seinen Stand zu erheben. Nicht jedem sey jeder Wunsch gegönnet. Er solle sich mit seinem Lose begnügen, und sich hüthen, vom Römischen Volke das zu fordern, was man ihm mit Recht versagte. Doch des Marius Sinn ließ sich weder durch diese, noch andere Vorstellungen beugen. Metellus antwortete also: Er würde seine Bitte zugestehen, sobald es die allgemeine Sache erlaubte." Als jener seine Forderung öfters wiederhohlte, soll er zu ihm gesagt haben: „Er möchte seine Abreise nicht beschleunigen: es wäre noch frühe genug, wenn er einst mit seinem Sohne um das Consulat würbe. Dieser kriegte damahls unter der Aufsicht seines Vaters, war beyläufig ein zwanzigjähriger Junge. Diese Beleidigung entflammte Marius noch mehr für die Consul-Würde; und noch heftiger gegen Metellus. Ruhmgierde und Zorn, die schlimmsten Rathgeber, rissen ihn fort. Er mäßigte sich bey seinem Ehrgeitze weder im Werke, noch Worte. Seinen Soldaten im Winterlager erlaubte er größere Freyheiten, als zuvor: vor den zahlreichen Händlern in Utika sprach er eben so prahl- als lästersüchtig über den Krieg. „Er wolle Jugurtha, wenn man ihm nur die Hälfte des Heers vertraute, in wenigen Tagen in Fessel schlagen: der Feldherr säume mit Absicht: der Oberbefehl habe für diesen

consulto trahi, quod homo, inanis et regiae superbiae, imperio nimis gauderet.

Quae omnia illis eo firmiora videbantur, quod diuturnitate belli res familiaris corruperant, et animo cupienti nihil satis festinatur.

65 Erat praeterea in exercitu nostro Numida quidam, nomine Gauda, Mastanabalis filius, Masinissae nepos, quem Micipsa testamento secundum heredem scripserat, morbis confectus, et ob eam causam mente paullum imminuta. Cui Metellus petenti, more regum uti sellam juxta poneret, item postea, custodiae causa turmam equitum Romanorum; utrumque negaverat: honorem, quod eorum modo foret, quos populus Romanus reges adpellavisset; praesidium, quod contumeliosum in eos foret, si equites Romani satellites Numidae traderentur.

Hunc Marius anxium adgreditur atque hortatur, uti contumeliarum imperatoris cum suo auxilio poenas petat. Hominem ob morbos animo parum valido secunda oratione extollit: illum regem, ingentem virum, Masinissae nepotem esse: si Jugurtha captus, aut occisus, imperium Numidiae sine mora habiturum; id adeo mature posse evenire, si ipse consul ad id bellum missus foret.

Itaque et illum, et equites Romanos, milites et negotiatores alios ipse, plerosque spes pacis impellit, uti Romam ad suos necessarios aspere in Metellum de bello scribant, Marium imperatorem poscant.

Sic illi a multis mortalibus honestissuma suffragatione consulatus petebatur. Simul ea tempestate plebes, nobilitate fusa per legem

Mann, der eitel und stolz, wie ein König, sey, zu vielen Reitz." Die Händler glaubten dieses um so fester, weil der anhaltende Krieg ihr Vermögen erschöpfte; und ein Herz, das heiße Wünsche hegt, alles langsam findet.

Es war in unserm Heere ein Numide, Gauda mit Nahmen; Mastanabals Sohn, Masinissa's Enkel, den Micipsa im Vermächtnisse zum zweyten Erben eingesetzet hatte. Krankheit hatte ihn geschwächt, und im Geiste ein wenig zerrüttet. Er bath Metellus, gemäß der Königssitte, um den nächsten Rang nach ihm, und dann um eine Leibwache Römischer Ritter. Dieser schlug ihm beydes ab; und zwar das erste, weil der Vorsitz nur vom Volke ernannten Königen gehörte: die Leibwache aber, weil Römische Ritter nie ohne Ehrlosigkeit Knappen eines Numiden seyn könnten. Diesen mißvergnügten Prinzen ging nun Marius an, und ermunterte ihn, an dem Feldherrn diese Schmach zu rächen: er wolle ihn unterstützen. Er betäubte seinen durch Krankheit geschwächten Kopf durch Schmeicheleyen: „Er sey König, ein herrlicher Mann; sey Masinissas Enkel; er würde nach Jugurthas Gefangenschaft oder Ermordung sogleich Numidiens Thron besteigen: und dieses könnte sehr bald geschehen, wenn er das Consulat und die Feldherrnstelle in diesem Kriege erhalten würde. 65

So regte er den Prinzen und die Römischen Ritter, die Krieger und Händler theils selbst auf; theils bewog die meisten Friedenshoffnung, daß sie gegen Metellus wegen des Krieges bittere Briefe an ihre Verwandten nach Rom schrieben, und Marius zum Feldherrn begehrten. So warben Unzählige durch die ehrenvolle Empfehlungen um das Consulat für ihn. Gerade jetzt beugte das Mamilische Gesetz den Adel nieder, und

Mamiliam novos extollebat. Ita Mario cuncta procedere.

66 Interim Jugurtha postquam, omissa deditione, bellum incipit, cum magna cura parare omnia, festinare, cogere exercitum: civitates, quae ab se defecerant, formidine, aut ostentando praemia adfectare: communire suos locos, arma, tela, alia, quae spe pacis amiserat, reficere aut commercari: servitia Romanorum adlicere, et eos ipsos, qui in praesidiis erant, pecunia tentare: prorsus nihil intactum, neque quietum pati: cuncta agitare.

Igirur Vagenses, quo Metellus initio Jugurtha pacificante, praesidium imposuerat, fatigati regis suppliciis, neque antea voluntate alienati, principes civitatis inter se conjurant: nam volgus, uti plerumque solet, et maxume Numidarum, ingenio mobili, seditiosum atque discordiosum erat, cupidum novarum rerum, quieti et otio advorsum: dein compositis inter se rebus, diem tertium constituunt; quod is festus celebratusque per ómnem Africam ludum et lasciviam magis, quam formidinem ostentabat.

Sed ubi tempus fuit, centuriones tribunosque militaris, et ipsum praefectum oppidi T. Turpilium Silanum, alius alium domus suas invitant: eos omnis, praeter Turpilium, inter epulas obtruncant; postea milites palantis, inermos, quippe in tali die ac sine imperio, adgrediuntur.

Idem plebes facit, pars edocti ab nobilitate, alii studio talium rerum incitati: quis acta consiliumque ignorantibus tumultus ipse et res novae satis placebant.

das Volk erhob Unadeliche zu den ersten Stellen. So gelang Marius jeder Versuch.

Jugurtha vergaß der Übergabe, begann den Krieg, 66 rüstete sich sorgsam, eilte, und warb Heere; abgefallene Städte suchte er durch Drohungen oder glänzende Belohnungen zu gewinnen. Er befestigte seine Plätze, ergänzte oder kaufte Wehr und Waffen, und andere aus Hoffnung des Friedens verlorne Bedürfnisse: lockte die Römer-Sclaven an sich, reitzte selbst die Besatzungen durch Geld, ließ nichts unversucht und ruhig, und setzte alles in Thätigkeit. Die Bürger der Stadt Vakka, in welche Metellus während der ersten Friedensunterhandlungen mit Jugurtha eine Besatzung gelegt hatte, waren gegen den König nie im Herzen feindlich gesinnt: sie ließen sich jetzt durch seine dringenden Bitten erweichen; und die Häupter der Stadt erregten eine Verschwörung unter sich. Jeder Pöbel: vorzüglich der Numidische, war stets wankelmüthig, aufruhrsüchtig, und unruhig, er sehnte sich nach Neuerung, und haßte Friede und Ruhe. Als sie den Plan unter sich festgesetzt hatten, bestimmten sie den dritten Tag zur Ausführung. Dieser ward durch ganz Afrika festlich gefeyert, und schien also nicht für Schreckens-Scenen, sondern für Spiele und Scherze geeignet. Zur bestimmten Stunde luden sie die Hauptleute, Kriegs-Tribunen, und selbst den Stadthalter T. Turpilius Silanus in ihre verschiedenen Häuser ein; und ermordeten sie während des Mahles, außer Turpilius, insgesammt. Dann griffen sie die an einem solchen Feste zerstreuten, wehrlosen, ohne Aufsicht gelassenen Krieger an. Der Pöbel that das nähmliche; theils forderte ihn der Adel dazu auf, theils reitzte ihn sein eigener Hang nach solchen Auftritten: ob er gleich den Vorgang und Plan nicht durchschaute, fand er schon im Auflaufe und an neuen Unruhen seine Lust.

67 Romani milites improviso metu, incerti ignarique, quid potissumum facerent, trepidare ad arcem oppidi, ubi signa et scuta erant: praesidium hostium, portae ante clausae fugam prohibebant: ad hoc mulieres puerique pro tectis aedificiorum saxa et alia, quae locus praebebat, certatim mittere. Ita neque caveri anceps malum, neque a fortissumis infirmissumo generi resisti posse: juxta boni malique, strenui et imbelles inulti obtruncati.

In ea tanta asperitate, saevissumis Numidis et oppido undique clauso, Turpilius unus ex omnibus Italicis profugit intactus: id misericordiane hospitis, an pactione, an casu ita evenerit, parum comperimus; nisi, quia illi in tanto malo turpis vita fama integra potior, improbus intestabilisque videtur.

68 Metellus, postquam de rebus Vagae actis comperit, paullisper moestus e conspectu abit: deinde, ubi ira et aegritudo permixta, cum maxuma cura ultum ire injurias festinat. Legionem, cum qua hiemabat, et, quam plurimos potest, Numidas equites pariter cum occasu solis expeditos educit: et postera die circiter horam tertiam pervenit in quamdam planitiem, locis paullo superioribus circumventam.

Ibi milites fessos itineris magnitudine, et jam abnuentis omnia docet, oppidum Vagam non amulius mille passuum abesse: decere illos reliquum laborem aequo animo pati, dum pro civibus suis, viris fortissumis atque miserrumis, poenas caperent. Praeterea praedam benigne ostentat.

Die Römerkrieger waren bey dem unerwarteten Schrecken unentschlossen, und wußten nicht, was sie thun sollten. Sie eilten zitternd auf die Burg der Stadt, wo die Fahnen und Schilde lagen. Doch die feindliche Besatzung, und die zuvor geschlossenen Thore hemmten ihre Flucht. Dann warfen Weiber und Kinder von den Dächern der Gebäude Steine, und was zur Hand lag, in die Wette nieder. So konnte man der rings drohenden Gefahr nicht entrinnen, und selbst der Tapferste dem schwächsten Geschlechte keinen Widerstand thun. Herzhafte und Taugenichts, Muthige und Feige wurden im Gemenge und ungerochen niedergemacht. Bey diesem schrecklichen Auftritte, wo die Numiden grausam wütheten, und die Stadt rings geschlossen war, rettete sich von allen Italern der einzige Stadthalter Turpilius durch die Flucht: ob aus Mitleid des Gastfreundes, oder aus Zufall, oder durch Vertrag läßt sich nicht bestimmen. Doch scheint er mir ein verworfener, elender Mensch zu seyn, da ihm bey solch einem Ungemache ein schändliches Leben mehr, als sein guter Nahme galt. 67

Metellus entfernte sich, bey der Nachricht des Vorfalls in Vakke, traurig aus aller Augen: es bestürmte ihn Zorn und Kummer; und nun eilte er mit rascher Wuth, diese Schmach zu rächen. Er rückte mit der Legion, die er im Winterlager hatte, und so vielen Numidischen Reitern, als er aufbringen konnte, bey Sonnen Untergang hastig auf, und erreichte folgenden Tages um die dritte Stunde eine Ebene, die von Hügeln umringet war. Seine Krieger, vom heftigen Marsche ermüdet, sträubten sich gegen alle Befehle. Nun bedeutete er ihnen: „Vakka sey nur tausend Schritte entfernt: Ehre rufe sie auf, die noch übrige Beschwerde zu bestehen: denn sie müßten ihre Bürger, 68

Sic animis eorum arrectis, equites in primo latere, pedites quam artissume ire, signa occultare jubet.

69 Vagenses ubi animum advortere, ad se vorsum exercitum pergere; primo, uti erat res, Metellum rati, portas clausere: deinde, ubi neque agros vastari, et eos, qui primi aderant, Numidas equites vident; rursum Jugurtham arbitrati, cum magno gaudio obvii procedunt.

Equites peditesque, repente signo dato, alii volgum effusum oppido caedere: alii ad portas festinare; pars turris capere: ira atque praedae spes amplius, quam lassitudo, posse.

Ita Vagenses biduum modo ex perfidia laetati: civitas magna et opulens poenae cuncta aut praedae fuit.

Turpilius, quem praefectum oppidi unum ex omnibus profugisse supra ostendimus, jussus a Metello causam dicere, postquam sese parum expurgat, condemnatus, verberatusque capite poenas solvit. Nam is civis ex Latio erat.

70 Per idem tempus Bomilcar, cujus impulsu Jugurtha deditionem, quam metu deseruit, inceperat, suspectus regi, et ipse eum suspiciens, novas res cupere: ad perniciem ejus dolum quaerere; diu noctuque fatigare animum. Denique omnia tentando, socium sibi adjungit Nabdalsam, hominem nobilem, magnis opibus, carum acceptumque popularibus suis: qui plerumque seorsum ab rege exercitum ductare, et omnes res exsequi solitus erat, quae Jugur-

die rechtschaffensten, aber unglücklichsten Männer rächen." Auch wies er ihnen großmüthig auf die Beute hin. Als er ihren Muth so geweckt hatte, stellte er die Reiterey an die Spitze, das Fußvolk aber ließ er mit versteckten Fahnen enge geschlossen folgen.

Als Vakka's Bewohner merkten, daß das Heer gegen die Stadt rückte, glaubten sie erst; wie es auch war, daß Metellus nahe, und schlossen die Thore. So bald sie aber sahen, daß die Gegend nicht geplündert würde, und an der Spitze nur Numidische Reiter entdeckten, glaubten sie wieder, Jugurtha sey gekommen: und zogen ihm mit lauter Freude entgegen. Doch hieben jetzt Reiter und Fußknechte, auf plötzlich gegebenes Zeichen, das aus der Stadt strömende Volk nieder, andere stürmten die Thore hinan; einige nahmen Thürme weg; Zorn und Beutgierde siegte über ihre Müdigkeit. So freute sich Vakka's Volk nur zwey Tage seiner Verrätherey: die große, reiche Stadt ward der Rache, oder Plünderung Preis gegeben. Turpilius, der Stadthalter, welcher sich, wie ich sagte, der einzige aus allen, geflüchtet hatte, mußte sich vor Metellus vertheidigen. Seine Rechtfertigung war schwach: er ward daher, als Bürger von Latium, verurtheilt, gegeißelt und enthauptet. 69

Jetzt ward Bomilcar, auf dessen Antrieb Jugurtha die Uebergabe, die er aus Furcht wieder abschlug, unternommen hatte, dem Könige verdächtig: aber auch er setzte auf Jugurtha Mißtrauen. Er wünschte neue Meutereyen, sann auf Tücke, ihn zu Grunde zu richten, und ruhte weder bey Tag noch Nacht. Endlich gesellte er sich nach allen Versuchen Nabdalsa bey. Dieser war von Adel, besaß bey seinen Reichthümern großes Ansehen, und genoß der Liebe seiner Landsleute. Er führte das Heer, meistens vom Könige abgesondert, an. Alle Geschäfte, die der ermüdete, oder auf wichtigere 70

thae fesso, aut majoribus adstricto superaverant:
ex quo illi gloria opesque inventae.

Igitur utriusque consilio dies insidiis statuitur: cetera, uti res posceret, ex tempore parari placuit.

Nabdalsa ad exercitum profectus, quem inter hiberna Romanorum jussus habebat, ne ager, inultis hostibus, vastaretur.

Is postquam, magnitudine facinoris perculsus, ad tempus non venit, metusque rem impediebat; Bomilcar simul cupidus incepta patrandi, et timore socii anxius, ne, omisso vetere consilio, novum quaereret, literas ad eum per homines fidelis mittit, mollitiem socordiamque viri adcusare, testari deos, per quos juravisset; praemia Metelli in pestem ne converteret: Jugurthae exitium adesse, ceterum suane, an virtute Metelli periret, id modo agitari: proinde reputaret cum animo suo, praemia, an cruciatum mallet.

71 Sed quum hae literae adlatae, forte Nabdalsa, exercito corpore fessus, in lecto quiescebat. Ubi, cognitis Bomilcaris verbis, primo cura, deinde, uti aegrum animum solet, somnus cepit.

Erat ei Numida quidam negotiorum curator, fidus acceptusque, et omnium consiliorum, nisi novissumi, particeps. Qui postquam adlatas literas audivit, ex consuetudine ratus, opera aut ingenio suo opus esse, in tabernaculum introivit: dormiente illo epistolam, super caput in pulvino temere positam, sumit ac perlegit. Dein propere, cognitis insidiis, ad regem pergit.

Nabdalsa, post paullo experrectus, ubi neque epistolam reperit, et rem omnem, uti

Sachen hingehaltene König nicht ausrichten konnte, mußte gewöhnlich er vollführen: dadurch gewann er an Ruhm und Macht. Beyde setzten einen Tag zur Vermählung fest: die Ausführung überließen sie der günstigen Lage. Er reiste zu dem Heere, das er auf Jugurtha's Befehl (damit der Feind das Land nicht ungerochen verwüstete) zwischen dem Winterlager der Römer verlegte. Doch das greulvolle Verbrechen durchschauerte ihn: er traf zur Zeit nicht ein, und Furcht hinderte die Sache. Bomilcar strebte das Unternehmen zu vollführen; er fürchtete seinen Verbündeten, und ängstete sich, daß er nicht den alten Plan aufgäbe, und einen neuen wählte. Deßwegen schickte er durch treue Leute einen Brief an ihn, wo er ihn einen weichlichen, feigen Menschen schalt, und die Götter, zu denen er geschworen hatte, als Zeugen anrief: er warnte ihn, die Geschenke des Metellus nicht zu seinem Fluche umzuschaffen. Jugurtha's Untergang nahe; es sey nur darum zu thun, ob er durch seine, oder des Metellus Hand falle. Er solle also wohl überdenken, ob er Lohn, oder Foltern wünschte.

71. Nabdalsa hatte sich eben durch Körperanstrengung zu sehr ermüdet, und ruhte, als der Brief ankam, in seinem Bette. Bomilcar's Vorwürfe machten ihn erst unruhig; dann übermannte ihn, wie es bey einem bekümmerten Herzen gewöhnlich geschieht, der Schlaf. Ein Numide war sein treuer Sachwalter, und Theilnehmer jedes Geheimnißes: nur des letzten nicht. Da er von dem Briefe hörte, hielt er seinen Dienst oder Rath, wie sonst, für nöthig, und trat in das Zelt. Während Nabdalsa schlief, nahm er den Brief, den sein Herr unbehuthsam ober dem Haupte in das Kissen gesteckt hatte, und durchlas ihn. Kaum entdeckte er die Verrätherey, so eilte er sogleich zum Könige. Nabdalsa erwachte bald nachher. Als er keinen Brief fand, und den ganzen Her-

acta, cognovit: primo indicem persequi conatus: postquam id frustra fuit, Jugurtham placandi gratia accedit, quae ipse paravisset facere, perfidia clientis sui praeventa: lacrumans obtestatur per amicitiam, perque sua antea fideliter acta, ne super tali scelere suspectum sese haberet.

72 Ad ea rex aliter, atque animo gerebat, placide respondit. Bomilcare aliisque multis, quos socios insidiarum cognoverat, interfectis, iram oppresserat: ne qua ex eo negotio seditio oriretur.

Neque post id locorum Jugurthae dies, aut nox ulla quieta fuere: neque loco, neque mortali cuiquam, aut tempori satis credere: civis, hostis juxta metuere: circumspectare omnia, et omni strepitu pavescere: alio atque alio loco, saepe contra decus regium noctu requiescere: interdum somno excitus, arreptis armis tumultum facere. Ita formidine, quasi vecordia, exagitari.

73 Igitur Metellus, ubi de casu Bomilcaris et indicio patefacto ex perfugis cognovit, rursus, tamquam ad integrum bellum, cuncta parat festinatque. Marium, fatigantem de profectione, simul et invisum, et offensum sibi, parum idoneum ratus, domum dimittit.

Et Romae plebes, literis, quae de Metello ac Mario missae erant, cognitis, volenti animo de ambobus acceperant. Imperatori nobilitas, quae antea decori, invidiae esse: at illi alteri generis humilitas favorem addiderat. Ceterum in utroque magis studia partium, quam bona,

gang der Sache von Ueberläufern erfuhr, ließ er dem Angeber zuerst nachsetzen. Da er ihn nicht mehr einhohlen konnte, ging er, um Gnade zu erflehen, selbst zu Jugurtha. Er betheuerte, sein treuloser Pflegesohn sey ihm in seinem Entschluße nur vorausgeeilt. Er beschwur ihn unter Thränen, bey seiner Freundschaft, bey seinen vorigen treuen Thaten, ihn ja nicht eines solchen Verbrechens fähig zu halten.

Der König antwortete, gegen seine Herzensempfindung, voll schonender Gnade; ließ zwar Bomilcar, und andere entdeckte Mitverräther hinrichten; doch unterdrückte er die weitern Ausbrüche seines Zorns, damit nicht aus diesem Handel neue Empörung entstände. Seit dem Augenblicke genoß Jugurtha weder bey Tag, noch bey Nacht, Ruhe. Er traute keinem Menschen, keinem Orte, keiner Stunde: Bürger oder Feind war ihm gleich furchtbar: er spähete alles schüchtern aus, und erblaßte bey dem leisesten Geräusche; er änderte, gegen den Wohlstand der Königswürde, oft sein Ruhelager: manchmahl griff er, vom Schlafe aufgeschreckt, nach den Waffen, und erregte Lärm. Angst trieb ihn, wie Wahnsinn, unstet umher. 72 +

Sobald Metellus von Bomilcars Falle, und der entdeckten Verschwörung durch überläufer Nachricht erhielt, rüstete er sich eilig mit ganzer Macht; als wenn der Krieg erst begänne. Den Marius, der stets auf die Abreise drang, entließ er nach Hause, er versprach sich von einem so verhaßten, feindlich gesinnten Manne ohnehin wenig Hülfe. Das Volk zu Rom hörte die Nachrichten aus den Briefen über Metellus und Marius mit Wohlgefallen an. Der Adel des Imperators, welcher vorhin sein Ansehen erhöhte, erregte jetzt Haß. Dem andern erwarb seine niedere Abkunft neue Gunst: doch wirkte beyderseits mehr Partey-Geist, als die Würdigung 73

aut mala sua moderata. Praeterea seditiosi magistratus volgum exagitare, Metellum omnibus concionibus capitis arcessere, Marii virtutem in majus celebrare.

Denique plebes sic accensa, uti opifices agresstesque omnes, quorum res fidesque in manibus sitae erant, relictis operibus, frequentarent Marium, et sua necessaria post illius honorem ducerent. Ita, perculsa nobilitate, post multas tempestates novo homini consulatus mandatur. Et postea populus a Tribuno plebis Manilio Mantino rogatus, QUEM VELLET CUM JUGURTHA BELLUM GERERE? frequens Marium jussit.

Senatus paullo ante Metello decreverat: ea res frustra fuit.

74 Eodem tempore Jugurtha, amissis amicis, quorum plerosque ipse necaverat, ceteri formidine, pars ad Romanos, alii ad regem Bocchum profugerant; quum neque bellum geri sine administris posset, et novorum fidem, in tanta perfidia veterum, experiri periculosum duceret, varius incertusque agitabat: neque illi res, neque consilium aut quisquam hominum satis placebat; itinera praefectosque in dies mutare: modo advorsum hostes, interdum in solitudines pergere; saepe in fuga, ac post paullo spem in armis habere: dubitare, virtuti popularium, an fidei minus crederet. Ita, quocumque intenderat, res advorsae erant.

Sed inter eas moras repente sese Metellus cum exercitu ostendit. Numidae ab Jugurtha pro tempore parati instructique: dein praelium incipitur.

der guten, oder schlechten Sache. Über dieß wiegelten aufruhrsüchtige Magistratspersonen den Pöbel auf; sie klagten Metellus in allen Versammlungen als Todes schuldig an, und priesen des Marius Verdienst immer höher. Endlich gerieth der Pöbel in solch ein Feuer, daß Handwerker und Landleute, deren Glück und Sicherheit auf dem Tagwerke beruhte, ihre Arbeiten verließen, dem Marius zuströmten, und seine Ehre ihrem nöthigen Unterhalte vorzogen. So ward der Adel niedergebeugt, und ein Mann ohne Ahnen erhielt nach langer Zeit die Consul-Würde wieder. Als der Volks-Tribun Manlius-Mantinus das Volk fragte, wen es zum Feldherrn gegen Jugurtha bestimmte, wählte es einstimmig den Marius. Der Senat hatte kurz zuvor dem Metellus Numidien zuerkannt: doch er drang nicht durch.

74 Jugurtha war jetzt ohne Freunde: denn die meisten hatte er selbst getödtet; die übrigen flüchteten, aus Furcht, theils zu den Römern, theils zu dem Könige Bocchus. Er konnte ohne Gehülfen keinen Krieg führen: und bey solch einer Untreue der alten Freunde hielt er es für gefährlich, die Treue der neugewählten zu versuchen; so schwankte er, unentschlossen, ohne sichern Rath: keine That, kein Entwurf, kein Mensch entsprach ihm ganz. Er änderte jeden Tag seinen Marsch, und seine Feldherrn. Bald rückte er gegen den Feind; bald zog er sich in Wüsteneyen zurück. Oft hoffte er sich durch die Flucht, und dann wieder durch die Waffen zu retten. Er mißtraute der Treue seiner Unterthanen eben so sehr, als ihrer Tapferkeit. So zeigte sich ihm, wo er hinblickte, die traurigste Lage.

Während er so säumte, erschien Metellus plötzlich mit einem Heere. Jugurtha rüstete und stellte seine Numiden, so gut es die Zeit erlaubte, in Schlachtordnung; das Treffen begann. Wo der König die Schlacht beseel-

Qua in parte rex adfuit, ibi aliquamdiu certatum: ceteri omnes primo concursu pulsi fugatique. Romani signorum et armorum aliquanto numero, hostium paucorum potiti. Nam ferme Numidas in omnibus praeliis pedes magis, quam arma tutata sunt.

75 Ea fuga Jugurtha impensius modo rebus suis diffidens cum perfugis et parte equitatus in solitudines, dein Thalam pervenit, in oppidum magnum et opulentum, ubi plerique thesauri, filiorumque ejus multus pueritiae cultus erat.

Quae postquam Metello comperta, quamquam inter Thalam flumenque proximum, spatio millium quinquaginta, loca arida atque vasta esse cognoverat; tamen spe patrandi belli, si ejus oppidi potitus foret, omnis asperitates supervadere, ac naturam etiam vincere adgreditur.

Igitur omnia jumenta sarcinis levari jubet, nisi frumento dierum decem: ceterum utres modo, et alia aquae idonea portari. Praeterea conquirit ex agris, quam plurimum potest, domiti pecoris; eoque imponit vasa cujusque modi, pleraque lignea, collecta ex tuguriis Numidarum.

Ad hoc finitumis imperat, qui se post regis fugam Metello dederant, quam plurimum quisque aquae portarent, diem, locumque, ubi praesto forent, praedicit. Ipse ex flumine, quam proxumam oppido aquam supra diximus, jumenta onerat. Eo modo instructus ad Thalam proficiscitur.

Deinde ubi ad id loci ventum, quo Numidis praeceperat, et castra posita munitaque

te, hielt der Kampf ein wenig an; aber alle seine übrigen Krieger wurden bey dem ersten Angriffe geschlagen, und in die Flucht gejagt. Die Römer erbeuteten Fahnen und Waffen; auch eine geringe Anzahl Feinde. Die Numiden schützte überhaupt in allen Treffen mehr ihre Schnellfüßigkeit, als ihr Schwert.

Nach dieser Niederlage verzweifelte Jugurtha noch 75 mehr an seinem Glücke, vertiefte sich mit den Überläufern, und einem Theile der Reiterey in die Wüsteneyen, und kam endlich nach Thala, einer großen, reichen Stadt, wo die meisten Schätze lagen, und seine Prinzen eine königliche Erziehung erhielten. Metellus erfuhr es bald: er wußte zwar, daß zwischen Thala und dem nächsten Fluße, in einer Strecke von fünfzigtausend Schritten, eine sandige, öde Gegend lag; doch die Hoffnung, nach Eroberung dieser Stadt, den Krieg zu enden, beseelte ihn mit Muthe, jede Beschwerde zu übersteigen, und selbst die Natur zu besiegen. Er ließ also den Lastthieren alles Gepäcke abnehmen, und nur auf zehn Tage Getreide, ferners Schläuche und andere Wassergefäße aufladen: von dem Lande trieb er, so viel als möglich, alle Lastthiere zusammen, und bepackte sie mit Geschirren jeder Art, meistens aber mit hölzernen, die man aus den Numiden-Hütten sammelte. Den Nachbarn, die sich nach der Königs Niederlage an Metellus ergeben hatten, befahl er, rastlos Wasser zu tragen, und bestimmte ihnen Tag und Ort, wo sie bereit stehen sollten. Er selbst ließ aus dem Fluße, der, wie ich sagte, der Stadt am nächsten lag, für die Lastthiere Wasser schöpfen. So ausgerüstet zog er auf Thala zu.

Als man an dem Orte, wo die Numiden erscheinen mußten, und das Lager geschlagen und befestiget wurde, angekommen war, strömte, wie man erzählt, plötzlich solch ein Regenguß nieder, daß er allein dem

sunt; tanta repente caelo missa vis aquae dicitur, ut ea modo exercitui satis superque foret.

Praeterea commeatus spe amplior: quia Numidae, sicuti plerique in nova deditione, officia intenderant. Ceterum milites religione pluvia magis usi: eaque res multum animis eorum addidit; nam rati sese dis immortalibus curae esse. Deinde postero die, contra opinionem Jugurthae, ad Thalam perveniunt,

Oppidani, qui se locorum asperitate munitos crediderant, magna atque insolita re perculsi, nihilo segnius bellum parare: idem nostri facere.

76 Sed rex nihil jam infectum Metello credens, quippe qui omnia; arma, tela, locos, tempora, denique naturam ipsam; ceteris imperitantem, industria vicerat, cum liberis et magna parte pecuniae ex oppido noctu profugit; neque postea in ullo loco amplius una die, aut una nocte moratus, simulabat sese negotii gratia properare: ceterum proditionem timebat, quam vitare posse celeritate putabat. Nam talia consilia per otium et ex opportunitate capi.

At Metellus ubi oppidanos praelio intentos, simul oppidum et operibus, et loco munitum videt, vallo fossaque moenia circumvenit.

Deinde locis ex copia maxume idoneis vineas agere, aggerem jacere, et super aggerem impositis turribus opus et administros tutari.

Contra haec oppidani festinare, parare: prorsus ab utrisque nihil reliquum fieri. Denique Romani, multo ante labore praeliisque fa-

Heere Überfluß schaffte. Die Zufuhr übertraf die Hoffnung: denn die Numiden überspannten, wie es bey einer neuen Übergabe meistens geschieht, ihren Diensteifer. Die Krieger bedienten sich aus Religion lieber des Regenwassers. Dieses Phänomen beseelte ihren Muth noch mehr: denn sie glaubten, daß die unsterblichen Götter für ihr Bestes wachten. Folgenden Tages trafen sie, gegen die Erwartung Jugurtha's, bey Thala ein. Die Städter hielten sich, durch die rauhe Gegend, für befestigt genug: daher schreckte sie dieses große und ungewöhnliche Unternehmen nicht wenig. Sie rüsteten sich dessen ungeachtet muthig zum Kriege: die unsrigen thaten das nähmliche.

76 Nun glaubte der König, es sey Metellus, der Wehr und Waffen, Ort und Zeit, und selbst die alles beherrschende Natur durch seine Thätigkeit bezwungen hatte, nichts mehr unmöglich. Er flüchtete deßwegen mit seinen Kindern und einem großen Theile des Schatzes, nächtlicher Weile, aus der Stadt, verweilte von nun an an keinem Orte länger, als einen Tag, oder eine Nacht, und stellte sich aus wichtigen Absichten so eilen zu müssen. In der That selbst fürchtete er nur Verrätherey, die er einzig durch Eile verhüthen zu können hoffte: denn Ruhe und günstige Gelegenheit brüteten solche Entwürfe aus.

Als Metellus die Städter zum Treffen entschlossen fand, und die Stadt durch Werke und Natur befestigt sah, umringte er die Mauern mit Wall und Graben; dann ließ er an den gelegensten Örtern überall Sturmdächer anrücken, und durch Schanzen und Thürme das Werk und die Arbeiter decken.

Die Städter rüsteten sich eilig entgegen. Beyderseits blieb nichts unversucht. Endlich eroberten die Römer, schon lange vorher durch Arbeit und Kampf er-

tigati, post dies quadraginta, quam eo ventum erat, oppido modo potiti: praeda omnis a perfugis corrupta. Ii postquam murum arietibus feriri, resque suas adflictas vident; aurum atque argentum, et alia, quae prima ducuntur, domum regiam comportant: ibi vino et epulis onerati, illaque, et domum, et semet igni corrumpunt; et quas victi ab hostibus poenas metuerant, eas ipsi volentes pependere.

77 Sed pariter cum capta Thala legati ex oppido Lepti ad Metellum venerant, orantes, uti praesidium praefectumque eo mitteret; Hamilcarem quemdam, hominem nobilem, factiosum, novis rebus studere, advorsum quem neque imperia magistratuum, neque leges valerent: ni id festinaret; in summo periculo suam salutem, illorum socios fore. Nam Leptitani jam inde a principio belli Jugurthini ad Bestiam consulem, et postea Romam miserant, amicitiam societatemque rogatum. Deinde, ubi ea impetrata, semper boni fidelesque mansere; et cuncta a Bestia, Albino Metelloque imperata navi fecerant.

Itaque ab imperatore facile, quae petebant, adepti. Emissae eo cohortes Ligurum quatuor, et C. Annius prafectus.

78 Id oppidum ab Sidoniis conditum, quos accepimus profugos ob discordias civilis, navibus in eos locos venisse: ceterum situm inter duas Syrtis, quibus nomen ex re inditum. Nam duo sunt sinus prope in extrema Africa impares magnitudine, pari natura: quorum proxuma terrae praealta sunt; cetera, uti fors tulit, alta, alia in tempestate vadosa.

müdet, nach vierzig Tagen ihrer Ankunft die leere Stadt; denn die Überläufer hatten alle Beute vertilgt. Als sie sahen, daß Widder die Mauern erschütterten, und ihre Lage mißlich stand, trugen sie Gold, Silber, und alle Kostbarkeiten in den Königspalast zusammen; überluden sich mit Wein und Speise, und gaben dann die Schätze, den Palast und sich selbst den Flammen Preis. So vollzogen sie freywillig die Strafen an sich, die sie von dem siegreichen Feinde zu befürchten hatten.

Kaum war Thala eingenommen, als von der Stadt Leptis Gesandte an Metellus kamen, und um Besatzung und einen Führer bathen. Hamilcar, ein aufruhrsüchtiger Edling, sinne auf Neuerung; er achte weder des Ansehens der Obern, noch der Gesetze. Ohne schleunige Hülfe bedrohe ihre Stadt und ihre Verbündete die äußerste Gefahr. Die Leptitaner hatten schon im Anfange des Jugurthinischen Krieges Gesandte an Consul Bestia, und dann nach Rom geschickt und um Freundschaft und Bündniß angesucht. Man gestand ihnen die Bitte zu: und seither blieben sie allezeit redlich und treu, und vollzogen alle Befehle des Bestia, Albinus und Metellus nach der strengsten Pflicht.

So erhielten sie beym Feldherrn leicht die Erfüllung ihrer Bitte; man schickte unter der Aufsicht des Cajus Annius vier Cohorten nach Leptis.

Sidonier bauten einst diese Stadt; sie flüchteten, 78 der Sage nach, bey einer Bürgerfehde aus dem Vaterlande, und segelten nach dieser Gegend. Sie liegt zwischen beyden Syrten, die von der Sache selbst den Nahmen erhielten; denn sie sind zwey Bayen, nahe dem äußersten Afrika, ungleich an Größe, gleich an Natur. Nächst dem Lande sind sie unergründlich tief; auf andern Seiten bald tief, bald wieder eine Fuhrt. Wenn das Meer aufschwillt, und von Orkanen erbrauset, zie-

Nam ubi mare magnum esse, et saevire ventis coepit, limum arenamque et saxa ingentia fluctus trahunt: ita facies locorum cum ventis simul mutatur. (Syrtes ab tractu nominatae).

Ejus civitatis lingua modo conversa connubio Numidarum: leges, cultusque pleraque Sidonica. Quae eo facilius retinebant, quod procul ab imperio regis aetatem agebant. Inter illos et frequentem Numidiam multi vastique loci erant.

79 Sed quoniam in has regiones per Leptitanorum negotia venimus; non indignum videtur egregium atque mirabile facinus duorum Carthaginiensum memorare. Eam rem locus admonuit. Qua tempestate Carthaginienses pleraeque Africae imperitabant, Cyrenenses quoque magni atque opulenti fuere. Ager in medio arenosus, una specie: neque flumen, neque mons erat, qui finis eorum discerneret; quae res eos in magno diuturno bello inter se habuit. Postquam utrimque legiones, item classes fusae fugataeque, et alteri alteros aliquantum adtriverant; veriti, ne mox victos victoresque defessos alius adgrederetur, per inducias sponsionem faciunt, uti certo die legati domo proficiscerentur; quo in loco inter se obvii fuissent, is communis utriusque populi finis haberetur.

Igitur Carthagine duo fratres missi, quibus nomen Philaenis erat, maturavere iter pergere: Cyrenenses tardius iere. Id socordiane, an casu acciderit, parum cognovi. Ceterum solet in illis locis tempestas haud secus, atque in mari retinere. Nam ubi per loca aequalia et nuda gignentium ventus coortus arenam humo excitavit, ea magna vi agitata, ora oculosque implere solet; ita prospectu impedito, morari iter.

hen die Fluthen Schlamm, Sand, und ungeheure Steine in die Bucht; so ändert sich die Ansicht des Ortes zugleich mit den Winden. Von diesem Zuge *) heißen sie Syrten. Die Sprache dieser Stadt änderte sich bald durch Heirathen mit den Numiden. Gesetze und Sitten sind meist sidonisch. Sie bewahrten diese um so leichter, je weiter sie von der Königsstadt entfernet lebten. Zwischen ihnen und dem bevölkerten Numidien dehnen sich unwirthliche, weite Wüsteneyen hin.

Weil uns die Leptitaner Sache in diese Gegend rief, 79 finde ich es der Leser nicht unwürdig hier eine edle, merkwürdige That zweyer Carthager aufzustellen, an die mich der Ort erinnert. Zur Zeit, wo Carthago Afrika's größten Theil beherrschte, waren auch die Cyrener mächtig und reich. In der Mitte breitet sich eine gleichgestalte Sandwüste aus: kein Strom, kein Berg scheidet ihre Gränze. Diese Lage verwickelte sie in einen harten, anhaltenden Krieg. Beyderseits wurden oft Legionen, und Flotten zerstreut und geschlagen: sie schwächten sich gegenseitig nicht wenig. Endlich fürchteten sie, ein anderer Feind möchte zugleich über Besiegte, und die geschwächten Sieger herfallen. Daher machten sie bey einem Waffenstillstande den Vertrag: Gesandte sollten an einem bestimmten Tage vom Hause abreisen. Der Ort, wo sie sich begegneten, würde die Gränzen beyder Völker bestimmen. Carthago schickte zwey Brüder, Philäner genannt: diese setzten ihre Reise rasch fort. Die Cyrener gingen langsamer. Ich konnte nicht entdecken, ob Trägheit, oder ein Zufall Schuld daran war. Denn der Sturm hält in diesen Gegenden den Wanderer, wie auf dem Meere, zurück. Wenn in diesen ebnen, kahlen Gegenden ein Wind den Staub aufwirbelt, so treibt

*) Von Συρω. ich ziehe.

Postquam Cyrenenses aliquanto posteriores se vident, et ob rem corruptam domi poenas metuunt; criminari, Carthaginienses ante tempus domo digressos, conturbare rem: denique omnia malle, quam victi abire.

Sed quum Poeni aliam conditionem, tantummodo aequam, peterent, Graeci optionem Carthaginiensium faciunt, vel illi, quos finis populo suo peterent, ibi vivi obruerentur; vel eadem conditione sese, quem in locum vellent processuros. Philaeni, conditione probata, seque vitamque reipublicae condonavere. Ita vivi obruti. Carthaginienses in eo loco Philaenis fratribus aras consecravere; aliique illis domi honores instituti. Nunc ad rem redeo.

80 Jugurtha postquam, amissa Thala, nihil satis firmum contra Metellum putat, per magnas solitudines cum paucis profectus, pervenit ad Gaetulos, genus hominum ferum incultumque, et eo tempore ignarum nominis Romani.

Eorum multitudinem in unum cogit: ac paullatim consuefacit ordines habere, signa sequi, imperium observare, item alia militaria facere. Praeterea regis Bocchi proxumos magnis muneribus, et majoribus promissis ad studium sui perducit. Quis adjutoribus regem adgressus, impellit, uti advorsum Romanos bellum suscipiat. Id ea gratia facilius proniusque fuit, quod Bocchus initio hujusce belli legatos Romam miserat, foedus et amicitiam petitum. Quam rem opportunissimam incepto bello pauci impediverant, caeci avaritia, quis omnia honesta atque inhonesta vendere mos erat.

dieser stürmend umher, füllet Aug und Mund, hemmt alle Aussicht und hält den Wandrer auf. Als sich die Cyrener so weit zurücksahen, und wegen mißlungener Sache zu Hause bestraft zu werden fürchteten, beschuldigten sie die Carthager, daß sie zu frühe von Hause abgereiset wären; verwirrten den ganzen Handel; und wollten lieber alles, als besiegt abziehen. Da die Pöner einen andern, nur billigen Vertrag forderten, ließen die Griechen den Carthagern die Wahl, daß sie sich entweder an der Gränze, die sie für ihr Volk behaupteten, lebendig begraben ließen, oder daß man ihnen unter der nähmlichen Bedingniß so weit, als sie nur wollten; vorzurücken erlaubte. Die Philäner nahmen den Vorschlag an; und opferten ihr Leben für das Vaterland. So wurden sie lebendig begraben. Die Carthager weihten dem Philäner Brüderpaare Altäre ein, und feyerten ihnen zu Hause noch andere Opfer. Ich kehre zu meinem Gegenstande.

Jugurtha hielt, nach Thala's Verluste, nichts mehr für Metellus unbezwingbar. Er durchwanderte also mit wenigem Geleite große Wüsteneyen, und langte endlich bey den Gätulern an. Diese rohe, ungebildete Menschenart kannte damahls den Römer-Nahmen noch nicht. Aus ihr raffte er eine Menge zusammen; gewöhnte sie bald, im Gliede zu stehen, der Fahne zu folgen, dem Befehle zu gehorchen, und andere Kriegerpflichten zu erfüllen. Dann gewann er die Günstlinge des Königs Bocchus durch große Geschenke, und noch größere Verheißungen. Von ihnen unterstützt, ging er den König an, und beredete ihn zu einem Kriege gegen die Römer. Dieses war um so leichter und thunlicher, als Bocchus im Anfange dieses Krieges durch Gesandte in Rom um Freundschaft und Bündniß ansuchen ließ. Dieser Auftrag war bey dem unternommenen Kriege der vortheil-

80

Etiam antea Jugurthae filia Bocchi nupserat. Verum ea necessitudo apud Numidas Maurosque levis ducitur: quod singuli, pro opibus quisque, quam plurimas uxores, denas alii, alii plures habent; sed reges eo amplius.

Ita animus multitudine distrahitur; nulla pro socia obtinet: pariter omnes viles sunt.

81 Igitur in locum ambobus placitum exercitus conveniunt. Ibi, fide data et accepta, Jugurtha Bocchi animum oratione accendit: Romanos injustos, profunda avaritia, communis omnium hostis esse: eamdem illos causam belli cum Boccho habere, quam secum et cum aliis gentibus, lubidinem imperitandi: quis omnia regna advorsa sint: tum sese, paullo ante Carthaginienses; item regem Persem, post, uti quisque opulentissumus videatur, ita Romanis hostem fore. His atque aliis talibus dictis ad Cirtam oppidum iter constituunt: quod ibi Metellus praedam captivosque et impedimenta locaverat. Ita Jugurtha ratus, aut, capta urbe, operae pretium fore; aut si Romanus auxilio suis venisset, praelio sese certaturos.

Nam callidus id modo festinabat, Bocchi pacem imminuere; ne moras agitando, aliud, quam bellum, mallet.

82 Imperator postquam de regum societate cognovit, non temere, neque, uti saepe jam victo Jugurtha consueverat, omnibus locis pugnandi copiam facit: ceterum haud procul ab Cirta, castris munitis, reges opperitur; melius

hafteste: doch die vom Geitze geblendeten Oligarchen, die gewöhnlich Recht und Unrecht verkauften, setzten sich entgegen. Jugurtha hatte sich auch zuvor schon mit einer Tochter des Bocchus vermählet. Doch scheint den Numiden und Maurern diese Verbindung nicht wichtig: denn jeder nimmt, gemäß seinem Vermögen, so viele Gattinnen, als er will: einige zehen, andere noch mehrere; Könige aber die meisten. So theilt sich die Liebe unter die Menge; keine gilt als Lebensgefährtinn; alle sind gleich geringe geachtet.

81 Die Heere kamen also auf dem von beyden bestimmten Orte zusammen. Hier schwur man sich gegenseitige Treue; und Jugurtha entflammte des Bocchus Muth durch die Vorstellungen: „Die Römer seyen ungerecht; „unersättlich im Geitze, und die allgemeinen Feinde „der Welt. Sie hätten die nähmliche Ursache, Bocchus „zu bekriegen, als ihn, und andere Völker; nähmlich „die Sucht zu herrschen, die sie gegen alle Reiche auf„reitze. Dadurch sey er ein Feind der Römer geworden; „vor ihm die Carthager; dann König Perses; endlich „würde es jeder seyn; der ihnen reich genug scheine." Nach dieser Unterredung beschlossen sie den Zug nach Cirta, wo Metellus die Beute, Gefangene und Gepäcke hinverlegt hatte. Jugurtha glaubte, die eroberte Stadt würde die Mühe reichlich belohnen; oder es müßte zu einem Treffen kommen, wenn der Römer den Seinigen zu Hülfe eilte. Der listgewandte König eilte deßwegen so sehr, um Bocchus alle Friedenshoffnung zu benehmen, und seine Lust zum Kriege bey längerm Säumen nicht erschlaffen zu lassen.

82 Als der Feldherr von dem Bunde der Könige hörte, both er nicht auf Gerathewohl, noch wie er es gegen den schon so oft besiegten Jugurtha gewohnt war, an allen Orten ein Treffen an: er erwartete vielmehr nicht weit von Cirta die Könige in seinem verschanzten

ratus, cognitis Mauris, quoniam is novus hostis accesserat, ex commodo pugnam facere.

Interim Roma per literas certior fit, provinciam Numidiam Mario datam. Nam consulem factum, jam antea acceperat.

Quis rebus supra bonum atque honestum perculsus, neque lacrumas tenere, neque moderari linguam: vir egregius in aliis artibus, nimis molliter aegritudinem pati.

Quam rem alii in superbiam vortebant: alii bonum ingenium contumelia accensum esse: multi, quod jam parta victoria ex manibus eriperetur. Nobis satis cognitum, illum magis honore Marii, quam injuria sua excruciatum; neque tam anxie laturum fuisse, si adempta provincia alii, quam Mario, traderetur.

83 Igitur eo dolore impeditus, et quia stultitiae videbatur, alienam rem periculo suo curare, legatos ad Bocchum mittit, postulatum, ne sine causa hostis populo Romano fieret: habere eum magnam copiam societatis amicitiaeque conjungendae, quae potior bello esset; quamquam opibus confideret, non debere incerta pro certis mutare: omne bellum sumi facile, ceterum aegerrume desinere: non in ejusdem potestate initium ejus et finem esse: incipere cuivis, etiam ignavo licere; deponi, quum victores velint. Proinde sibi regnoque consuleret; neu florentis res suas cum Jugurthae perditis misceret.

Ad ea rex satis placide verba facit: sese pacem cupere, sed Jugurthae fortunarum misereri. Si eadem illi copia fieret, omnia conventura. Rursus imperator contra postulata Bocchi

Lager; und hielt es für besser, die Maurer, diesen neuen Feind, erst kennen zu lernen, und dann bey guter Gelegenheit eine Schlacht zu liefern. Indeß erhielt er von Rom Briefe; die Provinz Numidien sey dem Marius zuerkannt; denn von seiner Consul-Würde hatte er schon frühere Nachricht erhalten. Diese Zeitung erschütterte ihn so sehr, daß er auf Ehre und Wohlstand vergaß; er konnte die Thränen nicht zurückhalten; die Zunge nicht mäßigen. Der Mann, so erhaben in andern Tugenden, betrug sich im Unglücke zu weichmüthig. Einige nannten sein Betragen Stolz; andere sagten, diese Schmach hätte den hochherzigen Mann zum Zorne entflammt; viele behaupteten, man reiße ihm die schon erfochtenen Lorbern vom Haupte. Ich bin überzeugt, daß ihn des Marius Erhebung mehr, als eigne Schmach, erbitterte, und der Vorfall hätte ihn nie so tief geschmerzt, wenn die ihm abgenommene Provinz ein anderer, nur nicht Marius, erhalten hätte.

83 Dieser Schmerz hemmte seine Kraft; er hielt es auch für Thorheit, fremde Sache durch eigene Gefahr zu fördern, und schickte an Bocchus Gesandte mit dem Auftrage: „Er möchte sich nicht ohne Ursache zum Feinde des Römischen Volkes aufwerfen. Er habe auf dessen Bund und Freundschaft, die ihm willkommner als Krieg seyn müßte, großen Zuspruch. So sehr er auch auf seine Macht traute, sollte er doch nie Unsicheres für Sicheres wählen. Der Krieg würde leicht angefangen: aber sehr hart geendet. Ende und Anfang desselben hängen nicht von der nähmlichen Macht ab. Auch der Feige könne eine Fehde beginnen: nur der Sieger setze ihr ein Ziel. Er solle also sich und seinen blühenden Staat nicht Jugurtha's verzweifelter Lage Preis geben.“ Der König antwortete mit bescheidener Würde; „Er wünsche Frieden: doch daure ihn Jugurtha's Mißgeschick: wenn

nuntios mittit. Ille probare partim, alia abnuere. Eo modo saepe ab utroque missis remissisque nuntiis tempus procedere, et, ex Metelli voluntate, bellum intactum trahi.

84 At Marius, ut supra diximus, cupientissuma plebe Consul factus, postquam ei provinciam Numidiam populus jussit, antea jam infestus nobilitati, tum vero multus atque ferox instare: singulos modo, modo universos laedere: dictitare, sese consulatum ex victis illis spolia cepisse; alia praeterea magnifica pro se, et illis dolentia.

Interim, quae bello opus erant, prima habere: postulare legionibus supplementum, auxilia a populis et regibus sociisque arcessere: praeterea ex Latio fortissimum quemque, plerosque militiae, paucos fama cognitos accire, et ambiendo cogere homines emeritis stipendiis secum proficisci.

Neque illi Senatus, quamquam adversus erat, de ullo negotio abnuere audebat; ceterum supplementum etiam laetus decreverat: quia, neque plebe militiam volente, putabatur Marius aut belli usum, aut studia volgi amissurus.

Sed ea res frustra sperata. Tanta lubido cum Mario eundi plerosque invaserat. Sese quisque praeda locupletem, victorem domum rediturum, alia hujuscemodi animis trahebant, et eos non paullum oratione sua Marius arrexerat. Nam postquam, omnibus, quae postulaverat, decretis, milites scribere volt, hortandi causa simul, et nobilitatem, uti consueverat,

man diesem gleiche Anträge machte, würde alles ins Reine kommen." Der Feldherr schickte auf die Forderung des Bocchus neue Gesandten. Dieser genehmigt einige Vorschläge: andere verwarf er. Während die Gesandten beyderseits so wechselten, verstrich die Zeit; ohne daß etwas geschah, in die Länge.

[84] Marius ward, wie ich schon sagte, durch den Feuereifer des Volkes, Consul: das nähmliche übertrug ihm auch die Provinz Numidien. Er bewies sich schon vorher als einen Feind des Adels; aber jetzt trat er: bey jeder Gelegenheit, als sein trotziger Gegner auf. Bald beleidigte er die Edlinge persönlich: bald ihren ganzen Stand: er prahlte, das Consulat sey ihm, als die Beute der Besiegten, zugefallen. So erlaubte er sich andere Ausdrücke, die für ihn ehrenvoll; für den Adel kränkend waren. Indeß betrieb er die Kriegsgeschäfte vor allen; forderte Ergänzung der Legionen; rief Hülfsvölker von Königen, Nationen und Verbündeten herbey; dann zog er alle tapfern Krieger Latiens, von denen er die meisten im Felde, wenige aus dem Rufe kannte, an sich: selbst Ausgediente brachte er durch Zuspruch auf seine Seite. Der Senat war ihm zwar abgeneigt; doch wagte er es nicht, eine seiner Forderungen abzuschlagen. Die Truppenergänzung sagte er ihm sogar freudig zu. Bey der Abneigung des Volkes vor dem Kriegerstande hoffte er, Marius würde entweder [illegible]ülfsquellen des Krieges, oder die Volksgun[illegible]en.

Doch diese Hoffnung [illegible]fehl. Die meisten glühten vor Begierde, mit [illegible]us in das Feld zu ziehen. Reiche Beute; ein siegreicher Rückzug nach Hause; solche Bilder erhitzten ihre Fantasie; und Marius feuerte sie durch seine Rede noch mehr an: denn so bald er nach Bewilligung seiner Forderungen Krieger werben wollte, berief er eine Versammlung, und hielt, theils das

exagitandi, concionem populi advocavit. Deinde hoc modo disseruit.

85 „Scio ego, Quirites, plerosque non iisdem „artibus imperium a vobis petere, et, postquam „adepti sunt, gerere: primo industrios, sup„plices, modicos esse; dehinc per ignaviam et „superbiam aetatem agere. Sed mihi contra ea „videtur. Nam quo universa respublica pluris „est, quam consulatus aut praetura, eo majore „cura administrari, quam haec peti debere.

„Neque me fallit, quantum cum maxumo „beneficio vestro negotii sustineam.

„Bellum parare, simul et aerario parce„re: cogere ad militiam, quos nolis offendere; „domi forisque omnia curare; et ea agere inter „invidos, occursantis, factiosos, opinione, Qui„rites, asperius est. Ad hoc, alii si delique„re, vetus nobilitas, majorum facta fortia, cog„natorum et adfinium opes, multae clientelae, „omnia haec praesidio adsunt: mihi spes omnes „in memet sitae, quas necesse est et virtute, „et innocentia tutari. Nam alia infirma sunt.

„Et illud intellego, Quirites, omnium ora „in me conversa esse: aequos bonosque favere „(quippe benefacta mea reipublicae procedunt): „nobilitatem locum invadendi quaerere.

„Quo mihi acrius adnitendum est, ut ne„que vos capiamini, et illi frustra sint.

„Ita ad hoc aetatis, a pueritia fui, ut om„nis labores, pericula consueta habeam.

„Quae ante vestra beneficia gratuito facie„bam, ea uti, accepta mercede, deseram, non „est consilium, Quirites. Illis difficile est in „potestatibus temperare, qui per ambitionem „sese probos simulavere: mihi, qui omnem „aetatem in optimis artibus egi, benefacere jam „ex consuetudine in naturam vertit.

Volk zu ermuntern, theils den Adel, nach seiner Gewohnheit, durchzuziehen, folgende Rede:

„Ich weiß es Quiriter! daß die Meisten anders 85
„um eure Ehrenstellen werben: anders sich nachher in
„ihrem Besitze betragen: denn zuvor sind sie thatenstre-
„bend, herablassend, bescheiden: aber dann wird ihr
„Leben Trägheit und Stolz. Mir scheint das Gegen-
„theil Pflicht. Wie der ganze Staat erhabner ist, als
„das Consulat und die Prätur: so muß man auch bey
„Staatsverwaltung größern Eifer zeigen, als bey dem
„Gesuche der Ehrenstellen. Ich sehe es ein, welche la-
„stende Pflicht eure höchste Wohlthat mir auflegt. Krieg
„ausrüsten, und der Staats-Casse schonen; Freunde, die
„man nicht gern beleidigt, zum Dienste zwingen; alles
„von innen und von außen besorgen; und dieses gegen
„Neid, Widerspruch und Partey-Geist durchkämpfen; dieß,
„Quiriter! ist schwerer, als man glaubt. Die Fehler
„anderer deckt alter Adel, die Heldenthaten der Ahnen,
„die Macht der Verwandten und Freunde, die Menge
„der Clienten; alle diese Vorzüge gewähren ihnen Schutz:
„aber meine ganze Hoffnung gründet sich nur auf mich
„selbst; und diese findet keinen andern Schutz, als in
„Verdienst und Unbescholtenheit. Denn alles übrige ist
„kraftlos. Auch das entgeht mir nicht, Quiriter! daß
„aller Augen auf mich gerichtet sind. Rechtschaffene
„und Gutgesinnte stehen für mich: denn meine Thaten
„frommen dem Vaterlande: aber der Adel sucht Gelegen-
„heit, mich anzugreifen. Ich muß also um so eifriger
„streben, daß man euch nicht hintergehe; daß ich den
„Angriff der Edlinge vereitle. Ich lebte von meiner
„Jugend, bis auf diese Tage so, daß ich mir Arbeit
„und Gefahr zur Gewohnheit machte. Was ich, vor
„euren Wohlthaten, ohne Belohnung that, denke ich,
„Quiriter! nach empfangenem Lohne, wahrlich nicht

„Bellum me gerere cum Jugurtha jussistis; „quam rem nobilitas aegerrume tulit. Quaeso, „reputate cum animis vestris, num id mutare „melius sit, si quem ex illo globo nobilitatis „ad hoc, aut aliud tale negotium mittatis, ho„minem veteris prosapiae ac multarum imagi„num, et nullius stipendii: scilicet ut in tanta „re, ignarus omnium, trepidet, festinet, sumat „aliquem ex populo monitorem officii.

„Ita plerumque evenit, ut quem vos im„perare jussistis, is imperatorem alium quae„rat. Ac ego scio, Quirites, qui, postquam „Consules facti sunt, acta majorum et Graeco„rum militaria praecepta legere coeperint; ho„mines praeposteri. Nam gerere, quam fieri, „tempore posterius, re atque usu prius est.

„Comparate nunc, Quirites, cum illorum „superbia me hominem novum. Quae illi audi„re et legere solent, eorum partem vidi, alia „egomet gessi: quae illi literis, ego militando „didici. Nunc vos existumate, facta an dicta plu„ris sint. Contemnunt novitatem meam; ego „illorum ignaviam: mihi fortuna, illis probra „objectantur. Quamquam ego naturam unam et „communem omnium existumo, sed fortissumum „quemque generosissumum.

„Ac si jam ex patribus Albini aut Bestiae „quaeri posset, mene, an illos ex se gigni ma„luerint; quid responsuros creditis, nisi, sese „liberos quam optumos voluisse? Quod si jure „me despiciunt, faciunt idem majoribus suis, „quibus, uti mihi, ex virtute nobilitas coepit.

„Invident honori meo; ergo invideant et „labori, innocentiae, periculis etiam meis, quo-

„aufzugeben. Für jene, die aus Ehrgeitz Tugend heu-
„cheln, ist es schwer, sich bey der Obermacht zu mäßi-
„gen: ich aber brachte mein ganzes Leben unter schö-
„nen Handlungen hin. So ward mir Wohlthun durch Ge-
„wohnheit zur Natur. Ihr wähltet mich zum Feldherrn des
„Kriegs gegen Jugurtha; diese Wahl kränkte den Adel auf
„das Tiefste. Fasset nun, ich bitte euch, selbst zu Gemüthe,
„ob ihr das besser machen würdet, wenn ihr zu diesem oder
„jenem Posten Einen aus dem Schwalle des Adels hin-
„schicktet, der sich zwar des alten Geschlechts und vieler
„Ahnenbilder rühmt: aber nie den Dienst mitmachte;
„vielleicht deßwegen, damit er, unerfahren in allem,
„eine so wichtige Sache verwirre, übereile, und end-
„lich einen Helfershelfer aus dem Volke wähle? So
„sucht sich gewöhnlich der von euch gewählte Feldherr
„wieder einen andern Feldherrn. Ich kenne sogar einige,
„die dann erst, nachdem sie die Consul-Würde erhalten hat-
„ten, die Vätergeschichte und Kriegskunst der Griechen la-
„sen. O, der verkehrten Menschen! Ausübung folgt auf
„Ausbildung: doch im Werke bey Nutzanwendung wird
„sie vorausgesetzt. Vergleichet nun Quiriter! mich ah-
„nenlosen Mann mit diesen stolzen Edlingen. Was sie
„gewöhnlich hören oder lesen, das sah ich mit Augen,
„oder führte es im Werke aus. Was sie aus Büchern
„lernen, lernte ich im Kriege. Entscheidet nun, ob
„Worte oder Thaten mehr werth sind. Sie verachten
„meine Ahnenlosigkeit; ich ihre Feigheit. Mir wirft
„man meinen Stand; ihnen aber ihre Schandthaten
„vor. Ich glaube, daß uns die Natur von einem
„und dem nähmlichen Stoffe schuf: nur der Ta-
„pferste ist auch der Adelichste. Könnte man die Vä-
„ter des Albinus und Bestia fragen, ob sie lieber
„mich, als jene, zum Sohne wünschten, welche

„niam per haec illum cepi. Verum homines „corrupti superbia ita aetatem agunt, quasi ve-„stros honores contemnant; ita hos petunt, quasi „honeste vixerint.

„Nae illi falsi sunt, qui divorsissumas res „pariter exspectant, ignaviae voluptatem et prae-„mia virtutis. Atque etiam quum apud vos, aut „in senatu verba faciunt, pleraque oratione ma-„jores suos extollunt: eorum fortia facta memo-„rando clariores sese putant: quod contra.

„Nam quantum vita illorum praeclarior, „tanto, horum socordia flagitiosior. Et profecto „ita se res habet; majorum gloria posteris lumen „est, neque bona, neque mala in occulto pa-„titur.

„Hujusce rei ego inopiam patior, Quirites; „verum id, quod multo praeclarius est, mea-„met facta mihi dicere licet. Nunc videte, quam „iniqui sint. Quod ex aliena virtute sibi adro-„gant, id mihi ex mea non concedunt: scilicet, „quia imagines non habeo, et quia mihi nova „nobilitas est; quam certe peperisse melius est, „quam acceptam corrupisse. Equidem ego non „ignoro, si jam respondere velint, abunde il-„lis facundam et compositam orationem fore. „Sed in maxumo vestro beneficio, quum omnibus „locis me vosque maledictis lacerent, non pla-„cuit reticere: ne quis modestiam in conscien-„tiam duceret. Nam me quidem, ex animi sen-„tentia, nulla oratio laedere potest. Quippe „vera necesse est bene praedicet; falsam vita „moresque mei superant. Sed quoniam vestra „consilia adcusantur, qui mihi summum hono-„rem, et maxumum negotium imposuistis: eti-„am reputate, num id poenitundum sit.

„Antwort erwartet ihr von ihnen, als: daß sie Kinder „vom besten Charakter wünschten? Wenn sie mich mit „Recht verachten, so thun sie das Nähmliche auch ihren „Voraltern, die ihren Adel, wie ich, durch persönli„ches Verdienst gründeten. Sie beneiden mich um mei„ne Ehrenstelle; so mögen sie mich auch um meine Ar„beiten, meine Unbescholtenheit, und meine Gefahren „beneiden: denn jene erkämpfte ich durch diese. Doch „die vom Stolze geblendeten Leute richten ihr Leben so „ein, als wenn sie eure Ehrenstellen verachteten: und „werben so darum, als wenn sie rechtschaffen gelebt hät„ten. Wahrlich, sie irren gewaltig, wenn sie so wider„sprechende Dinge, die Wollust der Trägheit, und den „Lohn der Tugend, zu vereinen wünschen. Wenn sie „vor euch, oder im Senate Reden halten, so erheben sie „in glänzenden Ausdrücken ihre Voraltern, erzählen „deren Heldenthaten, und wähnen, dadurch selbst glor„reich zu seyn. Ich finde das Gegentheil. Je herrli„cher das Leben ihrer Väter war; desto ehrloser ist ihre „Unthätigkeit. Gewiß, die Sache verhält sich so. Der „Ruhm der Ahnen breitet über die Nachkömmlinge ein „Licht aus, das weder ihre guten, noch schlechten Tha„ten im Dunkel läßt. Dieser Vorzug ist mir zwar ver„sagt; doch besitze ich, Quiriter! selbst einen noch glän„zendern: ich kann mich meiner eignen Thaten rüh„men. Seht nur, wie unbillig sie denken. Sie maßen „sich eines fremden Verdienstes an; und mißgönnen mir „mein eignes; und das, weil ich keine Ahnenbilder ha„be; weil mein Adel neu ist. Doch ist es gewiß edler, „den Adel gründen, als den ererbten schänden. Ich „bin überzeugt, daß, wenn sie mir jetzt antworten woll„ten, ihre Rede hinströmend und wohlgemessen seyn „würde. Da sie mich und euch an allen Orten lästern, „so konnte ich, damit man nicht meine Bescheidenheit

„Non possum fidei causa imagines, ne-„que triumphos, aut consulatus majorum me-„orum ostentare; at, si res postulet, hastas, „vexillum, phaleras, alia militaria dona; prae-„terea cicatrices advorso corpore. Hae sunt me-„ae imagines, haec nobilitas, non hereditate „relicta, ut illa illis; sed quae ego plurimis „laboribus et periculis quaesivi.

„Non sunt composita verba mea; parum id „facio. Ipsa se virtus satis ostendit: illis arti-„ficio opus est, uti turpia facta oratione tegant. „Neque literas Graecas didici: parum place-„bat eas discere: quippe quae ad virtutem doc-„toribus nihil profuerunt. At illa multo optu-„ma reipublicae doctus sum; hostem ferire, „praesidia agitare; nihil metuere, nisi turpem „famam; hiemem et aestatem juxta pati; humi „requiescere; eodem tempore inopiam et labo-„rem tolerare.

„His ego praeceptis milites hortabor: ne-„que illos arcte colam, me opulenter; neque „gloriam meam laborem illorum faciam. Hoc „est utile, hoc civile imperium.

„Namque quum tute per mollitiem agas, ex-„ercitum supplicio cogere, id est, dominum, „non imperatorem esse. Haec atque talia majo-„res vestri faciundo seque remque publicam ce-„lebravere. Quis nobilitas freta, ipsa dissimilis „moribus, nos illorum aemulos contemnit: et „omnis honores non ex merito, sed quasi debi-„tos a vobis repetit. Ceterum homines superbis-„sumi procul errant.

„Majores eorum omnia, quae licebat, illis „reliquere, divitias, imagines, memoriam sui

„für böses Gewissen deutete, bey eurer höchsten Wohl-
„that nicht schweigen. Mich kann, nach meiner Denk-
„art, keine Rede beleidigen. Ist sie wahr, so muß sie
„mir Lob sprechen: ist sie Lästerung, so wird sie durch
„meine Sitten, widerlegt. Sie klagen über eure Wahl,
„daß ihr mir die höchste Stelle, und das wichtigste Ge-
„schäft vertrautet: überdenket denn reif, ob euch die
„Wahl gereuen müsse. Ich kann keine Ahnenbilder,
„keine Siegesgepränge, oder Consulate meiner Väter
„zur Bürgschaft aufweisen: aber ich kann, wenn es
„seyn muß, Lanzen, Fahnen, Reiterrüstung, Kriegs-
„lorbern, und eine benarbte Brust zeigen. Dieses sind
„meine Ahnenbilder; dieses mein Adel, den ich nicht,
„wie sie, als Erbe erhielt, sondern durch zahllose Arbei-
„ten und Gefahren erkämpfte. Meine Worte sind nicht
„zierlich abgemessen. Ich halte diese Gabe für gering:
„Tugend zeigt sich durch eigene Schönheit genug. Jene
„bedürfen des künstlichen Wörterprunkes, um ihre
„Schandthaten in einen glänzenden Vortrag einzuhüllen.
„Ich lernte nicht griechische Literatur. Ich wollte sie
„nicht lernen; da sie selbst ihre Lehrer wenig zur Tugend
„bildete: doch ich lernte, was dem Vaterlande am be-
„sten frommet; den Feind hinstrecken; den Posten be-
„haupten, nichts fürchten, als schändliche Nachrede;
„Frost und Hitze ohne Unterschied ertragen; auf dem
„Boden ruhen; und zur nähmlichen Zeit Mangel und
„Arbeit bestehen; das ist meine Weisheit. Durch diese
„Grundsätze will ich meine Krieger bilden. Ich will
„sie nicht strenge, mich aber schonend behandeln; ich
„will nicht ihre Arbeit zu meinem Ruhme machen. So
„denkt ein nützlicher, bürgerlichgesinnter Feldherr. Für
„sich selbst in Weichlichkeit leben; das Heer entgegen
„durch harte Zucht drücken, das thut der Tyrann;
„nicht der Feldherr. Nur durch diese und ähnliche Tha-

„praeclaram. Virtutem non reliquere; neque pot-
„erant: ea sola neque datur dono, neque ac-
„cipitur. Sordidum me et incultis moribus
„ajunt; quia parum scite convivium exorno, ne-
„que histrionem ullum, neque pluris pretii co-
„quum, quam villicum, habeo. Quae mihi lu-
„bet confiteri. Nam ex parente meo, et ex sanc-
„tis viris ita accepi, munditias mulieribus, vi-
„ris laborem convenire; omnibusque bonis opor-
„tere plus gloriae, quam divitiarum, arma,
„non suppellectilem decori esse.

„Quin ergo quod juvat, quod carum aestu-
„mant, id semper faciant: ament, potent: ubi
„adolescentiam habuere, ibi senectutem agant,
„in conviviis, dediti ventri et turpissimae parti
„corporis: sudorem, pulverem, et alia talia re-
„linquant nobis, quibus illa epulis jucundiora
„sunt.

„Verum non est ita. Nam ubi se omnibus
„flagitiis dedecoravere turpissumi viri, bonorum
„praemia ereptum eunt.

„Ita injustissume luxuria et ignavia, pes-
„sumae artes, illis, qui coluere eas, nihil ob-
„ficiunt; reipublicae innoxiae cladi sunt. Nunc
„quoniam illis, quantum mores mei, non illo-
„rum flagitia, poscebant, respondi; pauca de
„republica loquar.

„Primum omnium de Numidia bonum ha-
„betote animum, Quirites. Nam quae ad hoc
„tempus Jugurtham tutata sunt, omnia remo-

„ten machten eure Väter sich, und den Staat so be-
„rühmt. Auf diese Männer pocht der Adel; und ist
„ihnen doch an Sitten so unähnlich; und verhöhnet
„uns, ihre Nacheiferer. Er fodert alle Würden, nicht
„als Verdienst, sondern als Schuldigkeit von euch.
„Allein die unbändigstolzen Leute irren weit. Ihre
„Voraltern hinterließen ihnen alles, was sie konnten;
„Reichthümer, Ahnenbilder, und ihr herrliches Anden-
„ken; nur Tugend nicht: denn dieses war unmöglich.
„Diese kann man weder schenken, noch erben. Sie nen-
„nen mich einen rohen, ungebildeten Mann: und das,
„weil ich die Kunst nicht verstehe, ein Gastmahl zu ord-
„nen; weil ich keinen Sänger halte, und meinen Koch
„nicht höher, als meinen Meyer besolde: und das läug-
„ne ich nicht, Quiriter! Ich erhielt von meinen Vater,
„und andern würdigen Männern den Unterricht: Putz
„zieme dem Weibe: Arbeit dem Manne. Jeder Edel-
„gesinnte strebe mehr nach Ruhme, als nach Gelde.
„Waffen, nicht Hausrath sey Heldenschmuck. Lassen
„wir den Edlingen ihre Freuden, ihre hochgeschätzten
„Güter für immer: lassen wir ihre Trunkgelage, mögen
„sie ihr Jugend, beym Schmause, als Sclaven der
„Sinnlichkeit und Unzucht, verschwelgen! Staub,
„Schweiß, und andere Abenteuer, die uns mehr als
„ihre Leckergerüchte entzücken: gönnen sie uns zum An-
„theile. Doch es geschieht gerade das Gegentheil. Wenn
„sich die ehrlosesten Männer durch alle Schandtha-
„ten gebrandmarkt haben, dann gehen sie hin, dem
„Rechtschaffenen seinen Lohn zu entreißen. So bringen,
„auf die ungerechteste Weise, Schwelgsucht und Müßig-
„gang, die verruchtesten Laster, dem Sünder selbst kei-
„nen Schaden: aber das unschuldige Vaterland richten
„sie zu Grunde. Ich habe diesen geantwortet, wie es
„mein Charakter, nicht, wie es ihre Schandthaten forder-

„stis, avaritiam, imperitiam, superbiam. Deinde „exercitus ibi est, locorum sciens; sed meher„cule magis strenuus, quam felix. Nam magna „pars avaritia, aut temeritate ducum adtrita est.

„Quamobrem vos, quibus militaris aetas, „adnitimini mecum et capessite rempublicam: „neque quemquam ex calamitate aliorum, aut „imperatorum superbia metus ceperit. Egomet „in agmine, in praelio consultor idem et soci„us periculi vobiscum adero: meque vosque in „omnibus rebus juxta geram. Et profecto, dis „juvantibus, omnia matura sunt, victoria, prae„da; laus: quae si dubia aut procul essent, ta„men omnis bonos reipublicae subvenire de„cebat.

„Etenim ignavia nemo immortalis factus; „neque quisquam parens liberis, uti aeterni „forent, optavit; magis, uti boni honestique „vitam exigerent. Plura dicerem, Quirites, si „timidis virtutem verba adderent: nam stre„nuis abunde dictum puto."

86 Hujuscemodi oratione habita, Marius postquam plebis animos arrectos videt, propere commeatu, stipendio, armis, aliis utilibus navis onerat: cum his A. Manlium legatum proficisci jubet. Ipse interea milites scribere non more majorum, neque ex classibus, sed uti cujusque lubido erat, capite censos plerosque.

„ten. Nun noch einige Worte über den Staat. Seyd „erstens, Quiriter; wegen Numidien unbekümmert. „Was Jugurtha bisher schützte, Geitz, Unerfahrenheit, „Stolz, habt ihr alles aus dem Wege geräumt. Dann „steht dort ein Heer, das der Lage kundig ist; aber, „beym Herkules! mehr Tapferkeit, als Glück besitzt. „Denn ein großer Theil ward durch den Geitz, oder die „Tollkühnheit der Führer aufgerieben. Schließet also „ihr, die das Alter waffenfähig gemacht, eure Kraft „an die meinige; kämpfet für den Staat. Keinen schre„cke die Niederlage der andern, oder der Stolz der „Feldherrn zurück. Ich werde auf dem Zuge, im Kampfe „euer Rathgeber, euer Mitkämpfer bey jeder Gefahr „seyn: ich werde mich und euch in jeder Lage gleich be„handeln. In der That, alles, Sieg, Beute, Ruhm, „ist unter dem Schutze der Götter bald entschieden. „Wenn auch diese Güter ungewiß, oder fern wären, so „forderte doch jeden Edelgesinnten schon die Pflicht auf, „dem Vaterlande zu Hülfe zu eilen. Gewiß! Feig„heit gewährt Niemanden Unsterblichkeit: auch wünsch„te nie ein Vater seinen Kindern, daß sie ewig; „sondern daß sie edel und rechtschaffen lebten. Ich „würde noch mehr sagen, Quiriter! wenn Worte feige „Menschen mit Muth beseelten: für tapfere Männer „glaube ich genug gesprochen zu haben."

86 Als Marius das Volk durch diese Rede aufgeregt sah, belud er eilig Schiffe mit Lebensmitteln, Geld, Waffen, und andern Bedürfnissen, und ließ den Legat A. Manlius mit abreisen. Er warb indeß Krieger, nicht nach Vätersitte, nicht nach Classen; sondern wie jeder Lust hatte; meistens Leute ohne Vermögen. Einige sagten, der Consul habe aus Mangel besserer Krieger; andere aus Ehrsucht, so geworben: denn diese

Id factum alii inopia bonorum, alii per ambitionem consulis memorabant: quod ab eo genere celebratus auctusque erat; et homini potentiam quaerenti egentissimus quisque opportunissumus: cui neque sua curae, quippe quae nulla sunt, et omnia cum pretio honesta videntur.

Igitur Marius cum majore aliquanto numero, quam decretum erat, in Africam profectus, diebus paucis Uticam advehitur. Exercitus ei traditur a P. Rutilio legato. Nam Metellus conspectum Marii fugerat: ne videret ea, quae audita animus tolerare nequiverat.

87 Sed consul, expletis legionibus cohortibusque auxiliariis, in agrum fertilem et praeda onustum proficiscitur. Omnia ibi capta militibus donat. Dein castella et oppida natura et viris parum munita adgreditur; praelia multa, ceterum alia levia aliis locis facere.

Interim novi milites sine metu pugnae adesse: videre fugientis capi, occidi: fortissumum quemque tutissumum: armis libertatem, patriam parentesque et alia omnia tegi: gloriam atque divitias quaeri. Sic brevi spatio novi veteresque coaluere, et virtus omnium aequalis facta.

At reges, ubi de adventu Marii cognoverunt, divorsi in locos difficilis abeunt.

Ita Jugurthae placuerat, speranti, mox effusos hostis invadi posse; Romanos, sicuti plerosque, remoto metu, laxius licentiusque futuros.

88 Metellus interea Romam profectus, contra spem suam, laetissumis animis excipitur: plebi patribusque, postquam invidia decesserat, juxta carus. Sed Marius impigre prudenterque

Gattung Leute waren seine Lobredner und Beförderer: und einem Manne, der nach Macht strebt: muß der Dürftigste, der sich, weil er nichts hat, um nichts bekümmert, und alles, was Geld bringt: ehrenvoll nennet, stets der Gewünschteste seyn. Marius zog also mit einem etwas mächtigern Heere, als man ihm zugestimmt hatte, nach Afrika, und landete nach wenigen Tagen zu Utika. Der Gesandte P. Rutilius übergab ihm das Heer. Denn Metellus hatte sich des Marius Anblicke entzogen, um das nicht sehen zu müssen, was er auch nur zu hören erbebte.

Der Consul machte die Legionen und Hülfs-Cohorten vollzählig, und zog in eine fruchtbare, beutereiche Gegend. Was er da eroberte, schenkte er den Kriegern. Dann griff er Schlösser und Städte an, die von Natur wenig befestigt oder durch Mannschaft wenig vertheidigt waren. Er lieferte an verschiedenen Orten viele, obgleich unblutige Treffen. Die neuen Krieger fochten muthig die Schlacht mit: sie sahen, daß man die Flüchtlinge zu Sclaven machte, oder tödtete; daß der Tapferste auch der Sicherste wäre: daß ihre Waffen Freyheit, Vaterland, Ältern, und alles Theure deckten, und Ruhm und Reichthümer erkämpften. So verbrüderten sich die neuen und alten Krieger in kurzer Zeit; und alle zeigten sich gleich tapfer. So bald die Könige des Marius Ankunft vernahmen, zogen sie getheilt in unzugängliche Örter. Diesen Plan entwarf Jugurtha; denn er hoffte dadurch bald die zerstreuten Feinde überfallen zu können, die Römer würden, wie gewöhnlich, bey entfernter Furcht, zügellos und unbändig werden. 37

Metellus war indeß nach Rom gereiset. Man empfing ihn, gegen seine Erwartung mit lauter Freude, und er schien, nach verschwundenem Hasse, dem Volke wie den Vätern, gleich theuer. Marius überschaute 88

suorum et hostium res pariter adtendere; cognoscere quid beni utrisque, aut contra esset; explorare itinera regum, consilia et insidias antevenire: nihil apud se remissum, neque apud illos tutum pati.

Itaque et Gaetulos, et Jugurtham ex sociis nostris praedam agentes, saepe adgressus in itinere fuderat, ipsumque regem haud procul ab oppido Cirta armis exuerat. Quae postquam gloriosa modo, neque belli patrandi cognovit, statuit urbis, quae viris aut loco pro hostibus, et advorsum se opportunissumae erant, singulas circumvenire: ita Jugurtham aut praesidiis nudatum, si ea pateretur, aut praelio certaturum.

Nam Bocchus nuntios ad eum saepe miserat, velle populi Romani amicitiam, ne quid ab se hostile timeret.

Id simulaveritne, quo improvisus, gravior accideret, an mobilitate ingenii pacem atque bellum mutare solitus, parum exploratum.

89 Sed Consul, uti statuerat, oppida castellaque munita adire: partim vi, alia metu, aut praemia ostendando avortere ab hostibus.

Ac primo mediocria gerebat, existumans, Jugurtham ob suos tutandos in manus venturum. Sed ubi procul abesse, et aliis negotiis intentum accepit; majora et aspera adgredi tempus visum.

Erat inter ingentis solitudines oppidum magnum atque valens, nomine Capsa: cujus conditor Hercules Libys memorabatur. Ejus cives apud Jugurtham immunes, levi imperio,

mit unermüdetem Scharfblicke die Lage der Seinigen, und der Feinde auf gleiche Weise. Er prüfte, was beyderseits Schaden oder Vortheil brächte; spähte den Zug der Könige aus; kam ihren Entwürfen und Nachstellungen zuvor; und gönnte weder den Seinigen Ruhe, noch den Feinden Sicherheit. So griff er die Gätuler und Jugurtha, wenn sie bey unsern Verbündeten Beute machten, oft auf dem Zuge an, schlug sie, und jagte bey Cirta dem Könige selbst die Waffen ab. Weil er diese Thaten zwar für ehrenvoll aber nicht für entscheidend hielt, so faßte er den Entschluß, alle Städte, die durch Bemannung oder Lage dem Feinde nützen, ihm aber schaden könnten, ohne Unterschied zu umringen; Jugurtha würde, wenn er das duldete, entweder seiner Besatzungen entblößt werden; oder er müßte eine Schlacht liefern. Bocchus hatte schon oft Gesandte an ihn geschickt: „Er wünsche die Freundschaft des Römischen Volkes: er solle also von ihm keine Feindseligkeit befürchten." Ob diese Zusicherung Heucheley war, um ihn unversehens noch nachdrücklicher angreifen zu können; oder ob er, aus Wankelmuth, Krieg gern um Frieden tauschte, läßt sich nicht sicher bestimmen.

89 So bald der Consul den Angriff der Städte und Burgfesten beschlossen hatte, machte er einige mit Gewalt, andere durch Schrecken, oder Bestechung vom Feinde abwendig. Seine ersten Vorschritte mäßigte er, denn er hoffte, Jugurtha würde den Seinigen zu Hülfe eilen, und so mit ihm handgemein werden. Als er aber vernahm, daß der König weit entfernet sey, und auf andere Unternehmungen denke; so schien die Zeit nahe, größere und gefahrvollere Thaten zu wagen. Zwischen ungeheuren Wüsteneyen lag die große, mächtige Stadt Capsa, die Hercules, der Libyer, erbauet haben soll. Die Bürger zahlten keine Abgaben an Jugurtha, wur-

et ob ea fidelissumi habebantur: muniti advorsum hostis non moenibus modo, et armis atque viris, verum etiam multo magis locorum asperitate. Nam, praeter oppido propinqua, alia omnia vasta, inculta, egentia aquae, infesta serpentibus: quarum vis, sicuti omnium ferarum, inopia cibi acrior. Ad hoc natura serpentium ipsa perniciosa siti magis, quam alia re, accenditur.

Ejus potiundi Marium maxuma cupido invaserat; quum propter usum belli, tum quia res aspera videbatur: et Metellus oppidum Thalam magna gloria ceperat, haud dissimiliter situm munitumque: nisi, quod apud Thalam haud longe a moenibus aliquot fontes erant; Capsenses una modo, atque ea intra oppidum, jugi aqua, cetera pluvia utebantur.

Id ibique, et in omni Africa, quae procul a mari incultius agebat, eo facilius tolerabatur, quia Numidae plerumque lacte et ferina carne vescebantur, neque salem, neque alia irritamenta gulae quaerebant: cibus illis advorsum famem atque sitim, non lubidini, neque luxuriae erat.

90 Igitur Consul, omnibus exploratis, credo, dis fretus (nam contra tantas difficultates consilio satis providere non poterat: quippe etiam frumenti inopia tentabatur, quod Numidae pabulo pecoris magis, quam arvo student; et quodcumque natum fuerat, jussu regis in loca munita contulerant; ager autem aridus et frugum vacuus ea tempestate, nam aestatis extremum erat) tamen pro rei copia satis providenter exornat: pecus omne, quod superioribus diebus praedae fuerat, equitibus auxiliariis agendum adtribuit; A. Manlium legatum cum cohortibus expeditis ad oppidum Laris, ubi stipendium

den gelinde beherrscht, und galten deßwegen für die treuesten Unterthanen. Nicht nur Mauern, Waffen und Krieger schützten sie gegen Feinde, sondern nochmehr die rauhe Lage. Außer der nachbarlichen Gegend war alles wüst, unbebaut, nirgend floß eine Quelle. Es wimmelte rings von Schlangen, deren Wuth, wie jedes andern Thieres, Mangel an Nahrung noch mehr erbittert. Ihre ohnehin giftige Natur wird durch Durst auf das Äußerste gereitzet. Marius brannte vor Begierde, diese Stadt einzunehmen; theils, weil er sich Vortheile für den Krieg versprach; theils, weil das Unternehmen gefahrvoll schien. Auch Metellus eroberte so die Stadt Thala, die eine gleiche Lage und Festung hatte, mit großem Ruhme: nur fanden sich unweit der Mauern von Thala einige Quellen. Aber die Capser hatten nur eine einzige Brunnquelle, und diese innerhalb der Stadt: sonst tranken sie Regenwasser. Hier, und in ganz Afrika, das in weiterer Entfernung vom Meere um so unwirthlicher ist, trotzt man dem Durste um so leichter, weil sich die Numiden meistens von Milch und Wildbrete nähren, und Salz und andere Reitze des Gaumens nicht suchen. Die Speise dient ihnen gegen Hunger und Durst; nicht aber zur Wollust und Schwelgsucht.

Der Consul spähte alles aus. Ich glaube, daß 90 er auf Götterhülfe traute: denn so vielen Hindernissen konnte Menschenrath nicht vorbeugen. Es fehlte ihm über dieß auch Getreide: denn die Numiden halten mehr auf Viehzucht, als Feldbau; und sie hatten auf des Königs Befehl die ganze Ärnte in befestigte Örter zusammengebracht. Das Feld selbst war in dieser Jahrszeit, zu Ende des Sommers, verdorrt und früchtenleer. Der Consul rüstete sich dessen ungeachtet, so gut er konnte. Die vorige Tage erbeuteten Herden ließ er durch Hülfsreiterey fortbringen. Den Legaten Aulus

et commeatum locaverat, ire jubet; dicitque se praedabundum post paucos dies eodem venturum.

Sic incepto suo occulto pergit ad flumen Tanam.

91 Ceterum in itinere quotidie pecus exercitui per centurias, item turmas aequaliter distribuerat, et ex coriis utres uti fierent, curabat: simul et inopiam frumenti lenire, et, ignaris omnibus, parare, quae mox usui forent. Denique sexto die, quum ad flumen ventum est, maxima vis utrium effecta.

Ibi castris levi munimento positis, milites cibum capere, atque, uti simul cum occasu solis egrederentur, paratos esse jubet: omnibus sarcinis abjectis, aqua modo seque et jumenta onerare. Dein, postquam tempus visum, castris egreditur, noctemque totam itinere facto, consedit. Idem proxuma facit. Dein tertia, multo ante lucis adventum, pervenit in locum tumulosum, ab Capsa non amplius duum millium intervallo: ibique, quam occultissume potest, cum omnibus copiis opperitur. Sed ubi dies coepit, et Numidae nihil hostile metuentes multi oppido egressi, repente omnem equitatum, et cum his velocissumos pedites cursu tendere ad Capsam, et portas obsidere jubet: deinde ipse intentus propere sequi, neque milites praedari sinere.

Quae postquam oppidani cognovere; res trepidae, metus ingens, malum improvisum, ad hoc pars civium extra moenia in hostium potestate, coëgere, uti deditionem facerent. Ceterum oppidum incensum: Numidae puberes interfecti; alii omnes venum dati: praeda militibus divisa.

Id facinus contra jus belli, non avaritia, neque scelere Consulis admissum: sed quia lo-

Mänlius schickte er mit den leicht gerüsteten Cohorten nach der Stadt Laris, wo seine Casse und Magazine lagen, und versprach ihm selbst nach wenigen Tagen, um Beute zu machen, dahin zu kommen. So barg er seinen Entwurf, und zog dem Tana-Strome zu.

Auf dem Zuge theilte er täglich dem Heere, nach Centurien und Geschwadern, die Herden gleich aus; aus den Häuten ließ er Schläuche verfertigen. So ersetzte er eines Theils den Getreidemangel, und bereitete wider aller Wissen ein bald nöthiges Hülfsmittel. Als man den sechsten Tag am Flusse anlangte, war schon eine zahlreiche Menge von Schläuchen fertig. Hier ließ er die Krieger im leichtverschanzten Lager Speise zu sich nehmen, und geboth ihnen, sich bey untergehender Sonne marschfertig zu halten, alles Gepäcke beyseite zu legen, und nur sich und die Lastthiere mit Wasser zu beladen. So rückte er zu gelegener Zeit aus dem Lager, marschirte die ganze Nacht, und machte dann Halt. Das Nähmliche that er am nächsten Tage. Den dritten kam er, lange vor aufgehender Sonne, auf eine bergigte Gegend die nur zwey tausend Schritte von Capsa lag. Hier lagerte er sich mit dem ganzen Heere in den geheimsten Hinterhalt. Als der Tag anbrach, und viele Numiden die keinen Feind ahneten, aus der Stadt gingen, ließ er plötzlich die ganze Reiterey, und die schnellsten Fußgänger auf Capsa losbrechen, und die Thore besetzen. Dann folgte er selbst in der strengsten Ordnung eilig nach, und untersagte den Kriegern Freybeuterey. Die Städter zitterten bey der Nachricht; tiefes Schrecken, das unerwartete Mißgeschick, dann die Gefangennehmung vieler Bürger außer den Mauern, zwangen sie zur Übergabe. Indeß war die Stadt angezündet; die waffenfähigen Numiden ermordet; alle übrigen verkauft, und die Beute den Kriegern Preis gegeben. Diese That ward gegen das Kriegsrecht verübt: indeß geschah sie

eus Jugurthae opportunus, nobis aditu difficilis; genus hominum mobile, infidum, neque beneficio, neque metu coërcitum.

92 Postquam tantam rem Marius, sine ullo suorum incommodo patravit; magnus et clarus antea, major et clarior haberi coepit. Omnia non benè consulta modo, verum etiam casu data in virtutem trahebantur: milites, modesto imperio habiti simul et locupletes, ad caelum ferre: Numidae magis, quam mortalem timere: postremo omnes socii atque hostes credere illi aut mentem divinam, aut deorum nutu cuncta portendi.

Sed Consul, ubi ea res bene evenit, ad alia oppida pergit: pauca, repugnantibus Numidis, capit; plura deserta propter Capsensium miserias, igni corrumpit: luctu, atque caede omnia complentur.

Denique multis locis potitus, ac plerisque exercitu incruento, ad aliam rem adgreditur, non eadem asperitate, qua Capsensium, ceterum haud secus difficilem.

Namque haud longe a flumine Mulucha, quod Jugurthae Bocchique regnum disjungebat, erat inter ceteram planitiem mons saxeus, mediocri castello satis patens, in immensum editus, uno perangusto aditu relicto: nam omnis natura, velut operè atque consulto praeceps.

Quem locum Marius, quod ibi regis thesauri erant, summa vi capere intendit. Sed ea res forte, quam consilio, melius gesta.

Nam castello virorum atque armorum satis, magna vis frumenti et fons aquae: aggeribus turribusque et aliis machinationibus importu-

nicht aus Geitz, oder Grausamkeit des Consuls: sondern weil der Ort dem Jugurtha vortheilhaft gelegen, und hart zugänglich war; dann zeigte sich diese Menschengattung wankelmüthig und treulos; und sie konnten vorhin weder durch Wohlthaten, noch durch Furcht zahm gemacht werden.

92 Marius schien vorher schon groß und preiswürdig; aber nach dieser glänzenden That, die er ohne einen Verlust der Seinigen vollführte, schien er noch größer, noch preiswürdiger. Alle, auch nicht gut durchdachten Unternehmungen, rechnete man ihm zum Verdienste an. Die Krieger, die er gelinde behandelte und bereicherte, hoben ihn Himmel an; die Numiden fürchteten ihn mehr, als einen Sterblichen. Alle Verbündete und Feinde glaubten, es beseele ihn ein Genius: oder es würde ihm alles durch den Wink der Götter vorher gedeutet. Der Consul rückte nach diesem glücklichen Unternehmen auf andere Städte los. Nur in wenigen vertheidigten sich die Numiden; die meisten standen wegen dem kläglichen Schicksale Capsa's schon öde: und diese legte er in die Asche. Jammer und Mord erfüllten die Gegend. Als er so viele, und zwar die meisten Örter, ohne daß es seinem Heere Blut kostete, erobert hatte, wagte er ein neues Unternehmen, das zwar nicht so gefahrvoll, wie der Versuch bey Capsa, aber doch nicht minder schwer war. Nicht weit vom Mulucha-Strome, der Jugurtha's und Bocchus Reich schied, ragte mitten in einer Ebene ein hoher, weit hingedehnter Felsenberg, auf dessen Höhe eine mittelmäßige Burg lag. Nur ein einziger, sehr enger Steig führte dahin; denn der ganze Berg schoß von Natur aus, wie durch Kunst, oder Anlage, steil herab. Diesen Ort, in dem die Königsschätze lagen, strebte Marius mit seiner ganzen Macht einzunehmen. Doch auch dieser Versuch gelang wieder mehr durch Zufall, als bestimmten Plan: denn die Burg war durch Krieger und

nus: iter castellanorum angustum admodum, utrimque praecisum.

Vineae cum ingenti periculo frustra agebantur. Nam quum eae paullum processerant, igni aut lapidibus corrumpebantur: milites neque pro opere consistere, propter iniquitatem loci; neque inter vineas sine periculo administrare: optumus quisque cadere, aut sauciari; ceteris metus augeri.

93 At Marius, multis diebus et laboribus consumtis, anxius trahere cum animo, omitteretne inceptum, quoniam frustra erat; an fortunam opperiretur, qua saepe prospere usus.

Quae quum multos dies, noctes aestuans agitaret, forte quidam Ligus, ex cohortibus auxiliariis miles gregarius, castris aquatum egressus, haud procul ab latere castelli, quod avorsum praeliantibus erat, animum advortit inter saxa repentis cochleas: quarum quum unam atque alteram, dein plures peteret, studio legundi paullatim prope ad summum montis egressus est.

Ubi postquam solitudinem intellexit, more humani ingenii, cupido ignara visundi invadit.

Et forte in eo loco grandis ilex coaluerat inter saxa, paullulum modo prona, dein flexa atque aucta in altitudinem, quo cuncta gignentium natura fert: cujus ramis modo, modo eminentibus saxis nisus Ligus, castelli planitiem perscribit; quod cuncti Numidae intenti praeliantibus aderant.

Exploratis omnibus, quae mox usui fore ducebat, eadem regreditur, non temere, uti escenderat, sed tentans omnia et circumspiciens.

Waffen genug gedeckt; auch hatte sie reichen Vorrath an Getreide und Wasserquellen. Schanzen, Thürme und andere Maschinen, ließen sich gegen diese Feste nicht aufführen. Der Pfad zum Castelle war äußerst enge, und beyderseits abschüssig. Sturmdächer rückten bey der größten Gefahr umsonst vor; denn wie sie ein wenig näher kamen, wurden sie von Feuer und Steinen zernichtet. Die Krieger konnten, an dem unebnen Orte, weder bey dem Werke festen Fuß setzen, noch unter dem Sturmdächern ohne Gefahr arbeiten. Jeder Tapfere fiel, oder blutete an Wunden: die übrigen zagten noch furchtsamer.

93 So gingen dem Marius viele Tage unter vergeblicher Anstrengung vorüber: ängstlich erwog er im Herzen: ob er das furchtlose Unternehmen aufgeben; oder sein gewöhnliches günstiges Glück versuchen sollte. Als er so viele Tage und Nächte mit erhitzter Einbildungskraft nachsann, entfernte sich von Ungefähr ein Ligur, ein gemeiner Soldat von den Hülfs-Cohorten aus dem Lager, um Wasser zu hohlen. Er bemerkte nicht weit von der Seite des Castells, die den Belagern entgegen lag, zwischen den Felsen aufkriechende Schnecken. Er las einen, dann den andern, endlich mehrere auf, bis er bey dem Eifer dieser Sammlung allmählig beynahe bis zur Bergeshöhe empordrang.

Als er hier alles einsam fand, wandelt ihn die gewöhnliche, menschliche Neugierde an, die unbekannten Scenen näher auszuforschen. An diesem Orte stand von Ungefähr eine große Steineiche, die aus den Felsen hervorschoß. Sie senkte sich ein wenig erdenwärts, krümmte sich dann, und stieg in die Höhe, wohin die Natur alle Keime auftreibt. Auf ihren Ästen, und dann auf den hervorragenden Felsentrümmern kletterte der Ligur empor und entwarf sich die Fläche der Burg, während alle

Itaque Marium propere adit; acta edocet, hortatur, ab ea parte, qua ipse escenderat, castellum tentet: pollicetur sese itineris periculique ducem.

Marius cum Ligure, promissa cognitum, ex praesentibus misit: quorum uti cujusque ingenium erat, ita rem difficilem aut facilem nuntiavere.

Consulis animus tamen paullum erectus. Itaque ex copia tubicinum et cornicinum, numero quinque quam velocissumos delegit, et cum his, praesidio qui forent, quatuor centuriones: omnis Liguri parere jubet, et ei negotio proxumum diem constituit.

94 Sed ubi ex praecepto tempus visum; paratis compositisque omnibus ad locum pergit.

Ceterum illi, qui centuriis praeerant, praedocti ab duce, arma ornatumque mutaverant, capite atque pedibus nudis, uti prospectus nisusque per saxa facilius foret: super terga gladii et scuta; verum ea Numidica ex coriis, ponderis gratia simul, et offensa quo levius streperent.

Igitur praegrediens Ligus saxa, et si quae vetustate radices eminebant, laqueis vinciebat, quibus adlevati facilius escenderent.

Interdum timidos insolentia itineris levare manu: ubi paullo asperior adscensus, singulos prae se inermos mittere; deinde ipse cum il-

Numiden hingehalten nur auf die Belagerer schauten. Nachdem er so alles, was ihm bald Vortheile bringen konnte, ausgespähet hatte, kehrte er den nähmlichen Weg zurücke; nicht mehr so absichtlos, wie er emporgestiegen war, sondern er prüfte und überschaute alles. Dann eilte er sogleich zu Marius; erzählte ihm seine Entdeckung, ermunterte ihn, das Castell von der Seite, wo er emporgestiegen war, anzugreifen, und both sich selbst zum Führer auf diesem gefährlichen Wege an. Marius schickte sogleich einige der Gegenwärtigen mit dem Ligur ab, um seinen Antrag zu untersuchen. Diese schilderten bey ihrer Rückkunft, jeder nach seiner eignen Empfindung, den Versuch hart, oder leicht. Doch regte sich der Entschluß des Consuls allmählig auf. Er wählte aus dem Trompetern und Hornisten fünf der behendesten, gesellte ihnen vier Centurien zur Bedeckung bey, mit dem ernsten Befehle; alle sollten dem Ligur gehorchen: und setzte für dieses Stratagem den nächsten Tag fest.

Der bestimmte Augenblick erschien; alles war ausgerüstet und geordnet; und der Ligur zog an den Ort. Die Hauptleute der Centurien hatten, auf vorhergehenden Rath ihres Führers, Waffen und Rüstung geändert, und gingen, um freyere Aussicht und leichtern Auftritt über den Felsen zu gewinnen, bloßen Hauptes und Fußes: über den Rücken hingen sie Schwert und Schilde, die, nach Numidischer Form, aus Leder, und zum Tragen geringer waren, und bey dem Anpralle nicht so laut dröhnten. Der Ligur schritt voran, band Seile an Steine und und alte hervorragende Sträuche, an denen die Krieger sich erhoben, und desto leichter aufklimmten. Bald reichte er den bey dem ungewöhnlichen Wege schüchternen Gefährten die Rechte. Wo der Ansteig zu schrof schien, ließ er sie unbewaffnet vor sich herklettern, und 94

lorum armis sequi: quae dubia nisu videbantur, potissumus tentare, ac saepius eadem adscendens descendensque, dein statim digrediens, ceteris audaciam addere.

Igitur diu multumque fatigati, tandem in castellum perveniunt, desertum ab ea parte: quod omnes, sicuti alii diebus, advorsum hostis aderant. Marius, ubi ex nuntiis, quae Ligus egerat, cognovit, quamquam toto die intentos praelio Numidas habuerat, tum vero cohortatus milites et ipse extra vineas egressus, testudine acta succedere, et simul hostem tormentis sagittariisque et funditoribus eminus terrere.

At Numidae saepe antea vineis Romanorum subvorsis, item incensis, non castelli moenibus sese tutabantur: sed pro muro dies noctesque agitare: maledicere Romanis ac Mario vecordiam objectare; militibus nostris Jugurthae servitium minari; secundis rebus feroces esse.

Interim omnibus Romanis hostibusque praelio intentis, magna utrimque vi, pro gloria atque imperio his, illis pro salute certantibus, repente a tergo signa canere: ac primo mulieres et pueri, qui visum processerant, fugere; deinde, uti quisque muro proxumus erat, postremo cuncti armati inermesque.

Quod ubi accidit, eo acrius Romani instare, fundere, ac plerosque tantummodo sauciare, dein super occisorum corpora vadere, avidi gloriae certantes murum petere, neque quemquam omnium praeda morari.

folgte ihnen selbst mit ihren Waffen; wo man auszugleiten fürchtete, machte er widerhohlte Versuche, stieg öfters auf und nieder, trat dann gleich auf die Seite, und beseelte so die Gefährten mit Muthe. Endlich drangen sie, nach langer und vieler Mühe, bis zum Castelle vor, das von dieser Seite unbesetzt war: denn es stellten sich; wie die vorigen Tage, alle dem Feinde gegen über, Marius erfuhr die Vorschritte des Ligurs durch Bothen. Jetzt ermunterte er erst seine Krieger, ob er gleich die Numiden schon den ganzen Tag auf den Kampf hingehalten hatte; jetzt trat er selbst aus den Sturmdächern hervor, rückte unter der Schildewölbung an, und schreckte mit Ballisten, Pfeilschützen, und Schleuderern den Feind aus der Ferne. Die Numiden die schon vorher die Sturmdächer der Römer niedergestürzet oder angezündet hatten, deckten sich nicht mehr mit den Verschanzungen des Castells, sondern schwärmten Tag und Nächte außer den Mauern; fluchten auf die Römer; schalten Marius einen Feigen; drohten unsern Kriegern mit Jugurtha's Sclavenketten, und ihr günstiges Glück machte sie übertrotzig. Während Römer und Feinde so auf das Treffen hingehalten waren, und beyderseits diese für Ruhm und Herrschaft; jene für Rettung wüthig kämpften, erschollen plötzlich vom Rücken her die Schlachtenhörner. Weiber und Kinder eilten zuerst, das Abenteuer zu sehen; flüchteten zurück, dann riß jeder aus, der den Mauern zunächst stand; endlich flohen alle, Bewaffnete und Wehrlose. So bald dieses geschah, drangen die Römer noch feuriger ein; warfen alles nieder, verwundeten jeden Gegner; dann aber schritten sie über Leichenhaufen hin: Ruhm entflammte sie, und sie stiegen die Mauern zur Wette empor. Keiner von allen verweilte bey der Beute.

Sic forte correcta Marii temeritas, gloriam ex culpa invenit.

95 Ceterum dum ea res geritur, L. Sulla Quaestor cum magno equitatu in castra venit: quos uti ex Latio et a sociis cogeret, Romae relictus erat. Sed quoniam tanti viri res admonuit: idoneum visum est, de natura cultuque ejus paucis dicere. Neque enim alio loco de Sullae rebus dicturi sumus: et L. Sisenna optume et diligentissume omnium, qui eas res dixere, persequutus, parum mihi libero ore loquutus videtur.

Igitur Sulla gentis patriciae, familia prope jam exstincta majorum ignavia, literis Graecis atque Latinis juxta, atque doctissume, eruditus, animo ingenti, cupidus voluptatum, sed gloriae cupidior: otio luxurioso: tamen ab negotiis numquam voluptas remorata, nisi quod de uxore potuit honestius consuli: facundus, callidus, et amicitia facilis: ad simulanda negotia altitudo ingenii incredibilis: multarum rerum, ac maxume pecuniae largitor.

Atque felicissumo omnium ante civilem victoriam, numquam super industriam fortuna fuit: multique dubitavere: fortior an felicior esset.

Nam postea quae fecerit, incertum habeo, pudeat magis, an pigeat disserere.

96 Igitur Sulla, ut supra dictum, postquam in Africam atque in castra Marii cum equitatu venit, rudis antea et ignarus belli, sollertissumus omnium in paucis tempestatibus factus est.

So besserte Zufall den tollkühnen Schritt des Marius; und Ruhm krönte seinen Fehler.

Während des Vorfalles kam Quästor L. Sulla mit 95 einer zahlreichen Reiterey an. Man hatte ihn deßwegen zu Rom gelassen, um selbe in Latien und bey den Verbündeten auszuheben. Weil mich der Stoff an diesen großen Mann erinnert, finde ichs schicklich, eine Skizze seines Charakters und Wandels zu entwerfen. Sonst trifft nirgends die Rede von Sulla. Dann scheint mir auch L. Sisenna, der beste und fleißigste Verfasser dieser Geschichte, nicht freymüthig genug geschrieben zu haben.

Sulla stammte vom edlen Patrizier-Geschlechte. Sein Adel war durch die Unthätigkeit seiner Väter beynahe schon erloschen. Er war in der griechischen und lateinischen Literatur ein gleich großer Gelehrter; ein hochherziger Mann; gierig nach Wollust; nach Ruhm; ein Schwelger in Muße; doch hielt ihn Wollust nie von seinen Geschäften ab; nur bey seiner Gattinn beleidigte er den Wohlstand. Er war beredt, gewandt, offen für Freundschaft. Als Politiker, besaß er ein undurchdringliches Talent: Gut und Geld gab er verschwenderisch hin. Die Thatenstrebsamkeit dieses vor dem Bürgersiege glücklichsten Mannes hielt seinem Glücke das Gleichgewicht: und viele zweifelten, ob sie ihn glücklicher, oder tapferer preisen sollten.

Seine spätern Thaten könnte ich, ohne Erröthen, oder vielmehr ohne Abscheu, nicht erzählen.

Nachdem Sulla, wie ich oben erwähnte, mit der 96 Reiterey nach Afrika, und in des Marius Lager gekommen war, zeigte er sich, obgeich ein Neuling und noch ungebildet im Kriege, doch bald als den rüstigsten Soldaten. Er unterhielt sich freundlich mit den Kriegern, versagte keine Bitte; vielen gab er ungebethen;

Ad hoc milites benigne adpellare; multis rogantibus, aliis per se ipse dare beneficia, invitus accipere: sed ea properantius, quam aes mutuum reddere; ipse ab nullo repetere: magis id laborare, ut illi quam plurimi deberent: joća atque seria cum humillumis agere: in operibus, in agmine atque ad vigilias multus adesse: neque interim, quod prava ambitio solet, Consulis aut cujusquam boni famam laedere: tantummodo neque consilio, neque manu priorem alium pati: plerosque antevenire.

Quis rebus brevi Mario militibusque carissumus factus.

97 At Jugurtha, postquam oppidum Capsam aliosque locos munitos et sibi utilis simul, et magnam pecuniam amiserat, ad Bocchum nuntios mittit, quam primum in Numidiam copias adduceret; praelii faciundi tempus adesse. Quem ubi cunctari accepit, dubium belli atque pacis rationes trahere: rursus, uti antea, proxumos donis corrumpit, ipsique Mauro pollicetur Numidiae partem tertiam, si aut Romani Africa expulsi, aut, integris suis finibus, bellum compositum foret.

Eo praemio illectus Bocchus cum magna multitudine Jugurtham accedit. Ita amborum exercitu conjuncto, Marium jam in hiberna proficiscentem, vix decima parte diei reliqua, invadunt: rati noctem, quae jam aderat, victis sibi munimento fore; et, si vicissent, nullo impedimento, quia locorum scientes erant: contra Romanis utrumque casum in tenebris difficiliorem.

aber Wohlthaten nahm er ungern an, oder stellte sie schneller als eine Geldschuld zurück. Er selbst forderte von Niemanden eine Gabe; vielmehr sah er dahin, sich recht viele verbindlich zu machen. Er wußte bey den niedrigsten Leuten Scherz oder Ernst anzubringen. Bey dem Schanzen, Zuge oder Wachen fand er sich meistens selbst ein. Er lästerte nie, nach Sitte des niedern Ehrgeizes, den guten Nahmen des Consuls, oder eines andern Edelgesinnten. Nur an Einsicht, an Thatenkraft wich er niemanden, und eilte den meisten voraus. Durch diese Verdienste machte er sich bald zum Liebling des Marius, und der Soldaten.

Als Jugurtha die Stadt Capsa, und andere für ihn vortheilhafte, feste Plätze, sammt einer Menge Geldes, verloren hatte, schickte er an Bocchus Gesandte: „Er möchte seine Truppen bald möglichst nach Numidien führen; die Zeit zu einer Schlacht sey gekommen.“ Doch bald erfuhr er, daß dieser zögere, und zwischen Krieg und Frieden schwanke: er bestach denn, wie zuvor, seine Vertrauten, und versprach dem Mauren selbst den dritten Theil Numidiens, wenn die Römer aus Afrika vertrieben wären, oder sein Reich nach beygelegtem Kriege unzertrennet blieb. Dieser Preis reitzte Bocchus; und er stieß mit einer starken Macht zu Jugurtha. Beyde vereinten Heere griffen Marius, der schon in das Winterlager zog, vor der Abenddämmerung an. Sie hofften, die einbrechende Nacht würde ihnen nach einer Niederlage Schutz gewähren; nach dem Siege aber sie in dieser Gegend, deren sie kundig wären, in nichts hindern: den Römer entgegen müßten beyde Fälle bey finsterer Nacht gefährlich werden. Kaum hörte der Consul, durch wiederhohlte Nachrichten, von den Feinden, so standen sie auch schon da. Ehe man das Heer rüsten, oder das Gepäcke ordnen, oder Zeichen und Be-

Igitur simul Consul ex multis de hostium adventu cognovit, et ipsi hostes aderant, et priusquam exercitus aut instrui, aut sarcinas colligere, denique antequam signum, aut imperium ullum accipere quivit, equites Mauri atque Gaetuli, non acie, neque ullo more praelii, sed catervatim, uti quosque fors conglobaverat, in nostros concurrunt. Qui omnes trepidi improviso metu, ac tamen virtutis memores, aut arma capiebant, aut capientis alios ab hostibus defensabant: pars equos escendere, obviam ire hostibus: pugna latrocinio magis, quam praelio similis fieri: sine signis, sine ordinibus equites, pedites permixti: caedere alios, alios obtruncare; multos, contra advorsos acerrume pugnantis, ab tergo circumvenire: neque virtus, neque arma satis tegere; quod hostes numero plures et undique circumfusi. Denique Romani veteres, novique, et ob ea scientes belli, si quos locus, aut casus conjunxerat, orbes facere: atque ita ab omnibus partibus simul tecti et instructi hostium vim sustentabant.

98 Neque in eo tam aspero negotio territus Marius, aut magis, quam antea, demisso animo fuit; sed cum turma sua, quam ex fortissumis magis, quam familiarissumis, paraverat, vagari passim; ac modo laborantibus suis succurrere, modo hostis, ubi confertissumi obstiterant, invadere: manu consulere militibus, quoniam imperare conturbatis omnibus non poterat.

Jamque dies consumtus erat, quum tamen barbari nihil remittere; atque uti reges praeceperant, noctem pro se rati, acrius instare.

fehl geben konnte, sprengten schon die Maurer und Gätuler Reiter, nicht in Schlachtordnung, oder nach Kriegessitte; sondern Rottenweise, wie sie der Zufall zusammendrängte, auf die Unsrigen los. Diese zitterten bey dem unverhofften Schrecken alle; doch vergaßen sie nicht ihrer Tapferkeit. Sie ergriffen die Waffen, oder deckten ihre Mitkrieger, die sich bewaffneten, gegen die Feinde. Einige bestiegen ihre Rosse, und zogen dem Feinde entgegen. Das Gefecht glich mehr einem Räuberanfalle, als einer Schlacht. Fußgänger und Reiter mengten sich ohne Fahnen und Ordnung durch einander, mordeten diese, hieben jene in Stücke, umringten diejenigen: die am hitzigsten entgegen kämpften, vom Rücken. Da schützte weder Heldenmuth, noch Waffen; denn die Feinde waren an Zahl überlegen; und umringten sie von allen Seiten. Endlich schlossen die alten Römer, und die neuen Krieger, die jetzt von jenen lernten, überall, wo sie Ort oder Zufall zusammen brachte, enge Kreise; und hielten so, von allen Seiten zugleich gedeckt und gerüstet, die Gewalt der Feinde aus.

Marius ließ sich auch durch diese mißliche Lage nicht schrecken, und seinen Muth so wenig, als zuvor, sinken. Er tummelte mit seiner Schar, die mehr aus Helden, als Vertrauten bestand, überall umher, kam hier den Bedrängten zu Hülfe; brach dort unter den dichten Schwall der Feinde ein; und unterstützte seine Krieger, weil er sie bey der allgemeinen Verwirrung nicht anführen konnte, mit dem Schwerte in der Hand. Schon sank der Tag; doch ließen die Barbaren noch nicht vom Kampfe ab; sie hielten die Nacht, gemäß dem Rathe der Könige, für ihren Vortheil und griffen noch wüthiger an. Marius faßte jetzt einen Entschluß, der seiner Lage entsprach; er besetzte, um den Seinigen einen Rückzug zu öffnen, zwey nahe Hügel. Einer 98

Tum Marius ex copia rerum consilium trahit, atque, uti suis receptui locus esset, collis duos propinquos inter se occupat. Quorum in uno, castris parum amplo, fons aquae magnus erat; alter usui opportunus, quia magna parte editus et praeceps pauca munimento quaerebat.

Ceterum apud aquam Sullam cum equitibus noctem agitare jubet. Ipse paullatim dispersos milites, neque minus hostibus conturbatis, in unum contrahit: dein cunctos pleno gradu in collem subducit. Ita reges, loci difficultate coacti, praelio deterrentur. Neque tamen suos longius abire sinunt, sed, utroque colle multitudine circumdato, effusi consedere.

Dein crebris ignibus factis, plerumque noctis barbari suo more laetari, exsultare, strepere vocibus: ipsi duces feroces, quia non fugerent, pro victoribus agere.

Sed ea cuncta Romanis ex tenebris et editioribus locis facilia visu magnoque hortamento erant.

99 Plurimum vero Marius imperitia hostium confirmatus, quam maximum silentium haberi jubet: ne signa quidem, uti per vigilias solebant, canere: deinde, ubi lux adventabat, defessis jam hostibus et paullo ante somno captis, de improviso vigiles, item cohortium, turmarum, legionum tubicines simul omnis signa canere, milites clamorem tollere atque portis erumpere.

Mauri atque Gaetuli ignoto et horribili sonitu repente exciti, neque fugere, neque arma capere, neque omnino facere aut providere quidquam poterant. Ita cunctos strepitu,

hatte für ein Lager zu wenig Raum; doch sprudelte auf selbem eine reiche Wasserquelle, der andere taugte zu ihrem Gebrauche; denn er war größten Theils erhaben und steil, und hatte weniger Verschanzung nöthig. Die Nachtwache bey der Quelle vertraute er Sulla und der Reiterey; er selbst sprengte die Feinde aus einander, und zog seine zerstreuten Krieger allmählig an einen Ort zusammen: dann führte er in vollem Marsche alle den Hügel hinan. So wurden die Könige durch die ungünstige Lage vom Treffen abgeschreckt: doch ließen sie die Ihrigen nicht weiter ziehen, sondern umringten mit ihrer Menge beyde Hügel, und lagerten sich in weiter Ausdehnung hin. Die Barbaren zündeten jetzt zahlreiche Wachfeuer an, jauchzten, und heulten ihrer Sitte gemäß mit dumpfem Gebrülle; selbst die Führer geberdeten sich, weil sie nicht geflohen waren, so trotzig, und prahlten als Sieger. Die Römer konnten aus dem Dunkel von erhabenen Orte alle diese Auftritte leicht sehen, und fühlten sich dadurch mächtig ermuntert.

Marius versprach sich von der Rohheit des Feindes die größten Vortheile. Er geboth die tiefeste Stille; ließ, wie es bey Nachtwachen gewöhnlich war, kein Zeichen durch die Hörner geben. Aber so bald der Morgen dämmerte, geboth er, während die Feinde schon müde, und kurz zuvor vom Schlafe übermannet waren, daß unversehens die Wächter, dann die Trompeter der Cohorten Geschwader und Legionen, alle zugleich das Zeichen anstimmten: die Krieger erhoben ein Feldgeschrey, und brachen aus den Thoren hervor. Das abenteuerliche, schreckliche Geheul regte die Maurer und Gätuler plötzlich auf; sie konnten weder fliehen, noch die Waffen ergreifen: es gebrach ihnen an That und Rath. Bey diesem Lärme und Zetter ergriff unter

99

clamore, nullo subveniente, nostris instantibus, tumultu, terrore, formido, quasi vecordia, ceperat.

Denique omnes fusi fugatique. Arma et signa militaria pleraque capta: pluresque eo praelio, quam omnibus superioribus interemti. Nam somno et metu insolito impedita fuga.

100 Dein Marius, uti coeperat, in hiberna: quae, propter commeatum, in oppidis maritumis agere decreverat. Neque tamen secors victoria, aut insolens factus; sed pariter ac in conspectu hostium quadrato agmine incedere. Sulla cum equitatu apud dextumos, in sinistra A. Manlius cum funditoribus et sagittariis, praeterea cohortes Ligurum curabat: primos et extremos cum expeditis manipulis tribunos locaverat. Perfugae, minume cari et regionum scientissumi, hostium iter explorabant: simul Consul, quasi nullo imposito, omnia providere: apud omnis adesse: laudare, increpare merentis.

Ipse armatus intentusque, item milites cogebat: neque secus, atque iter facere, castra munire, excubitum in portis cohortis ex legionibus, pro castris equites auxiliarios mittere. Praeterea alios super vallum in munimentis locare, vigilias ipse circumire, non diffidentia futuri, quae imperavisset, quam uti militibus exaequatus cum imperatore labos volentibus esset.

Et sane Marius illo et aliis temporibus belli pudore magis, quam malo, exercitum coërcebat: quod multi per ambitionem fieri ajebant; pars quod a pueritia consuetam duritiam,

dem Getümmel und Schrecken die Feinde sinnlose Furcht niemand kam zu Hülfe; die unsrigen drangen ein. Endlich wurden alle zerstreuet und geschlagen. Man erbeutete Waffen und die meisten Fahnen. Es wurden in diesem Treffen mehrere aufgerieben, als in allen vorigen zugleich; denn Schlaf und panisches Schrecken hemmte ihre Flucht.

Jetzt setzte Marius seinen Zug in die Winter-Quartire fort; die er wegen der Lebensmittel in Seestädte zu verlegen beschloß. Sein Sieg machte ihn weder unthätig, noch stolz; sondern er rückte, wie in dem Angesichte der Feinde, im geschlossenen Vierecke, vor. Sulla führte auf der Rechten die Reiterey an: A. Manlius aber auf der Linken die Schleuderer und Pfeilschützen, sammt den Cohorten der Ligurer; den Vor- und Nachtrab vertraute er, mit leichtgerüsteten Manipeln, den Tribunen. Die Überläufer, die er wenig achtete, und die der Gegenden kundig wären, ließ er den Zug der Feinde ausspähen. Der Consul sah, als wenn er keine andern Aufseher bestellt hätte, überall persönlich nach; fand sich bey allen ein; lobte oder schalt nach Verdienst. Er war stets bewaffnet und hingehalten, und zwang seine Soldaten zu gleicher Zucht; er verschanzte das Lager, wie auf einem Marsche. Zur Bewachung der Thore bestimmte er Cohorten aus den Legionen; außer dem Lager stellte er Hülfsreiterey hin. Andere verlegte er auf die Wälle in die Verschanzungen. Er machte bey den Wachen selbst Runde; und das nicht so sehr aus Mißtrauen, ob seine Befehle vollzogen würden, als, daß die Arbeit, so unter Krieger und Feldherrn gleich getheilt, desto williger geschähe. Marius hielt in der That, so wohl jetzt, als zur übrigen Zeit des Jugurthinischen Krieges, sein Kriegesheer mehr durch Ehrliebe, als durch Strenge in Zucht. Einige maßen dieses Betragen sei-

100

et alia, quae ceteri miserias vocant, voluptati habuisset.

Nisi tamen respublica pariter, ac saevissumo imperio, bene atque decore gesta.

91 Igitur quarto denique die, haud longe ab oppido Cirta undique simul speculatores citi sese ostendunt: qua re hostis adesse intelligitur.

Sed quia divorsi redeuntes, alius ab alia parte, atque omnes idem significabant; Consul incertus, quonam modo aciem instrueret, nullo ordine commutato, advorsum omnia paratus, ibidem opperitur. Ita Jugurtham spes frustrata, qui copias in quatuor partis distribuerat; ratus ex omnibus aeque aliquos ab tergo hostibus venturos.

Interim Sulla, quem primum adtigerant, cohortatus suos, turmatim et quam maxume confertis equis ipse aliique Mauros invadunt: ceteri in loco manentes ab jaculis eminus emissis corpora tegere, et, si qui in manus venerant, obtruncare.

Dum eo modo equites praeliantur, Bocchus cum peditibus, quos Volux filius ejus adduxerat (neque in priore pugna, in itinere morati, adfuerant), postremam Romanorum aciem invadunt. Tum Marius apud primos agebat, quod ibi Jugurtha cum plurimis.

Dein Numida, cognito Bocchi adventu, clam cum paucis ad pedites convortit: ibi Latine (nam aqud Numantiam loqui didicerat) exclamat: nostros frustra pugnare; paullo ante Marium sua manu interfectum; simul gladium sanguine oblitum, ostendere, quem in

nem Ehrgeitze bey: andere seiner angewöhnten Abhärtung von Jugend auf, die ihm jede Beschwerde, welche andere Ungemach nennen; zum Vergnügen machten. Wenigstens ward so das gemeine Beste eben so gut und ehrenvoll besorgt, als durch die strengste Aufsicht.

Endlich zeigten sich am vierten Tage nicht weit von der Stadt Cirta, von allen Seiten herbeyeilende Späher; woraus man auf den nahen Feind schloß. Doch weil sie getheilt von verschiedenen Seiten kamen, und doch alle das nähmliche berichteten, so blieb der Consul unentschlossen, wie er das Heer stellen sollte. Ohne also seine Ordnung zu ändern, erwartete er, gegen jeden Unfall gerüstet, in der nähmlichen Lage den Feind. So ward Jugurtha's Hoffnung getäuscht. Er hatte seine Truppen in vier Scharen getheilt; denn er wähnte, es würde wenigstens eine von allen dem Feinde in den Rücken fallen. 101

Sulla, auf den die Feinde zuerst trafen, sprach seinen Kriegern Muth zu, und stützte selbst in Geschwadern, mit enge geschlossenen Pferden auf die Feinde zu: die übrigen blieben in ihrer Stellung, deckten ihre Körper gegen die aus der Ferne geschleuderten Lanzen, und hieben jeden, der in ihre Hände fiel, in Stücke. Während die Reiter so kämpften, fiel Bocchus mit dem Fußvolke, das sein Sohn Volux herbeygeführt hatte, und wegen des zu langsamen Zuges bey dem vorigen Kampfe nicht zugegen war, den Hintertrab des Römer-Heeres an. Marius kämpfte indeß in den Vorderreihen, wo Jugurtha mit seiner Hauptmacht angriff. So bald der Numide die Ankunft des Bocchus erfuhr, lenkte er mit wenigen Begleitern in geheim dem Fußvolke zu, und rief da in lateinischer Sprache, die er bey Numantia gelernt hatte: „Die Römer kämpften umsonst; er habe so eben den Marius mit eigener Hand erlegt.“ Bey

pugna, satis impigre occiso pedite nostro, cruentaverat. Quod ubi milites accepere, magis atrocitate rei, quam fide nuntii terrentur: simulque barbari animos tollere et in perculsos acrius incedere.

Jamque paullum ab fuga aberant, quum Sulla profligatis, quos advorsum ierat, Mauris, ab latere incurrit. Bocchus statim avortitur.

At Jugurtha, dum sustentare suos et prope jam adeptam victoriam retinere cupit, circumventus ab equitibus, dextra sinistra omnibus occisis, solus inter tela hostium vitabundus erumpit.

Atque interim Marius, fugatis equitibus adcurrit auxilio suis, quos pelli jam acceperat. Denique hostes undique fusi.

Tum spectaculum horribile campis patentibus: sequi, fugere; occidi, capi; equi, viri adflicti, ac multi, volneribus acceptis, neque fugere posse, neque quietem pati; niti modo, ac statim concidere, postremo omnia, qua visus erat, constrata telis, armis, cadaveribus; et inter ea humus infecta sanguine.

Postea loci Consul, haud dubie jam victor, pervenit in oppidum Cirtam, quo initio profectus intenderat. Eo post diem quintum, quam iterum barbari male pugnaverant, legati a Boccho veniunt, qui regis verbis ab Mario petivere, duo quam fidissumos ad eum mitte-

dem Ausrufe zeigte er ihnen das blutbefleckte Schwert, das er im Kampfe einem unsrer Fußgänger muthig in den Busen getaucht hatte. Unsre Krieger entsetzten sich, als sie dieses hörten, mehr über das Schreckliche, als das Glaubwürdige dieser Nachricht. Aber den Barbaren wuchs dadurch der Muth; und sie drangen auf die bestürzten Römer noch hitziger ein.

Man neigte sich schon zur Flucht, als Sulla, der seine Gegner geschlagen hatte, zurückkehrte, und den Maurern in die Flanke fiel. Bocchus zog sich sogleich zurück. Jugurtha suchte die Seinigen zu unterstützen, und wünschte den halberfochtenen Sieg zu behaupten: Allein er ward von den Reitern links und rechts umringet; alle die Seinigen fielen; und er rettete sich nur mit Mühe allein mitten durch die feindlichen Geschosse. So bald Marius die Reiterey in die Flucht gesprengt hatte, eilte er den Seinigen, die man ihm schon als Flüchtlinge schilderte, schleunig zu Hilfe. Endlich wurden die Feinde von allen Seiten geschlagen. Jetzt öffnete sich erst auf dem weitern Gefilde eine greulvolle Scene. Überall sah man Verfolger und Flüchtlinge; Gemordete und Gefangene; Roß und Mann hingestreckt. Viele bluteten an Wunden, und konnten weder fliehen, noch ruhig bleiben. Jetzt bäumten sie sich auf: sanken gleich wieder zurück. Wo das Auge immer hinschaute, sah es alles mit Waffen, Wehr uud Leichen überdeckt; und rings war der Boden mit Blute beflecket.

Nun war der Sieg für den Consul entschieden: und er gelangte nach diesem Treffen zu Cirta an, wo er anfangs den Marsch hingerichtet hatte. Dahin kamen, fünf Tage nach der für die Barbaren wieder unglücklichen Schlacht, Gesandte des Bocchus. Sie hatten von ihrem Könige den Auftrag: „Marius möchte zwey seiner Treuesten an ihn schicken; denn er wolle sich mit 102

„perge. Multa atque opportuna habes, quo „facilius errata officiis superes.

„Postremo hoc in pectus tuum demitte, „numquam populum Romanum beneficiis vic„tum. Nam bello quid valeat, tute scis."

Ad ea Bocchus placide et benigne; simul pauca pro delicto verba facit: „se non hostili „animo, sed ob regnum tutandum arma cepis„se. Nam Numidiae partem, unde Iugurtham „expulerit, jure belli suam factam, eam vasta„ri ab Mario, pati nequivisse. Praeterea missis „antea Romam legatis, repulsum ab amicitia.

„Ceterum vetera omittere; ac tum, si „per Marium liceret, legatos ad Senatum mis„surum."

Dein copia facta, animus barbari ab amicis flexus, quos Iugurtha, cognita legatione Sullae et Manlii, metuens id, quod parabatur, donis corruperat.

103 Marius interea, exercitu in hibernis composito, cum expeditis cohortibus et parte equitatûs proficiscitur in loca sola, obsessum turrim regiam, quo Iugurtha perfugas omnis praesidium imposuerat.

Tum rursus Bocchus scilicet seu reputando, quae sibi duobus praeliis venerant, seu admonitus ab amicis, quos incorruptos Iugurtha reliquerat, ex omni copia necessariorum quinque delegit, quorum et fides cognita, et ingenia validissima erant. Eos ad Marium, ac dein, si placeat, Romam legatos ire jubet: agenda-

„gönnt, und schreite auf deinem Pfade fort. Du hast „manche schöne Gelegenheit, deine Verirrung durch „Diensteifer wieder gut zu machen. Fasse endlich tief „ins Herz, daß sich das Römer-Volk nie durch Wohl„thaten besiegen ließ: denn seine Macht im Kriege lern„test du schon kennen."

Bocchus antwortete freundlich und gefällig: über sein Vergehen sprach er nur Weniges. „Er habe nicht „aus feindlicher Absicht, sondern nur, sein Reich zu „schützen, die Waffen ergriffen. Denn der Theil Nu„midiens, aus dem er Jugurtha vertrieben habe, wä„re, gemäß dem Kriegesrechte, sein Eigenthum: er „könnte also dieses Land nicht kaltblütig vom Marius „verheeren lassen. Er habe schon zuvor Gesandte nach „Rom geschickt; sey aber vom Freundschaftbunde aus„geschlossen worden. Er wolle indeß das Alte vergessen, „und auch jetzt noch mit Marius Genehmigung Gesand„te an den Senat schicken." Man gestand ihm die Forderung zu: doch die Freunde des Barbaren, welche Jugurtha, auf die Nachricht von des Sulla und Manlius Gesandschaft, aus Furcht vor den neuen Entwürfen bestochen hatte, lenkten sein Herz auf einen andern Entschluß.

103 Marius verlegte indeß sein Heer in das Winterlager, und zog mit leicht gerüsteten Cohorten, und einem Theile der Reiterey durch einsame Gegenden, um eine Königsburg zu belagern; wo Jugurtha alle Überläufer zur Besatzung gelassen hatte. Nun änderte Bocchus, entweder weil er all das Ungemach seiner doppelten Niederlage überdachte, oder weil ihn andere, vom Jugurtha unbestochene Freunde warnten, auf das neue seinen Sinn. Er wählte sich aus allen seinen Vertrauten fünf Männer aus, deren Treue und Geschicklichkeit er vorzüglich geprüft hatte, geboth ihnen, zum Mari-

rum rerum, et quocumque modo belli compenendi licentiam permittit. † Illi mature ad hiberna castra Romanorum proficiscuntur: deinde itinere a Gaetulis latronibus circumventi spoliatique, pavidi sine decore ad Sullam perfugiunt; quem Consul in expeditionem proficiscens pro Praetore reliquerat.

Eos ille non pro vanis hostibus, ut meriti erant, sed adcurate, ac liberaliter habuit. Quare barbari et famam Romanorum avaritiae falsam, et Sullam, ob munificentiam in sese, amicum rati.

Nam etiam tum largitio multis ignara: munificus nemo putabatur, nisi pariter volens: dona omnia in benignitate habebantur.

Igitur Quaestori mandata Bocchi patefaciunt; simul ab eo petunt, uti fautor consultorque sibi adsit: copias, fidem, magnitudinem regis sui, et alia, quae aut utilia, aut benevolentiae credebant, oratione extollunt: dein Sulla omnia pollicito, docti quo modo apud Marium, item apud Senatum verba facerent, circiter dies xxxx ibidem opperiuntur.

104 Marius postquam infecto, quo intenderat, negotio Cirtam redit; de adventu legatorum certior factus, illosque et Sullam venire jubet, item L. Bellienum Praetorem Utica, praeterea omnis undique Senatorii ordinis, quibuscum mandata Bocchi cognoscit. Legatis potestas eundi Romam fit ab Consule: interea induciae postulabantur.

us, und dann, mit dessen Genehmigung, nach Rom, als Gesandte, abzureisen; zugleich gab er ihnen freye Vollmacht zu unterhandeln, und den Krieg, wie immer, beyzulegen. Sie zogen frühzeitig nach dem Römischen Winterlager: doch wurden sie auf der Reise von Gätulischen Räubern überfallen und ausgeplündert, und flüchteten so, verzagt, ohne Kennzeichen der Würde zu Sulla, den der Consul, während seines Feldzuges, an Prätors statt, zurückgelassen hatte. Sulla behandelte sie nicht, gemäß ihrem Verdienste, als treulose Feinde; sondern nahm sie achtungsvoll und gastfreundlich auf. Die Barbaren hielten bey dieser Aufnahme den Ruf vom Römer-Geitze für falsch, und verehrten Sulla, bey seinem hochherzigen Betragen, als ihren Freund. Bestechung war auch damahls noch vielen unbekannt: man hielt nur Gutgesinnte für freygebig; und schrieb jedes Geschenk der Herzensgüte zu. So entdeckten sie dem Quästor die Aufträge des Bocchus, bathen ihn um Schutz und Rath; und schilderten die Macht, Treue, Hoheit ihres Königs, und andere Vorzüge, von denen sie sich Nutzen oder Wohlgewogenheit versprachen, in hochrühmenden Ausdrücken. Sulla versprach ihnen alle Hülfe, und lehrte sie, welchen Vortrag sie bey Marius, und dann bey dem Senate machen müßten. Sie verweilten hier ungefähr vierzig Tage.

104 Marius kehrte, ohne seine Absicht erreicht zu haben, nach Cirta zurück. Als er die sichere Ankunft der Gesandten erfuhr, rief er sie, Sulla, den Prätor L. Bellienus von Utika, und alle vom Senator-Range überall zu sich, und untersuchte mit ihnen Bocchus Aufträge, in denen er für die Gesandten um Erlaubniß, nach Rom zu reisen, bath, und in der Zwischenzeit um Waffenstillstand ansuchte. Sulla billigte das Ansuchen mit den meisten Senatoren: Nur we-

Ea Sullae et plerisque placuere: pauci ferocius decernunt, scilicet ignari humanarum rerum, quae fluxae et mobiles semper in advorsa mutantur.

Ceterum Mauri, impetratis omnibus rebus, tres Romam profecti cum Cn. Octavio Rufo, qui Quaestor stipendium in Africam portaverat: duo ad regem redeunt. Ex his Bocchus quum cetera, tum maxume benignitatem et studium Sullae lubens accepit. Romae legatis ejus, postquam errasse regem et Jugurthae scelere lapsum, deprecati sunt, amicitiam et foedus petentibus hoc modo respondetur.

„Senatus et populus Romanus beneficii et „injuriae memor esse solet. Ceterum Boccho, „quoniam poenitet, delicti gratiam facit. Foe„dus et amicitia dabuntur, quum meruerit.“

105 Quis rebus cognitis, Bocchus per literas a Mario petivit, uti Sullam ad se mitteret; cujus arbitratu de communibus negotiis consuleretur. Is missus cum praesidio equitum atque peditum, funditorum Balearium: praeterea sagittarii et cohors Peligna cum velitaribus armis, itineris properandi causa: neque his secus, atque aliis armis, advorsum tela hostium, quod ea levia sunt, muniti.

Sed itinere, quinto denique die, Volux filius Bocchi, repente, in campis patentibus, cum mille non amplius equitibus sese ostendit: qui temere et effuse euntes Sullae aliisque omnibus et numerum ampliorem vero, et hostilem metum efficiebant.

Igitur sese quisque expedire, arma atque tela tentare, intendere: timor aliquantus, sed spes amplior, quippe victoribus, et advorsum

nige setzten sich mit trotzigem Stolze entgegen, Leute, die den Unbestand und Wechsel der stets widrigen, menschlichen Dinge nicht durchschauen.

Als endlich die Bitte zugestanden war, reisten mit Cn. O. Rufus, der als Quästor den Sold nach Afrika gebracht hatte, drey Mauren nach Rom; zwey kehrten zu dem Könige zurück. Sie hinterbrachten Bocchus alle Vorfälle, und schilderten ihm vorzüglich die Wohlthätigkeit und den Diensteifer Sulla's. Die Gesandten thaten wegen der Verirrung ihres Königs, wozu ihn Verbrecher Jugurtha verführt hätte, in Rom Abbitte, und suchten um Freundschaft und Bündniß an. Sie erhielten die Antwort: „Der Senat und das Volk „Roms erinnern sich der Wohlthaten, wie der Unbil„den. Sie vergeben Bocchus seinen bereueten Fehler; „Bund und Freundschaft werden sie ihm dann zugeste„hen, wenn er sie verdiente.“

105 Bocchus schrieb auf diese Nachricht an Marius: er möchte Sulla zu ihm senden, damit man sich nach dessen Entscheidung über das gemeine Beste berathen könnte. Er ward mit einer Bedeckung von Reitern, Fußgängern und Balearischen Reitern abgeschickt. Auch Pfeilschützen zogen mit, sammt der Peligner Cohorte, die wegen des schnellen Marsches, leichte Rüstung trugen, wodurch sie gegen die schwachen Pfeile der Feinde eben so gut, wie durch andere Waffen, gedeckt waren. Am fünften Tage zeigte sich plötzlich Volux, des Bocchus Sohn, auf weiten Gefilden, mit nicht mehr als tausend Reitern, die sich ohne Plan, und zerstreut umher tummelten, dadurch Sulla und allen andern zahlreicher schienen, und Furcht vor einem feindlichen Angriffe erregten. Jeder rüstete sich deßwegen sogleich, griff nach Waffen und Wehr; alle waren gespannt. Man fürchtete sich ein wenig: doch größer war ihr Muth; denn sie hat-

eos, quos saepe vicerunt. Interim equites, exploratum praemissi, rem, uti erat, quietam nuntiant.

106 Volux adveniens Quaestorem adpellat: se a patre Boccho obviam illis simul, et praesidio missum.

Deinde eum et proximum diem sine metu conjuncti eunt. Post, ubi castra locata, et diei vesper erat, repente Maurus incerto voltu ad Sullam adcurrit: sibi ex speculatoribus cognitum, Jugurtham haud procul abesse: simul, uti noctu clam secum profugeret, rogat atque hortatur.

Ille animo feroci negat se toties fusum Numidam pertimescere: virtuti suorum satis credere: etiam si certa pestis adesset, mansurum potius, quam proditis, quos ducebat, turpi fuga incertae ac forsitan post paullo morbo interiturae vitae parceret.

Ceterum ab eodem monitus, uti noctu proficiscerentur, consilium adprobat: ac statim milites coenatos esse, in castris ignis quam creberrimos fieri, dein prima vigilia silentio egredi jubet.

Jamque nocturno itinere fessis omnibus, Sulla pariter cum ortu solis castra metabatur, quum equites Mauri nuntiant, Jugurtham circiter duum millium intervallo ante consedisse.

Quod postquam auditum, tum vero ingens metus nostros invadit: credere se proditos a Voluce et insidiis circumventos. Ac fuere, qui dicerent, manu vindicandum neque apud illum tantum scelus inultum relinquendum.

ken, als Sieger gegen schon oft besiegte Feinde zu fechten. Indeß wurden Reiter zur Kundschaft vorausgeschickt, und diese hinterbrachten: alles sey sicher.

Volux nahte sich, und verkündete dem Quästor, 106 daß ihn Vater Bocchus den Römern zur Bedeckung entgegen geschickt habe; dann zogen sie diesen und folgenden Tag, an einander geschlossen, ohne Furcht fort. Als man nachher das Lager schlug, und der Abend niedersank, eilte der Maurer mit bestürztem Angesichte bebend, auf Sulla zu, und brachte ihm die Aussage der Späher, die Jugurtha's Herannahen entdeckt hatten und bath und beschwur ihn zugleich, er möchte mit ihm bey geheimer Nacht davon flüchten. Doch Sulla weigerte sich trotzigen Muthes; „Er fürchte den so oft geschlagenen Numiden nicht. Er setze auf die Tapferkeit der Seinigen unerschütteres Zutrauen; wenn auch das unvermeidliche Verderben heranstürmte, so wollte er doch lieber bleiben, als die ihm anvertrauten Krieger verrathen, und durch eine schändliche Flucht sein unsicheres, vielleicht bald durch eine Krankheit zu endendes, Leben schonen." Doch den Rath des nähmlichen, bey der Nacht aufzubrechen, genehmigte er und geboth sogleich, die Krieger sollten im Lager Nachtmahl halten, zahlreiche Feuer anzünden, und dann bey der ersten Nachtwache still abziehen. Schon waren alle durch den nächtlichen Marsch ermüdet, uud Sulla schlug mit Aufgang der Sonne ein Lager. Plötzlich kündeten die Maurer Reiter, an, Jugurtha habe sich in einem Zwischenraume von zwey tausend Schritten vor ihnen gelagert. Diese Nachricht erregte den unsrigen tiefes Schrecken; sie glaubten sich vom Volux verrathen, und in einen Hinterhalt gelockt. Einige riefen, man müßte ihn ergreifen, Rache nehmen, und solch ein Verbrechen nicht unbestraft lassen.

ken, als Sieger gegen schon oft besiegte Feinde zu fechten. Indeß wurden Reiter zur Kundschaft vorausgeschickt, und diese hinterbrachten: alles sey sicher.

Volux nahte sich, und verkündete dem Quästor, 106 daß ihn Vater Bocchus den Römern zur Bedeckung entgegen geschickt habe; dann zogen sie diesen und folgenden Tag, an einander geschlossen, ohne Furcht fort. Als man nachher das Lager schlug, und der Abend niedersank, eilte der Maurer mit bestürztem Angesichte bebend, auf Sulla zu, und brachte ihm die Aussage der Späher, die Jugurtha's Herannahen entdeckt hatten und bath und beschwur ihn zugleich, er möchte mit ihm bey geheimer Nacht davon flüchten. Doch Sulla weigerte sich trotzigen Muthes; „Er fürchte den so oft geschlagenen Numiden nicht. Er setze auf die Tapferkeit der Seinigen unerschüttertes Zutrauen; wenn auch das unvermeidliche Verderben heranstürmte, so wollte er doch lieber bleiben, als die ihm anvertrauten Krieger verrathen, und durch eine schändliche Flucht sein unsicheres, vielleicht bald durch eine Krankheit zu endendes, Leben schonen." Doch den Rath des nähmlichen, bey der Nacht aufzubrechen, genehmigte er und geboth sogleich, die Krieger sollten im Lager Nachtmahl halten, zahlreiche Feuer anzünden, und dann bey der ersten Nachtwache still abziehen. Schon waren alle durch den nächtlichen Marsch ermüdet, und Sulla schlug mit Aufgang der Sonne ein Lager. Plötzlich kündeten die Maurer Reiter, an, Jugurtha habe sich in einem Zwischenraume von zwey tausend Schritten vor ihnen gelagert. Diese Nachricht erregte den unsrigen tiefes Schrecken; sie glaubten sich vom Volux verrathen, und in einen Hinterhalt gelockt. Einige riefen, man müßte ihn ergreifen, Rache nehmen, und solch ein Verbrechen nicht unbestraft lassen.

107 At Sulla, quamquam eadem aestumabat, tamen ab injuria Maurum prohibet: suos hortatur, uti fortem animum gererent; saepe antea paucis strenuis advorsum multitudinem bene pugnatum: quanto sibi in praelio minus pepercissent, tanto tutiores fore: nec quemquam decere, qui manus armaverit, ab inermis pedibus auxilium petere, in maxumo metu nudum et caecum corpus ad hostis vortere.

Dein Volucem, quoniam hostilia faceret, maxumum Jovem obtestatus, ut sceleris atque perfidiae Bocchi testis adesset, castris abire jubet.

Ille lacrumans orare, ne ea crederet: nihil dolo factum, magis calliditate Jugurthae, cui videlicet speculanti iter suum cognitum esset.

Ceterum, quoniam neque ingentem multitudinem haberet, et spes opesque ejus ex patre suo penderent; illum nihil palam ausurum, quum ipse filius testis adesset: quare optumum factum videri, per media ejus castra palam transire: sese, vel praemissis, vel ibidem relictis Mauris, solum cum Sulla iturum. Ea res, ut in tali negotio, probata, ac statim profecti: quia de improviso accesserant, dubio atque haesitante Jugurtha, incolumes transeunt. Deinde paucis diebus, quo ire intenderant, perventum.

108 Ibi cum Boccho Numida quidam, Aspar nomine, multum et familiariter agebat: praemissus ab Jugurtha, postquam Sullam accitum audierat, orator, et subdole speculatum Bocchi

Auch Sulla ahnete Verrätherey; doch schützte er den Maurer gegen jede Mißhandlung. Er ermunterte die Seinigen, Heldenmuth zu fassen: „Schon oft habe ein kleiner, tapferer Haufe den an Zahl überlegenen Feind besiegt: je weniger sie sich im Treffen schonten, desto sicherer würden sie seyn. Wer einmahl die Hand bewaffne, müßte nicht vom feigen Fusse Rettung hoffen, noch in betäubender Furcht dem Feinde den bloßen, unsichern Rücken wenden.“ Dann beschwor er den allmächtigen Jupiter als Zeugen des Verbrechens, der Treulosigkeit von Bocchus, und geboth dem Volux, als einen feindlichgesinnten Verräther, aus dem Lager zu weichen. Dieser bath unter Thränen: „Er möchte so was nicht glauben: dieß sey nicht das Werk der Verrätherey, sondern des listgewandten Jugurtha, der ohne Zweifel seinen Zug ausgespähet hätte. Indeß unterstütze diesen kein mächtiges Heer; all dessen Hoffnung und Macht hänge von seinem Vater ab; er würde also vor den Augen des Sohnes selbst nie einen offenbaren Angriff wagen. Man würde am besten thun, wenn man geradezu mitten durch dessen Lager zöge: er wolle die Maurer zurückschicken, oder zurücklassen, und allein mit Sulla gehen.“ Man fand diesen Antrag bey solch einer Lage gut; und brach sogleich auf. Jugurtha zagte und schwankte bey der unversehenen Annäherung; und sie retteten sich ungefährdet durch das Lager. Nach wenigen Tagen erreichten sie den gewünschten Ort.

Aspar, ein Numide, unterhandelte da mit Bocchus oft und vertraut. So bald Jugurtha von Sulla's Rufe gehört hatte, schickte er jenen, als Bevollmächtigten, und als schlauen Späher der geheimern Entwürfe des Bocchus. Auch Dabar, Massugrada's Sohn, befand sich hier: er stammte aus Massinissa's Geschlechte; doch

consilia: praeterea Dabar, Massugradae filius, ex gente Masinissae, ceterum materno genere impar (nam pater ejus ex concubina ortus erat); Mauro ob ingenii multa bona carus acceptusque: quem Bocchus fidum (Romanis) multis antea tempestatibus expertus, illico ad Sullam nuntiatum mittit, paratum sese facere, quae populus Romanus vellet: colloquio diem, locum, tempus ipse deligeret: consulta sese omnia cum illo integra habere, neu Jugurthae legatum pertimesceret; cautum esse, quo res communis licentius gereretur; nam ab insidiis ejus aliter caveri nequivisse.

Sed ego comperior, Bocchum magis Punica fide, quam ob quae praedicabat, simul Romanos et Numidam spe pacis adtinuisse, multumque cum animo suo volvere solitum, Jugurtham Romanis, an illi Sullam traderet: lubidinem advorsum nos, metum pro nobis suasisse.

109 Igitur Sulla respondit: pauca se coram Aspare loquuturum, cetera occulte, aut nullo, aut quam paucissimis praesentibus; simul edocet, quae responderentur.

Postquam, sicuti voluerat, congressi, dicit: se missum a Consule venisse quaesitum ab eo, pacem, an bellum agitaturus foret. Tum rex, uti praeceptum, post diem decimum redire jube.; ac nihil etiam nunc decrevisse, sed illo die responsurum. Deinde ambo in sua castra digressi.

Sed ubi plerumque noctis processit, Sulla a Boccho occulte arcessitur: ab utroque tan-

mütterlicher Seite von niedriger Abkunft; denn der Vater ward aus einer Beyschläferinn gezeugt. Sein ausgezeichnetes Talent machte ihn dem Mauren werth und theuer. Bocchus hatte seine Treue schon vorher in mancher mißlichen Lage geprüft, und schickte ihn deßwegen eilends, als Gesandten, zum Sulla, mit dem Auftrage: „Er sey bereit, jeden Wunsch des Römischen Volkes zu erfüllen. Sulla möchte selbst Tag, Ort und Zeit für eine Unterredung bestimmen. Nichts soll ihre gegenseitigen Unterhandlungen stören. Er dürfe Jugurtha's Gesandten nicht fürchten. Man habe Vorsorge getroffen, daß die gemeinschaftliche Sache so ohne Hinderniß geschlichtet würde: denn anders habe man seiner Hinterlist nicht entgegen arbeiten können." Allein ich habe Beweise, daß Bocchus mehr aus Punischer Untreue, als gemäß den vorgegebenen Gründen, so handelte; daß er zugleich die Römer und den Numiden mit der Friedenshoffnung hinhielt, und lange im Herzen bey sich erwog, ob er Jugurtha den Römern, oder Sulla dem Jugurtha auslieferte. Sein Herz entschied gegen uns; seine Furcht für uns.

Sulla gab zur Antwort: „Er würde in Aspars Gegenwart nur weniges reden: und alles übrige in geheim, entweder vor keinem, oder sehr wenigen Zeugen unterhandeln." Er bestimmte zugleich, was man antworten müßte. Als sie, wie er gewollt hatte, zusammen gekommen waren, sprach er: „Der Consul habe ihn geschickt, Bocchus zu fragen: ob er für Frieden, oder Krieg gestimmt sey." Der König befahl ihm, der Abrede gemäß, „nach zehen Tagen wieder zu kehren: er habe bis jetzt noch nichts beschlossen: an jenem Tage würde er entscheidende Antwort geben." Hierauf gingen beyde, in ihr Lager zurück. Tief nach Mitternacht ward Sulla ingeheim vom Bocchus herbeygeru-

109

tummodo fidi interpretes adhibentur; praeterea Dabar internuntius, sanctus vir et ex sententia ambobus. Ac statim sic rex incipit.

110 „Numquam ego ratus sum fore, uti rex maxumus in hac terra, et omnium, quos novi, „opulentissumus, privato homini gratiam debe„rem. Et hercle, Sulla, ante te cognitum, „multis orantibus, aliis ultro egomet opem tu„li, nullius indigui. Id immutatum, quod ce„teri dolere solent, ego laetor: fuerit mihi pre„tium eguisse aliquando amicitiae tuae, qua „apud animum meum nihil carius habeo.

„Id adeo experiri licet: arma, viros, pe„cuniam, postremo quidquid animo lubet, su„me, utere: et, quoad vives, numquam red„ditam gratiam putaveris; semper apud me in„tegra erit: denique nihil, me sciente, fru„stra voles.

„Nam, ut ego aestumo, regem armis, „quam munificentia, vinci, minus flagitiosum.

„Ceterum de republica vestra, cujus cu„rator huc missus es, paucis accipe.

„Bellum ego populo Romano neque feci, „neque factum umquam volui: finis meos ad„vorsum armatos armis tutus sum. Id omitto, „quando vobis ita placet: gerite, uti voltis cum „Jugurtha bellum. Ego flumen Mulucham, quod „inter me et Micipsam fuit, non egrediar, ne„que Jugurtham id intrare sinam.

„Praeterea si quid meque vobisque dignum „petiveris, haud repulsus abibis.“

sen. Beyde erlaubten nur treuen Dollmetschern den Zutritt. Dabar, ein biederer, und beyden Parteyen willkommener Mann, war ihr Unterhändler. Der König begann sogleich mit den Worten:

„Nimmer hätte ich geglaubt, daß ich, der mächtigste König in diesem Lande; ich, der reichste von allen, die ich kenne, jemahls einem Privat-Manne Dank wissen müßte. Bey dem Hercules! ehe ich dich kannte, Sulla! half ich schon vielen auf ihre Bitte; vielen auch aus eigenem Triebe; doch hatte ich selbst nie fremder Hülfe nöthig. Die Sache hat sich geändert; andere würden trauern; ich freue mich darüber. Ich erkenne es für eine Ehre, daß ich endlich deiner Freundschaft, die meinem Herzen über alles theuer ist, nöthig habe. Ich gebe dir sichere Beweise davon. Waffen, Krieger, Geld, kurz alles, was dein Herr verlangt, steht dir zu Gebothe und Gebrauche. Glaube ja in deinem Leben niemahls, daß ich dir würdigen Lohn erwiederte. Mein Dankgefühl soll nie erlöschen. Ich will jeden deiner Wünsche, die ich kenne, befriedigen: denn ich halte es für einen König minder schändlich, sich durch Waffen, als durch Wohlthun besiegen zu lassen. Wegen deines Freystaates, als dessen Anwalt du hier erscheinst, habe ich dir nur weniges zu sagen. Ich habe das Römer-Volk weder bekriegt, noch wollte ich es jemahls bekriegen. Meine Waffen schützten nur meine Gränzen gegen Bewaffnete. Ich lege sie nieder, wenn es euch so gefällt. Führet mit Jugurtha Krieg, wie ihr wollet. Ich will den Mulucha-Strom, der mich und Micipsa schied: nie überschreiten, und auch Jugurtha den Übergang wehren. Hast du sonst noch eine Forderung, die meiner und eurer würdig ist, du sollest keine Fehlbitte thun."

111 Ad ea Sulla pro se breviter et modice; de pace et de communibus rebus multis disseruit.

Denique regi patefacit, „quod polliceatur, „Senatum et populum Romanum, quoniam am„plius armis valuissent, non in gratiam habitu„ros: faciundum aliquid, quod illorum ma„gis, quam sua, retulisse videretur: id adeo „in promtu esse, quoniam Jugurthae copiam „haberet: quem si Romanis tradidisset, fore, „uti illi plurimum deberetur; amicitiam, foe„dus, Numidiae partem, quam nunc peteret, „ultro adventuram."

Rex primo negitare; adfinitatem, cognationem, praeterea foedus intervenisse: ad hoc metuere, ne fluxa fide usus, popularium animos averteret; quis et Jugurtha carus, et Romani invisi erant. Denique saepius fatigatus, lenitur et ex voluntate Sullae omnia se facturum promittit.

Ceterum ad simulandam pacem, cujus Numida, defessus bello, avidissumus, quae utilia visa, constituunt. Ita, composito dolo, digrediuntur.

112 At rex postero die Asparem, Jugurthae legatum adpellat: sibi per Dabarem ex Sulla cognitum, posse conditionibus bellum poni: quamobrem regis sui sententiam exquireret.

Ille laetus in castra Jugurthae venit. Deinde ab illo cuncta edoctus, properato itinere, post diem octavum redit ad Bocchum, et ei nuntiat, „Jugurtham cupere omnia, quae „imperarentur, facere; sed Mario parum con-

Sulla antwortete für seine Person kurz und bescheiden; über den Frieden und die gemeine Sache breitete er sich weiter aus. Endlich eröffnete er dem Könige: „Seine Versprechen würden bey den siegreichen „Waffen des Senats und Römer-Volkes wenig Beyfall „erhalten: er müßte sie durch eine That gewinnen, die „mehr ihrem, als seinem eigenen Vortheile frommte. „Es fehle ihm nicht an Gelegenheit dazu; er habe „Jugurtha in seinen Händen. Würde er den Römern „diesen Feind ausliefern, so müßte man ihm den größ„ten Dank wissen. Freundschaft, Römer-Bund, und „der Theil Numidiens, den er jetzt forderte, wären dann „sein sicherer Lohn.“ 111

Der König weigerte sich anfangs. „Verwandtund Freundschaft; dann auch Bündniß hinderten ihn: auch fürchte er, durch diese Untreue die Liebe seiner Unterthanen zu verlieren; denn sie schätzten Jugurtha, und haßten die Römer.“ Als man ihm öfter zusetzte, ward er geschmeidig, und gab endlich sein Wort, Sulla's Wunsche ganz zu entsprechen. Indeß trafen sie alle Anstalten, die ihnen nützlich schienen, um den Frieden zu heucheln, nach dem sich der vom Kriege geschwächte Numide herzlich sehnte. Als die Tücke beschlossen war, trennten sie sich.

Folgenden Tages rief der König Jugurtha's Gesandten, Aspar, zu sich, und sagte ihm: „Dabar habe ihm entdeckt; Sulla glaube, man könne den Krieg durch Verträge beylegen. Er möchte also die Gesinnung seines Königs ausforschen.“ Dieser reiste freudig in Jugurtha's Lager. So bald er von ihm alle Aufträge erhalten hatte, beschleunigte er den Rückweg, kam nach acht Tagen bey Bocchus an, und hinterbrachte ihm: „Jugurtha wünsche, jeden Befehl zu vollziehen: doch „traue er dem Marius nicht. Er habe schon oft mit 112

„fidere: saepe antea cum imperatoribus Ro-
„manis pacem conventam frustra fuisse.

„Ceterum Bocchus, si ambobus consultum
„et ratam pacem vellet, daret operam, ut una
„ab omnibus, quasi de pace, in colloquium
„veniretur; ibique sibi Sullam traderet. Quum
„talem virum in potestate haberet, fore, uti
„jussu Senatus atque populi Romani foedus fie-
„ret: neque hominem nobilem, non sua igna-
„via, sed ob rempublicam in hostium potesta-
„te relictum iri."

113 Haec Maurus secum ipse diu volvens tan-
dem promisit. Ceterum dolo, an vere, paru[m]
comperimus.

Sed plerumque regiae voluntates, ut vehe-
mentes, sic mobiles, saepe ipsae sibi advorsa[e].

Postea tempore et loco constituto, (in col-
loquium uti de pace veniretur) Bocchus Sulla[m]
modo, modo Jugurthae legatum adpellare, be-
nigne habere, idem ambobus polliceri. Il[li]
pariter, laeti, ac spei bonae pleni.

Sed nocte ea, quae proxuma fuit ante [di-]
em colloquio decretum, Maurus adhibitis a[mi-]
cis, ac statim immutata voluntate remotis, [di-]
citur secum ipse multa agitavisse, voltu c[or-]
poris pariter, atque animo varius: qua re s[ci-]
cet, tacente ipso, occulta pectoris patefeci[t].

Tamen postremo Sullam arcessiri jubet, [et]
ex ejus sententia Numidae insidias tendit. [De-]
inde, ubi dies advenit, et ei nuntiatum [est]
Jugurtham haud procul abesse; cum pau[cis]
amicis et Quaestore nostro, quasi obvius ho[no-]
ris causa, procedit in tumulum, facillu[mum]
visu insidiantibus.

„den Römer-Feldherrn Frieden geschlossen: aber stets
„ohne Wirkung. Wenn Bocchus beyden rathen wollte,
„und sichern Frieden wünschte, sollte er darauf drin-
„gen, daß man vereint allerseits, wie zu einem Frie-
„densgeschäfte, zu einer Unterredung zusammen träte.
„Bey dieser Gelegenheit müßte er ihm Sulla ausliefern.
„Wenn er solch einen Mann unter seiner Gewalt hätte;
„dann würde endlich auf den Befehl des Senats und
„ömischen Volkes ein Bund geschlossen werden; und
an könne diesen Mann von Adel, der nicht aus
igheit, sondern wegen des Vaterlandes in Feindes
walt wäre, unmöglich verlassen.“

Der Maurer übersann diesen Antrag lange bey sich: 119
h gab er sein Wort. Ob er aus List, oder im
so zauderte, kann ich nicht sicher entscheiden.
Charakter eines Königs ist meistens eben so schwan-
als heftig, und steht oft mit sich im Widerspruche.
Als man Zeit und Ort, gleichsam zu einer Frie-
terhandlung zusammen zu treten, festgesetzt hat-
terhielt sich Bocchus bald mit Sulla, bald mit
ha's Gesandten. Er empfing sie gnädig; ver-
beyden das nähmliche, und beyde waren voll gu-
fnung und Freude. Doch die Nacht vor der fest-
Unterhandlung rief der Maurer seine Vertrau-
sich; und entließ sie, geänderten Entschlusses,
ieder. Jetzt vertiefte er sich selbst in ernstes Nach-
Gesicht, Farbe, Geberde, Gedanken wechselten;
r gleich selbst schwieg, verrieth doch schon seine
Miene die Herzensgeheimnisse. Zuletzt geboth
zu hohlen; und nach dessen Wunsche legte er
iden Schlingen. Als der Tag anbrach, ging
tha, dessen Ankunft man ihm hinterbrachte,
aus Ehrengepränge, mit wenigen Freunden
n Quästor, entgegen, und bestieg einen Hü-

Eodem Numida cum plerisque necessariis suis, inermus, ut dictum, accedit; ac statim, signo dato, undique simul ex insidiis invaditur.

Ceteri obtruncati: Jugurtha Sullae vinctus traditur, et ab eo ad Marium deductus.

114 Per idem tempus advorsum Gallos ab ducibus nostris, Q. Caepione et M. Manlio male pugnatum. Quo metu Italia omnis contremuerat. Illique, et inde usque ad nostram memoriam, Romani sic habuere: alia omnia virtuti suae prona esse; cum Gallis pro salute, non pro gloria certari.

Sed postquam bellum in Numidia confectum, et Jugurtham vinctum adduci Romam nuntiatum est; Marius Consul absens factus, et ei decreta provincia Gallia. Isque Kalendis Januariis magna gloria Consul triumphavit.

Ea tempestate spes atque opes civitatis in illo sitae.

Finis belli Jugurthini.

gel, auf den die Laurer offene Aussicht hatten. Eben dahin kam auch der Numide (doch, gemäß dem Vertrage, wehrlos), mit den meisten seiner Vertrauten. Allein man stürmte sogleich auf gegebenes Zeichen, von allen Seiten vereint aus dem Hinterhalte hervor: die übrigen wurden niedergehauen; Jugurtha dem Sulla gefesselt ausgeliefert, und von ihm zum Marius geführt.

Um die nähmliche Zeit waren unsere Führer, Q. Cäpio und M. Manlius, im Kriege gegen die Gallier sehr unglücklich. Ganz Italien erbebte bey diesem Schrecken. Die Römer glaubten sowohl damahls, als in unsern Tagen, daß ihrer Tapferkeit alles übrige unterliege; aber mit den Galliern müsse man nicht um Ruhm, sondern um eigene Rettung kämpfen. Doch so bald die Nachricht erscholl, daß der Krieg in Numidien geendet sey, und Jugurtha gefesselt nach Rom geführt werde; wählte man Marius in seiner Abwesenheit zum Consul; übertrug ihm die Provinz Gallien; und er hielt am ersten Januar, als Consul, einen ruhmvollen Triumph. Seit der Zeit beruhte die Hoffnung und Macht des Freystaates auf ihm. 114

Ende des Jugurthinischen Krieges.

C. CRISPI SALLUSTII

HISTORIARUM

F R A G M E N T A

Romanorum mores post bellum postremum Charthaginiense.

At discordia, et avaritia, atque ambitio, et cetera secundis rebus oriri sueta mala, post Carthaginis exscidium maxume aucta sunt.

Nam injuriae validiorum, et ob eas discessio plebis a patribus, aliaeque dissensiones domi fuere jam inde a principio: neque amplius, quam regibus exactis, dum metus a Tarquinio et bellum grave cum Etruria positum est, aequo et modesto jure agitatum: dein servili imperio patres plebem exercere, de vita atque tergo regio more consulere: agro pellere, et, ceteris expertibus, soli in imperio agere.

Quibus saevitiis, et maxume foenoris onere oppressa plebes, quum assiduis bellis tributum simul et militiam toleraret, armata montem sacrum atque Aventinum insedit. Tumque

Römer-Sitten nach dem letzten Punischen Kriege.

Doch Zwietracht, Geitz, Würdensucht und andere Übel, die günstiges Glück erzeugt, griffen nach Carthago's Zerstörung am meisten um sich. Schon im Anfange zerrütteten die Beleidigungen der Großen, und die deßwegen erfolgte Trennung des Volkes von den Vätern, und andere Mißhelligkeiten das Innere des Staates. Man handelte nicht länger, als zur Zeit der entthronten Könige, bis man die Furcht vor dem Tarquinius, und den harten Krieg mit Etrurien beseitigt hatte, nach Recht und Billigkeit: aber dann drückten die Väter das Volk mit einem eisernen Joche, und tödteten oder geißelten die Bürger mit königlicher Grausamkeit. Sie vertrieben selbe aus ihren ländlichen Besitzungen; alle waren unmächtig; die Großen herrschten allein. Dieses Wüthrich-System, und vorzüglich der Druck des Wuchers beugten das Volk, das, bey ewigen Fehden, Auflagen und Kriegsungemach erduldete, vollends nieder, und es zog sich mit bewaffneter Hand auf den heiligen,

Tribunos plebis et alia sibi jura paravit. Discordiarum et certaminis utrimque finis fuit secundum bellum Punicum.

Postquam, remoto metu Punico, simultates exercere vacuum fuit, plurimae turbae, seditiones, et ad postremum bella civilia orta sunt; dum pauci potentes, quorum in gratia plerique concesserant, sub honesto patrum aut plebis nomine, dominationes adfectabant, bonique et mali cives adpellati, non ob merita in rempublicam, omnibus pariter corruptis, sed uti quisque locupletissumus et injuria validior: quia praesentia defendebat, pro bono ducebatur.

Ex quo tempore majorum mores non paullatim, ut antea, sed torrentis modo praecipitati: adeo juventus luxu atque avaritia corrupta est, uti merito dicatur, genitos esse, qui neque ipsi habere possent res familiares, neque alios pati.

und Aventiner Berg zurück. Da erwarb es sich Volksführer und andere Rechte. Nach dem zweyten Punischen Kriege endete sich beyderseits Hader und Zwietracht.

Aber so bald die Furcht vor den Pönern verschwunden war, fanden sie freye Muße, ihre Feindseligkeiten auszuüben. Es entstanden Unruhen, Empörungen, und zuletzt Bürgerkriege. Wenige Mächtige, unter deren Schutz sich die meisten begaben, strebten, unter dem schönen Nahmen der Väter, oder der Volkswürde, nach Herrschaft. Der Nahme eines guten oder bösen Bürgers gründete sich nicht mehr auf Verdienste um das Vaterland; denn alle waren insgesammt verdorben; sondern wer reichere Schätze, oder größere Macht, um schaden zu können, besaß, der galt, weil er die gegenwärtige Verfassung schützte, als ein guter Bürger. Seit der Zeit sanken die Vätersitten nicht mehr allmählig, sondern stürzten gleich einem Bergstrome abwärts. Die Jugend war so sehr durch Schwelgsucht und Geitz verpestet, daß man von diesen Leuten mit Recht behaupten konnte, sie seyen nur dazu geboren, um selbst kein häusliches Glück zu genießen, und auch den Wohlstand der Mitbürger zu untergraben.

M. Aemilii Lepidi Cos. ad p. r. Oratio contra Sullam.

1 Clementia et probitas vestra, Quirites, quibus per ceteras gentis maxumi et clari estis, plurimum timoris mihi faciunt, advorsus tyrannidem L. Sullae; ne ipsi nefanda quae aestumatis, ea parum credendo de aliis, circumveniamini (praesertim quum illi spes omnis in scelere atque perfidia sit: neque se aliter tutum putet, quam si pejor atque intestabilior metu fuerit, quo captivis libertatis curam miseria eximat) aut si provideritis, in tutandis periculis magis, quam in ulciscendo teneamini.

Satellites quidem ejus, homines maxumi nominis, non minus optumis majorum exemplis, nequeo satis mirari, dominationis in vos, servitium suum mercedem dant: et utrumque per injuriam malunt, quam optumo jure libere agere.

2 Praeclara Brutorum, atque Aemiliorum et Lutatiorum proles, geniti ad ea, quae majores virtute peperere, subvortunda.

Rede des Consuls M. Aemilius Lepidus, gehalten vor dem Römischen Volke gegen Sulla.

Eure Gnade und Güte, Quiriter! die euch vor allen Völkern so groß und ehrwürdig macht, erregte bey Sulla's Tyranney die größte Furcht in mir. Man kann euch hintergehen, wenn ihr andere der Greuelthaten unfähig haltet, die ihr selbst verabscheuet: und dieses um so mehr, da jener seine ganze Hoffnung auf Verbrechen und Treulosigkeit gründet, und sich nur dann sicher glaubt, wenn er bey eurer Furcht noch gottloser und verruchter wüthet, und bey so vielem Elende euch Sclaven selbst die Sehnsucht nach Freyheit nimmt. Und wenn ihr auch vorsichtig handelt, so fürchte ich, daß ihr mehr auf Entfernung der Gefahr, als auf Rache denket. Ich kann nicht genug staunen, wie seine Anhänger, Leute von so erhabenen Nahmen, und Söhne ehrwürdiger Väter, sich ihm, als Sclaven, verkaufen, um über euch herrschen zu können: sie wünschen lieber dieses doppelte Unrecht, als den edlen Genuß der Freyheit.

Die erlauchten Sprößlinge der Bruter, Ämilier und Lutatier, sind also dazu geboren, um das, was ihre Ahnen durch Tugend gründeten, vom Grunde aus zu zerstören? Oder was vertheidigte man gegen Pyrr-

Nam quid a Pyrrho, Hannibale, Philippoque et Antiocho defensum est aliud, quam libertas, et suae cuique sedes; neu cui, nisi legibus, pareremus? quae cuncta saevus iste Romulus, quasi ab externis rapta, tenet: non tot exercituum clade, neque consulis et aliorum principum, quos fortuna belli consumserat, satiatus; sed tum crudelior, quum plerosque secundae res in miserationem ex ira vertunt.

Quin solus omnium, post memoriam hominum, supplicia in post futuros composuit: quis prius injuria, quam vita certa esset; pravissumeque per sceleris immanitatem adhuc tutus furit; dum vos, metu gravioris servitii, a repetunda libertate terremini.

3 Agendum atque obviam eundum est, Quirites; ne spolia vestra penes illum sint: non prolatandum neque votis paranda auxilia, nisi forte speratis, per taedium jam aut pudorem tyrannidis, esse eum per scelus occupata periculosius dimissurum. At ille eo processit, uti nihil gloriosum, nisi tutum, et omnia retinendae dominationis honesta existumet.

Itaque illa quies et otium cum libertate, quae multi probi potius, quam laborem cum honoribus, capessebant, nulla sunt.

Hac tempestate serviundum, aut imperitandum: habendus metus, aut faciundus, Quirites.

4 Nam quid ultra? quaeve humana superant, aut divina impolluta sunt? populus Romanus, paullo ante gentium moderator, exu-

hus, Hannibal, Philipp und Antiochus, als Freyheit? als eigenen Herd? als das Vorrecht, daß wir Niemanden, als dem Gesetze gehorchten! Aber alle diese Güter reißt dieser Wütherich und After-Romulus, wie die Beute des Auslandes, als Eigenthum an sich. Er hat sich an der Niederlage so vieler Heere: an der Ermordung des Consuls, und anderer Männer vom ersten Range, die der verderbliche Krieg aufrieb, noch nicht gesättigt. Günstiges Schicksal schafft andere vom Zorne zum Mitleiden um: aber ihn macht es noch grausamer. Ha! er ist von allen Menschenungeheuern der einzige, der selbst gegen noch Ungeborne Strafen verhängt; und dem Nachkömmling ist eher der Fluch, als das Leben beschieden. Er wüthet bey dem Greuel des Verbrechens auf die verruchteste Weise ungescheut, weil ihr euch, aus Furcht einer noch drückendern Sclaverey, von Wiedererkämpfung der Freyheit zurückschrecken lasset.

3 Wir müssen handeln, Quiriter! wir müssen entgegen kämpfen, damit nicht unsere Beute sein Antheil werde. Wir dürfen nicht mehr zögern, noch bey frommen Gelübden Hülfe suchen. Oder hoffet ihr etwa, daß er über seine Tyranney Reue und Scham fühlen werde? daß er den Raub, den er durch Laster an sich riß, mit eigner, größerer Gefahr ausliefere? Nimmer! denn es kam so weit mit ihm, daß er nichts für ruhmvoll hält, als was seine Sicherheit gründet; und nichts für edel, als wodurch er seine Herrschaft beybehalten kann. Dahin sind jene Ruhe, jener Friede bey dem Freyheitsgenusse, den Rechtschaffene mehr als gefahrvolle Würde suchten. In diesen Tagen, Quiriter! muß man Sclave seyn, oder herrschen: zittern, oder schrecken.

4 Oder was erwartet ihr noch weiter? Quiriter! Welch ein Menschenrecht blieb gesichert? welch ein Heiligthum unbefleckt? Das Römer-Volk, das kurz zuvor

tus imperio, gloria, jure, agitandi inops, despectusque, ne servilia quidem alimenta reliqua habet.

Sociorum et Latii magna vis, civitate, pro multis et egregiis factis a vobis data, per unum prohibentur: et plebis innoxiae patrias sedes occupavere pauci satellites, mercedem scelerum.

Leges, judicia, aerarium, provinciae, reges, penes unum, denique necis civium, et vitae licentia. Simul humanas hostias vidistis, et sepulchra infecta sanguine civili.

Estne viris reliqui aliud, quam solvere injuriam, aut mori per virtutem? quoniam quidem unum omnibus finem natura vel ferro septis statuit: neque quisquam extremam necessitatem nihil ausus, nisi muliebri ingenio exspectat.

5 Verum ego seditiosus, uti Sulla ait, qui praemia turbarum queror; et bellum cupiens, quia jura pacis repeto.

Scilicet, quia non aliter salvi satisque tuti in imperio eritis, nisi Vettius Picens, scriba Cornelius aliena bene parata prodegerint: nisi adprobaveritis omnes proscriptiones innoxiorum, ob divitias; cruciatus virorum illustrium; vastam urbem fuga et caedibus; bona civium miserorum, quasi Cimbricam praedam, venum aut dono datam.

At objectat mihi possessiones ex bonis proscriptorum; quod quidem scelerum illius vel maxumum est, non me, neque quemquam omnium satis tutum fuisse, si recte faceremus.

Atque illa quae tum formidine mercatus sum, pretio soluto: jure dominis tamen resti-

Völker beherrschte, verlor alle Herrschaft, Ruhm und Richterwürde: arm und verachtet findet es selbst nicht Sclavennahrung. Ein einziger entreißt Verbündeten, und einer großen Macht Latiens das Bürgerrecht, welches sie von euch durch so viele herrliche Thaten erhalten hatten; und den väterlichen Herd des unschuldigen Landbürgers besetzten wenige Blutknechte als den Lohn ihrer Verbrechen. Gesetze, Richtersprüche, Staats-Casse, Provinzen, Könige stehen unter dem Gebothe eines Einzigen: er hat zügellose Vollmacht über Tod und Leben der Bürger. Ihr sahet ja die Menschenopfer fallen! sahet die Gräber mit Bürgerblute beflecket!

Welch ein Weg steht euch, wenn ihr Männer seyd, noch offen, als daß ihr die Schmach rächet; oder heldenmüthig sterbet? Die Natur zeigt allen, auch wenn sie mit Eisen gepanzert sind, das nähmliche Ende; und nur der weibliche Weichling harret geduldig auf den äußersten Druck, ohne daß er sich zu vertheidigen wagt.

Doch ich bin, wie Sulla sagt, ein Empörer, weil ich über den Preis der Meutereyen klage. Ich wünsche 6 den Krieg, weil ich die Rechte des Friedens zurückfordere. — Das heißt, wir können unter seiner Herrschaft nicht anders gerettet werden, und sicher seyn, als wenn Vettius der Pizener, und der Schreiber Cornelius das fremde ehrlich erworbene Gut verschwenden: als wenn wir die Unthaten billigen, daß man Unschuldige wegen ihrer Reichthümer ächte; daß man erlauchte Männer foltere; daß man die Güter armer Bürger, wie Cimbrerbeute, verkaufe und wegschenke.

Doch er machet mir den Vorwurf, daß ich selbst Güter der Geächteten besitze. Gerade dieses ist das Schwärzeste seiner Verbrechen, daß es, weder mir, noch einem andern frey stand, edel zu handeln. Doch ich stelle die Güter, die ich damahls aus Schrecken um baa-

tuo; neque pati consilium est, ullam ex civibus praedam esse.

7 Satis illa fuerint, quae rabie contracta toleravimus, manus conserentes inter se Romanos exercitus, et arma ab externis in nosmet versa.

Scelerum et contumeliarum omnium finis sit. Quorum adeo Sullam non poenitet, ut et facta in gloria numeret, et, si liceat, avidius fecerit.

Neque jam quid existumetis de illo, sed quantum vos audeatis, vereor: ne, alius alium principem exspectantes, ante capiamini; non opibus ejus, quae futiles et corruptae sunt; sed vestra socordia, quam captum ire licet, et quam audeat, tam videri felicem.

Nam praeter satellites commaculatos, quis eadem vult? aut quis non omnia mutata, praeter victoriam? scilicet milites: quorum sanguine, Tarrulae Scyrroque, pessumis servorum, divitiae partae sunt: an, quibus praelatus in magistratibus capiundis Fusidius, ancilla turpis, honorum omnium dehonestamentum?

Itaque maxumam mihi fiduciam parit victor exercitus, cui per tot volnera et labores, nihil, praeter tyrannum, quaesitum est.

Nisi forte tribuniciam potestatem evorsum profecti sunt per arma, conditam a majoribus suis: utique jura et judicia sibimet extorquerent: egregia scilicet mercede, quum relegati in paludes et silvas, contumeliam atque invidiam suam, praemia penes paucos intelligerent.

res Geld kaufte, für Auslösung, den rechtmäßigen Besitzern zurücke. Fern sey es, daß man je Freybeuterey unter Bürgern erlaube.

Setzen wir den Mißhandlungen, die wir mit ansteckender Wuth erduldeten, endlich ein Ziel! Genug, das Römer-Heere gegen sich handgemein wurden; daß wir diesen Verbrechen und Ungerechtigkeiten ein Ende machen! Aber Sulla fühlet so wenig Reue darüber, daß er sie vielmehr unter seine glorreichen Thaten zählet, und gern, wenn er könnte, noch grausamere verübte

Doch ich fürchtete nun nicht mehr: wie ihr gegen ihn gesinnt seyd, sondern ob euer Muth groß genug sey; ob ihr nicht, einer auf den andern, schauet, wer den Angriff wage; und so, nicht durch seine Macht, die nichtig und entkräftet ist, sondern durch eure Feigheit eher unterliegt, als er euch selbst fessele und eben so glücklich, als kühn scheine. Denn wer ist, außer seinen blutbefleckten Henkern mit ihm gleichen Sinnes? Wer wünschet nicht, den Sieg abgerechnet, alles geändert? Vielleicht die Krieger, deren Blut, dem Tarrula und Scyrrus, den verworfensten Sclaven, Reichthümer erkämpfte? Vielleicht die Großen, denen man, bey Austheilung der Würden, Fusidius, den ausgeschämten Buben, das Scheusal jeder Würde, vorzog?

Mir flößet deßwegen das siegreiche Heer, das durch Wunden und Gefahren nur einen Wütherich fand, das größte Zutrauen ein. Oder diese Krieger müßten nur hingezogen seyn, um die Tribun-Gewalt, die ihre Väter errichteten, mit gewaffneter Hand umzustürzen; oder sie müßten sich selbst ihre Rechte, ihren Zuspruch bey dem Gerichte aus den Händen winden: und das für einen in der That ausgezeichneten Lohn, damit sie sähen, wie man sie in Sümpfe und Wälder hinsende; wie man sie

Quare igitur tanto agmine atque animis incedit? quia secundae res mire sunt vitiis obtentui; quibus labefactatis, quam formidatus antea est, tam contemnetur: nisi forte specie concordiae et pacis, quae sceleri et parricidio suo nomina indidit.

Neque aliter populo Romano esse belli finem, ait, nisi maneat expulsa agris plebis, praeda civilis acerbissuma; jus, judiciumque omnium rerum penes se, quod populi Romani fuit.

8 Quae, si vobis pax et concordia intelleguntur, maxuma turbamenta reipublicae atque exitia probate: annuite legibus impositis: accipite otium cum servitio: et tradite exemplum posteris ad populum Romanum suin et sanguinis mercede circumveniendum.

Mihi, quamquam per hos summum imperium satis quaesitum erat nomini majorum, dignitati, atque etiam praesidio; tamen non fuit consilium privatas opes facere; potiorque visa est periculosa libertas, quieto servitio.

Quae si probatis, adeste Quirites, et bene juvantibus dis, M. Aemilium Consulem, ducem et auctorem sequimini ad recipiundam libertatem.

verachte und hasse, während man wenigen Günstlingen den Preis zutheilt.

Aber warum schreitet er so stolz, in der Mitte so vieler Anhänger, einher? Das Glück wirft über die Laster einen zauberischen Schleyer. Aber so bald dieses erschüttert ist, dann wird er vielleicht eben so verächtlich scheinen, als jetzt furchtbar. Oder es müßte nur einige der Anschein der Eintracht, des Friedens blenden: denn dieses sind die herrlichen Nahmen, mit denen er seine Verbrechen, seinen Hochverrath ausschmückt. Er sagt, daß der Krieg für das Römische Volk nie enden werde, wenn nicht die Landbürger von ihren Feldern vertrieben bleiben (in der That der grausamste Bürgerraub); oder wenn nicht Macht und Richterspruch (Vorrechte, die einst dem Römischen Volke zugehörten) unter seinem Alleingebothe stehen.

Sofern ihr dieses für Friede und Eintracht haltet, o! so preiset auch jede schreckliche Zerrüttung, und den Umsturz des Staates! unterwerfet euch den drückenden Gesetzen! Genießet der feigen Sclavenruhe, und hinterlasset den Enkeln ein Beyspiel, wie man das Römer-Volk mit dem Preise seines eignen Blutes hintergehen kann. 8

Ich erwarb mir bey dieser höchsten Ehrenstelle genug für den Nahmen meiner Väter, genug für persönliche Größe und auch Sicherheit. Doch dachte ich nie darauf, meine eigene Macht zu gründen. Gefahrvolle Freyheit scheint mir wünschenswerther, als ruhiger Sclavenstand.

Wenn auch ihr so denket, Quiriter! o! so säumet nicht; folget, unter dem Schutze der Götter, M. Ämilius, eurem Consul, Führer und Vertheidiger, und erkämpfet die Freyheit.

Oratio L. Philippi contra Lepidum.

1 Maxume vellem, P. C. rempublicam quietam esse, aut in periculis a promtissumo quoque defendi, denique prava incepta consultoribus noxae esse.

Sed contra seditionibus omnia turbata sunt, et ab iis, quos prohibere magis decebat: postremo, quae pessumi et stultissumi decrevere, ea bonis et sapientibus faciunda sunt.

Nam bellum, atque arma, quamquam vobis invisa; tamen, quia Lepido placent, sumenda sunt. Nisi forte cui pacem praestare, et bellum pati consilium est.

Pro, dii boni, qui hanc urbem omissa cura adhuc regitis.

2 M. Aemilius, omnium flagitiosorum postremus, qui pejor, an ignavior sit, deliberari non potest, exercitum opprimundae libertatis habet, et se e contemto metuendum effecit: vos mussantes, et retractantes verbis et vatum carminibus, pacem optatis magis, quam defen-

Rede des L. Philippus gegen L. Lepidus.

Ich wünschte innigst, versammelte Väter! daß das Vaterland stets der Ruhe genieße; daß es in jeder Gefahr von den rechtschaffensten Männern vertheidigt werde; daß endlich jedes lasterhafte Unternehmen den Schadenstifter selbst schlage: allein es geschieht das Gegentheil. Alles wird durch Aufruhr zerrüttet, und daran sind Leute Schuld, deren Beruf jede Unruhe entfernen sollte: endlich müssen gute und weise Männer das vollziehen, was die ärgsten Bösewichte und Thoren gebothen. Ihr hasset den Krieg; ihr verfluchet die Waffen: doch müsset ihr sie ergreifen, weil es dem Lepidus so gefällt; oder es müßte nur jemand den Frieden für das schönste Gut halten, und sich doch entschließen, den Krieg zu dulden. O, ihr guten Götter, die ihr diese Stadt, für die Niemand sorget, noch gnädig beherrschet! 1

M. Ämilius, der verruchteste aller Verbrecher, dessen Herz eben so feig, als lasterhaft ist, führet ein Heer an, um unsere Freyheit zu unterdrücken: und dieser verächtliche Mensch macht sich furchtbar. Indeß flüstert ihr euch stille zu: indeß wiederhohlet ihr euch die Worte und Deutungen der Seher, und wünschet den Frieden mehr, als ihr ihn handhabet: und ihr sehet 2

ditis: neque intelligitis, mollitia decretorum vobis dignitatem, illi metum detrahi.

Atque id jure; quoniam ex rapinis consulatum, ob seditionem provinciam cum exercitu adeptus est. Quid ille ob benefacta cepisset, cujus sceleribus tanta praemia tribuistis?

At scilicet, ii, qui, ad postremum usque, legatos, pacem, concordiam, et alia hujuscemodi decreverunt, gratiam ab eo peperisse. Imo despecti et indigni reipublicae habiti, praedae loco aestumantur: quippe metu pacem repetentes, quo habitam amiserant.

3 Equidem a principio, quum Etruriam conjurare, proscriptos accersiri, largitionibus rempublicam lacerari videbam, maturandum putabam, et Catuli consilia, cum paucis sequutus sum.

Ceterum illi, qui gentis Aemiliae benefacta extollebant, et ignoscendo populi Romani magnitudinem auxisse, nusquam etiam tum Lepidum progressum ajebant: quum privata arma opprimundae libertatis cepisset, sibi quisque opes aut patrocinia quaerendo, consilium publicum corruperunt.

Attamen erat Lepidus latro cum calonibus et paucis sicariis; quorum nemo diurna mercede vitam mutaverit: nunc est pro consule cum imperio, non emto, sed dato a vobis; cum legatis adhuc jure parentibus: et ad eum concur-

nicht ein, daß eure schwachen Befehle eurer Würde schaden, und ihm seine Furcht benehmen. Lepidus hat recht. Seine Räubereyen erwarben ihm das Consulat; die Empörung, eine Provinz und ein Heer. Welchen Lohn würde er für edle Thaten erhalten, da ihr seine Verbrechen mit solch einem Preise krönet?

Oder wie, erhielten diejenigen, die bis auf den letzten Augenblick Gesandte an ihn schickten, und über Frieden, Eintracht und andere Wünsche Vorschläge machten, Gnade bey ihm? Gerade das Gegentheil. Er verachtete sie, schalt sie niedrige Staatsbürger, und bestimmte sie zu Opfern seiner Raubgierde. Denn sie bettelten aus Furcht um den Frieden, dessen Genuß sie auch aus Furcht verloren hatten.

Ich zwar, so bald ich sah, daß Hetrurien sich empöre; daß man die Geächteten herbey rufe; daß man den Staat durch Bestechung aufwiegle; ich sagte gleich im Anfange: man müßte rasch entgegen arbeiten; und ich war einer von den Wenigen, die des Catulus Rathe folgten. Indeß erhoben jene Miethlinge die Wohlthaten des Ämilier Geschlechts; sie sagten, daß durch diese Schonung die Größe des Römer-Volkes gediehen sey, und sahen, als Lepidus eigenmächtig die Waffen zur Unterdrückung der Freyheit ergriffen, auch dann noch nicht ein, daß er zu weit um sich griff. Jeder bettelte für seine eigene Sicherheit um Schutz und mächtige Gönner: und so ward man am gemeinen Besten zum Verräther.

Doch war Lepidus damahls nur ein Bandite; sein Anhang bestand aus Troßbuben und wenigen Meuchlern, deren jeder sein Leben gern um täglichen Sold feil both. Aber jetzt ist er Proconsul: jetzt besitzt er die Feldherrnwürde, die er nicht kaufte, sondern von euch erhielt; jetzt hat er Legaten unter sich, die ihm noch gesetzmäßig

rere homines omnium ordinum corruptissumi; flagrantes inopia et cupidinibus, scelerum conscientia exagitati; quibus quies in seditionibus, in pace turbae sunt: hi tumultum ex tumultu, bellum ex bello serunt: Saturnini olim, post Sulpicii, dein Marii Damasippique, nunc Lepidi satellites.

Praeterea Etruria, atque omnes reliquiae belli arrectae: Hispaniae armis sollicitae: Mithridates in latere vectigalium nostrorum, quibus adhuc sustentamur, diem bello circumspicit: quin, praeter idoneum ducem, nihil abest ad subvertundum imperium.

4 Quod ego vos oro atque obsecro P. C. ut animadvortatis; neu patiamini licentiam scelerum, quasi rabiem, ad integros contactu procedere. Nam, ubi malos praemia sequuntur, haud facile quisquam gratuito bonus est.

An exspectatis, dum, exercitu rursus admoto, ferro atque flamma urbem invadit? quod multo propius est ab eo, quo agitat, statu, quam ex pace et concordia ad arma civilia: quae ille advorsum divina et humana omnia cepit, non pro sua, aut quorum simulat injuria, sed legum ac libertatis subvertundae.

Angitur enim, ac laceratur animi cupidine et noxarum metu, expers consilii, inquies; haec atque illa tentans, metuit otium, odit

gehorchen; jetzt laufen Leute von jedem Stande zu ihm über; die verruchtesten Unmenschen, die Noth und Leidenschaft entflammet; die das Bewußtseyn ihrer Laster foltert; die in Empörung ihre Ruhe finden, und im Frieden Aufruhr wünschen. Diese erregen Fehde auf Fehde, Krieg auf Krieg. Sie waren einst die Blutknechte des Saturninus; nachher des Sulpizius; später des Marius und Damasippus; jetzt aber des Lepidus.

Etrurien und alle der Anhang des Bürgerkrieges hebt das Haupt empor; Spanien wird mit gewaffneter Hand empört; Mithridates spähet an der Gränze unserer Zoll-Länder, die uns allein noch unterstützen, nach dem günstigen Augenblicke des Krieges; und es fehlet zu dem Umsturze des Reichs nichts, als ein rüstiger Anführer.

Ich bitte, ich beschwöre euch, versammelte Väter, überdenket diese Lage ernstlich; gebet es nicht zu, daß die zügellosen Verbrechen, wie eine Pest, um sich greifen, und auch die gesunden Bürger anstecken. Wenn man das Verbrechen belohnt, so wird die unbelohnte Tugend selten.

Oder wartet ihr, bis er noch einmahl mit seinem Heere anrückt, und die Stadt mit Feuer und Schwert angreift? Und dieses Ungemach ist bey seiner jetzigen Lage nicht so entfernt, als vor dem Frieden und unserer Eintracht der Bürgerkrieg entfernet war. Doch Lepidus erregt gegen göttliche und menschliche Rechte solch einen Krieg; und dieses nicht um sich, oder andere, wie er vorgibt, zu rächen, sondern um Gesetze und Freyheit zu untergraben. Leidenschaft und Furcht vor seinen Verbrechen ängstet und foltert ihn; er weiß sich nicht zu rathen, und Unruhe treibt ihn umher. Er versucht jetzt jenen Entwurf; er fürchtet den Frieden; haßt den Krieg; nicht; daß er nimmer schweigen und zügellos

neque deorum, pudet, quos per fidem, aut perjurio violasti!

Qui, quando talis es, maneas in sententia, et retineas arma, te hortor: neu prolatandis seditionibus inquies ipse, nos in solicitudine attineas.

Neque te provinciae, neque leges, neque dii penates civem patiuntur.

Perge, qua coepisti, ut quam maturrume merita invenias.

7 Vos autem, P. C. quousque cunctando rempublicam intutam patiemini, et verbis arma tentabitis? Delectus advorsum vos habiti: pecuniae publice et privatim extortae; praesidia deducta atque imposita; ex lubidine leges imperantur; quum interim vos legâtos et decreta paratis.

Et quanto, mehercule, avidius pacem petieritis, tanto bellum acrius erit; quum intelléget, se metu magis, quam aequo et bono sustentatum.

Nam qui turbas et caedem civium odisse ait, et ob id, armato Lepido, vos inermos retinet: quae victis toleranda sunt, ea, quum facere possitis, patiamini potius censet.

Ita illi a vobis pacem, vobis ab illo bellum suadet.

Haec si placent; si santa torpedo animos oppressit, ut obliti scelerum Cinnae, cujus in urbem reditu, decus ordinis hujus interiit, nihilominus vos, atque conjuges, et liberos,

handeln könne, und mißbrauchet so indeß eure Unthätigkeit.

Ich weiß nicht, soll ich euer Betragen Furcht oder Feigheit, oder Unsinn nennen? Ihr seht das Übel, wie ein Hochgewitter heranstürmen; jeder wünschet, daß es ihn nicht treffe; aber Niemand gibt sich Mühe, den Schlag abzuwenden. 5

Betrachtet doch, ich bitte euch, wie verkehrt man zu Werke gehe. Zuvor schlich das Staatsübel ingeheim: und man rüstete sich öffentlich zum Gegenkampfe. Dadurch siegten die Gutgesinnten leicht über die Bösewichte; jetzt zeigten sich die Stöhrer des Friedens und der Eintracht offenbar; und die Vertheidigung geschieht in geheim. Die Empörer stehen unter den Waffen; und ihr zittert.

Was zaudert ihr? Fehlt es euch an Ehrgefühl? an Muth zu edlen Thaten? oder machen des Lepidus Befehle so tiefen Eindruck auf euch? Er sagt: „Er wolle, daß man jedem sein Gut zurück stelle;" und gibt selbst den Raub nicht zurück. Er sagt: „Man solle alle Rechte, die der Krieg einräumte, zernichten;" und sinnet selbst auf Fehde. „Man solle das Bürgerrecht fest gründen;" und läugnet, daß er es je entriß. „Man solle, der Eintracht wegen, dem Volke die Tribun-Gewalt wieder herstellen;" doch war diese der Zunder, aus dem jede Zwietracht aufloderte.

Wie? du Ungeheuer an Verbrechen und Ausgeschämtheit! du nimmst die Noth, den Kummer der Bürger zu Herzen? du, der nichts in seinem Hause hat, das er nicht mit Gewalt der Waffen, oder durch Ungerechtigkeit erbeutete; und du wirbst um das zweyte Consulat? gerade, als wenn du das erste schon abgetreten hättest. Du suchest die Eintracht im Kriege, der ihren Bund nothwendig zerreißt. Verräther des Senats! Be- 6

neque deorum, pudet, quos per fidem, aut perjurio violasti!

Qui, quando talis es, maneas in sententia, et retineas arma, te hortor: neu prolatandis seditionibus inquies ipse, nos in solicitudine attineas.

Neque te provinciae, neque leges, neque dii penates civem patiuntur.

Perge, qua coepisti, ut quam maturrume merita invenias.

7 Vos autem, P. C. quousque cunctando rempublicam intutam patiemini, et verbis arma tentabitis? Delectus adversum vos habiti: pecuniae publice et privatim extortae; praesidia deducta atque imposita; ex lubidine leges imperantur; quum interim vos legâtos et decreta paratis.

Et quanto, mehercule, avidius pacem petieritis, tanto bellum acrius erit; quum intelléget, se metu magis, quam aequo et bono sustentatum.

Nam qui turbas et caedem civium odisse ait, et ob id, armato Lepido, vos inermos retinet: quae victis toleranda sunt, ea, quum facere possitis, patiamini potius censet.

Ita illi a vobis pacem, vobis ab illo bellum suadet.

Haec si placent; si tanta torpedo animos oppressit, ut obliti scelerum Cinnae, cujus in urbem reditu, decus ordinis hujus interiit, nihilominus vos, atque conjuges, et liberos,

trüger deiner Anhänger! Feind aller Gutgesinnten! erröthest du nicht vor den Menschen, vor den Göttern, die du durch Untreue und Meineid beleidiget hast? Doch nein! verworfner Unmensch! harre aus bey deinem Entwurfe! lege die Waffen nicht ab! ich ermuntere dich dazu. Du kannst selbst nicht ruhen; lasse uns also durch Hinauszögerung deines aufruhrsüchtigen Planes nicht länger in banger Ungewißheit schweben. Nicht die Provinzen, nicht die Götter des Vaterlandes können dich, als Bürger, dulden. Schreite bey der Frevelthat, die du begannst, vorwärts, damit du, so bald als möglich, deinen verdienten Lohn findest.

Ihr aber, versammelte Väter! wie lange werdet ihr noch zaudern, den Staat in Unsicherheit lassen, und nur mit Worten Kriege führen? Man hob gegen euch Soldaten aus; man erpreßte aus der Staats-Casse und von Privat-Personen Geld; man dringt euch nach Laune Gesetze auf; und ihr schickt indeß Gesandte und nichtige Befehle entgegen. Bey dem Hercules! je sehnlicher ihr um den Frieden bittet, desto heftiger wird der Krieg seyn, wenn er einsieht, daß er durch das Schreckens-System mehr, als durch Recht und Billigkeit, gewinne. Wer euch aber sagt, daß er Meuterey und Bürgermord hasse, und euch deßwegen, während Lepidus bewaffnet ist, von den Waffen zurück hält, der gibt euch den Rath, daß ihr lieber das Ungemach der Besiegten dulden, als selbst siegreich die Frevler züchtigen sollet; der ermuntert euch zum Frieden gegen Lepidus; diesen aber zum Kriege gegen euch.

Wenn euch dieser Rath gefällt; wenn euren Sinn solch eine Betäubung lähmt, daß ihr der Verbrechen Cinna's, bey dessen Rückkehr in die Stadt alles Ehrwürdige, und alle Stände umgestürzt wurden, schon vergessen habt, und nichts desto weniger euch, eure Ge-

Lepido permissuri sitis: quid opus decretis? quid auxilio Catuli? quin is et alii boni rempublicam frustra curant.

8 Agite, uti lubet; parate vobis Cethegi, atque alia proditorum patrocinia, qui rapinas et incendia instaurare cupiunt, et rursus advorsum deos penates manus armare.

Sin libertas et vera magis placent: decernite digna nomine, augete ingenium viris fortibus.

Adest novus exercitus, ad hoc, coloniae veterum militum, nobilitas omnis, duces optumi; fortuna meliores sequitur: jam illa, quae collecta sunt, socordia nostra, dilabentur.

Quare ita censeo: quoniam Lepidus exercitum privato consilio paratum, cum pessumis et hostibus reipublicae contra hujus ordinis aucoritatem ad urbem ducit; ut Appius Claudius interrex cum Q. Catulo proconsule, et ceteris, quibus imperium est, urbi praesidio sint; operamque dent, ne quid respublica detrimenti capiat.

tinnen und Kinder dem Lepidus ausliefern wollet, wozu bedarf es dann noch der Rathschlüsse? wozu der Hülfe Catuls? In der That! er, und andere Gutgesinnte wachen umsonst für das Beste des Vaterlandes.

Doch handelt, wie ihr wollet! Suchet bey Cethegus und andern Verräthern euern Schutz: sie freuen sich schon, wieder plündern und sengen, und gegen die väterlichen Götter ihre Rotten bewaffnen zu können. Wenn ihr aber lieber Freyheit und Krieg wählet, so fasset einen Entschluß, der eures Nahmens würdig ist, und erhöhet den Muth tapferer Männer. Ein neues Heer steht bereit; über dieß unterstützten euch die Veteranen der Colonien, der ganze Adel, und die besten Führer. Das Glück ist den Gutgesinnten hold: bald soll jene Macht, die durch unsere Feigheit so hoch anwuchs, zerstreuet liegen.

Weil also Lepidus aus eigner Willkühr ein Heer ausrüstete, und mit Bösewichten und Feinden des Vaterlandes gegen das Ansehen des Senats losrückt, so stimme ich dahin, daß Appius Claudius, der Zwischenkönig, mit dem Proconsul Q. Catulus, und andern Bevollmächtigten Rom vertheidigen, und dafür sorgen sollen, damit der Staat kein Ungemach erdulde.

Corsicae unde nomen.

Nam quaedam Corsa nomine Ligus mulier quum taurum ex grege, quam prope litora regebat, transnatare solitum, atque per intervalla, corpore aucto, remeare videret, cupiens scire incognita sibi pabula, taurum a ceteris digredientem usque ad insulam prosequuta est.

Cujus regressu insulae fertilitatem cognoscentes Ligures, ratibus eo profecti, eamque nomine mulieris auctoris et ducis adpellaverunt.

Wie Corsica seinen Nahmen erhielt.

Ein Ligur-Mädchen, Corsa genannt, sah von ihrer Herde, die sie nahe am Ufer weidete, einen Stier über die Meerenge schwimmen, und stets nach einer Zwischenzeit wohlgemästet zurückkommen. Sie war neugierig, die ihr unbekannte Weide auszuforschen, und folgte dem Stiere, der sich von der übrigen Herde trennte, in einem Schiffe bis zur Insel nach. Als die Ligurer bey ihrer Rückkehr die Fruchtbarkeit dieser Insel erfuhren, segelten sie in Kähnen hinüber, und nannten das Eiland nach dem Nahmen der Entdeckerinn und ihrer Führerinn, Corsica.

Metelli luxus.

At Metellus in ulteriorem Hispaniam post annum regressus, magna gloria concurrentium undique virile et muliebre secus, per vias ac tecta omnium visebatur. Quum quaestor C. Urbinus aliique, cognita voluntate, eum ad coenam invitaverant; ultra Romanorum, et mortalium etiam morem curabant: exornatis aedibus per aulaea et insignia, scenisque ad ostentationem histrionum fabricatis; simul croco sparsa humus, et alia, in modum templi celeberrumi.

2 Praeterea quum sedenti transenna demissum Victoriae simulacrum cum machinato strepitu tonitruum coronam capiti imponebat: tum venienti thure quasi Deo supplicabatur.

Toga picta plerumque amiculo erat ei accumbenti: epulae quaesitissumae: neque per

Schwelgsucht des Metellus.

Indeß kehrte Metellus nach einem Jahre in das jenseitige Spanien zurück. Man eilte rings zu seinem prachtvollen Empfange herbey; Weiber und Männer drängten sich zu; und alle Straßen und Gebäude waren mit Zuschauern angefüllt. Q. C. Urbinus, und andere, die seine Leidenschaft kannten, luden ihn zum Mahle. Sie bewirtheten ihn mit einem Gepränge, das alle Römer-Sitte und alle Menschenpracht übertraf. Man schmückte Paläste mit gestickten Teppichen und Ehrenzeichen; man errichtete zu seinem Preise Bühnen für Schauspieler; der Estrich war zugleich mit Blumen bestreut. Alles zeigte die Würde des prächtigsten Tempels. 1

Als er sich auf einen Thron niederließ; setzte das Bildniß der Siegesgöttinn, das an einem Seile niederstieg, unter dem nachgeahmten Dröhnen des Donners, ihm eine Krone auf das Haupt. Wo er sich nahte, zündete man ihm, wie einer Gottheit, Weihrauch an. Wenn er an einem Mahle lag, schmückte ihn meistens eine Toge, mit einem Oberkleide erhöht. Die Leckergerüchte waren die ausgesuchtesten; nicht nur die Provinz mußte die köstlichsten Eßwaaren liefern; sondern man 2

omnem modo provinciam, sed trans maria, ex Mauretania volucrum et ferarum incognita antea plura genera: quibus rebus aliquantam partem gloriae demiserat, maxume apud veteres et sanctos viros, superba illa, gravia, indigna Romano imperio existumantes.

holte, jenseit des Meeres, aus Mauritanien, vorhin noch unbekannte Gattungen von Thieren und Vögeln. Metellus verdunkelte durch diese Schwelgsucht seinen Ruhm nicht wenig: vorzüglich bey den alten, strengen Männern, die solch ein Betragen für stolz, beleidigend, und des Römer-Nahmens unwürdig hielten.

Epistola Cn. Pompeji ad Senatum.

1 Si advorsus vos patriamque et deos penates, tot labores et pericula suscepissem, quotiens a prima adolescentia ductu meo scelestissumi hostes fusi, et vobis salus quaesita est: nihil amplius in absentem me statuissetis, quam adhuc agitis P. C. quem contra aetatem projectum ad bellum saevissumum, cum exercitu optume merito, quantum est in vobis, fame, miserruma omnium morte, confecistis.

Hac in spe populus Romanus liberos suos ad bellum misit? haec sunt praemia pro volneribus; et totiens ob rempublicam fuso sanguine? fessus scribundo, mittundoque legatos, omnis opes et spes privatas meas consumsi: quum interim a vobis per triennium vix annuus sumtus datus est,

Per deos immortalis, utrum censetis me vicem aerarii praestare, an exercitum sine frumento et stipendio habere posse?

Brief des Cnejus Pompejus an den Senat.

Wenn ich gegen euch, das Vaterland, und die häuslichen Götter so viele Abenteuer und Gefahren bestanden hätte, als oft ich, euer Feldherr, von meinen frühen Jahren, die gefährlichsten Feinde schlug, und eure Sicherheit gründete, so konntet ihr, versammelte Väter! gegen mich, in meiner Entfernung, nicht härter verfahren, als ihr mich bis jetzt mißhandeltet: denn ihr reibet mich, den ihr, troz seiner Jugend, zu dem fürchterlichsten Kriege zwanget; ihr reibet, so viel an euch liegt, das verdienstvolleste Heer durch Hunger, den elendesten Tod, auf. Sendet das Römer-Volk seine Söhne mit solchen Aussichten in den Krieg hin? Ist dieses der Lohn für die Wunden, für das so oft um das Vaterland verströmte Blut? Ich bin müde, immer Briefe und Gesandte an euch zu schicken: all mein Vermögen, alle meine persönlichen Hoffnungen sind erschöpft; indeß erhielt ich diese drey Jahre von euch kaum den Sold für ein einziges. Bey den unsterblichen Göttern! glaubet ihr denn, daß ich im Stande bin, den öffentlichen Schatz zu ersetzen; oder daß ich ohne Getreid und Geld ein Kriegsheer unterhalten könne?

1 Equidem fateor me ad hoc bellum majore studio, quam consilio, profectum: quippe qui nomine modo imperii a vobis accepto, diebus quadraginta exercitum paravi: hostisque in cervicibus jam Italiae agentes ab Alpibus in Hispaniam submovi. Per eas iter aliud, atque Hannibal, nobis opportunius patefeci.

Recepi Galliam, Pyrenaeum, Lacetaniam, Ilergetum: et primum impetum Sertorii victoris, novis militibus et multo paucioribus sustinui: hiememque in castris inter saevissimos hostes, non per oppida, neque ex ambitione mea, egi.

2 Quid dein praelia, aut expeditiones hibernas, oppida excisa, aut recepta enumerem? quando res plus valet, quam verba.

Castra hostium apud Sucronem capta, et praelium apud flumen Durium, et dux hostium C. Herennius cum urbe Valentia et exercitu deleti, satis clara vobis sunt: pro quis, o grati patres, egestatem et famem redditis.

Itaque meo et hostium exercitui par conditio est. Namque stipendium neutri datur: victor uterque in Italiam venire potest. Quod ego vos moneo, quaesoque ut animadvortatis, neu cogatis necessitatibus privatim mihi consulere.

4 Hispaniam citeriorem, quae non ab hostibus tenetur, nos aut Sertorius ad internecionem vastavimus; praeter maritumas civitates, quae ultro nobis sumtui onerique. Galia su-

Ich bekenne es, daß ich in diesen Krieg, mit größerm Eifer, als Bedacht hinzog. Kaum erhielt ich von euch den Nahmen eines Feldherrn, so hatte ich schon in vierzig Tagen ein Heer geworben. Ich drückte die Feinde, die schon die Gränzen Italiens bedrohten, von den Alpen nach Spanien zurücke: ich bahnte mir über selbe einen andern, für uns bequemern Weg, als Hannibal: ich eroberte Gallien, die Pyrenäen, Lacetanien, Ligertum wieder; ich hielt mit meinen neugeworbenen, und an der Zahl viel schwächern Kriegern den ersten Anfall des siegreichen Sertorius aus; ich brachte den Winter im Lager unter den grausamsten Feinden zu, und verschwelgte ihn nicht in Städten; noch fröhnte ich da meinem Stolze.

3 Doch wozu soll ich die Schlachten, die Feldzüge während des Winters, die zerstörten oder wieder eroberten Städte aufzählen? Die Sache spricht ja lauter, als Worte. Es ist für euch keine unbekannte Nachricht, daß ich das feindliche Lager bey Sucro wegnahm; daß ich bey dem Durius-Strome ein Treffen lieferte, und den feindlichen Führer K. Herrenius sammt der Stadt Valentia, und dem Heere aufrieb: und nun! für diese Thaten erwiedert ihr mir, o ihr dankbaren Väter! Hunger und Noth! so duldet mein, und das feindliche Heer ein gleiches Los. Man zahlt keinem von beyden Sold: Eines und das andere kann siegreich nach Italien ziehen. Ich warne, ich beschwöre euch, faßt das wohl zu Herzen, und zwinget mich nicht, daß ich mir in meiner drückenden Lage eigenmächtig Hülfe suchen muß.

4 Im diesseitigen Spanien, das von den Feinden nicht besetzet ist, verheerten ich und Sertorius alles bis zur gänzlichen Verwüstung; nur die Seestädte sind noch übrig, die mir selbst Kosten verursachen, und zur Last

Oratio Macri Licinii tribuni plebis ad plebem.

1 Si, Quirites, parum existumaretis, quid inter jus a moribus relictum vobis, et hoc a Sulla paratum servitium interesset: multis mihi disserendum fuit, docendumque, quas ob injurias, et quotiens a patribus armata plebes secessisset; utique vindices paravisset omnis juris sui tribunos plebis

Nunc hortari modo reliquum est, et ire primum via, qua capessundam arbitror libertatem.

Neque me praeterit, quantas opes nobilitatis solus, impotens, inani specie magistratus, pellere dominatione incipiam; quantoque tutius factio noxiorum agat, quam soli innocentes.

Sed praeter spem bonam ex vobis, quae metum vicit, statui, certaminis advorsa pro libertate potiora esse forti viro, quam omnino

Rede des Volks-Tribuns Licinius Macer an d[as] Volk.

Wenn ihr Quiriter! den Unterschied zwischen den Gesetzen, die euch eure Väter hinterließen, und dem Sclavenjoche, das euch Sulla aufdrückte, nur geringe fändet, so müßte ich eine lange Rede an euch halten; so müßte ich euch näher zeigen, wie oft, und wegen welcher Unbilden das Volk zu den Waffen griff, und sich von den Vätern trennte, und warum es die Tribunen, als Vertheidiger seiner Rechte, aufstellte; doch heute habe ich nur nöthig, euch zu ermuntern, und auf der Bahn voraus zu schreiten, die euch, wie ich glaube, zur Freyheit führet.

Es entgeht mir nicht, welch eine Macht des Adels, ich einziger Mann ohne Unterstützung, nur von dem Schattenbilde meiner Würde gedeckt, zu entthronen wage. Ich weiß es, wieviel sicherer die Rotte der Verbrecher zu Werke geht, als gutgesinnte Bürger, die sich allein überlassen sind. Doch die gute Hoffnung, die ich auf euch setze, besiegte meine Furcht. Auch denke ich, daß es für einen edlen Mann ehrenvoller sey, jede Gefahr im Kampfe für Freyheit zu bestehen, als gar nicht entgegen zu kämpfen. Alle übrigen, die

non certavisse. Quamquam omnes alii creati pro jure vestro vim cunctam et imperia sua gratia, aut spe, aut praemiis in vos convortere; meliusque habent, mercede delinquere, quam gratis recte facere.

2 Itaque omnes concessere jam in paucorum dominationem, qui per militare nomen, aerarium, exercitus, regna, provincias occupavere, et arcem habent ex spoliis vestris; quum interim, more pecorum, vos multitudo singulis habendos, fruendosque praebetis, exsuti omnibus, quae majores reliquere: nisi quia vobismet ipsi per suffragia, uti praesides olim, nunc dominos destinatis.

Itaque concessere illic omnes: et mox, si vestra receperitis, ad vos plerique: (raris enim animus est ad ea, quae placent, defendenda) cetera validiorum sunt.

An dubium habetis, ne obficere quid vobis uno animo pergentibus possit, quos languidos socordesque pertimuere? nisi forte C. Cotta ex factione media consul, aliter, quam metu jura quaedam tribunis plebis restituit.

Et quamquam L. Licinius primus de potestate tribunus loqui ausus, mussantibus vobis, circumventus erat: tamen prius illi invidiam metuere, quam vos injuriae pertaesum est.

3 Quod ego nequeo satis mirari, Quirites. Nam spem frustra fuisse intellexistis.

ihr zu eurem Schutze wähltet, wendeten ihre ganze Macht und ihr Ansehen gegen euch selbst; Gunst, oder Hoffnung, oder Geschenke blendeten sie; und sie finden es behaglicher, um Sold Verbrecher zu seyn, als ohne Belohnung edel zu handeln.

Alle beugten sich daher schon unter das Joch der Oligarchen, die unter dem Feldherrn-Nahmen, die Staats-Casse, die Heere, die Königreiche, die Provinzen an sich rissen, und sich auf eurem Raube eine Feste bauen. Ihr aber, das Volk, lasset euch Mann für Mann, wie das Schlachtvieh, mißhandeln und auffressen; man raubte euch alle Güter, die eure Väter hinterließen: außer, daß ihr nicht, wie einst, Vertheidiger, sondern heute nur Wütheriche durch eure Wahlstimmen an die Spitze stellet. Daher treten alle auf jene Seite hinüber: aber so bald ihr eure Rechte zurück fordert, werden die Meisten wieder zu euch kehren. Nur Wenige haben den Muth, das, was ihr Herz wünschet, zu vertheidigen; die stärkere Partey hat den größten Anhang. Oder könntet ihr einen Zweifel haben, ob euch diejenigen, die selbst dann, als ihr feige und muthlos handeltet, vor euch zitterten, euch noch entgegen kämpfen werden, wenn ihr mit vereinter Kraft aufbrechet? Oder es müßte nur C. Cotta, den der Rottengeist zum Consul schuf, den Volks-Tribunen aus einer andern Ursache, als aus Furcht, einige Rechte wieder zugestanden haben. Und ob gleich L. Sicinius, der zuerst für die Tribunen-Gewalt zu sprechen wagte, unterliegen mußte, weil ihr nur stille dagegen murtet; so fürchteten doch jene euren Haß eher, als ihr über eure Schmach einen Unwillen fühltet.

Ich kann über solch ein Betragen, Quiriter! nicht genug staunen; denn ihr saht ja, daß die Hoffnung scheiterte. Ihr glaubtet, daß, nach Sulla's Tode, der euch

Sulla mortuo, qui scelestum imposuerat servitium, finem mali credebatis. Ortus est longe saevior Catulus. Tumultus intercessit Bruto et Aemilio Mamerco Consulibus, dein C. Curio ad exitium usque insontis tribuni dominatus est.

Lucullus superiore anno quantis animis ierit in L. Quinctium, vidistis: quantae denique nunc mihi turbae concitantur!

Quae profecto incassum agerentur, si, prius quam vos serviundi finem, illi dominationis facturi erant: praesertim quum his civilibus armis dicta alia, sed certatum utrimque de dominatione in vobis sit. Itaque cetera ex licentia, aut odio, aut avaritia in tempus arsere: permansit una res modo, quae utrimque quaesita est, et erepta in posterum: vis tribunicia, telum a majoribus libertati paratum.

Quod ego vos moneo, quaesoque, ut animadvortatis: neu nomina rerum ad ignaviam mutantes, otium pro servitio adpelletis. Quo jam ipso frui, si vera et honesta flagitium superaverit, non est conditio: fuisset; si omnino quiessetis.

Nunc animum advortite: et nisi viceritis, quoniam omnis injuria gravitate tutior est; artius habebunt.

Quid censes igitur? aliquis vestrum subjecerit.

Primum omnium omittendum morem hunc, quem agitis, impigrae linguae, animi

das verruchte Sclavenjoch auflud, das Elend ein Ende nehmen würde: aber da stand Catulus, ein noch grausamerer Wütherich, auf: da wüthete unter den Consuln Brutus und Ämilius-Mamercus ein Aufruhr; dann tyrannisirte uns C. Curio, und richtete uns sogar den rechtschaffensten Tribun hin; ihr sahet ja selbst das letzte Jahr, mit welcher Wuth Lucullus gegen L. Quinctius loszog: und ihr seyd auch jetzt Zeugen, welche Meutereyen man gegen mich erregt.

Aber alle diese Versuche würden schändlich mißlingen, wenn jene eher aufhörten, uns zu beherrschen, als ihr, Sclaven zu seyn: und dieses um so mehr, weil man bey dieser Bürgerfehde zwar eine verschiedene Sprache führet, aber doch beyderseits kämpfet, um über euch herrschen zu können. Daher loderten andere Unruhen, welche Zügellosigkeit, oder Haß, oder Geitz entflammten, nur kurze Zeit: aber die Hauptsache, auf welche beyde Parteyen hinschauten, blieb die nähmliche; und man entriß euch in der Folge die Tribun-Gewalt, welche eure Väter, als eine Schutzwehr der Freyheit gründeten.

Ich warne euch daher: ich beschwöre euch! fasset 4 dieses wohl zu Herzen; verkehret nicht den Sinn der Worte aus Feigheit; und nennet nicht Sclaverey friedliche Ruhe. Doch diese Ruhe könnet ihr schon nicht mehr genießen, wenn das Laster über Wahrheit und Edelsinn gesiegt hat: ihr könntet sie genießen, wenn ihr ganz und gar ruhig geblieben wäret. Nun fasset mich wohl; und wenn ihr nicht sieget, so wird, weil jede Unbild durch ihren Druck Sicherheit gewinnt, eure Lage noch härter werden.

Nun was räthst du uns? ruft mir vielleicht einer aus eurer Mitte zu. Für das erste ändert euren Charakter; seyd nicht Zungenhelden, und feige Memmen im Herzen,

ignavi, non ultra concionis locum memores libertatis.

Dein (ne vos ad virilia illa vocem, quo tribunos plebei, modo patricium magistratum, libera ab auctoribus patriciis suffragia majores vestri paravere) quum vis omnis, Quirites, in in vobis sit, uti, quae jussa nunc pro aliis toleratis, pro vobis agere, certe possitis.

Jovem aut alium quem Deum consultorem exspectatis: magna illa consulum imperia et patrum decreta, vos exsequendo rata efficitis, Quirites: ultroque licentiam in vos auctum atque adjutum properatis.

5 Neque ego vos ultum injurias hortor; magis uti requiem cupiatis: neque discordias, ut illi criminantur, sed earum finem volens, jure gentium res repeto; et, si pertinaciter retinebunt, non arma, neque secessionem, tantummodo ne amplius sanguinem vestrum praebeatis, censeo.

Gerant, habeantque suo modo imperia: quaerant triumphos; Mithridatem, Sertorium et reliquias exsulum persequantur cum imaginibus suis; absit periculum, et labos, quibus nulla pars fructus est.

die, so bald sie aus der Volksversammlung treten, auf alle Freyheiten wieder vergessen. Ferners (denn ich will euch nicht zu dem männlichen Sinne aufrufen, wodurch eure Väter den Volks-Tribunen auch die Patrizier-Würde zuerkannten, und so ihre Wahl von dem Ansehen der Patrizier frey machten), ferners setzet euch, da alle Macht, Quiriter! nur bey euch liegt, in den Stand, daß ihr die Befehle, die ihr andern zum Besten duldet, zu eurem Besten vollziehen, oder nicht vollziehen könnet.

Oder wartet ihr auf das Orakel Jupiters, oder eines andern Gottes? Jenes Hochgeboth der Consuln, jene Befehle der Senatoren machtet nur ihr, Quiriter! durch eure Folgsamkeit so vollwichtig, und ihr eilet selbst mit willigem Herzen, die Zügellosigkeit, mit der man gegen euch handelt, noch zu verstärken und zu unterstützen.

Ich will euch nicht aufmahnen, daß ihr die Unbilden rächet; sondern daß ihr im Gegentheile nach Ruhe strebet; ich wünsche nicht Zwietracht, wie jene mich lästern, sondern das Ende jeder Feindseligkeit, und fordere nur Güter zurück, die das Völkerrecht uns zusagt. Wenn sie auch ihren Raub nicht losgeben, rathe ich euch doch nicht, die Waffen zu ergreifen, oder euch von ihnen zu trennen; sondern ich bitte euch nur, daß ihr nicht wieder euer Blut verströmen lasset. Mögen sie immer alle Würden begleiten und behaupten! mögen sie Siegesgepränge aufsuchen, und, stolz auf ihre Ahnen, Mithridates, Sertorius, und die noch übrigen Ächter verfolgen! nur von euch bleibe Gefahr und Kampf, die euch nie einen Vortheil bringen, weit entfernt. 5

Oder haltet ihr das plötzliche Gesetz der Getreidespende für einen würdigen Lohn eurer Dienste? dadurch wird die Freyheit eines Bürgers auf den Preis von fünf

Nisi forte repentina ista frumentaria lege munia vestra pensantur: qua tamen quinis modiis libertatem omnium aestumavere, qui profecto non amplius possunt alimentis carceris. Namque ut illis exiguitate mors prohibetur, senescunt vires: sic neque absolvit cura familiari tam parva res; et ignavus quisque tenuissima spe frustrantur; quae tamen quamvis ampla, quoniam servitii pretium ostentaretur, cujus torpedinis erat decipi et vestrarum rerum ultro injuria gratiam debere?

Namque alio modo, neque valent in universos, neque conabuntur.

6 Cavendus dolus est. Itaque simul comparant delenimenta, et differunt vos in adventum Cn. Pompeji; quem ipsum, ubi pertimuere sublatum in cervices suas, mox demto metu lacerant.

Neque eos pudet vindices, uti se ferunt, libertatis, tot viros sine uno, aut remittere injuriam non audere, aut jus non posse defendere.

Mihi quidem satis spectatum est, Pompejum, tantae gloriae adolescentem, malle principem volentibus vobis esse, quam illis dominationis socium; auctoremque in primis fore tribuniciae potestatis.

Verum Quirites, antea singuli cives in pluribus, non in uno cuncti praesidia habebatis: neque mortalium quisquam dare, aut eripere talia unus poterat.

Metzen geschätzt. So wird euch nicht mehr, als die Nahrung eines Gefangenen, zugemessen. Wie bey diesem die ärmliche Kost nur gegen den Tod sichert; die Kräfte indeß aufzehret; so benimmt auch euch diese Bettelgabe nicht die Sorgen eines kummervollen Hauswesens. Und bey dieser schlechten Aussicht lassen sich die feigesten Sclaven die Hände binden. Doch setzen wir; der Preis wäre der reichste; aber wie erniedrigend ist es, selben, da man ihn, als den Lohn der Sclaverey, darbeuth, blind anzunehmen, und mit knechtischem Sinne, gegen alles Recht, für das zu danken, was euer Eigenthum ist? Nur durch solch ein Betragen werden sie über euch alle so mächtig; nur dadurch versuchen sie jedes Wagestück.

Indeß muß man gegen die Laurer auf der Huth seyn: denn sie bereiten schon eine Lockspeise, und trösten euch mit dem Hinblicke auf des Cn. Pompejus Ankunft, den sie jetzt, weil er über ihre Schultern wuchs, fürchten; aber bald, wenn sie ihn nicht mehr zu fürchten haben, zerreißen werden. Und diese Verfechter der Freyheit (denn mit diesem Nahmen prahlen sie) erröthen nicht, daß ihrer so viele, ohne einen einzigen, es nicht wagen, den Mißhandlungen ein Ziel zu setzen; oder daß sie die gerechte Sache nicht vertheidigen können. 6

Ich zwar sehe deutlich genug, daß Pompejus, der junge, mit Lorbern gekrönte Held, lieber mit euerem Willen der erste zu seyn wünscht, als daß er in ihrem Bunde mitherrsche; und daß er einer der ersten Beförderer der Tribun-Gewalt seyn werde. Allein, in den schönen Tagen der Vorzeit, gründete, Quiriter! jeder Bürger seine Hoffnungen nicht auf einen Einzigen, sondern auf die Mehrheit; und kein Sterblicher durfte sich rühmen, daß er allein solche Güter mittheilen, oder nehmen könnte.

7 Itaque verborum satis dictum est. Neque enim ignorantia res claudit.

Verum occupavit nescio quae vos torpedo, qua non gloria movemini, neque flagitio: cunctaque praesenti ignavia mutastis: abunde libertatem rati, quia tergis abstinetur, et huc ire licet et illuc, munera ditium dominorum.

Atque haec eadem non sunt agrestibus; sed caeduntur inter potentium inimicitias, donoque dantur in provincias magistratibus.

Ita pugnatur, et vincitur paucis, plebes, quodcumque accidit, pro victis est, et in dies magis erit; si quidem majore cura dominationem illi retinuerint, quam vos repetiveritis libertatem.

Ich glaube, dieß sey genug gesagt: denn Unwissenheit deckt ja keinen Schleyer über die Sache. Indeß lähmte euch, ich weiß nicht, welch ein Sclavensinn; denn weder Ehre noch Schande machet einen Eindruck auf euch, und eure persönliche Feigheit betäubt euch, mit irrigen Begriffen. Ihr haltet das für vollen Genuß der Freyheit, weil man eure Rücken schonet; weil euch die Gnade dieser reichen Herren frey umher gehen läßt. Aber die Landbürger geniessen selbst nicht dieser Freyheit, sondern sie werden die Schlachtopfer bey der Fehde der Grossen; und man gibt sie den Magistrats-Personen bey ihren Provinzen zur Beute hin. So kämpfen und siegen die Oligarchen: und das Volk muß bey jedem Vorfalle unterliegen; und wird jeden Tag noch mehr unterliegen, wenn jene Grossen ihre Herrschaft mit größern Eifer behaupten, als ihr nach Wiedererkämpfung der Freyheit ringet.

Epistola regis Mithridatis scripta ad regem Arsacen.

1 Omnes, qui secundis rebus suis ad belli societatem orantur, considerare debent, liceatne tum pacem agere. Dein quod quaeritur, satisne pium, tutum, gloriosum, an indecorum sit.

Tibi, si perpetua pace frui licet; nisi hostes opportuni, et sceleratissumi; et egregia fama, si Romanos oppresseris, futura est. Neque petere audeam societatem; et frustra mala mea cum tuis bonis misceri sperem.

Atqui ea, quae te morari posse videntur, ira in Tigranem recentis belli, et meae res parum prosperae, si vera existumare voles, maxume hortabuntur.

Ille enim obnoxius, qualem tu voles societatem, accipiet: mihi fortuna, multis rebus ereptis, usum dedit bene suadendi: et, quod florentibus optabile est, ego non validissumus praebeo exemplum, quo rectius tua componas.

Brief des Königs Mithridates an den König Arsaces.

Jeder, der bey seiner ruhigen Lage zum Kriegsbündnisse geladen wird, muß wohl überdenken, ob ihm bey solch einem Gesuche der Friede nicht vortheilhafter; und dann, ob diese Bitte gerecht, sicherer, ehrenvoll oder schändlich sey. Wäre es dir vergönnet, einen anhaltenden Frieden zu genießen; ständen die verruchtesten Feinde nicht nahe: krönte dich als Besieger der Römer, nicht ausgezeichneter Ruhm, so würde ich umsonst hoffen, daß du dich bey deinem Wohlstande jemahls an meine mißliche Lage anschlössest.

Gerade die Gründe, die dich abhalten zu können scheinen; der Zorn gegen Tigranes wegen des neulichen Krieges, und meine unglücklichen Umstände, müssen dich, wenn du das Wahre der Sache prüfen willst, am mächtigsten rühren. Jener findet sich in der Klemme, und wird jedes Bündniß, das du wünschest, gern schließen; ich aber lernte durch das Unglück, nach dem Verluste so vieler Güter, ein weiser Rathgeber seyn: und ich gebe dir, was Glücklichen erwünscht seyn muß, bey meiner Erniedrigung ein Beyspiel, wie du dein Glück mit mehr Sicherheit gründen kannst.

2 Namque Romanis cum nationibus, [illegible]
lis, regibus cunctis, una et ea vet[illegible]
bellandi est, cupido profunda imper[illegible]
tiarum; qua primum cum rege [illegible]
Philippo bellum sumsere. [illegible]

Dum a Carthaginiensibus pr[illegible]
citiam simulantes, ei subveni[illegible]
concessione Asiae per dolum [illegible]
tracto Philippo, Antioch[illegible]
agro et decem millibu[illegible]
est.

Persen deinde P[illegible]
varia certamina, a[illegible] [illegible]um prola-
tum in fidem, c[illegible] [illegible] jam, neque
quia pacto vitar[illegible] [illegible]uri.

3 Eumene[illegible] [illegible]ahi ob ipsorum interna
tant, initio [illegible]a magis, quam pacem datam
dem; pos[illegible] abnuente Tigrane, qui mea dic-
tibus et [illegible]probat, te remoto procul, omnibus ali-
rum [illegible] rursus tamen bellum cepi: Mar-
filiu[illegible] Cottam Romanum ducem apud Chalce-
pe[illegible] fudi; mari exsui classe pulcherruma.
Apud Cysicum magno cum exercitu in ob-
sidione moranti frumentum defuit, nullo cir-
cum adnitente: simul hiems mari prohibebat.
Ita sine vi hostium regredi coactus in pa-
trium regnum, naufragiis apud Param, et He-
racleam, militum optumos cum classibus amisi.

Restituto deinde apud Cabira exercitu, et
6 variis inter me atque Lucullum praeliis, ino-
pia rursus ambos incessit.

Die Römer haben, um mit allen Nationen, Völkern und Königen Kriege zu führen, eine und die nähmliche alte Ursache: unersättliche Sucht nach Herrschaft und Geld. Dieß bewog sie zuerst mit dem Macedoner-König Philippus zu kriegen. So lange sie von den Carthagern in die Enge getrieben wurden, heuchelten sie gegen Antiochus, welcher Philippus zu Hülfe kam, Freundschaft, und machten ihn durch die Abtretung Asiens tückisch von selbem abwendig: aber nach des Philippus Niederlage entrissen sie bald dem Antiochus alles Land diesseits des Taurus, und raubten ihm zehn tausend Talente. Nachher tödteten diese ränkevollen Erfinder jeder Verrätherey den Perses, des Philippus Sohn, dem sie nach vielen, wechselnden Treffen vor den Altären der Götter Samothraciens Sicherheit zusagten; durch Entziehung des Schlafes aber, weil sie ihm durch einen Eid das Leben zugeschworen hatten, hinrichteten. 2

Den Eumenes, mit dessen Freundschaft sie so ruhmredig prahlen, verriethen sie anfangs, als den Preis des Friedens, an Antiochus. Nachher machten sie Attalus, der ihre unterjochten Länder bewachte, durch Aufwand und Beschimpfung, aus einem Könige zum ärmsten der Sclaven; sie unterschoben das ungerechteste Vermächtniß, und schleppten seinen Sohn Aristonikus, weil er auf das väterliche Reich Anspruch machte, wie einen Feind, im Triumphe umher. Asien ward von ihnen besetzet. Endlich plünderten sie, nach Nikomedens Tode, ganz Bythinien: ob gleich ein wirklicher Sohn der, als Königinn anerkannten, Nusa lebte. 3

Solle ich auch von mir reden? Ich war rings durch Königreiche und Tetrarchien von ihrem Reiche abgesondert. Weil sie hörten, ich sey reich, und wollte nie ein Sclave werden, so reitzten sie mich durch Ni- 4

runt; sceleris eorum haud ignarum, et ea, quae accidere, testatum antea, Cretenses solos omnium liberos ea tempestate, et regem Ptolemaeum.

Atque ego ultus injurias, Nicomedem Bythinia expuli: Asiamque spolium regis Antiochi recepi, et Graeciae demsi grave servitium.

Incepta mea postremus servorum Archelaus, exercitu prodito, impedivit: illique, quos ignavia aut prava calliditas, uti meis laboribus tuti essent, armis abstinuit, accerbissumas poenas solvunt.

5 Ptolemaeus pretio (dies) bellum prolatans; Cretenses impugnati semel jam, neque finem, nisi exscidio, habituri.

Equidem quum mihi ob ipsorum interna mala dilata proelia magis, quam pacem datam intelligerem; abnuente Tigrane, qui mea dicta sero probat, te remoto procul, omnibus aliis obnoxiis, rursus tamen bellum cepi: Marcumque Cottam Romanum ducem apud Chalcedona terra fudi; mari exsui classe pulcherruma.

Apud Cysicum magno cum exercitu in obsidione moranti frumentum defuit, nullo circum adnitente: simul hiems mari prohibebat.

Ita sine vi hostium regredi coactus in patrium regnum, naufragiis apud Param, et Heracleam, militum optumos cum classibus amisi.

6 Restituto deinde apud Cabira exercitu, et variis inter me atque Lucullum praeliis, inopia rursus ambos incessit.

komedes zum Kriege: doch kannte dieser die lasterhaften Römer genau und er sagte die Zukunft lange voraus, daß in dieser Lage von allen Niemand frey bleiben werde; als die einzigen Kreter, und König Ptolomeus.

Ich, für meine Person, rächte die Beleidigung; trieb Nikomedes aus Bithynien, eroberte das dem König Antiochus entrissene Asien, und nahm Gräzien das drückende Sclavenjoch ab. Archelaus, der Niedrigste der Sclaven, ward Verräther an meinem Heere, und hemmte meine glücklichen Fortschritte. Diejenigen, welche Feigheit, oder verkehrte Politik; damit sie bey meinem Ungemache sicher blieben, von den Waffen zurück hielt, müssen es mit bitterer Strafe entgelten.

Ptolemeus zögert den Tag des Krieges durch Geld hinaus. Die Kreter wurden schon einmahl angegriffen, und die Fehde wird nur mit ihrem Untergange enden. Da ich einsah, daß ich wegen ihrer einheimischen Übel nur den Aufschub des Krieges, nicht aber sichern Friedensgenuß zu erwarten hätte, so unternahm ich, ob gleich Tigranes, der jetzt meinen Rath zu spät wahr findet, entgegen war; ob dich gleich weite Gegenden entfernten; und alle andere unter dem Joche standen, doch auf das neue den Krieg. Ich schlug den Römer-Feldherrn M. Cotta bey Chalcedon zu Lande, und nahm ihm die schönste Flotte zur See. Da ich bey der Belagerung Cyzicums mit einem großen Heere lange hingehalten ward, gebrachen mir die Lebensmittel: kein Nachbar unterstützte mich mit Hülfe: auch das im Winter stürmende Meer hielt mich zurück. So ward ich ohne Feindesgewalt zum Rückzug in mein Vaterreich gezwungen, und verlor durch Schiffbruch bey Para und Heraklea sammt der Flotte die besten meiner Krieger. 5

Ich ergänzte dann bey Kabira mein Heer; es fielen zwischen mir und Lucullus verschiedene Treffen vor; Hun- 6

Illi suberat regnum Ariobarzanis bello intactum: ego vastis circum omnibus locis, in Armeniam concessi: sequutique Romani non me, sed morem suum omnia regna subvertundi, quia multitudinem, artis locis, pugna prohibuere, imprudentiam Tigranis pro victoria ostentant.

Nunc quaeso considera, nobis oppressis, utrum firmiorem te ad resistendum, an finem belli futurum putes? Scio equidem tibi magnas opes virorum, armorum, et auri esse: et ea re a nobis ad societatem, ab illis ad praedam peteris.

7 Ceterum consilium est Tigranis, regno integro, meis militibus (belli prudentibus,) procul ab domo, parvo labore, per nostra corpora bellum conficere, quo modo neque vincere, neque vinci sine tuo periculo possumus.

An ignoras, Romanos, postquam ad occidentem pergentibus finem Oceanus fecit, arma huc convertisse? neque quidquam a principio nisi raptum habere, domum, conjuges, agros, imperium? convenas olim, sine patre, sine parentibus, peste conditos orbis terrarum: quibus non humana ulla, neque divina obstant, quin socios, amicos, procul, juxta sitos, inopes potentisque trahant, excidant; omniaque non serva et maxume regna hostilia

ger entkräftete wieder Beyde. Allein Lucullus hatte des Ariobarzanes Reich im Rücken, das vom Kriege nichts gelitten hatte: ich aber war nur von verwüsteten Ländern umringet, und zog mich nach Armenien zurück. Die Römer folgten nicht so fast mir, als ihrer Sitte, alle Reiche zu untergraben: sie hielten das zahlreiche Heer in den engen Gegenden von jeder Schlacht zurück; und so prahlen sie, wegen der Unvorsichtigkeit des Tigranes, als Sieger.

Überlege nun wohl, ich bitte dich, ob du dich nach unserer Niederlage zum Widerstande für stärker hältst; oder ob du ein Ende des Krieges hoffest. Ich weiß zwar, daß es dir nicht an Kriegern, an Waffen und Golde fehle. Wir wünschen dich deßwegen als unsern Verbündeten; jene aber, als ihre Beute, zu haben.

Indeß sind wir entschlossen, da des Tigranes Reich noch keinen Schaden litt, durch meine kriegserfahrnen Heere, fern vom Hause, durch unsere vereinte Kräfte den Krieg leichter Dinge zu enden: denn wir können, ohne deine Gefahr, weder siegen, noch besiegt werden. Oder weißt du nicht, daß die Römer, weil der Ocean ihren Zug nach Westen beschränket, deßwegen ihre Waffen hierher richteten. Sie waren seit ihrem Anfange Räuber. So erhielten sie Häuser, Gattinnen, Ländereyen und ihr Reich. Sie sind ein zusammengelaufenes Gesindel, die einst kein Vaterland, keine Verwandte hatten, und zum Fluche der Welt aufwuchsen. Sie lassen sich weder durch menschliche, noch göttliche Rechte zurück halten, ihre Verbündete, Freunde, in der Nähe und Ferne, sie mögen arm oder mächtig seyn, auszuplündern, und zu Grund zu richten. Alles, was sich nicht unter ihr Sclavenjoch beugt, und vorzüglich Königreiche, halten sie für feindlich gesinnt; denn wenige wünschen sich solch eine Freyheit;

ducant, Namque pauci libertatem, pars magna justos dominos volunt; nos suspecti sumus aemuli, et in tempore vindices adfuturi.

8 Tu vero, cui Seleucia maxuma urbium, regnumque Persidis inclutis divitiis est, quid ab illis, nisi dolum in praesens, et postea bellum exspectas? Romani arma in omnis habent, accerruma in eos, quibus victis spolia maxuma sunt; audendo et fallendo, et bella ex bellis serendo, magni facti.

Per hunc morem extinguent omnia, aut occident: quod haud difficile est, si tu Mesopotamia, nos Armenia, circumgredimur exercitum sine frumento, sine auxiliis: fortuna, aut nostris vitiis, adhuc incolumem.

Teque illa fama sequetur, auxilio profectum magnis regibus, latrones gentium oppressisse.

Quod uti facias moneo, hortorque; neu malis pernicie nostra tuam prolatare, quam societate victor fieri.

und die meisten lieben vielmehr gerechte Regenten. Wir sind ihnen, als Mitwerber, verdächtig, die einst an ihnen Rache nehmen könnten.

Und was erwartest du, der Seleucia, die größte der Städte, und das mit Schätzen angefüllte Perser Reich beherrschet, von ihnen anders, als für jetzt Betrug, und für die Zukunft Krieg? Die Römer schwingen ihre Waffen gegen alle, aber am hitzigsten gegen jene, bey deren Niederlage sie die reichste Beute hoffen. Verwegenheit und Betrug; dann ihre Kunst, Krieg durch Krieg zu erregen, machten sie so groß. Bey diesem Systeme werden sie alles vertilgen; oder sie müssen selbst zu Grunde gehen. Und das Letztere hält nicht schwer, wenn du von Mesopotamien, wir aber von Armenien aus, ihr Heer, das keine Lebensmittel, keine Unterstützung hat, und sich durch das Glück, oder vielmehr durch unsere Schuld erhält, rings umzingeln. Dich wird dann der hohe Ruhm krönen, daß du großen Königen zu Hülfe zogest, und die Räuber der Welt unterdrücktest.

Ich bitte, ich beschwöre dich, thue dieses, und gib es nicht zu, daß du bey unserm Verderben ein alles verschlingendes Reich vielmehr vergrößerst, als in unserm Bunde selbes besiegest.

Oratio C. Cottae Consulis ad populum.

1 Quirites, multa mihi pericula domi, militiae; multa advorsa fuere: quorum alia toleravi, partim repuli deorum auxiliis, et virtute mea: in quis omnibus, neque animus negotio defuit: neque decretis labos. Malae, secundaeque res, opes, non ingenium, mihi mutabant.

At contra in his miseriis cuncta me cum fortuna deseruere. Praeterea senectus per se gravis, curam duplicat: cui misero, acta jam aetate, ne mortem quidem honestam sperare licet.

Nam, si parricida vestri sum, et bis genitus hic, deos Penatis meos, patriamque, et summum imperium vilia habeo: quis mihi vivo cruciatus satis est, aut quae poena mortuo? quum omnia memorata apud inferos supplicia scelere meo vici.

2 A prima adolescentia in ore vestro privatus, et in magistratibus egi: qui lingua, qui consilio meo, qui pecunia voluere, usi sunt:

Rede des Consuls C. Cotta an das Volk.

Ich bestand, Quiriter! manche Gefahr im Frieden, 1 manches Ungemach im Kriege. Einige dieser Unfälle ertrug ich; andere besiegte ich durch die Hülfe der Götter, und eigene Kraft. Niemahls verließ mich bey einem Geschäfte Einsicht; oder bey einer Verordnung Thatenstrebsamkeit; Glück und Unglück änderten nur meinen Wirkungskreis: nie aber mein Herz.

Aber bey der jetzigen elenden Lage verläßt mich das Glück, und alles. über dieß macht das Alter, das ohnehin eine drückende Last ist, meinen Kummer doppelt schwer. Ich Unglücklicher nahe schon dem Ende meines Lebens, und darf nicht einmahl einen ehrenvollen Tod hoffen. Denn, wenn ich Hochverräther an euch bin; wenn ich, der ich euch zweymahl das Leben verdanke, meine häuslichen Götter, mein Vaterland und die höchste Würde schändete, welch eine Folter ist dann für mich im Leben, welch eine Strafe nach meinem Tode zu geringe, da ich alle berüchtigten Höllenqualen durch mein Verbrechen weit überstieg?

Ich verlebte meine frühern Jahre, als Privat-Mann oder als Obrigkeit, vor euren Augen. Jedem, der nur wollte, stand meine Beredsamkeit, mein Rath, mein

neque ego callidam facundiam, neque ingenium ad malefaciundum, exercui: avidissumus privatae gratiae maxumas inimicitias pro republica suscepi: qui victus cum illa simul, quum egens alienae opis, plura mala exspectarem; vos, Quirites, rursus mihi patriam, deos Penatis, cum ingenti dignitate dedistis.

Pro quibus beneficiis vix satis gratus videar, si singulis animam, quam nequeo, concesserim.

Nam vita et mors jura naturae sunt: uti sine dedecore cum civibus, fama et fortunis integer agas, id dono datur atque accipitur.

3 Consules nos fecistis, Quirites, domi bellique impeditissuma republica.

Namque Imperatores Hispaniae stipendium, milites, arma, frumentum poscunt; et id res cogit, quoniam defectione sociorum et Sertorii fuga neque manu certare possunt, neque utilia parare.

Exercitus in Asia Ciliciaque ob nimias opes Mithridatis aluntur: Macedonia plena hostium est: nec minus Italiae marituma, et provinciarum: quum interim vectigalia parva, et bellis incerta, vix partem sumtuum sustinent: ita classe, quae commeatus tuebatur, minore quam ante navigamus.

Haec si dolo aut socordia nostra contracta sunt, uti monet ira, supplicium sumite: sin

Vermögen zu Gebothe. Ich mißbrauchte meine Zunge nicht zu Staatskniffen; noch mein Talent, um jemanden zu schaden. Ich sehnte mich nach der Freundschaft jedes Bürgers auf das Innigste; und bestand, für das Beste des Staats, die größten Feindschaften. Als ich mit ihm unterlag, und, fremder Hülfe dürftig, noch ärgere Übel befürchtete, stelltet ihr, Quiriter! mir auf das neue meine häuslichen Götter, und die ersten Würden zurücke. Wenn ich für jeden einzelnen Bürger, was nicht möglich ist, mein Leben hinopferte, würde doch mein Dank für so viele Wohlthaten noch zu geringe seyn: denn Leben und Tod hängen von der Natur ab; aber daß man ohne Entehrung, ohne an seinem Nahmen, und Vermögen gekränkt zu seyn, unter den Mitbürgern leben kann, dieses Glück wird als Gnade beschieden und empfangen.

Ihr wähltet mich, Quiriter! in der mißlichsten Lage des Staates, wo Friede und Krieg gefährlich waren, zu eurem Consul. In der That: die Feldherrn in Spanien fordern Sold, Krieger, Waffen, Lebensmittel; und Noth zwingt sie zu dieser Forderung. Denn, nachdem die Verbündeten abtrünnig wurden, und Sertorius sich über die Gebürge zurück zog, so können sie weder im Handgemenge kämpfen: noch sich die nützlichen Bedürfnisse erwerben. Wir müssen wegen der übergroßen Macht des Mithridates Heere in Asien und Cilicien unterhalten. Macedonien wimmelt von Feinden; eben so bedrängt sind die Seeküsten Italiens, und der Provinzen. Bey dieser Lage bestreiten indeß die kleinen, und im Kriege unsichern Einkünfte kaum einen Theil der Staatskosten; auch ist die Flotte, die uns sonst Lebensmittel zuführte, viel kleiner als vorher. Wenn all das Mißgeschick durch Betrug oder unsere Unthätigkeit geschah, säumet dann nicht, und nehmet, wie ihr wollet, Rache

communis fortuna asperior est, quare indigna vobis, nobisque, et republica incipitis?

4 Atque ego, cujus aetati mors propior est, non deprecor, si quid ea vobis incommodi demitur; aeque mox ingenui corporis honestius, quam pro vestra salute, finem vitae fecerim. Adsum en C. Cotta consul, facio, quod saepe majores asperis bellis fecere; voveo, dedoque me pro republica.

Quam deinde cui mandetis circumspicite. Nam talem honorem bonus nemo volet, quum fortunae, et maris, et belli ab aliis acti, ratio reddenda, aut turpiter moriendum sit. Tantummodo in animis habetote, non me ob scelus, aut avaritiam caesum, sed volentem pro maxumis beneficiis animam dono dedisse.

Per vos, Quirites, et gloriam majorum, tolerate advorsa, et consulite reipublicae.

Multa cura summo imperio inest, multi ingentes labores: quos nequidquam abnuitis, et paucis oppulentiam quaeritis: quum omnes provinciae, regna, maria, terraeque aspera, aut fessa bellis sint.

an mir. Wenn aber das allgemeine Unglück um so trauriger ist, warum fasset ihr einen Entschluß, der euch, mich und den Staat entehret.

Ich zwar, dessen Alter für das Grab schon reif ist, 4 scheue den Tod nicht, wenn er von euch ein Unglück abwenden kann; und ich finde es für einen edelgesinnten Bürger ehrenvoll, das Leben für euer Bestes zu enden. Ich bin hier mitten unter euch: sehet, ich C. Cotta, euer Consul, thue, was oft die Väter in gefährlichen Kriegen thaten; ich opfere, weihe mich dem Tode für mein Vaterland.

Aber sehet euch wohl um, wem ihr dann die Sorge für selbes vertrauet: denn nimmer wird ein Edelgesinnter solch eine Würde wünschen, wenn er über Glück, und Frieden, und Krieg, den andere führen, Rechenschaft geben, oder schändlich sterben muß. Fasset zugleich tief zu Gemüth, das man mich nicht wegen Verbrechen oder Geiz mordete, sondern daß ich willig für die größten Wohlthaten mein Leben hingeopfert habe.

Ich beschwöre euch also Quiriter! bey eurem Glücke, bey dem Ruhme der Väter, traget das Ungemach mit Geduld, und wachet für das Vaterland. Das größte Reich fordert viele Sorgen, viele rastlosen Anstrengungen. Ihr lehnet sie umsonst ab; und suchet, während alle Provinzen, Königreiche, Meere und Länder von Kriegen beunruhigt oder geschwächt sind, vergeblich den segenvollen Frieden.

C. C. SALLUSTII
EPISTOLAE DUAE
AD C. CAESAREM
DE
REPUBLICA ORDINANDA.

Epistola I.

1 Pro vero antea obtinebat, regna, atque imperia, fortunam dono dare, item alia, quae per mortalis avide cupiuntur: quia et apud indignos saepe erant quasi per lubidinem data: neque cuiquam incorrupta permanserant. Sed res docuit id verum esse, quod in carminibus Appius ait, fabrum esse quemque fortunae: atque in te maxume, qui tantum alios praegressus es, uti prius defessi sint homines laudando facta tua, quam tu laude digna faciundo.

Ceterum uti fabricata, sic virtute parta, quam magna industria haberi decet; ne incuria deformentur, aut corruant infirmata.

Nemo enim alteri imperium volens concedit: et quamvis bonus atque clemens sit, qui plus potest; tamen, quia malo esse licet, formidatur. Id evenit, quia plerique rerum potentes perverse consulunt: et eo se munitiores putant, quo illi, quibus imperitant, nequiores fuere.

2 At contra id eniti decet; quum ipse bonus, atque strenuus sis; uti quam optumis im-

Erster Brief.

Man glaubte einst, das Glück verschenke Thronen, [1] Reiche, und alle wünschenswerthe Güter der Sterblichen; denn sie wurden, wie eine Gabe des blinden Zufalls, oft auch Unwürdigen zu Theil, und Niemand genoß sie unversehrt: doch Erfahrung lehrte uns die Wahrheit der Appischen Gnome: „Jeder ist Meister seines Glückes.“ Dieser Spruch passet vorzüglich auf dich, der über andere so hoch empor ragt, daß die Menschen eher ermüden, deine Thaten zu loben, als du, preißwürdige zu thun.

Indeß muß man die Werke der Tugend gleich Kunstwerken mit sorgsamer Mühe bewahren, damit sie nicht aus Achtlosigkeit entstaltet werden, oder aus Schwäche zusammen stürzen. Niemand überläßt, willigen Herzens, die Herrschaft einem andern. Wenn auch der Mächtige huldvoll und gnädig ist, scheint er doch, schon bey dem Vermögen, schaden zu können, furchtbar. Dieses kommt daher, weil die meisten Machthaber verkehrten Rath befolgen, und sich um so fest gegründeter glauben, je niedriger diejenigen sind, die sie beherrschen.

Im Gegentheile fordert dich Pflicht auf, darnach [2] zu ringen, daß du, selbst gut und rechtschaffen, auch

perites. Nam pessumus quisque asperrume rectorem patitur.

Sed tibi hoc gravius est, quam ante te omnibus, armis parta componere.

Bellum aliorum pace mollius gessisti: ad hoc victores praedam petunt, victi cives sunt. Inter has difficultates evadendum est tibi; atque in posterum firmanda respublica non armis modo, neque adversum hostis, sed, quod multo majus, multoque asperius est, bonis pacis artibus.

Ergo omnis magna mediocrique sapientia res huc vocat: quae quisque optuma potest, uti dicant. Ac mihi sic videtur: qualicumque modo tu victoriam composueris, ita alia omnia futura.

Sed jam, quo melius faciliusque constituas, paucis, quae me animus monet, accipe.

3 Bellum tibi fuit, Imperator, cum homine claro, magnis opibus, avido potentiae, majore fortuna, quam sapientia: quem sequuti sunt pauci per suam injuriam tibi inimici; item quos adfinitas, aut alia necessitudo, traxit. Nam particeps dominationis neque fuit quisquam; neque si pati potuisset, orbis terrarum bello concussus foret. Cetera multitudo volgi, more magis, quam judicio, post alius alium, quasi prudentiorem sequuti.

Per idem tempus maledictis iniquorum occupandae reipublicae in spem adducti homi-

über Leute vom besten Charakter herrschest. Denn der Bösewicht duldet nur widerspenstig einen Herrn. Zwar ist es für dich, was deine Waffen bezwangen, auch in Ordnung zu erhalten, viel härter, als für alle Vorgänger. Du betrugst dich im Kriege menschenfreundlicher, als andere im Frieden. Dann fordern die Sieger Beute; und die Besiegten sind Bürger. Durch solche Hindernisse mußt du dir den Weg bahnen, und den Staat für die Zukunft nicht nur durch Waffen gegen Feinde, sondern, was viel größer und schwerer ist, durch liebliche Friedenskünste gründen.

Daher ruft Männer von erhabener und mittelmäßiger Einsicht die Pflicht auf, ihre bestmöglichsten Gedanken zu sagen. Ich bin überzeugt, daß von der Art, wie du den Sieg benutzest, alles übrige abhangen werde. Vernimm denn, um dieses Unternehmen leichter und sicherer zu vollführen, in kurzen Worten, was mein Herz darüber fühlt.

Feldherr! du kriegtest mit einem berühmten, mächtigen, herrschsüchtigen Manne, der mehr Glück, als Weisheit besaß. Ihm folgten wenige, die zu ihrer Schmach deine Feinde wurden. Manche zog Verwandtschaft, oder andere Verhältnisse auf seine Seite: denn Theilnehmer der Herrschaft war keiner. Hätte er dieses dulden können, so wäre der Erdkreis nicht vom Kriege erschüttert worden. Von dem übrigen Pöbel lief einer nach dem andern, mehr nach seiner Sitte, als aus Überlegung zu ihm, als dem Klügerdenkenden, über. 3

Lästersucht der Bösgesinnten reitzte zur nähmlichen Zeit Leute, die ihr ganzes Leben durch Schandthaten und Schwelgsucht befleckt hatten, zur Hoffnung auf, sich des Staates zu bemächtigen. Sie eilten rottenweise in sein Lager, und bedrohten offenbar Friedlichgesinnte mit Mord, Plünderung, und jedem Greule, zu dem

nes, quibus omnia probro ac luxuria polluta erant, concurrere in castra tua: et aperte quietis mortem, rapinas, postremo omnia, quae corrupto animo lubebat, minitari.

Ex quis magna pars, ubi neque creditum condonare, neque de civibus, sicuti hostibus, uti vident, defluxere: pauci restitere; quibus majus otium in castris, quam Romae, futurum erat, tanta vis creditorum impendebat.

Sed ob easdem causas immane dictu est, quanti, et quam multi mortales postea ad Pompejum discesserint: eoque per omne tempus belli quasi sacro, atque inspoliato fano debitores usi.

4 Igitur, quoniam tibi victori de bello atque pace agitandum est: hoc uti civiliter deponas, illa ut quam justissima, et diuturna sit: de te ipso primum, qui ea compositurus es, quod optumum factu est, existuma. Equidem ego cuncta imperia crudelia, magis acerba, quam diuturna, arbitror; neque quemquam multis metuendum esse, quin ad eum ex multis formido recidat: eam vitam bellum aeternum atque anceps gerere; quoniam neque adversus, neque ab tergo, aut lateribus tutus sis, semper in periculo, aut metu agites.

Contra qui benignitate et clementia imperium temperavere, his laeta et candida omnia visa; etiam hostes aequiores, quam aliis cives.

5 An qui me his dictis corruptorem victoriae tuae, nimisque in victos bona voluntate praedicent? Scilicet quod ea, quae externis nationibus, natura nobis hostibus, nosque majoresque nostri saepe tribuere, ea civibus danda arbitror; neque barbarico ritu caede caedem, et sanguine sanguinem expianda.

ein verdorbenes Herz fähig macht. Ein großer Theil von diesem Gesindel zerstreute sich, so bald sie sahen, daß du weder ihre Schulden tilgtest, noch deine Mitbürger, wie Feinde, mißhandeltest. Nur Wenige blieben zurück, die sich im Lager mehr Ruhe, als zu Rom, versprachen. So furchtbar drohte die Wuth der Gläubiger. Aus dem nähmlichen Grunde liefen später unsäglich viele, mächtige Anhänger zu Pompejus über; und zu ihm retteten sich, den ganzer Krieg durch, alle Schuldner: wie zu einer heiligen, unverletzlichen Zufluchtstätte.

4 Weil du jetzt, als Sieger, über Krieg und Frieden entscheiden, und jenem mit echtem Bürgersinne enden; diesen gerecht und lange handhaben mußt, so überdenke bey dem Entschlusse, dieses durchzusetzen, zuerst die Pflicht, die dein eignes Bestes gründet. Jede grausame Herrschaft ist, meiner Meinung nach, vielmehr drückend, als andauernd. Niemand ist vielen furchtbar, der nicht entgegen viele fürchten müßte. Solch ein Leben scheint mir ein ewiger, gefahrvoller Krieg; denn so ist man weder vorn, noch im Rücken, noch von den Seiten her gesichert: man schwebt stets in Gefahr und Furcht. Wer aber die Herrschaft durch Huld und Gnade mildert, der erblickt nur freudige, liebliche Scenen; den lieben selbst Feinde redlicher, als andere ihre Mitbürger.

5 Manche werden behaupten; daß ich durch diese Denkart die Früchte deines Sieges verderbe, und gegen Besiegte zu friedlich gesinnt sey. Etwa deßwegen, weil ich glaube, daß man Gnaden, die wir und unsere Väter oft fremden, von Natur aus feindlichen Nationen gewährten, auch Bürgern zugestehen sollte? daß man nicht, nach barbarischer Unsitte, Mord mit Morde, Blut mit Blute vergelten müsse? Haben sie die Flüche, die man kurz vor diesem Kriege gegen Pompejus und Sul-

An illa, quae paullo ante hoc bellum in Cn. Pompejum victoriamque Syllanam increpabantur, oblivio intercepit? Domitium, Carbonem, Brutum, alios item non armatos, neque in praelio belli jure, sed postea supplices per summum scelus interfectos: plebem Romanam in villa publica, pecoris modo, conscissam.

6 Heu quam illa occulta civium funera et repentinae caedes; in parentum, aut liberorum sinum fuga mulierum, et puerorum; vastatio domuum, ante partam a te victoriam, saeva atque crudelia erant!

Ad quae te illi iidem hortantur: et scilicet id certatum esse, utrius vestrum arbitrio injuriae fierent; neque receptam, sed captam a te rempublicam et ea causa exercitus stipendiis confectis optumos, et veterrimos omnium advorsum fratres, parentesque, alii liberos armis contendere; ut ex alienis malis deterrumi mortales ventri atque profundae lubidini sumtus quaererent: atque essent opprobria victoriae, quorum flagitiis commacularetur bonorum laus.

Neque enim te praeterire puto, quali quisque eorum more, aut modestia, etiam tum dubia victoria, sese gesserit; quoque modo in belli administratione scorta, aut convivia, exercuerint nonnulli; quorum aetas ne per otium quidem talis voluptates sine dedecore attigerit.

7 De bello satis dictum. De pace firmanda quoniam tuque et omnes tui agitatis: primum id, quaeso, considera, quale id sit, de quo consultas: ita, bonis malisque dimotis, patenti via ad verum perges.

la's Sieg ausstieß, schon vergessen? denken sie nicht mehr, wie Domitius, Carbo, Brutus, und andere, nicht mit Waffen in den Händen, noch im Treffen nach dem Kriegesrechte, sondern späterhin gnadeflehend, durch das verruchteste Verbrechen gemordet wurden? Wie man das Römer-Volk in der öffentlichen Villa, dem Viehe gleich, nieder metzelte.

6 Ach! wie unmenschlich und grausam waren die geheimen Hinrichtungen der Bürger, die überraschenden Henker, die Flucht der Weiber und Kinder in den Schooß der Ältern und Söhne, die Plünderung der Häuser, ehe du den Sieg erkämpftest. Und diese Nähmlichen ermahnen dich zu gleichen Unthaten! gerade, als hätte man nur darum gekämpft, welche Partey das Vorrecht zu schaden an sich reißen würde; als hättest du nicht den Staat in den Schutz genommen, sondern unter das Joch gezwungen. Die besten und ältesten Krieger sollten nach geendetem Dienste ihre Waffen darum gegen Brüder, Ältern und Kinder zücken, damit die verworfensten Wichte von fremden Gütern für ihren Bauch und ihre unersättliche Geilheit Nahrung fänden; damit Leute, deren Schandthaten auch den Ruhm der Gutgesinnten befleckten, den Sieg zum Schimpfe mißbrauchen könnten. Es blieb dir, wie ich glaube, nicht verborgen, wie ungesittet, und ohne Zurückhaltung sich jeder von ihnen bey noch ungewissem Siege betrug; wie sich einige, deren Alter selbst im ruhigen Frieden nicht so schändliche Lüste erlaubte, mitten im Kriege, bey Dirnen und Schmausgelagen schadlos hielten.

7 Doch genug vom Kriege. Da du, und die Deinigen alle, den Plan eines stäten Frieden entwerfet, so bitte ich dich zuerst, reif zu überlegen, welchen Entwurf ihr vorhabet. So wirst du, bey Scheidung des Guten und Bösen, auf offener Strasse der Wahrheit

Ego sic existumo; quoniam orta omnia intereunt, qua tempestate urbi Romanae fatum excidi adventarit, civis cum civibus manus conserturos; ita defessos et exangues Regi aut nationi praedae futuros. Aliter non orbis terrarum, neque cunctae gentes conglobatae, movere aut contundere queunt hoc imperium.

Firmanda igitur sunt et concordiae bona, et discordiae mala expellenda.

Id ita eveniet, si sumtuum et rapinarum licentiam demseris, non ad vetera instituta revocans, quae jam pridem, corruptis moribus, ludibrio sunt; sed si suam cuique rem familiarem finem sumtuum statueris.

8 Quoniam is incessit mos, ut homines adolescentuli, sua atque aliena consumere, nihil lubidini, atque aliis rogantibus, denegare, pulcherrumum putent: eam virtutem, et magnitudinem animi; pudorem atque modestiam pro socordia aestiment. Ergo animus ferox, prava via ingressus, ubi consueta non suppetunt, fertur accensus in socios modo, modo in civis: movet composita, et res novas veteribus acquirit.

Quare tollendus foenerator in posterum, uti suas quisque res curemus. Ea vera atque simplex via est, magistratum populo, non creditori, gerere; et magnitudinem animi in addendo, non demendo reipublicae ostendere.

9 Atque ego scio, quam aspera haec res in principio futura sit, praesertim iis, qui se in victoria licentius liberiusque, quam artius, fu-

vordringen. Ich denke, weil alles, was einen Anfang hat, auch enden muß, daß zur Zeit, wo das Verhängniß den Untergang Roms herbeyführt, Bürger mit Bürgern sich schlagen; daß sie, so geschwächt und erschöpft, einem Könige, oder einer Nation, als Beute zufallen werden. Außer dem kann nicht die weite Welt, nicht der Schwall aller Völker dieses Reich erschüttern oder zermalmen.

Gründe also den Segen der Eintracht, und scheuche den Fluch des Zwiespalts. Diesen Zweck erreichst du, wenn du zügellose Verschwendung und Plünderungsucht bey Seite schaffest. Du kannst zwar die Vätergesetze, die bey unsern verdorbenen Sitten lächerlich scheinen, nicht mehr aufwecken; aber doch jedem sein häusliches Vermögen zum Ziele seines Aufwandes setzen.

8 Weil es der Zeitgeist so mit sich bringt, daß junge Leute ihren schönsten Ruhm darin finden, wenn sie ihr eigenes und fremdes Gut verprassen, und der Wollust und ihren Schmeichlern nichts versagen; daß sie diese Unordnung für Tugend und Seelengröße; Zucht und Anstand aber für Blödsinn achten, so müssen diese Wüstlinge auf ihrer verkehrten Bahn bey dem Mangel ihrer gewöhnten Bedürfnisse jetzt über Verbündete, jetzt über Bürger mit unbändiger Wuth herfallen, die Ruhe stören, und aus alten Unruhen neue erregen. Man räume also künftig den Wucher auf die Seite, damit jeder sein eigen Gut besorge. Dahin führet der wahre, einfache Weg, wenn man Staatswürden nicht mehr für Gläubiger, sondern für das Volk begleitet, und Seelengröße nicht in Entkräftung, sondern in Bestärkung des Staats zeigt.

9 Ich weiß zwar, wie hart dieses Unternehmen im Anfange seyn werde; vorzüglich in Hinsicht derjenigen, die sich vom Siege vielmehr ein freyes und zügelloses,

turos credebant. Quorum si saluti potius, quam lubidini consules; illosque nosque et socios in pace firma constitues: sin eadem studia, artesque juventuti erunt: nae ista egregia tua fama simul cum urbe Roma brevi concidet.

Postremo sapientes pacis causa bellum gerunt, laborem spe otii sustentant.

Nisi illam firmam efficis, vinci, aut vicisse, quid retulit?

Quare capesse, per deos, rempublicam et omnia aspera, uti soles, pervade. Namque aut tu mederi potes; aut omittenda est cura omnibus.

Neque quisquam te ad crudelis poenas, aut acerba judicia, invocat, quibus civitas vastatur magis, quam corrigitur; sed uti pravas artes, malasque lubidines ab juventute prohibeas.

10 Ea vera clementia erit, consuluisse, ne immerito cives patria expellerentur; retinuisse ab stultitia et falsis voluptatibus; pacem, concordiam stabilivisse: non, si, flagitiis obsequutus, delicta perpessus, praesens gaudium cum mox futuro malo concesseris.

Ac mihi animus, quibus rebus alii timent, maxume fretus est, negotii magnitudine et quia tibi terrae et maria simul omnia componenda sunt. Quippe res parvas tantum ingenium adtingere nequit: magnae curae magna merces est.

Igitur provideas oportet, uti plebes, largitionibus, et publico frumento corrupta, ha-

als beschränktes Leben versprachen. Wenn du mehr auf ihr wahres Glück, als ihre Leidenschaft siehst, so wirst du für sie, für uns, und die Verbündeten festen Frieden gründen: wenn aber die Jugend ihre alten Neigungen und Unordnungen beybehält, dann muß dein herrlicher Ruhm, dann die Stadt Rom ohne Rettung zugleich und bald sinken. Weise kriegen endlich nur des Friedens wegen: aus Hoffnung der Ruhe bestehen sie jede Beschwerde. Sicherst du also den Frieden nicht, was lag daran, Sieger oder Besiegter zu seyn?

Nimm also, bey den Göttern! den Staat in deinen Schutz! übersteige, nach deiner Gewohnheit, jedes Hinderniß; denn entweder nur du kannst die Gebrechen heilen; oder alle müssen die Hoffnung aufgeben. Doch ruft dich Niemand zum grausamen Strafamte auf, Niemand zu blutigen Gerichten, die den Staat mehr verheeren, als bessern; sondern nur dazu, daß du den Unordnungen und schändlichen Ausschweifungen der Jugend ein Ziel setzest.

Deine Gnade zeige sich durch die weise Vorkehrung, daß nie unschuldige Bürger aus dem Vaterlande verbannet werden, daß du Thorheit und verführerische Wollust beschränkest, und Frieden und Eintracht gründest. Allein diesen Zweck erreichst du nicht, wenn du Schandthaten nachsiehst, Verbrechen duldest, und eine augenblickliche Freude mit dem bald einbrechenden Unglücke vertauschest. Was andere zaghaft macht, beseelt mich mit Muthe. Mich ermuntert die Wichtigkeit des Unternehmens, und der Gedanke, daß du zugleich alle Länder und Meere beglücken sollst. Deine erhabene Seele sinket zu keinem geringen Geschäfte nieder: große Arbeit krönet großer Lohn. 10

Sieh also vor, daß das Volk, welches bisher Bestechungen und Getreidespenden verdarben, an seine Berufsarbeiten hingezwungen, und dadurch von öffentli-

beat negotia sua, quibus ab malo publico detineatur: juventus probitati, et industriae, non sumtibus, neque divitiis studeat. Id ita eveniet, si pecuniae, quae maxuma omnium pernicies est, usum atque decus dempseris.

11 Nam saepe ego cum animo meo reputans, quibus quisque rebus clari viri magnitudine invenissent; quae res populos nationesve magnis auctoribus auxissent; ac deinde quibus causis amplissima regna, et imperia, corruissent: eadem semper bona, atque mala reperiebam, omnisque victores contemsisse, et victos cupivisse.

Neque aliter quisquam extollere sese, et divina mortalis attingere potest, nisi, omissis pecuniae et corporis gaudiis, animo indulgens, non adsentando, neque concupita praebendo, perversam gratiam gratificans; sed in labore, patientia, bonisque praeceptis, et factis fortibus exercitando. Nam domum, aut villam exstruere, eamque signis, aulaeis, aliisque operibus exornare, et omnia potius, quam semet visendum efficere; id est non divitias decori habere, sed ipsum illis flagitio esse.

13 Porro ii, quibus bis die ventrem onerare, nullam noctem sine scorto quiescere mos est; ubi animum, quem dominari decebat, servitio oppressere, nequaquam eo postea hebeti atque claudo, pro exercito uti volunt. Nam imprudentia pleraque et se praecipitant.

Verum haec et omnia mala pariter cum honore pecuniae desinent, si neque magistratus neque alia vulgo cupienda venalia erunt.

chen Meutereyen abgehalten werde; sieh dahin, daß junge Männer nicht Verschwendung und Reichthümer, sondern Tugend und Thätigkeit hochachten. Dieses wird geschehen, wenn du dem allverderbenden Gelde seinen Mißbrauch und Schimmer nimmst.

11 Ich überdachte oft mit reifer Überlegung die Ursachen, wodurch die berühmtesten Männer ihre Größe fanden; was Völker und Nationen, unter erlauchten Vorständen, vergrößerte; was entgegen die ansehnlichsten Reiche und Staaten stürzte. Ich fand überall das nähmliche Gute und Böse. Alle Sieger verachteten den Reichthum: alle Besiegte wünschten ihn. Niemand kann sich erheben; kein Sterblicher zum Göttlichen aufschwingen, als wer der Geldsucht und den Körperfreuden aufkündet, und nur dem Geiste lebet; als wer nicht heuchelt, nicht besticht, noch um niederträchtige Gnade bettelt, sondern wer arbeitet, duldet, sich durch edle Grundsätze und heldenmüthige Thaten empfiehlt. Sich Häuser und Landgüter bauen, seine Wohnung mit Statuen, Teppichen, und andern Kunstwerken ausschmücken, alles, nur sich selbst nicht zur Schaue ausstellen; das nenne ich nicht Reichthümer, zur Ehre besitzen; sondern selbe durch den Besitz schänden.

12 Wenn Wüstlinge, die zweymahl des Tages ihren Wanst füllen, und keine Nacht ohne Dirne hinbringen, ihren zum Herrschen bestimmten Geist zur Sclaverey herabwürdigen, so suchen sie späterhin vergebens ihre abgestumpfte, gelähmte Kraft weiter anzustrengen: denn ihr betäubter Sinn überwirft ihre meisten Geschäfte, und sie selbst. Doch dieses Gebrechen, und alle andere, nehmen sammt der Vergötterung des Geldes zugleich ein Ende, wenn man Magistrats-Würden, und alle allgemein wünschenswerthe Güter nicht mehr feil beut.

Ad hoc providendum est, quonam modo Italia, atque provinciae tutiores sint: id quod factu haud obscurum est. Nam iidem omnia vastant, suas deserendo domos, et per injuriam alienas occupando.

Item ne, ut adhuc, militia injusta aut inaequalis sit: quum alii triginta, pars nullum stipendium faciet: et frumentum id, quod antea praemium ignaviae fuit, per municipia et colonias illis dare conveniet, quum stipendiis emeritis domos reverterint.

13 Quae reipublicae necessaria, tibique gloriosa ratus sum, quam paucissumis absolvi. Non pejus videtur, pauca nunc de facto meo disserere.

Plerique mortales ad judicandum satis ingenii habent, aut simulant: verum enim ad reprehendenda aliena facta, aut dicta, ardet omnibus animus; vix satis apertum os, aut lingua promta videtur, quae meditata pectore evolvat; quibus me subjectum haud poenitet, magis reticuisse pigeret. Nam sive hac, seu meliore alia via perges; a me quidem pro virili parte dictum et adjutum fuerit.

Reliquum est optare, uti, quae tibi placuerint, ea dii immortales adprobent, beneque evenire sinant.

Sey außerdem besorgt, daß Italien und die Provinzen gesichert bleiben. Auch dieses ist kein tiefes Geheimniß: denn die erwähnten Leute verheeren alles; sie geben ihre Häuser Preis; und bemächtigen sich ungerecht des fremden Eigenthums. Auch bey dem Kriegerstande, wo andere dreyßig Dienstjahre thun mußten, herrsche künftig nicht, wie bisher, Ungleichheit und Ungerechtigkeit. Das Getreide, einst der Preis der Müßiggänger, vertheile man durch Reichs- und Pflanzstädte unter Veteranen, die, nach vollbrachtem Dienste, nach Hause kehren.

Verschmähe nicht diese Skizze über das, was mir für den Staat nothwendig, und für deinen Ruhm vortheilhaft schien. Ich glaube, nicht unrecht zu thun, wenn ich diesen meinen Versuch rechtfertige. Die meisten besitzen Scharfsinn genug, über alles zu entscheiden; oder sie prahlen wenigstens damit. Alle brennen indeß vor ungestümer Begierde, fremde Thaten oder Worte zu bekriteln. Ihr Mund scheint ihnen zu enge, ihre Zunge zu lahm, um ihre Herzensgefühle auszuschütten. Ich erröthe nicht, ihrem Tadel unterworfen zu seyn; es sollte mich mehr reuen, geschwiegen zu haben. Ich rieth und half dir, ob du dann auf diesem, oder einem noch bessern Wege voranschreitest, mit männlichem Biedersinne. Ich wünsche nur noch, daß die unsterblichen Götter deine Entschlüsse segnen, und, zur glücklichen Vollführung bringen. 15

Epistola II.

1 Scio ego, quam difficile, atque asperum factu sit, consilium dare regi, aut imperatori; postremo cuiquam mortali, cujus opes in excelso sunt: quippe quum et illis consultorum copiae adsint; neque de futuro quisquam satis callidus, satisque prudens sit. Quin etiam saepe prava magis, quam bona consilia prospere eveniunt: quia plerasque res fortuna ex lubidine sua agitat.

Sed mihi studium fuit adolescentulo rempublicam capessere: atque in ea agnoscenda multam, magnamque curam habui: non ita, uti magistratum modo caperem, quem multi malis artibus adepti erant; sed etiam, uti rempublicam domi militiaeque, quantumque armis, viris, opulentia posset, cognitam haberem. Itaque mihi multa cum animo agitanti consilium fuit, famam modestiamque meam post tuam dignitatem habere, et cujus rei lubet periculum facere, dum quid tibi ex eo gloriae acciderit. Idque non temere, aut ex fortuna tua decrevi; sed quia in te, praeter ceteras, artem unam egregie mirabilem comperi, semper tibi majorem in adversis, quam in secundis, rebus animum esse. Sed per ceteros mortalis illa res clarior est, quod et prius defes-

Zweyter Brief.

Einem Könige oder Feldherrn, oder einem andern erhabenen Mächtigen rathen, bleibt nach meiner Einsicht, immer ein harter gefährlicher Versuch: denn die Großen sind stets von unzähligen Rathgebern umringet; dann überschauet Niemand die Zukunft mit genug geprüften, entscheidenden Blicke; endlich gelingt ein böser Rath oft erwünschter, als ein guter; denn die meisten Vorfälle hängen von der Laune des Glückes ab. Indeß weihte ich mich als junger Mann dem Staate, und seine Lage zu studieren, war meine rastlose Sorge. Ich sehnte mich dabey nicht nach Würden, die manche durch schlechte Wege erschlichen; sondern ich wollte den Staat im Frieden und Kriege, wollte seine Macht an Kriegern, Staatsmännern und Reichthümern genau kennen lernen. Während ich mir solche Kenntnisse sammelte, entschloß ich mich, deiner Würde Ehre und Bescheidenheit zu opfern, und alles zu wagen, um durch mein Bemühen deinen Ruhm zu erhöhen. Dazu bewog mich nicht blinder Trieb, nicht dein Glück, sondern, nebst andern Vorzügen, deine seltene wunderbar erhabene Tugend, die deinen Muth im Unglücke schimmender zeigt, als im Glücke. Doch dein schönster Ruhm ist; bey den

ti sint homines laudando atque admirando munificentiam tuam, quam tu faciendo, quae gloria digna essent.

2 Equidem mihi decretum est, nihil tam ex alto reperiri posse, quod non cogitanti tibi in promtu sit. Neque ego, quae visa sunt, de republica tibi scripsi, quia mihi consilium atque ingenium meum amplius aeque probaretur; sed inter labores militiae, interque praelia, victorias; imperium, statui admonendum te de negotiis urbanis. Namque tibi si id modo in pectore consilii est, uti te ab inimicorum impetu vindices, quoque modo contra advorsum consulem beneficia populi retineas: indigna virtute tua cogites.

Sin in te ille animus est, qui jam a principio nobilitatis factionem disturbavit, plebem Romanam ex gravi servitute in libertatem restituit, in praetura inimicorum arma inermis disjecit; domi militiaeque tanta et tam praeclara facinora fecit, uti ne inimici quidem fari quidquam audeant, nisi de magnitudine tua: quin accipe tu ea, quae dicam de summa republica. Quae profecto aut tu vera invenies, aut certe haud procul a vero.

3 Sed quoniam Cn. Pompejus aut animi pravitate, aut quia nihil maluit, quam quod sibi obesset, ita lapsus est, ut hostibus tela in manus jaceret: quibus ille rebus rempublicam conturbavit, eisdem tibi restituendum est.

Primum omnium summam potestatem moderandi de vectigalibus, sumtibus, judiciis, senatoribus paucis tradidit; plebem Romanam, cujus antea summa potestas erat, nosque his quidem legibus in servitute reliquit. Judicia

unsterblichen Göttern! gewiß dieser, daß Menschen eher ermüden, deine Hochherzigkeit zu preisen und zu bewundern, als du, ruhmvolle Thaten zu thun.

2 Ich bin überzeugt, daß nichts so tief verborgen liege, was dein Scharfblick nicht leicht durchschaute; auch schrieb ich dir meine Gedanken über den Staat nicht aus stolzem Zutrauen auf Einsicht und Genie: nur deßwegen fand ich es für gut, dich an die Lage der Stadt zu erinnern, weil dich Kriegsabenteuer, Schlachten, Siege, und deine Führerwürde fern halten. Wenn dein Herz nur dafür schlägt, daß du dich gegen die Angriffe deiner Feinde deckest, und Liebe des Volkes gegen den bösegesinnten Consul sicherst, so scheint mir diese Denkart deiner Tugend unwerth; wenn dich aber noch jener erhabene Geist beseelt, wodurch du schon im Anfange die Rotte des Adels sprengtest, dem Römer-Volke, nach drückender Sclaverey, die Freyheit wieder gabst, als wehrloser Prätor den Feinden die Waffen entwandest, und im Frieden und Kriege so viele herrliche Thaten vollzogst, daß selbst deine Gegner über nichts, als deine Größe klagen konnten, o! so lies meine Gedanken, die ich dir über das Beste des Staats eröffnen will. Ich hoffe, du sollst sie wahr, oder wenigstens nicht ganz irrig finden.

3 Pompejus sank aus verkehrtem Sinne, oder aus absichtlicher Schadenfreude gegen dich so tief, daß er selbst seinen Feinden die Waffen in die Hände gab. Nun mußt du durch die nähmlichen Entwürfe, wodurch jener den Staat zerrüttete, selben wieder herstellen. Er vertraute die höchste Gewalt über Staatseinkünfte, Ausgaben, Gerichte anfangs nur wenigen Senatoren: das Römer-Volk, das vorhin die höchste Herrschaft besaß, versenkte er durch widersprechende Gesetze in Sclaverey: ob gleich die Gerichtsbarkeit, wie vorher, drey Stän-

tametsi, sicut antea, tribus ordinibus tradita sunt; tamen iidem illi factiosi regunt, dant, adimunt, quae lubet: innocentes circumveniunt; suos ad honorem extollunt.

4 Non facinus, non probrum, aut flagitium obstat, quo minus magistratus capiant: quod commodum est, trahunt, rapiunt: postremo tamquam urbe capta, lubidine ac licentia sua pro legibus utuntur. Ac me quidem mediocris dolor angeret, si virtute partam victoriam, more suo, per servitium exercerent. Sed homines inertissumi, quorum omnis vis virtusque in lingua sita est, forte, atque alterius socordia dominationem oblatam insolentes agitant. Nam, quae seditio ac dissensio civilis tot umquam illustris familias ab stirpe evertit? aut quorum umquam victoria animus tam praeceps tamque immoderatus fuit?

L. Sulla, cui omnia in victoria lege belli licuerunt, tametsi supplicio hostium partes suas muniri intellegebat: tamen, paucis interfectis, ceteros beneficio, quam metu, retinere maluit.

At hercule nunc cum Catone, L. Domitio, ceterisque ejusdem factionis, quadraginta senatores, multi praeterea cum spe bona adolescentes, sicuti hostiae, mactati sunt: quum interea importunissuma genera hominum tot miserorum civium sanguine satiari nequivere: non orbi liberi, non parentes exacta aetate, non gemitus virorum, non luctus mulierum immanem eorum animum inflexit: quin, acerbius in dies malefaciundo, ac dicundo, dignitate alios, alios civitate evorsum irent.

den übergeben waren, herrschen doch immer die nähmlichen Parteyen; sie geben oder nehmen, was ihnen beliebt; sie hintergehen rechtschaffene Bürger, und erheben ihre Günstlinge zu Würden.

Kein Laster, keine Schandthat, kein Verbrechen entfernet sie vom Besitze der ersten Würden. Sie rauben, plündern nach Herzenslust: ihre Leidenschaft, ihre Zügellosigkeit gilt ihnen, wie in einer eroberten Stadt, als Gesetz. Mißhandelten sie uns, als tapfere Sieger, nach ihrer Sitte, wie Sclaven, so würde mich dieser Schmerz nicht so tief kränken; aber so mißbrauchen die feigsten Menschen, deren ganze Kraft und Heldenmuth in Worten besteht, eine Herrschaft, die ihnen das Ungefähr, oder fremde Feigheit darboth, mit unbändigem Stolze. Welch ein Aufruhr, welche Bürgerfehde stürzte jemahls so viele erlauchte Familien vom Grunde aus? Wann zeigte sich der Sieg so toll, so zügellos?

Dem Lucius Sulla war, gemäß dem Kriegsrechte, nach dem Siege alles erlaubt: er sah, daß er durch den Mord seiner Feinde seine Partey verstärken könnte: doch richtete er nur Wenige hin; die übrigen wollte er lieber durch Wohlthun, als das Schreckens-System treu erhalten. Aber, o Himmel! nun schlachtete man außer Carbo, Lucius-Domitius und den übrigen Anhängern der nähmlichen Partey noch vierzig Senatoren, über dieß noch viele junge hoffnungsvolle Männer. Doch selbst am Blute so vieler, erbarmungswürdiger Bürger konnte sich diese verworfene Menschenbrut noch nicht sättigen. Ihr Tiegerherz rührten nicht verwaiste Kinder; nicht betagte Ältern; nicht der Jammer der Gatten; nicht das Geächze der Weiber; sie wütheten jeden Tag mit Wort und Werk noch grausamer, und stießen andere aus ihrem Posten; andere aus dem Vaterlande.

5 Nam, quid ego de te dicam, cujus contumeliam homines ignavissumi vita sua commutare volunt? scilicet neque illis tantae voluptati est (tametsi insperantibus accidit) dominatio, quanto moerori tua dignitas: qui optatius habent, ex tua calamitate periculum libertatis facere, quam per te populi Romani imperium maxumum ex magno fieri.

Quo magis tibi etiam atque etiam animo prospiciendum est, quonam modo rem stabilias communiasque. Mihi quidem quae mens suppetit, eloqui non dubitabo. Ceterum tui erit ingenii probare, quae vera atque utilia factu putes.

6 In duas partes ego civitatem divisam arbitror, sicut a majoribus accepi, in patres, et plebem. Antea in patribus summa auctoritas erat, vis multo maxuma in plebe. Itaque saepius in civitate secessio fuit: semperque nobilitatis opes deminutae sunt, et jus populi amplificatum.

Sed plebes eo libere agitabat; quia nullius potentia super leges erat; neque divitiis, aut superbia, sed bona fama, factisque fortibus nobilis ignobilem anteibat: humillimus quisque in armis, aut militia, nullius honestae rei egens, satis sibi, satisque patriae erat.

Sed ubi eos paullatim expulsos agris, inertia atque inopia incertas domos habere subegit: coepere alienas opes petere, libertatem suam cum republica venalem habere. Ita paullatim populus, qui dominus erat, et cunctis gentibus imperitabat, dilapsus est: et pro communi imperio, privatim sibi quisque servitutem peperit.

Und was soll ich von deiner eigenen Person sagen? 5
Diese feigen Unmenschen erkauften deinen Sturz gern mit dem Preise ihres Lebens. In der That! die Herrschaft, die ihnen wider Vermuthen zufiel, macht ihnen nicht so viele Freude, als ihnen deine Erhabenheit Gram verursachet. Sie finden es wünschenswerther, bey deinem Untergange die Freyheit auf das Spiel zu setzen, als zu sehen, daß die hohe Herrschaft Roms durch dich die höchste Stufe erreiche. Du mußt also um so thätiger alles überdenken, wodurch du den Staat gründen und befestigen kannst. Ich will dir darüber meine Herzensgedanken freymüthig eröffnen; deine Weisheit mag entscheiden, was dir nützlich, oder thunlich scheint.

Der Staat theilt sich, wie ich von den Vätern 6
hörte, in zwey Parteyen; in Väter und Volk. Die Väter besaßen im Anfange das höchste Ansehen, das Volk die höchste Macht. Diese Verfassung erregte im Staate oft Zwiespalt. Die Macht des Adels ward immer geschwächt; das Recht des Volkes immer verstärkt. Indeß genoß das Volk nur darum solche Freyheit, weil keines Edlings Macht über Gesetze geboth, und der Adeliche dem gemeinem Manne nicht durch Reichthümer und Stolz, sondern durch guten Ruf und edle Thaten vorging. Der geringste Bürger fand auf dem Lande oder im Kriege seine anständigen Bedürfnisse befriedigt, und genügte so sich und dem Vaterlande: aber so bald sie aus ihren ländlichen Besitzungen vertrieben wurden, so bald sie Armuth und Müssiggang von sicherer Behausung ausschloß, begannen sie nach fremden Vermögen zu trachten, und Freyheit und Vaterland feil zu geben. So sank das Herrschervolk, das einst allen Völkern geboth, allmählig herab, und jeder erwarb sich, statt allgemeiner Herrschaft, den Sclavenstand.

7 Haec igitur multitudo primum malis moribus imbuta, deinde in artes, vitasque varias dispalata, nullo modo inter se congruens, parum mihi quidem idonea videtur ad capessundam rempublicam. Ceterum, additis novis civibus, magna me spes tenet, fore, ut omnes expergiscantur ad libertatem: quippe quum illis libertatis retinendae, tum his servitutis amittendae cura orietur.

Hos, ego censeo, permixtos cum veteribus novos, in coloniis constituas: ita et res militaris opulentior erit, et plebes bonis negotiis impedita malum publicum facere desinet.

8 Sed non inscius, neque imprudens sum quum ea res agetur, quae saevitia, quaeque tempestates hominum nobilium futurae sint, quum indignabuntur, omnia funditus misceri, antiquis civibus hanc servitutem imponi, regnum denique ex libera civitate futurum, ubi unius munere multitudo ingens in civitatem pervenerit. Equidem ego sic apud animum meum statuo: malum facinus in se committere, qui incommodo reipublicae gratiam sibi conciliet; ubi bonum publicum etiam privatim usui est: id vero dubitare adgredi, socordiae atque ignaviae duco.

9 M. Livio Druso semper consilium fuit, in tribunatu summa ope niti pro nobilitate: neque ullam rem in principio agere intendit, nisi illi auctores fierent. Sed homines factiosi, quibus dolus, atque malitia, fide cariora erant, ubi intellexerunt, per unum hominem maxumum beneficium multis mortalibus dari: videlicet et sibi quisque conscius, malo atque in-

Dieser Haufe, den böse Sitten ansteckten, den verschiedene Zünfte und Lebensplane schieden; der sich auf keine Weise verbrüdern kann, scheint mir zur Gründung des Staats wenig geschickt. Schafft man aber neue Bürger, so belebt mich noch immer große Hoffnung, daß alle zur Freyheit aufwachen werden, denn jene eifern dann, die Freyheit zu erhalten, und diese, das Sclavenjoch abzuschütteln. Nach meinem Rathe sollst du diese neuen Bürger mit den alten vermischen, und in Pflanzstädte vertheilen. So wird die Kriegesmacht verstärkt; und das Volk, auf edle Geschäfte hingehalten, höret endlich auf, den Staat zu beunruhigen. 7

Ich bin nicht so unwissend und blöde, daß ich die Wuth und Stürme der Edlinge bey solcher Umwälzung nicht vorhersähe. Sie werden voll Erbitterung klagen, daß man alles vom Grunde aus zerrütte; daß man so alten Bürgern Knechtschaft auflade; daß endlich der Freystaat Könizthum werde, wenn so viele durch das Geschenk eines Einzigen das Bürgerrecht erhielten. Ich war stets so gesinnet, daß derjenige, der sich zum Schaden des Staats Volksgunst erwirbt, gegen sich selbst ein Verbrechen begehe: wer aber das gemeine Beste mit seinem persönlichen Vortheile verbindet, und diesen Versuch nicht muthig durchsetzet, feige und niedrig handle. 8

Marcus-Livius-Drusus hatte als Tribun, stets den Plan für den Adel mit aller Anstrengung zu kämpfen: ohne Einwirkung der Edlinge wollte er anfangs nichts thun. Doch diesen Rottenführern war Tücke und Bosheit werther, als Treue. So bald sie sahen, daß ein einziger Mann Tausenden die größte Wohlthat zutheilte, und jeder sich eines bösen, unredlichen Herzens bewußt war, so dachten sie von Drusus, wie von sich selbst. Sie fürchteten, er möchte bey solch einer Volks- 9

fido animo esse, de M. Livio Druso juxta, ac de se, existumaverunt. Itaque metu, ne per tantam gratiam solus rerum potiretur, contra eum nisi, sua et ipsius consilia disturbaverunt.

Quo tibi, Imperator, majore cura fideque amici, et multa praesidia paranda sunt. Hostem advorsum opprimere, strenuo homini haud difficile est: occulta pericula neque facere, neque vitare bonis in promtu est.

10 Igitur, ubi eos in civitatem adduxeris; quoniam quidem revocata plebes erit, in ea re maxume animum exercitato, uti colantur boni mores; concordia inter veteres et novos coalescat. Sed multo maxumum bonum patriae, civibus, tibi, liberis, postremo humanae genti pepereris, si studium pecuniae aut sustuleris, aut, quod res feret, minueris.

Aliter, neque privata res neque publica, neque domi, neque militiae regi potest.

Nam ubi cupido divitiarum invasit; neque disciplina, neque artes bonae, neque ingenium ullum satis pollet: quin animus magis, aut minus mature, postremo tamen succumbit.

11 Saepe jam audivi, qui reges, quae civitates, et nationes, per opulentiam magna imperia amiserint, quae per virtutem inopes ceperant: id adeo haud mirandum est.

Nam ubi bonus deteriorem divitiis magis clarum, magisque acceptum videt, primo aestuat, multaque in pectore volvit: sed ubi gloria honorem magis in dies, virtutem opulentia vincit; animus ad voluptatem a vero deficit.

Quippe gloria industria alitur; ubi eam demseris, ipsa per se virtus amara atque aspera est. Postremo ubi divitiae clarae habentur, ibi

liebe Alleinherrscher werden; stemmten sich daher entgegen, und vereitelten seine, für ihr Bestes gemachten Entwürfe. Aus der Ursache mußt du dir, Feldherr, mit desto größerer Sorge und Sicherheit Freunde und mächtige Gehülfen suchen. Ein Held unterdrückt leicht einen offenen Gegner; geheime Schlingen weder legen, noch scheuen, liegt im Charakter des rechtschaffenen Mannes.

Wenn du nun diese Bürger in den Staat aufgenommen, und das Volk so wieder verjünget hast, wache dann vor allem, daß gute Sitten wieder blühen, und Eintracht die alten und neuen Bürger verbrüdern. Aber die schönste Wohlthat wirst du dem Vaterlande, den Mitbürgen, dir selbst, den Enkeln, und dem ganzen Menschengeschlechte dadurch erweisen, wenn du die Sucht nach Geld tilgest, oder wenigstens, nach Lage der Dinge, verringerst. Ohne diesen Schritt kann öffentliches, oder persönliches Glück, weder im Frieden, noch Kriege gedeihen. Wo Geiz nach Reichthum um sich greift, kann weder Zucht, noch schöne Künste, noch ein Talent gehörig wirken: denn der Geist muß so, frühe oder späte, doch am Ende gewiß unterliegen. 10

Ich hörte schon oft, wie Könige, wie Staaten und Nationen ihre mächtigen Reiche, die sie, arm, durch Tapferkeit gegründet hatten, durch Reichthümer wieder verloren: und ich finde das nicht wunderbar. Denn so bald der Rechtschaffene sieht, daß der Taugenichts bey seinem Golde mehr geehrt und geachtet werde, so muß er erst aus der Fassung kommen, und dann einer neuen Denkart nachhängen. Wenn aber eitler Prunk über echte Ehre; und Vermögen über Verdienst siegt, dann fällt der Geist von der Wahrheit zur Sinnlichkeit ab. Ruhm ist die Nahrung der Thätigkeit: ohne ihn scheint selbst die Tugend traurig und hart. Kurz, wo Reichthum in Achtung steht, da verliert jede schöne That: und Treue, 11

omnia bona vilia sunt, fides, probitas, pudor, pudicitia. Nam ad virtutem una et ardua via est: ad pecuniam, qua cuique lubet, nititur: et malis et bonis rebus ea creatur.

12 Ergo in primis auctoritatem pecuniae demito: neque de capite, neque de honore ex copiis quisquam magis aut minus judicaverit; si neque praetor, neque consul ex opulentia, verum ex dignitate creetur. Sed de magistratu facile populi judicium fit.

Judices a paucis probari, regnum est; ex pecunia legi, inhonestum. Quare omnes primae classis judicare placet, sed numero plures, quam judicant. Neque Rhodios, neque alias civitates umquam suorum judiciorum poenituit: ubi promiscue dives, et pauper, ut cuique sors tulit, de maxumis rebus juxta, ac de minumis disceptat.

Sed de magistratibus creandis haud mihi quidem absurde placet lex, quam C. Gracchus in tribunatu promulgaverat; ut ex confusis quinque classibus sorti centuriae vocarentur.

Ita coaequati dignitate, pecunia, virtute anteire alius alium properabit.

13 Nec ego magna remedia contra divitias statuo. Nam perinde omnes res laudantur, atque adpetuntur, ut earum rerum usus est: malitia praemiis exercetur. Ubi ea demseris, nemo omnium gratuito malus est. Ceterum avaritia, bellua fera, immanis, intoleranda est: quo intendit, oppida, agros, fana atque domos, vastat: divina cum humanis permiscet: neque exercitus, neque moenia obstant, quo minus vi sua penetret; fama, pudicitia, liberis, patria, atque parentibus cunctos mortalis spoliat.

Verum, si pecuniae decus ademeris, mag-

Biedersinn, Zucht, und Unschuld bleiben leere Nahmen. Zur Tugend führet nur ein einziger, steiler Weg; dem Gelde eilt man auf verschiedener Bahn nach Willkühr zu, und erringt es durch schlechte, wie gute Mittel.

Nimm also vor allem dem Gelde sein Ansehen. 12 Wenn Prätorn und Consuln nicht mehr nach Vermögen, sondern nach Verdienst gewählt werden, dann schätzet niemand das Leben oder die Ehre eines Mannes im Verhältnisse der Reichthümer mehr oder minder. Das Volk wird leicht über die Wahl der Magistrats-Personen entscheiden. Richter von Wenigen ernennen lassen, ist Königthum, sie nach Geld wählen, Ehrlosigkeit. Alle Mitglieder des ersten Standes sollen, nach meiner Meinung, Richter seyn: aber dabey muß ihre Anzahl vermehrt werden. Weder die Rhodier, noch andere Freystaaten bereuten je ihre Gerichtsform, wo Reiche und Arme, ohne Unterschied, nach bestimmtem Lose, über wichtige und geringe Gegenstände entscheiden. Mir gefällt über die Wahl der Magistrats-Personen das Gesetz, das Cajus Gracchus als Tribun verfaßte, wodurch aus den fünf unter einander gemengten Classen die Centurien nach dem Lose gerufen werden sollten. So sind alle an Würde und Vermögen gleich; und jeder wird nur eifern, dem andern durch Verdienst vorzueilen.

Diese mächtigen Hülfsmittel stelle ich dem Geldgeitze entgegen: man lobt und wünschet jedes Gut nach seinem Werthe. Nur Eigennutz führt zur Sünde. Niemand wird, ohne Bestechung, umsonst ein Schurke. 13 Habsucht ist ein wildes, grausames, unerträgliches Unthier: wo sie eindringt, verheeret sie Städte, Land, Tempel, und Häuser; zerrüttet sie göttliche und menschliche Rechte; ihre Macht durchbricht Heere und Mauern, und plündert alle Sterbliche um Ehre, Unschuld, Kinder, Vaterland und Ältern. Nimmst du aber dem

na illa vis avaritiae facile bonis moribus vincetur.

14 Atque haec ita sese habere, tametsi omnes aequi atque iniqui memorent: tamen tibi cum factione nobilitatis haud mediocriter certandum est: cujus si dolum caveris, alia omnia in proclivi erunt. Nam hi, si virtute satis valerent, magis aemuli bonorum, quam invidi, essent.

Quia desidia, et inertia, et stupor eos, atque torpedo invasit; strepunt, obtrectant, alienam famam bonam suum dedecus aestumant.

Sed quid ego plura, quasi de ignotis memorem? M. Bibuli fortitudo, atque animi vis, in consulatum erupit: hebes lingua, magis malus, quam callidus ingenio. Quid ille audeat, cui consulatus, maxumum imperium, maxumo dedecori fuit?

An L. Domitii magna vis est, cujus nullum membrum a flagitio aut facinore vacat? lingua vana, manus cruentae, pedes fugaces; quae honeste nominari nequeant, inhonestissuma.

15 Unius tamen M. Catonis ingenium versutum, loquax, callidum haud contemno. Parantur haec disciplina Graecorum. Sed virtus, vigilantia, labos, apud Graecos nulla sunt.

Quippe, quum domi libertatem suam per inertiam amiserint; censesne eorum praeceptis imperium haberi posse?

Reliqui de factione sunt inertissumi nobiles; in quibus, sicut in statua, praeter nomen, nihil est additamenti. L. Postumius, et M. Favonius, mihi videntur quasi magnae navis su-

Gelde seinen Schimmer, dann wird jener große Einfluß des Geitzes leicht durch gute Sitten besiegt werden.

Obgleich alle Gut- und Bösegesinnte so denken, 14 wirst du doch mit der Rotte des Adels einen harten Kampf bestehen müssen. Alles übrige ist leicht gethan, wenn du nur der Tücke der Edlinge ausweichest. Verträuten diese ihrer Tugend so sicher, so würden sie nicht Rechtschaffene beneiden, sondern ihnen nacheifern. Aber weil sie Müßiggang, Trägheit, Blödsinn und Betäubung lähmt, so lärmen und lästern sie nur, und sehen den Ruhm eines andern für ihre Entehrung an.

Doch was rede ich noch lange, wie von einer unbekannten Geschichte? Drang Marcus Bibulus wegen seines Heldenmuthes, wegen seiner Geisteskraft zum Consulate vor? Dieser stümpfe Redner, was soll er bey seinem mehr bösartigen, als schlauen Genie noch weiter wagen, da ihm die höchste Würde des Consulats zur tiefsten Schande gereichte.

Oder ist Lucius Domitius solch ein Kraftmann? Schandthaten und Bubenstücke brandmarken jedes seiner Glieder; seine Zunge lügt, seine Hände triefen vom Blute; seine Füße entehret Flucht; und jeder Gräul deckt, was Anstand zu nennen verbeuth.

Doch nehme ich Cato, den listgewandten, redseligen, schlauen Mann aus. Freylich schaffet nur die 15 Schule der Griechen diese Vorzüge: aber Heldenmuth, Wachen, Thatenstrebsamkeit kennen die Griechen nicht. Oder glaubst du, daß die Philosophie derjenigen, welche die Freyheit ihres Vaterlandes durch Feigheit hingaben, ein Reich gründen könne?

Die übrigen Parteygänger sind adeliche Memmen, die, gleich einer Statue, nichts, als den Nahmen haben. Lucius Postumius, und Marcus Favonius scheinen mir dem Ballaste eines Lastschiffes ähnlich; man

pervacua onera esse, ubi salvi pervenere, usui sunt; si quid adversi coortum est, de illis potissumum jactura fit, quia pretii minumi sunt.

16 Quoniam nunc, uti mihi videor, de plebe renovanda corrigendaque disserui: de senatu, quae tibi agenda videntur, dicam.

Postquam mihi aetas ingeniumque adolevit, haud ferme armis atque equis corpus exercui, sed animum in literis agitavi, quod natura firmius erat, id in laboribus habui.

Atque ego in ea vita, multa legendo atque audiendo, ita comperi, omnia regna, item civitates, nationes usque eo prosperum imperium habuisse, dum apud eos vera consilia valuerunt: ubicumque gratia, timor, voluptas ea corrupere; post paullo imminutae opes, deinde ademtum imperium, postremo servitus imposita est.

17 Equidem ego sic apud animum meum statuo: cuicumque in sua civitate amplior illustriorque locus, quam aliis est, ei magnam curam esse reipublicae. Nam ceteris, salva urbe, tantummodo libertas tuta est: qui per virtutem sibi divitias, decus, honorem, pepererunt, ubi paullum inclinata respublica agitari coepit, multipliciter animus curis, atque laboribus fatigatur, aut gloriam, aut libertatem, aut rem familiarem defensat: omnibus locis adest, festinat: quanto in secundis rebus florentior fuit, tanto in advorsis asperius magisque anxie agitat.

Igitur ubi plebes senatui, sicuti corpus animo, obedit, ejusque consulta exsequitur: patres consilio valere decet, populo supervacanea est calliditas.

braucht sie bey glücklicher Landung, und wirft sie bey einem Sturme, als die unnützeste Waare, zuerst über Bord.

Ich glaube von der Verjüngung und Besserung des Volkes genug gesagt zu haben. Nun will ich dir auch meine Gesinnung über die Herstellung des Senats entdecken. 16

Ich übte, so bald ich an Alter und Geiste heranreifte, meinen Körper nicht mit Waffen und Rossen: sondern bildete den Geist durch Literatur. Was mir die Natur, als bessere Gabe, verlieh, legte ich auf Arbeit an. Als ich bey diesem Lebensplane viel las und hörte, fand ich, daß alle Reiche, Staaten und Nationen so lange eine glückliche Herrschaft behaupteten, als weise Räthe in ihrer Mitte wirkten: wo aber diese durch Parteyhuld, Furcht oder Wollust ausarteten, da ward die Macht bald geschwächt; dann entschwand die Herrschaft, und endlich drückte sie Sclaverey.

Mir gilt der feste Grundsatz, daß jeder, der im Staate einen höhern, ansehnlichern Posten, als andere begleitet, auch für das gemeine Beste größere Sorge tragen müsse. Die übrigen Bürger finden bey der Aufnahme der Stadt nur ihre Freyheit gesichert. Wer aber durch Verdienst sich Reichthümer, Ruhm und Ehre erwirbt, wird bey jeder kleinen Umwälzung des Staats von Sorgen und mühevollen Kummer geängstet. Er muß Ruhm, oder Freyheit, oder häusliches Glück vertheidigen: muß überall zugegen seyn, und rüstig handeln. Je blühender sein Los bey günstiger Lage ist, desto härter, und mißlicher wird sein Kampf bey widrigen Vorfällen seyn. Wo das Volk dem Senate, wie der Körper dem Geiste gehorcht, und seine Räthe befolgt, müssen die Väter an Einsicht hervorragen. Dem Pöbel ist feinere Ausbildung überflüßig. 17

18 Itaque majores nostri, quum bellis asperrumis praemerentur, equis, viris, pecunia amissa, numquam defessi sunt armati de imperio certare. Non inopia aerarii, non vis hostium, non adversa res ingentem eorum animum subegit, quin, quae virtute ceperant, simul cum anima retinerent. Atque ea magis fortibus consiliis, quam bonis praeliis, patrata sunt.

Quippe apud illos una respublica erat, ei consulebant; factio contra hostis parabatur: corpus atque ingenium, patriae, non suae quisque potentiae, exercitabat.

At hoc tempore contra ea homines nobiles, quorum animos socordia atque ignavia invasit, ignari laboris, hostium, militiae, domi factione instructi, per superbiam cunctis gentibus moderantur. Itaque patres, quorum consilio antea dubia respublica stabiliebatur, oppressi, ex aliena libidine huc atque illuc fluctuantes agitantur: interdum alia, deinde alia decernunt, ut eorum, qui dominantur, simultas, ac arrogantia fert: ita bonum malumque publicum existumant.

19 Quod si aut libertas aequa omnium, aut sententia obscurior esset; majoribus opibus respublica et minus potens nobilitas esset. Sed queniam coaequari gratiam omnium difficile est; quippe quum illis majorum virtus partam reliquerit gloriam, dignitatem, clientelas, cetera multitudo, pleraque insititia sit, sententias eorum a metu libera: ita occulte sibi quisque alterius potentia carior erit. Libertas juxta bonis, et malis, strenuis, et ignavis optabilis est.

Verum eam plerique metu deserunt, stultissumi mortales. Quod in certamine dubium

Unsere Väter ermüdeten daher bey dem Drucke der schwersten Kriege, nach dem Verluste von Mann und Roß und Gelde, niemahls, für die Vertheidigung des Reiches mit bewaffneter Hand zu kämpfen. Nicht die erschöpfte Casse, nicht Feindesmacht, nicht Unglück beugte ihren Heldensinn: und, was ihre Tapferkeit erobert hatte, behaupteten sie bis in den Tod. Dabey wirkten sie mehr durch heldenmüthige Entschlüsse, als glückliche Treffen. Denn sie hatten nur Einen Staat: für diesen wachten alle allein. Nur dem Feinde stellten sie Parteyen entgegen; und jeder bildete Geist und Körper nicht für seine eigene Größe, sondern für das Vaterland. 18

Aber in unsern Tagen herrschen Edlinge, von Blödsinn und Feigheit betäubt, unkundig des Dienstes, der Feinde, des Krieges, von heimlichen Rotten unterstützet, voll Übermuth über alle Völker. Die Väter, deren Rath einst die schwankende Republik aufrecht erhielt, lassen sich unter dem Drucke, wie das Spiel fremder Leidenschaft hier und dorthin vorschlagen, verlassen heute diese, morgen jene Gesetze, und berechnen den Nutzen oder Schaden des Staates nach dem Hasse oder Stolze der herrschenden Partey.

Genössen alle gleiche Freyheit; würden die Stimmen in geheim gesammelt, dann müßte der Staat mächtiger, und der Adel kraftloser seyn. Doch das Ansehen einzelner Bürger läßt sich nicht gleich machen. Ahnenverdienst hinterließ jenen Ruhm, Würde, großen Anhang zum Erbe; aber das übrige Volk bleibt verkannt. Sobald aber die Stimmengebung ohne Furcht geschehen kann, dann wird jeder sein eigenes Bestes höher achten, als fremde Macht. Freyheit liebt der Gut- und Bösgesinnte, der Rechtschaffene und Taugenichts; doch opfern sie die meisten aus Furcht auf. Welch ein Unsinn der Menschen! Ein Unglück, über dessen Erfolg ein 19

est, quorsum accidat, id per inertiam in se, quasi victi, recipiunt.

20 Igitur duabas rebus confirmari posse senatum puto: si numero auctus per tabellam sententiam feret.

Tabella obtentui erit, quo magis animo libero facere audeat: in multitudine et praesidii plus, et usus amplior est. Nam fere, his tempestatibus, alii judiciis publicis, alii privatis suis atque amicorum negotiis implicati, haud sane reipublicae consiliis adfuerunt: neque eos magis occupatio, quam superba imperia distinuere. Homines nobiles cum paucis senatoriis, quos additamenta factionis habent, quaecumque libuit probare, reprehendere, decernere, ea, uti libido tulit, fecere. Verum ubi, numero senatorum aucto, per tabellam sententiae dicentur; nae illi superbiam suam dimittent, ubi iis obediendum erit, quibus antea crudelissume imperitabant.

21 Forsitan, imperator, perlectis literis, desideres, quem numerum senatorum fieri placeat; quoque modo in multa et varia officia distribuatur; judicia quoniam primae classis mittenda putem, quae descriptio, qui numerus in quoque genere futurus sit.

Ea mihi omnia generatim describere haud difficile factu fuit: sed prius laborandum visum est de summa consilii, idque tibi probandum verum esse. Si hoc itinere uti decreveris, cetera in promtu erunt.

Volo ego consilium meum prudens, maxumeque usui esse. Nam ubicumque tibi res prospere cedet, ibi mihi bona fama eveniet.

Kampf entscheiden könnte, tragen sie lieber, aus Feigheit, als besiegte Knechte.

Der Senat läßt sich also nach meiner Meinung durch zwey Wege bestärken. Man mache ihn vollzähliger; und er gebe seine Stimmen durch Geheimtäfelchen. Die geheime Stimmengebung führet dahin, daß man es wage, mit freyerm Muthe zu handeln, und die größere Zahl gewährt mächtigern Schutz und Vortheil. In unsern stürmischen Tagen ließen sich einige durch öffentliche Sachwaltung, andere durch eigene, oder ihrer Freunde Geschäfte hindern, dem Staatsrathe beyzuwohnen: doch entfernten sie nicht so sehr ihre Geschäfte, als stolze Despoten. Edlinge und wenige Senatoren, der Anhang ihrer Partey, setzten nach Laune alles durch, was ihnen zu genehmigen, zu verwerfen, oder zu gebiethen beliebt. Wenn aber die Zahl der Senatoren vermehrt wird, und die Stimmengebung geheim geschieht, traun! dann müssen jene ihren Stolz aufgeben, und endlich jenen gehorchen, die sie vorher grausam drückten. 20

Du wünschest vielleicht, o Feldherr! nach Durchlesung dieses Briefes, die Zahl der Senatoren, und ihre Eintheilung in ihre vielen, verschiedenen Amtspflichten bestimmt zu wissen? und weil man die Gerichtsbarkeit der ersten Classe zugestand, die künftige Liste und Zahl der übrigen Stände einzusehen? Es sollte mir nicht hart fallen, dieses alles im Allgemeinen zu entwerfen: doch hielt ich es vorher für gut, das Innere meines Planes zu würdigen, und dir dessen Wahrheit anschaulich darzustellen. Betritt nur diese Bahn, dann wird sich alles übrige ohne Beschwerde geben. Ich wünschte dir einen weisen, und vorzüglich nützlichen Rath mitzutheilen; denn auch mich wird guter Ruf belohnen, wenn die Sache, wie immer, nützlich ausfällt. Doch der schöne Gedanke, dem Vaterlande auf alle Wei- 21

Sed me illa magis cupido exercet, uti quocumque modo, et quam primum respublica adjuvetur. Libertatem gloria cariorem habeo.

12 Atque ego te oro hortorque, ne clarissumus imperator, Gallica gente subacta, populi Romani summum atque invictum imperium tabescere vetustate, ac per summam discordiam dilabi patiaris. Profecto, si id accidat, neque tibi nox, neque dies curam animi sedaverit; quin insomniis exercitus, furibundus atque amens alienata mente feraris.

Namque mihi pro vero constat, omnium mortalium vitam divino numine invisi, neque bonum neque malum facinus cujusquam pro nihilo haberi: sed, ex natura, diversa praemia bonos malósque sequi. Interea forte ea tardius procedunt: suus cuique animus ex conscientia spem praebet.

13 Quod si tecum patria atque parentes possent loqui, scilicet haec tibi dicerent:

O Caesar, nos te genuimus fortissumi viri, in optuma urbe, decus praesidiumque nobis, hostibus terrorem! Quae multis laboribus et periculis ceperamus, ea tibi nascenti cum anima simul tradidimus, patriam maxumam in terris; domum familiamque in patria clarissumam; praeterea bonas artes, honestas divitias; postremo omnia honestamenta pacis, et praemia belli.

Pro his amplissumis beneficiis non flagitium a te, neque malum facinus petimus, sed uti libertatem eversam restituas.

ſe, und recht bald zu helfen, hat noch wünſchenswer-thern Reitz für mich. Freyheit iſt mir theurer, als Ruhm.

Ich bitte, ich beſchwöre dich alſo, erſter der Feld- 22 herrn! laſſe nach Bezwingung des Gallier-Volkes das höchſte, unbeſiegte Reich des Römer-Volkes nicht durch Alter erſchlaffen, noch durch unverſöhnliche Zwietracht zerfallen. Wahrlich! ſollte das geſchehen, dann wird ge-wiß, weder Tag noch Nacht, deine Herzensangſt ſtillen: Schreckenträume werden dich beunruhigen, und Ra-ſerey und Sinnloſigkeit dich bey betäubten Gewiſſen umhertreiben. Ich erkenne es als heilige Wahrheit, daß die Vorſicht der Gottheit über das Leben aller Sterb-lichen walte. Weder eine gute, noch böſe That bleibt unge-richtet, ſondern ſowohl der Böſewicht, als der Gerechte, muß nothwendig ſeinen geigneten Lohn erhalten. Dieß ge-ſchieht vielleicht ſpäter: doch das Gewiſſen ſchließt jedem die Hoffnung der Zukunft auf.

Wenn das Vaterland, wenn deine Väter mit dir 23 ſprechen könnten, würden ſie wahrlich ſo zu dir reden:

„O Cäſar! wir tapfere Helden erzeugten dich in der erſten Stadt, uns zur Zierde, zum Schutze: den Feinden zum Schrecken. Was wir mit raſtloſer Anſtren-gung und Gefahr eroberten, vertrauten wir dir in dei-ner Geburtsſtunde zugleich mit dem Leben; das herrlich-ſte Vaterland auf weiter Erde; das erlauchteſte Haus und Geſchlecht im Vaterlande; dann alle ſchönen Talen-te; ehrenvolle Reichthümer; endlich den Schmuck des Friedens, und Preis des Krieges. Für dieſe ausge-zeichneten Wohlthaten erwarten wir von dir keine Schandthat, keine böſe Handlung, ſondern for-dern Wiederherſtellung der geſtürzten Freyheit. Wenn du dieſen Sieg erkämpfeſt, dann wird der Ruf dei-ner Tugend alle Völker durchfliegen. Du verrichte-

Qua re patrata, profecto per gentes omnis fama virtutis tuae volitabit. Namque hac tempestate, tametsi domi militiaeque praeclara facinora egisti, tamen gloria tua cum multis viris fortibus aequalis est: si vero urbem amplissumo nomine, et maxumo imperio, prope jam ab occasu restitueris; quis te clarior, quis major in terris fuerit?

Quippe si morbo jam, aut fato huic imperio secus accidat; cui dubium est, quin per orbem terrarum vastitas, bella, caedes oriantur? Quod si tibi bona lubido fuerit, patriae, parentibus gratificandi: postero tempore, republica restituta, super omnis mortalis gloria agnita, tuaque unius mors vita clarior erit. Nam vivos interdum fortuna, saepe invidia fatigat: ubi anima naturae cessit, demtis obtrectationibus, ipsa se virtus magis magisque extollit.

Quae mihi utilia factu visa sunt, quaeque tibi usui fore credidi, quam paucissumis potui, perscripsi. Ceterum deos immortalis obtestor, uti, quocumque modo ages, ea res tibi, reique publicae prospere eveniat.

test zwar bis zur Stunde, im Frieden und Kriege, herrliche Thaten; doch theilen noch viele große Männer gleichen Ruhm mit dir. Wenn du aber die Stadt, deren Nahme der erhabenste, deren Reich das größte ist, beynahe vom Schutte aufrichtest, dann ist auf weiter Erde niemand berühmter, niemand größer, als du. Wenn aber diesem Staate durch Krankheit oder Verhängniß das Gegentheil widerfährt, wer zweifelt dann noch, daß Verheerung, Mord den Erdenkreis bedecken werde. Wenn dich also der schöne Wunsch beseelt, dem Vaterlande, deinen Vätern zu fröhnen, so wird, nach Wiederherstellung des Staats, dein Ruhm bey der Nachwelt über alle Sterbliche glänzen, und dein Tod allein noch herrlicher, als das Leben scheinen: denn Lebende kränket manchmahl Glückeswechsel, noch öfter Neid. So bald aber das Leben der Natur gezollet hat, dann verstummet Lästerung; und Tugend erhebt sich aus eigener Kraft stets im höhern Fluge empor."

Ich schrieb so in möglichster Kürze, was mir nützlich zu thun, und dir vortheilhaft auszuführen schien. Nun bitte ich noch die unsterblichen Götter, daß sie jede deiner Unternehmungen, wie du immer zu Werke gehest, zu deinem und des Staates Besten glücklich hinausführen.

Declamationes

C. Crispi Sallustii in M. Tullium Ciceronem,

et

M. Tullii Ciceronis in Crispum Sallustium.

Declamationes

C. Crispi Sallustii in M. Tullium Ciceronem,

et

M. Tullii Ciceronis in Crispum Sallustium.

Utrum duae adversariae orationes, quae Ciceronis et Sallustii esse adseruntur, re vera sint Sallustii, et Ciceronis?

Justi Lipsii disquisitio.

Dico, utramque illam orationem numquam aut habitam esse, aut scriptam, seu a Cicerone seu a Sallustio. Sed sicut Libanius ille Sophista apud Graecos, Quinctilianus, seu quis alius, apud Latinos, exercitii gratia, veteribus quibusdam et notis hominibus orationes attribuerunt, quibus ii viderentur potuisse uti; ita has ipsas orationes; propter vulgatas inter Ciceronem et Sallustium inimicitias, a declamatore quopiam, et rabula, haud plane inepto, ad stylum exercendum editas esse et conscriptas. Quod primus, opinor, acute vidit inter Italos literatissimus vir, P. Victorius, lib. VI. variarum lectionum, cujus ego argumentis, quae gravia sunt, non utar hoc tempore; mea quaedam adferam propria, quae mihi non numquam hac de re cogitanti, in mentem venire potuerunt. Primum igitur, habitas numquam esse has orationes, tam ex more et instituto veterum Romanorum, quam ex ipsis orationibus docebo. Si enim revera dictae aut recitatae sunt,

etiam illam ineptam ineptissimi cujusdam hominis declamationem ad Equites Romanos antequam iret in exsilium, habitam a Cicerone. Veteres enim libri omnes falso tribuunt esse Ciceronis; aut si ea in re fidem illorum elevemus, ne invideamus sic, si a me in simili causa ab eorum auctoritate disceditur. Alia quaedam mihi sunt, et potiora argumenta, quae facilius in sermone declarato, quam scripto, aut oratione, exprimi possunt, quibus nunc abstineo. Ego, Auditores, si vobis satisfeci, profecto gaudeo; quamquam, ingenue fateor, mihi ipsi propter solam Quinctiliani auctoritatem satisfacere nondum potui. Itaque censeo in hac causa ita faciendum, quod judicibus Romanis in dubia causa solenne erat, ut amplius pronuntiemus, ut rem intricatam majori diligentia investigemus.

In M. Tullium Ciceronem declamatio, auctore, ut nonnullis visum, Sallustio.

Graviter, et iniquo animo, maledicta tua paterer, M. Tulli, si te scirem judicio magis, quam morbo animi, petulantia ista uti. Sed, quum in te neque modum, neque modestiam ullam animadvorto, respondebo tibi: uti, si quam maledicundo voluptatem cepisti, eam male audiundo amittas. Ubi querar? quos implorem, P. C. diripi rempublicam atque audacissumo cuique esse perfidiae? an apud populum Romanum, qui ita largitionibus corruptus est, uti sese ac fortunas suas venalis habeat? an apud vos, P. C. quorum auctoritas turpissumo cuique, et sceleratissumo, ludibrio est? ubi M. Tullius leges, judicia populi Romani defendit, atque in hoc ordine ita moderatur, quasi unus reliquus ex familia viri clarissumi, Scipionis Africani, ac non reptitius, accitus, ac paullo ante insitus huic urbi civis. An vero, M. Tulli, facta ac dicta tua obscura sunt? an non ita a pueritia vixisti, ut nihil flagitiosum corpori tuo putares, quod alteri collibuisset? Scilicet, istam immoderatam eloquentiam apud M. Pisonem non pudicitiae jactura perdidicisti? Itaque minime mirandum est, si eam flagitiose venditas, quam turpissume parasti.

Verum, ut opinor, splendor domesticus tibi animos attollit: uxor sacrilega, ac perjuriis delibuta; filia matris pellex, tibi jucundior, atque obsequentior, quam parenti par est. Domum ipsam tuam vi, et rapinis, funestam tibi ac tuis, comparasti: videlicet uti nos commonefacias, quam conversa sit respublica, quum in ea domo habitas, homo flagitiosissime, quae P. Crassi, viri consularis fuit. Atque haec quum ita sint; tamen Cicero se dixit in consilio deorum immortalium fuisse; inde missum huic urbi, civibusque, custodem absque carnificis nomine, qui civitatis incommodum in gloriam suam ponit: quasi vero non illius conjurationis causa fuerit consulatus tuus, et idcirco respublica disjecta eo tempore, quo te custodem habebat. Sed, ut opinor, illa te magis extollunt, quae post consulatum cum Terentia uxore de republica consuluisti: quum legis Plautiae judicia domi faciebas: ex conjuratis alios morte, alios pecunia condemnabas: quum tibi alius Tusculanam, alius Pompejanam villam aedificabat, alius domum emebat: qui vero nihil poterat, is erat calumniae proxumus, is aut domum tuam oppugnatum venerat, aut insidias senatui fecerat, denique de eo tibi compertum erat.

Quae si tibi falso objicio; redde rationem, quantum patrimonii acceperis, quid tibi litibus accreverit, qua ex pecunia domum paraveris, Tusculanum et Pompejanum infinito sumtu aedificaveris. Aut, si retices; cui dubium potest esse, quin opulentiam istam ex sanguine, et visceribus civium paraveris? Verum, ut opinor, homo novus Arpinas, ex C. Marii familia, ejus virtutem imitatur, contemnit simultatem hominum nobilium: rempublicam caram habet; neque terrore, neque gratia commovetur. Illud vero amicitiae tantum, ac virtutis est animi. Imo vero homo levissumus, supplex inimicis, amicis contumeliosus, modo harum, modo

illarum partium, fidus nemini, levissumus senator, mercenarius patronus, cujus nulla pars corporis a turpitudine vacat: lingua vana, manus rapacissumae, gula immensa, pedes fugaces; quae honeste nominari non possunt, inhonestissuma. Atque is, quum ejusmodi sit, tamen audet dicere: O fortunatam natam me consule Romam! Te consule fortunatam, Cicero? imo vero infelicem et miseram, quae, crudellissumam proscriptionem civium perpessa est; quum tu perturbata republica, metu perculsos omnis bonos parere crudelitati tuae cogebas, quum omnia judicia, omnes leges in tua lubidine erant; quum tu, sublata lege Porcia, erepta libertate, omnium nostrum vitae, necisque potestatem ad te unum revocaveras.

Atqui parum est, quod impune fecisti, verum etiam commemorando exprobras; neque licet oblivisci servitutis suae. Egeris, oro te, Cicero, perfeceris, quod libet: satis est perpessos esse: etiamne aures nostras odio tuo onerabis? etiamne molestissumis verbis insectabere? Cedant arma togae, concedat laurea linguae. Quasi vero togatus, et non armatus, ea, quae gloriaris, confeceris, atque inter te, Sullamque dictatorem; praeter nomen imperii, quidquam interfuerit.

Sed quid ego plura de tua insolentia commemorem? quem Minerva omnis artes edocuit, Jupiter optumus Maxumus in consilio deorum admisit, Italia exsulem humeris suis reportavit. Oro te, Romule Arpinas, qui egregia tua virtute omnis Paullos, Fabios, Scipiones, superasti; quem tandem locum in hac civitate obtines? quae tibi partes reipublicae placent? quem amicum quem inimicum habes? cui in civitate fecisti insidias, ancillaris. Quo jure, quum pe exsilio tuo Dyrrhachio redisti, eum sequebaris? quos tyrannos adpellabas, eorum nunc potentiae faves? qui tibi ante optimates videbantur, eosdem nunc dementes, ac furiosos vocas? Vatinii causam

agis: de Sextio male existumas: Bibulum petulantissumis verbis laedis: laudas Caesarem, quem maxume odisti, ei maxume obsequeris: aliud stans, aliud sedens, de republica sentis: hjs maledicis, illos odisti: levissume transfuga, neque in hac, neque in illa parte fidem habes.

In C. Crispum Sallustium declamatio, quae Ciceroni falso tribuitur.

Ea demum magna voluptas est, Crispe Sallusti, aequalem ac parem verbis vitam agere; neque quidquam tam obscenum dicere, cui non ab initio pueritiae omni genere facinoris aetas tua respondeat, ut omnis oratio moribus consonet; neque enim, qui ita vivit, ut tu, aliter, ac tu, loqui potest: neque, qui tam illoto sermone utitur, vita honestior est. Quo me vertam, Patres Conscripti? unde initium sumam? majus enim mihi dicendi onus imponitur, quo notior est uterque nostrum. Quod si aut de mea vita, atque actibus, huic conviciatori respondero, invidia gloriam consequetur: aut, si hujus facta, mores, omnem aetatem nudavero; in idem vitium incidam procacitatis, quod huic objicio. Id vos, si forte offendimini, justius huic, quam mihi, succensere debetis, qui initium introduxit. Ego dabo operam, ut et pro me minimo cum fastidio respondeam, et in hunc minime mentitus esse videar. Scio me, Patres Conscripti, in respondendo non habere magnam exspectationem, quod nullum vos sciatis novum crimen in Sallustium audituros, sed omnia vetera recogniturος, queis et

meae, et vestrae jam et ipsius aures calent. Verum eo magis odisse debetis hominem, qui ne incipiens quidem peccare minimis rebus posuit rudimentum, sed ita ingressus est, ut neque ab alio vinci possit, neque ipse se omnino reliqua aetate praeterire; itaque nihil aliud studet, nisi, ut lutulentus sus, cum quovis volutari; longe vero fallitur opinione. Non enim procacitate linguae vitae sordes eluuntur: sed est quaedam calumnia, quam unusquisque nostrum testante animo suo, fert de eo, qui falsum crimen bonis objectat. Quod si vita istius memoriam vicerit; illam, Patres Conscripti, non ex oratione ejus, sed ex moribus spectare debetis. Jam dabo operam, quam maxime potero, breve ut faciam; neque haec altercatio nostra vobis inutilis erit, Patres Conscripti, plerumque enim respublica privatis crescit inimicitiis; ubi nemo civis, qualis sit vir, potest latere. Primum igitur, quoniam omnium majores Crispus Sallustius ad unum exemplum; et regulam quaerit, velim mihi respondeat, numquid, quos protulit Scipiones, et Metellos vel Fabios, ante fuerint aut opinionis aut gloriae, quam eos res gestae suae, et vita innocentissime acta, commendavit? Quod si hoc fuit illis initium nominis, et dignitatis; cur non aeque de nobis existimetur? cujus et res gestae illustres sunt, et vita integerrime acta; quasi vero tu sis ab illis viris ortus, Sallusti: quod si esses, nonnullos jam tuae turpitudinis pigeret. Ego meis majoribus virtute mea praeluxi; ut, si prius noti non fuerint, a me accipiant initium memoriae suae: tu tuis vita, quam turpiter egisti, magnas obfudisti tenebras; ut etiamsi fuerint egregii cives, certe venerint in oblivionem. Quare noli mihi antiquos viros objectare; satius est enim, me meis rebus gestis florere, quam majorum opinione niti; et ita vivere, ut ego sim posteris meis nobilitatis initium, et virtutis exemplum. Neque me cum iis conferri decet, Patres Conscripti, qui

jam decesserunt, omnique odio carent, et invidia; sed cum iis, qui mecum una in republica versati sunt. Sed, si fuerim aut in honoribus petendis nimis ambitiosus (non hanc dico popularem ambitionem, cujus me principem confiteor, sed illam perniciosam contra leges, cujus primos ordines Sallustius duxit); aut in gerendis magistratibus, aut in vindicandis maleficiis tam severus; aut in tuenda republica tam vigilans; quam tu proscriptionem vocas: credo, quod non omnes tui similes incolumes in hac urbe vixissent. At quanto meliore loco respublica staret, si tu, par ac similis scelestorum civium, una cum illis adnumeratus esses. An ego tunc falso scripsi: Cedant arma togae; qui togatus armatos, et pace bellum oppressi? An illud mentitus sum: Fortunatam natam me consule Romam; qui tantum intestinum bellum, et domesticum urbis incendium exstinxi? Neque te tui piget, homo levissime, quum ea culpas, quae in historiis mihi gloriae ducis? An turpius est, Patres Conscripti, scribentem mentiri, quam illum palam hoc ordine dicentem? Nam, quod in aetatem increpuisti: tantum me abesse puto ab impudicitia, quantum tu abes a pudicitia. Sed, quid ego de te plura querar? Quid enim mentiri turpe duces, qui mihi ausus sis eloquentiam ut vitium objicere? cujus semper nocens eguisti patrocinio. An ullum existimas posse fieri civem egregium, qui non his artibus et disciplinis sit eruditus? an ulla alia putas esse rudimenta, et incunabula virtutis, quibus animi ad gloriae cupiditatem aluntur? Sed minime mirum est, Patres Conscripti, si homo, qui desidiae, ac luxuriae plenus sit, haec ut nova, atque inusitata miratur. Nam, quod ista inusitata rabie petulanter in uxorem, et in filiam meam invasisti, quae facilius mulieres se a viris abstinuerunt, quam tu vir a viris, satis docte ac perite fecisti: non enim me sperasti mutuam tibi gratiam relaturum, ut vicissim

tuas compellarem. Unus enim satis es materiae habens: neque quidquam turpius est domi tuae, quam tu. Multum te vero opinio fallit, qui mihi putasti parare invidiam ex mea re familiari; quae multo mihi minor est, quam habere dignus sum; atque utinam ne tanta quidem esset, quanta est; ut potius amici mei viverent, quam ego testamentis eorum locupletior essem. Ego fugax, Crispe Sallusti? furori tribuni plebis cessi. Utilius duxi, quamvis fortunam unus experiri, quam universo populo Romano civilis essem dissensionis causa: qui, postea quam ille suum annum in republica perbacchatus est; omniaque, quae commoverat, pace, et otio resederunt: hoc ordine revocante, atque ipsa republica manu retrahente me, reverti; qui mihi dies, si cum omni reliqua vita conferatur, animo quidem meo superet, quum universi vos, populusque Romanus frequens adventu meo gratulatus est. Tanti me fugacem mercenarium patronum hi aestimaverunt. Neque hercule mirum est, si ego semper justas omnium amicitias existimavi; non enim uni privatim ancillatus sum, neque me addixi: sed, quantum quisque reipublicae studuit, tantum mihi fuit aut amicus, aut inimicus. Ego nihil plus volui valere quam pacem: multi privatorum audacias nutriverunt; ego nihil timui, nisi leges: multi arma sua timeri voluerunt; ego numquam volui quidquam posse, nisi pro vobis, multi ex vobis, potentia freti, in vos suis viribus abusi sunt. Itaque non est mirum, si nullius amicitia usus sum, qui non perpetuo reipublicae amicus fuit; neque me poenitet, si aut petenti Vatinio reo patrocinium pollicitus sum, aut Sextii insolentiam repressi, aut Bibuli patientiam culpavi, aut virtutibus Caesaris favi; hae laudes enim egregii civis et unicae sunt. Quae si tu mihi ut vitia objicis, temeritas tua reprehendetur, non mea vitia culpabuntur. Plura dicerem, si apud alios mihi esset disserendum, Patres Conscripti, non apud

vos, quos habui omnium actionum mearum monitores; sed, ubi rerum testimonia adsunt, quid opus est verbis? Nunc, ad te, ut revertar, Sallusti, patremque, tuum praeteream: qui si numquam in vita sua peccavit, tamen majorem injuriam reipublicae facere non potuit, quam quod te talem filium genuit; neque, tu si qua in pueritia peccasti, exsequar, ne parentem tuum videar accusare, qui eo tempore summam tui potestatem habuit; sed qualem adolescentiam egeris. Hac enim demonstrata, facile intelligetur, quam petulanti pueritia, quam impudicus et procax, adoleveris. Postea quam immensae gulae impudicissimi corporis quaestus sufficere non potuit; et aetas tua jam ad ea patienda, quae alteri facere collibuisset, exoleverat; cupiditatibus infinitis efferebaris, ut, quae ipse corpori tuo turpia non duxisses, in aliis experireris. Ita non est facile exputare, Patres Conscripti, utrum inhonestioribus corporis partibus rem quaesierit, an amiserit. Domum paternam vivo patre turpissime venalem habuit, vendidit; et cui dubium potest esse, quin mori coëgerit eum, quo hic nondum mortuo pro herede gesserit omnia? Neque pudet a me eum quaerere, quis in Publii Crassi domo habitet; quum ipse respondere non queat, quis in ipsius habitet paterna domo. At hercule, lapsus aetatis tirocinio, postea se correxit. Non ita est: sed abiit in sodalitium sacrilegi Nigidiani, bis judiciis ad subsellia adtractus, extrema fortuna stetit: et ita discessit, ut non hic innocens esse, sed judices pejerasse existimarentur. Primum honorem in quaestura adeptus, hunc locum, et ordinem, despexit, cujus aditus sibi quoque, sordidissimo homini patuisset. Itaque timens, ne facinora ejus clam vos essent, quum omnibus matrum familiarum viris opprobrio esset; confessus est, vobis audientibus, adulterium, neque erubuit ora vestra. Vixeris, ut libet, Sallusti: egeris, quae volueris; satis sit, unum

te tuorum scelerum conscium esse: noli nobis languorem, et soporem nimium exprobrare; sumus diligentes in tuenda pudicitia uxorum nostrarum: sed ita experrecti non sumus, ut a te cavere possimus, audacia tua vincit studia nostra. Ecquod hunc movere possit, Patres Conscripti, factum ac dictum turpe, quem non puduit palam, vobis audientibus, adulterium confiteri? Quod si nihil pro me tibi respondere voluissem, sed illud censorium elogium Appii Claudii, et Lucii Pisonis, integerrimorum virorum, quo usus est quisque eorum, pro lege palam universis recitarem: nonne tibi viderer aeternas inurere maculas, quas reliqua vita tua eluere non possit? Neque, post illum delectum senatus te umquam vidimus; nisi forte in ea te castra conjecisti, quo omnis sentina reipublicae confluxerat. At idem Sallustius, qui in pace ne Senator quidem manserat, posteа quam respublica armis oppressa est, et idem victor, qui exsules reduxit, in Senatum post quaesturam reductus est; quem honorem ita gessit, ut nihil non venale in eo habuerit, cujus aliquis emtor fuerit. Ita igitur egit, ut nihil non aequum ac verum duxerit, quod ipsi facere collibuisset: neque aliter vexavit, ac debuit, si quis praedae loco accepisset magistratum. Peracta quaestura, postea quam magna pignora eis dederat, cum quibus similitudine vitae se conjunxerat, unus jam ex illo grege videbatur. Ejus enim partis exemplar erat Sallustius, quo tamquam in imam voraginem coetus omnium vitiorum excesserat: quidquid impudicorum cilonum, parricidarum, sacrilegorum, debitorum fuit in Urbe, municipiis, coloniis, Italia tota, sicut in fretis, subsederant, nominis perditi, ac notissimi, nulla in parte, castris apti, nisi licentia vitiorum, et cupidine rerum novarum. At postea quam praetor factus est, modeste se gessit et abstinenter. Nonne ita provinciam vastavit, ut nihil neque passi sint, neque exspectaverint gravius socii nostri in bel-

lo, quam experti sunt in pace, hoc Africam interiorem obtinente? unde tantum hic exhausit, quantum potuit aut fide nominum transjici, aut in naves contrudi; tantum inquam, Patres Conscripti, exhausit, quantum voluit: ne causam diceret, sestertio duodecies cum Caesare paciscitur. Quod si quidpiam eorum falsum est; hic palam refelle, unde tu qui modo ne paternam quidem domum redimere potueris, repente tamquam somnio beatus, hortos pretiosissimos, villam Tiburti Caji Caesaris, reliquas possessiones paraveris. Neque piguit quaerere, cur ego Publii Crassi domum emissem: quum tu veteris villae dominus sis, cujus paullo ante fuerat Caesar? modo, inquam, patrimonio non comeso, sed devorato, quibus rationibus repente factus es tam adfluens, et tam beatus? Nam quis te faceret heredem, quem ne amicum quidem suum satis honestum quisquam sibi ducit, nisi similis, ac par tui? At hercule egregia facta majorum tuorum te extollunt, quorum sive tu similis es, sive illi tui, nihil ad omnium scelus ac nequitiam addi potest. Verum ut opinor, honores tui te faciunt insolentem. Tu, Crispe Sallusti, tantidem putas esse bis Senatorem, et bis Quaestorem fieri, quanti bis Consularem et bis Triumphalem? Carere debet omni vitio; qui in alterum paratus est dicere. Is demum maledicit, qui non potest verum ab altero audire. Sed tu omnium mensarum adsecla, omnium cubiculorum in aetate pellex, et idem postea adulter, omnis ordinis turpitudo es, et civilis belli memoria. Quid enim gravius pati potuimus, quam quod te incolumem in hoc ordine videamus? Desine bonos petulantissima consectari lingua: desine morbo procacitatis isto uti: desine unumquemque moribus tuis aestimare: his moribus amicum tibi facere non potes; videris velle inimicum habere. Finem dicendi faciam, Patres Conscripti, saepe enim vidi gravius offendere ani-

mos auditorum eos, qui aliena flagitia aperte dixerunt, quam eos, qui commiserunt. Mihi quidem ratio habenda est, non quid Sallustius merito debeat audire, sed ut ea dicam, si qua ego honeste effari possum.

Verbesserungen

im 1. Band.

S.	Z.		lies	statt
206.	5.	lies	Recitatae	Recitate
214.	7.		obstiti	obsititi
214.	2. v. u.		fuisse	fuise
230.	4.		accidere	accidero
261.	20. v. o.		exercitum	exercium
262.	11.		expositio	exposite

im 2. Band.

S.	Z.		lies	statt
64.	17.	lies	maximae	maxime
78.	6.		atque	aeque
128.	13.		Igitur	Igirur
130.	5. v. u.		amplius	amulius
138.	6. v. o.		agrestes	agresstes
144.	6. v. u.		navibus	navihus
176.	3.		virorum	viorum
208.	12.		factum	faetum
232.	14. v. o.		iri	ire
234.	8.		plebes	plebis
248.	4.		quem	quam.

Auch sind in dieser Buchhandlung zu haben:

ABC und Lesebuch für Stadt und Landschulen, 8.

ABCedaire francois, avec les Regles pour prononcer et lire. 8.

Bilder-ABC, mit 48. illuminirten Denkbildchen. 16.

Buch, das erste, oder vollständiges ABC- und Lesebuch mit illuminirten Kupfern. gr. 8.

Bilderbuch, neues kleines, für unsere Kinder, mit vielen illuminirten Kupf., 12.

Campe's neue Fabeln, zur Übung im Lesen und Denken, mit illuminirten Kupfern.

Dessen Robinson, mit 11 illuminirten Kupfern, und französischen und deutschen Text.

Derselbe deutsch oder französisch allein, ohne Kupfer.

Auswahl äsopischer Fabeln für die Jugend, mit deutschen und französischen Text und 53 illuminirten Kupfern. 2 Theile. 12.

Dieselben mit deutschen oder französischen Text allein, mit illumin. Kupfern.

Dieselben deutsch allein oder französisch allein, ohne Kupfer.

Elements de la Mythologie pour la jeunesse. 2. Tomes. 8.

Felbiger's katholischer Katechismus. 8.

Dessen Kern biblischer Geschichten. 8.

Freund, der kleine, der Länder- und Völkerkunde, mit vielen illuminirten Kupfern und erklärendem Text in deutscher, böhmischer, französischer, ungrischer, italienischer und neugriechischer Sprache, gr. Quer-Octav, 2 Theile.

Verbesserungen

im 1. Band.

S. 206.	Z. 5.	lies — —	Recitatae	statt Recitate
— 214	— 7.	— — —	obstiti	— obsititi
— 214	— 2. v. u.	— —	fuisse	— fuise
— 230.	— 4.	— — —	accidere	— accidero
— 261.	— 20. v. o.	— —	exercitum	— exercium
— 262.	— 11.	— — —	expositio	— exposite

im 2. Band.

S. 64.	Z. 17.	lies — —	maximae	statt maxime
— 78.	— 6.	— — —	atque	— aeque
— 128.	— 13.	— — —	Igitur	— Igirur
— 130.	— 5. v. u.	— —	amplius	— amulius
— 138.	— 6. v. o.	— —	agrestes	— agresstes
— 144.	— 6. v. u.	— —	navibus	— navihus
— 176.	— 3.	— — —	virorum	— viorum
— 208.	— 12.	— — —	factum	— faetum
— 232.	— 14. v. o.	— —	iri	— ire
— 234.	— 8.	— — —	plebes	— plebis
— 248.	— 4.	— — —	quem	— quam.